DOCUMENT RESUME

ED 378 803 FL 022 570

AUTHOR	Maldonado, Roberto Zavala
TITLE	Acateco de la Frontera Sur (Acateco of the Southern Border).
INSTITUTION	Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)
REPORT NO	ISBN-968-12-0569-3
PUB DATE	92
NOTE	271p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-569.
PUB TYPE	Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)
LANGUAGE	Spanish; Acatec
EDRS PRICE	MF01/PC11 Plus Postage.
DESCRIPTORS	American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; *Grammar; *Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; *Morphophonemics; *Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary
IDENTIFIERS	*Acatec; *Mexico

ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken by the Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Acatec, an indigenous language of Mexico spoken along Mexico's southern border. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. To gather data, questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, vocabulary, grammar, and syntax of the language were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed. Contains three references. (CK)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 378 803

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Yolanda Lastra

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☉ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

roberto zavala maldonado

acateco de la frontera sur

FL022570

archivo de lenguas indígenas de méxico

2

BEST COPY AVAILABLE

acateco de la frontera sur

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS
DE MÉXICO

Acateco
de la frontera sur

Roberto Zavala Maldonado

EL COLEGIO DE MÉXICO

COORDINACIÓN DEL ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS:

Yolanda Lastra

Primera edición, 1992

D.R. © El Colegio de México
Camino al Ajusco 20
Pedregal de Santa Teresa
10740 México, D.F.

ISBN 968-12-0569-3

Impreso en México / *Printed in Mexico*

CONTENIDO

PRÓLOGO	7
INTRODUCCIÓN	11
ABREVIATURAS	19
POSICIÓN Y LOCALIZACIÓN DEL ACATECO	22
FONOLOGÍA	23
Fonemas	23
Alófonos	28
Contrastes	30
Grupos de consonantes	36
Morfofonemática	39
NARRACIÓN	43
Traducción de la narración	45
Morfemas de la narración	46
CONVERSACIÓN	55
Traducción de la conversación	58
Morfemas de la conversación	61
SINTAXIS	81
LÉXICO	255

PRÓLOGO

Con este volumen se enriquece la colección del Archivo de Lenguas Indígenas de México con una lengua de la familia mayanse. Curiosamente, el idioma maya descrito en este volumen es una lengua que hasta hace poco tiempo no se hablaba en México. El *acateco* es la lengua de una comunidad maya guatemalteca que recientemente se asentó en México. La lengua de esta comunidad maya pertenece a la subfamilia kanjobaleana junto con el jacalteco y el kanjobal. La subclasificación interna de esta subfamilia ha sido un tema de debate desde los años setenta cuando se propuso que los dialectos de San Rafael la Independencia y de San Miguel Acatán formaban una unidad lingüística distinta del kanjobal hablado en el occidente. De hecho, existe un gran porcentaje de inteligibilidad entre los pueblos vecinos de esta área pues se trata de una cadena de dialectos de oriente a occidente donde el acateco es el eslabón intermedio entre el jacalteco y el kanjobal. Estas tres lenguas, hasta hace unas cuantas décadas, sólo se hablaban en las montañas de los Cuchumatanes, al noroeste de Guatemala.

Se podría pensar que las fronteras políticas que existen actualmente son fronteras culturales, pero eso no es del todo cierto. A lo largo de los siglos, los pueblos mayas que viven en ambos lados de la línea divisoria han mantenido lazos muy cercanos. Los tzotziles, tzeltales y tojolabales mexicanos siempre han establecido relaciones económicas y rituales con los habitantes de los pueblos de los Cuchumatanes. Los tojolabales,

por ejemplo, realizan peregrinaciones religiosas año con año al pueblo de San Mateo Ixtatán donde obtienen la sal que utilizan en las actividades rituales. Las peregrinaciones de los jacaltecos a Chiapas en busca de adornos para sus fiestas patronales datan de siglos atrás. Los "solomeros" (kanjobales de Soloma) y los "migueleños" (acatecos de San Miguel Acatán) son bien conocidos en ambos lados de la frontera como comerciantes y guías expertos de las intrincadas veredas fronterizas. En temporadas de cosecha, las fincas del sur de México siempre han atraído jornaleros mayas provenientes de las montañas de los Cuchumatanes.

Los asentamientos kanjobaleanos del lado mexicano datan de finales del siglo pasado. El poblamiento de esos asentamientos siempre fue muy escaso hasta principios de la década de los ochenta, bien conocida entre los guatemaltecos como los años de "la violencia". La represión y la violación de los derechos humanos que azotaron la región motivaron diversas oleadas de migración hacia México. Uno de los pueblos más afectados por esta ola de violencia fue San Miguel Acatán. Hoy día, varias comunidades de hablantes de la lengua descrita en este volumen se encuentran dispersos a miles de kilómetros de su lugar de origen. Hablantes de distintas generaciones viven y hablan su lengua en diversos lugares de México, Estados Unidos y Canadá. Los acatecos migrantes se han organizado en el exilio y han luchado por mantener su identidad fuera de su nicho cultural. En los Ángeles, California se produjo el primer periódico con información escrita en acateco (IXIM). Las fiestas patronales mayas se han trasladado a lugares tan lejanos como Indian Town, Florida y Los Ángeles, California.

La investigación en la que está basado este volumen del Archivo de Lenguas Indígenas se hizo en un campamento de refugiados en la frontera sur de México donde los lugareños, descendientes de migrantes que se habían establecido en el área décadas atrás, se reencontraron con gente "del pueblo" que venía huyendo de la situación de guerra. Este reencuentro provocó la revitalización lingüística por parte de las comunidades acatecas del lado mexicano, así como de otras pequeñas comunidades lingüísticas a lo largo de la frontera donde el uso de las lenguas mayas estaba decayendo (comunidades chujes, kanjobales y jacaltecas).

El *Acateco de la Frontera Sur* es un volumen del Archivo de Lenguas Indígenas particularmente valioso porque en él se da cuenta de las distintas características tipológicas manifiestas en el tronco maya.

Hay muchas particularidades de esta lengua que la hacen interesante con respecto a las vecinas y al tronco maya en general. Fonológicamen-

te, vale notar la presencia en acateco de una serie de consonantes retroflejas típicas de las lenguas kanjobaleanas (véanse por ejemplo las palabras: ʔiṣim 'maiz', ʔiṣ 'mujer', o 'waṣ' 'bueno'). A diferencia del jacalteco, en el acateco no se da la nasal velar que es fonémica en el primer idioma (JAC: nhah, ACA: na: 'casa'; JAC: onh ACA: ʔon 'aguacate'). Las vocales largas del acateco no existen en ninguna otra lengua kanjobaleana (cf. los contrastes entre pat 'rancho' y pa:t 'tortilla'). A diferencia del kanjobal, el acateco no tiene el fonema /q/.

Desde un punto de vista tipológico, uno de los rasgos más característicos de la familia maya es su manera de marcar las relaciones sintácticas en el núcleo. En la cláusula, el predicado lleva las inflexiones para los argumentos sintácticos. A nivel de la frase nominal posesiva, el nominal poseído contiene la inflexión posesiva, y de una manera paralela, en las frases adposicionales, las preposiciones y los nombres relacionales también tienen inflexión. Los argumentos afijados al predicado siguen un sistema de marcación de tipo ergativo al igual que todas las lenguas mayas; la inflexión ergativa aparece prefijada mientras que la absoluta se manifiesta, según las lenguas, en posición anterior o siguiendo a la raíz. Los afijos ergativos marcan al sujeto de verbos transitivos, al poseedor de la frase posesiva y al objeto de las preposiciones relacionales. Los afijos absolutivos marcan al sujeto de los predicados monovalentes y al objeto de verbos transitivos. Todos estos patrones están documentados para el acateco en este volumen.

Los prefijos ergativos se ven en los ejemplos: (9) a-na: ergativo 2-casa 'tu casa'; (48) y-ul na: ergativo 3-adentro casa 'dentro de la casa'; (204.) ṣ-in-aw-ʔil/ṣ-aw-ʔil-in completivo-absolutivo 1-ergativo 2-ver/o (absolutivo en posición final) 'me viste'; (128) s-k'a:l-in nax ergativo 3-hijo-absolutivo 1 'soy hijo de él'; (192) ʔe-ač para-absolutivo 2 'para ti'. Los afijos absolutivos aparecen, por ejemplo, en los casos (204); (128), (8) b'aʔiç-ač gordo-absolutivo 2 'eres gordo' (448) ṣ-ač-ul = ek'-ox completivo-absolutivo 2-venir = direccional-irreal.

Uno de los rasgos característicos de la subfamilia kanjobaleana y que por supuesto se manifiesta de manera amplia en el acateco es el sistema de categorización léxica. La lengua tiene tres paradigmas de morfemas clasificatorios, dos de ellos en el sintagma cuantitativo y el otro en el sintagma nominal individuativo. Los clasificadores nominales aparecen en sintagmas nominales precediendo al núcleo o son sustitutos de sintagmas nominales, es decir, funcionan como pronombres de tercera

persona. Ésta es una de las características sintácticas de mayor interés en esta subfamilia. El uso anafórico de los clasificadores nominales es evidente en la narración inicial donde se recupera al referente recurriendo continuamente al clasificador nax 'masculino' para mantener a los protagonistas constantemente identificados a lo largo del discurso. El sistema de clasificadores nominales de estas lenguas se diferencia de los sistemas de género y clases nominales, entre otras cosas, porque permite establecer especificaciones semánticas que etimológicamente son aún transparentes. El ejemplo (8) da cuenta de las posibilidades para categorizar a un sintagma nominal que tiene como referencia un ser humano: nax 'hombre', ʔiš 'mujer', k'o 'humano conocido', yab' 'humano apreciado'. También existen clasificadores para animales, plantas y productos de madera: noʔ 'animal' (8), ʔan 'plantas' (17), teʔ 'madera' (1).

La lengua también tiene clasificadores numerales, tal como se ve ejemplificado en kaneb' 'cuatro inanimado', kank'on 'cuatro animales', kanwan 'cuatro humanos' (140 en el léxico).

Otro tema de interés tipológico y constante en la familia maya es la gramaticalización de la noción de espacio que en la subfamilia kanjobaleana se manifiesta por medio de un sistema de morfemas direccionales que aparecen como enclíticos de las bases predicativas. Este paradigma de morfemas no codifica meramente la noción de movimiento y dirección sino que señala la trayectoria entre dos puntos en el espacio. Esta propiedad se refleja claramente en los ejemplos con verbos estativos como el existencial ʔey 'existir' que aparece con diversos direccionales: ʔey = ʔok 'existe para adentro' (36); ʔey = tox 'existe hacia allá' (45). Es típico de esta subfamilia la posibilidad de combinar en una cadena sintagmática varios direccionales como en el ejemplo (48): ʔe:l = toj 'existe de adentro hacia afuera'. Éstos y otros temas se tratan más detalladamente en los trabajos del autor del volumen: *El Kanjobal de San Miguel Acatán* (Universidad Nacional Autónoma de México: en prensa) y *Los Sistemas Clasificatorios en el Kanjobal de San Miguel Acatán* (Universidad de Guadalajara, 1989).

Este volumen es importante, en particular, porque con él se incluye en la colección del Archivo de Lenguas Indígenas de México la primera lengua maya. Paradójicamente, la lengua maya descrita en este archivo es una lengua en el "exilio" y eso lo hace aún más valioso. *El Acateco de la frontera sur* presenta estructuras sintácticas de una lengua de jornaleros, perseguidos y refugiados políticos que adoptaron a México como una tierra de refugio. Este volumen queda como testimonio de cómo México se convirtió en el albergue de una nueva lengua.

Colette Craig
Universidad de Oregon

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,[1] desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han han fijado como objetivos: que el Archivo *1*) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y *2*) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del

[1] Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. (1954).

Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.[2] Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pue-

[2] Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüistico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J.W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

den establecer listas de contrastes fonológicos posibles,[3] que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel "ético", que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.[4] Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua[5] pero sí recoger información básica que sea directamente

[3] Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

[4] Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. b). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

[5] Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whort*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.[6] Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.[7] Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

[6] La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

[7] Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

a) inventario
b) contrastes no obvios
c) fonotáctica
d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semán-

15

tica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).
Cláusulas subordinadas:
causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).
Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).
Complementos:
comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).
Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).
Estar (11, 12, 24-58, 83).
Frases nominales (519-527).
Haber (102-116).

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131,m 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).
Numerales (546).
Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).
Tener (59-100).
Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).
Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez

17

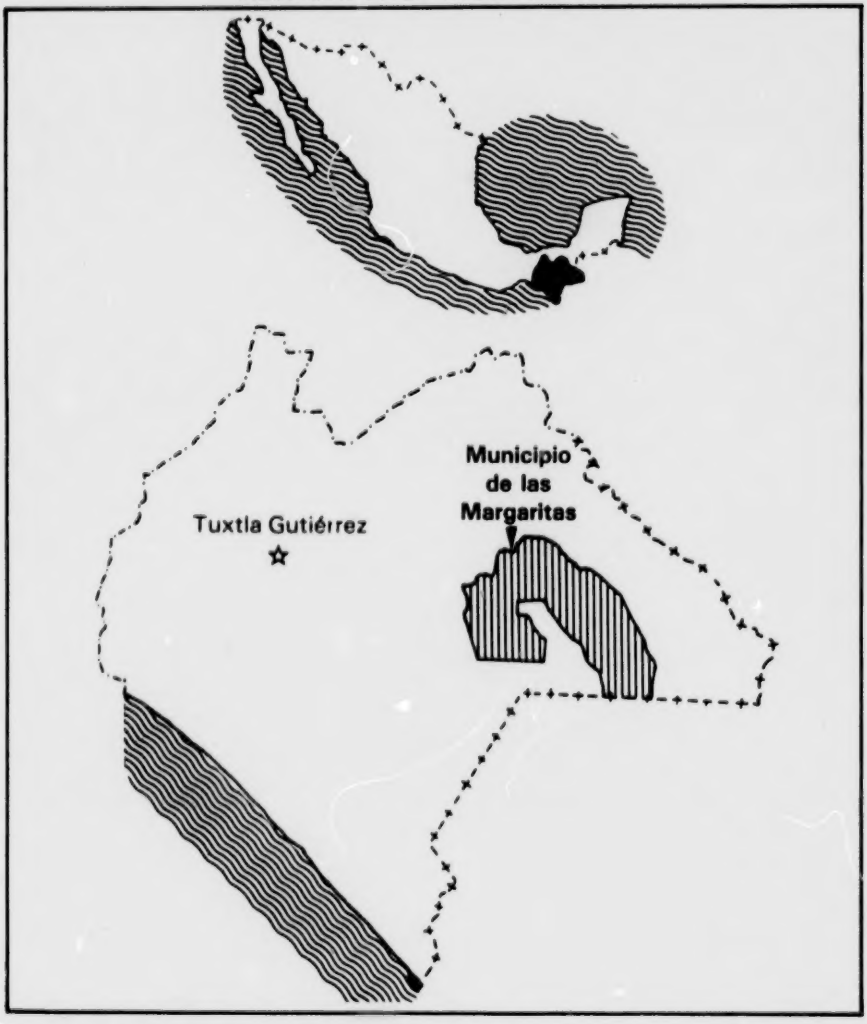
ABREVIATURAS

A	marca de caso ergativo y morfema posesivo
abs.	absolutivo
abstr.	abstractivo
act.	actualizador
adm.	admirativo
anim.	animado
animal.	animales
ant.	antipasivo
ant. pac. dem.	antipasivo con paciente mudado
aplic.	aplicativo
B	marca de caso absolutivo
caus.	causativo
cl.	clítico
CN.	clasificador nominal
CNum	clasificador numeral
comp.	completivo
cond.	condicional
dir	direccional
dist.	distributivo
dub.	dubitativo
dur.	durativo
enf.	enfático

esp.	español
exh.	exhortativo
exist.	existencial
fem.	femenino
hum.	humano
imp.	sufijo imperativo para verbos intransitivos
imperf. pas.	imperfecto pasado
inan.	inanimado
incomp.	incompletivo
inf. tr.	infinitivos transitivos con paciente
intr.	intransitivo
intrans.	intransitivizador
intrans. inc.	intransitivizador incoactivo
irr.	irreal
ite.	iterativo
loc.	nominalizador locativo
masc.	masculino
neg.	negación
neg. comp.	negación para el aspecto completivo
neg. exist.	negación para el existencial
neg. foc.	negación para frase nominal focalizada
neg. incomp.	negación para el incompletivo
neg. irr.	negación para el aspecto irreal
neg. pred.	negación para predicados no verbales
neg. progr.	negación para el aspecto progresivo
nomin.	nominalizador
p.	plural
pl. def.	plural definido
pl. posic.	plural para raíces posicionales
part.	participio
pas.	pasivo
posic.	sufijo formativo de palabras posicionales
prep.	preposición
PRO.	pronombre anafórico
progr.	progresivo
rep.	reportativo
refl.	reflexivo
s.	singular

sim.	simulativo
tr.	transitivo
trans.	transitivador
trans. caus.	transitivizador causativo
voc.	vocativo
v.t.intr.	vocal temática para verbos intransitivos
v.t.tr.	vocal temática para verbos transitivos
x.	glosa desconocida
1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
/	separación de palabras
-	separación de morfemas
=	separación de clíticos
()	formas opcionales

ACATECO DE LA FRONTERA SUR



El acateco de la frontera sur es una lengua maya de la familia kanjobaleana muy cercana al kanjobal oriental hablado en los municipios de Santa Eulalia, Soloma, San Juan Ixcoy y Barillas en el departamento de Huehuetenango en Guatemala. El acateco de la frontera sur se habla en los ejidos de Cuauhtémoc, Benito Juárez y Lago Escondido, todos en el municipio de Las Margaritas, en Chiapas. Los acatecos mexicanos son descendientes de inmigrantes guatemaltecos provenientes de los municipios de San Miguel Acatán y de San Rafael La Independencia, del departamento de Huehuetenango, en Guatemala. La población de hablantes de acateco al interior del territorio mexicano no es estable debido a las constantes olas de migración que datan del siglo pasado.

BEST COPY AVAILABLE

FONOLOGÍA

FONEMAS

1. Posición inicial de palabra. 2. Posición interna de palabra. 3. Posición final de palabra.

Fonema	Ejemplos	Traducción
/p/	1. pom	copal
	2. xopan	sumido, hondonada
	3. sip	garrapata
/t/	1. te?	árbol
	2. satkan	cielo
	3. b'it	canción
/k/	1. ka:b'	dos
	2. mo:ke	tinaja
	3. č'ok	zanate

/b'/	1. b'eyb'al	lo caminado
/t'/	2. ʔib'ač̣	armadillo
	3. č'ib'	pacaya
/t'/	1. t'eb'an	desnudo
	2. salt'iw	águila
	3. xolt'ot'	pájaro carpintero
/k'/	1. k'isax	gallina ciega
	2. k'ak'amuč	araña de pino
	3. ʔak'	nuevo
/q'/[1]	1. q'in	fiesta
	2. q'oṣ̌q'om	sombrero
/ʔ/	1. ʔus	mosca
	2. b'iʔe	nombre
	3. waleʔ	caña
/¢/	1. ¢ala:n	alegre
	2. pa:¢aʔ	rana
	3. wi¢	cerro
/č/	1. či:	gavilán
	2. ʔiċam	viejo
	3. mapač	mapache
/č̣/	1. č̣itam	cerdo
	2. ʔuc̣um	tlacuache
	3. šoč̣	caracol
/¢'/	1. ¢'ikin	pájaro
	2. su¢'ul	abeja
	3. so:¢'	murciélago

[1] Este segmento es fonémico en el inventario de algunos hablantes. En la frontera sur los hablantes menos conservadores sustituyen a /q'/ por /k'/ o /ʔ/.

/č'/	1. č'ok	zanate
	2. wič'im	almeja
	3. peč'	cucaracha
/č̣'/	1. č̣'ow	rata
	2. č̣'ač̣'a?	chicle
	3. wač̣'	bueno
/s/	1. si?	leña
	2. k'isb'al	escoba
	3. ȼe:s	bledo
/š/	1. šanab'e	zapato
	2. ?oštax	malo
	3. yališ	chico
/ṣ̌/	1. ṣ̌im	araña
	2. ?iṣ̌im	maíz
	3. ?iṣ̌	mujer
/x/	1. xos	huevo
	2. ?axane	pie
	3. winax	hombre
/n/	1. na:	casa
	2. ?unin	niño
	3. ?a:n	elote
/m/	1. muk'	humo
	2. šumak	flor
	3. ȼ'um	cuero
/i/	1. la:b'a	culebra
	2. yalan	debajo de algo
	3. ?al	pesado
/r/	2. wirin	tostaditas

/w/	1. wale?	caña
	2. kawe	masa
	3. kaw	muy
/y/	1. ya:l	caldo
	2. ɕoyol	chayote
	3. moy	opaco
/a/	1. ačb'eyi	tú caminaste
	2. k'an	amarillo
	3. la:b'a	culebra
/e/	1. eb'	(plural humanos)
	2. b'ey	donde
	3. ?ante	curar
/i/	1. inče: = an	mi caballo
	2. čitam	puerco
	3. weyi	dormir
/o/	1. oxačb'ey	caminarás
	2. ɕoyol	chayote
	3. k'o:	máscara
/u/	1. un[2]	uno
	2. muk'	humo
	3. k'u	sol
/a:/	2. ta:n	cal
	3. na:	casa
/e:/	2. č'e:n	piedra
	3. ?e:	diente
/i:/	2. šinyi:ltox	me correspondió
	3. xi:	jilote

[2] Este lexema se manifiesta en algunos hablantes como *xun*.

/o:/	2. po:n	ciruela
	3. xo:	cuervo
/u:/	2. xu:n	papel
	3. mu:	hierba mora

ALÓFONOS

/p/
1. Oclusiva bilabial sorda en posiciones inicial y media: [pa:k'] /pa:k'/ *cuchara*
2. Oclusiva bilabial sorda y aspirada en posición final: [sip^{h}] /sip/ *garrapata*

/t/
1. Oclusiva alveolar sorda en posición inicial y ante vocal: [teʔ] /teʔ/ *árbol*
2. Oclusiva alveolar sorda y aspirada en posición final y ante consonantes oclusivas: [sat^{h}kan] /satkan/ *cielo* [βit^{h}] /b'it/ *canción*

/k/
1. Oclusiva velar sorda en posición inicial y media: [ka:β] /ka:b'/ *dos*
2. Oclusiva velar sorda y aspirada en posición final: [tik^{h}] /tik/ *Diego*

/b'/
1. Oclusiva bilabial sonora implosiva en posición inicial y media: [ɓutan] /b'utan/ *apagado*
2. Oclusiva bilabial sorda implosiva en posición final: [č'iβ] /č'ib'/ *pacaya*

/q'/
1. Oclusiva postvelar glotalizada que en algunos hablantes se realiza como una oclusiva velar glotalizada en posición inicial y media. De esta manera, se pierde la distintividad entre los fonemas /k'/ y /q'/: [q'aʔ] ~ [k'aʔ] *fuego*. En posición media y final, el alófono postvelar se neutraliza (en algunos hablantes) con la glotal o con la oclusiva velar glotalizada: [ʔoqʔoβ] ~ [ʔoʔoβ] *faringe*, [ʔuq'] ~ [ʔuk'] *piojo*

/x/
1. Fricativa velar sorda en posición media y final: [ʔaxan] /ʔaxan/ *pie*
2. Aspirada en posición inicial [hun] /xun/ *uno*

/n/
1. Nasal alveolar sonora en posiciones inicial, final y media cuando no le siguen consonantes velares, postvelares y bilabiales: [ʔunin] /ʔunin/ *niño*
2. Nasal bilabial sonora ante consonantes oclusivas bilabiales (sobre todo en habla rápida): [himβi] /inb'i/ *mi nombre*
3. Nasal velar sonora ante consonantes velares y postvelares [tš' ankan] /c̣ankan/ *nervio, tendón*

/r/
1. Vibrante alveolar simple: [kořkoweš] /korkoweš/ *caballero, pájaro de la noche*

/w/
1. Aproximante bilabial sonora, en todos los contextos. Hay, además, un alófono fricativo bilabial sonoro, en posiciones inicial y media

producido por los hablantes jóvenes: [winax] ~ [binax] /wĭnax/ *hombre*.

/V/ 1. Todas las vocales (las largas y las cortas) tienden a producirse de manera laringealizada cuando le preceden o le siguen, de manera inmediata, la glotal o alguna de las consonantes glotalizadas.

CONTRASTES

Fonema	Ejemplos	Traducción
p/b'/w	pey	antiguamente
	b'ey	donde
	weyi	dormir
t/t'	ti:tox	desatar
	t'intox	estirar hasta romper
k/k'	kax	rojo
	k'ax	pulga
k/q'/ʔ	kan	permanecer
	q'an	amarillo
	ʔan	(clasificador de vegetales)
k'/q'/ʔ/x	k'aʔ	amargo
	q'aʔ	fuego
	ʔaʔ	dar
	xaʔ	agua
ɬ/ɬ'	ɬi:	hediondo, ahumado
	ɬ'i:	alumbra
č/č'	peč	pato
	peč'	cucaracha
c̣/c̣'	c̣ow	cobija
	c̣'ow	ratón
t/ɬ	tuʔ	aquel
	ɬuʔ	regañar

t/č/ċ	pitan	encogido
	pičan	envuelto
	piċan	inclinado
t'/ƈ'	lut'an	apretado
	laƈ'an	apilado en fila
t'/č'	t'enan	descubierto
	č'en	(clasificador para piedras)
t'/ċ'	t'eb'an	húmedo, masudo
	ċ'apan	atorado
ƈ/č	ƈib'	tizne
	čib'e	carne
ƈ/ċ	ƈima	jícara
	čim	red
ƈ'/č'	ƈ'ib'	escribir
	č'ib'	pacaya
ƈ'/ċ'	ƈ'a?	quemar
	ċ'a?	lavar ropa
č'/ċ'	č'an	sólo
	ċ'an	mecate
ƈ/č'	ƈima	jícara
	č'im	paja
ƈ/ċ'	ƈa?	excremento
	ċ'a?	lavar ropa
č/ċ/ƈ'	čik'	sangre
	ċikin	oreja
	ƈ'ikin	pájaro

č/ç'	čem	banco
	ç'em	hacer enojar
ç/č'	ça:m	nariz
	č'an	sólo
s/š/ş	?is	papa
	yališ	chico
	?iş	mujer
s/ş/x	sax	blanco
	şax	hoja
	xax	abrir puertas
š/x	šakan	mojado
	xaxan	abierto
s/¢	su:	su tecomate
	¢u:	tecomate
s/¢'	son	marimba
	¢'on	enfermizo
č/š/¢/s	či:	gavilán
	ši	dijo
	¢i:	hediondo
	si?	leña
č'/ś	č'en	(clasificador para piedras)
	šepel	Isabel
č/č'/¢/š/s	ça:	rezar
	ç'a?	lavar ropa
	¢a?	excremento
	šax	hoja
	sa?	su excremento

č/s	či?	dulce
	si?	leña
č/š	k'oč	escalera
	k'oš	tipo de hoja
č/š	moč	costilla
	moš	avena
ȼ'/š/š	wiȼ'an	apretado
	pišan	alma
	pušan	redondo, inflado
č'/č'/s/š	č'im	paja
	č'i?	perro
	si?	leña
	ši	lo dijo
č'/š	č'im	paja
	šim	araña
m/n	max	quién
	nax	(clasificador para hombre)
w/y	wip	mi fuerza
	yip	su fuerza
l/r	pilan	cilíndrico
	t'iran ?elox	desnudo
i/e	b'it	canción
	b'et	ir a
i/u	?is	papa
	?us	mosca

i/o	ʔiṣ	mujer
	ʔoṣ	tres
i/a	ʔil	ver
	ʔal	pesado
e/u	ʔek'	pasar
	ʔuk'	piojo
e/o	tex	hacia acá
	tox	hacia allá
e/a	ʔel	salir
	ʔal	pesado
o/u	ṓs	tres
	ʔušo?	recoger, cortar
u/a	ʔuk'	piojo
	ʔak'	nuevo
o/a	ʔok	entrar
	ʔak	tortuga
a/a:	pat	rancho
	pa:t	tortilla
e/e:	ʔel	salir
	ʔe:l	áspero, rasposo
i/i:	ʔil	ver
	ʔi:l	atender
o/o:	k'oṣ	rebozo
	k'o:ṣ	tipo de hoja
u/u:	ʔuč	paludismo
	ʔu:č	paloma

i:/e:	ʔi:	palomilla
	ʔe:	diente
i:/u:	či:	gavilán
	ȼu:	tecomate
i:/o:	xi:	roble
	xo:	cuervo
i:/a:	ʔi:l	atender
	ʔa:l	su trampa
e:/u:	ʔe:č'	bromelia
	ʔu:č	paloma
e:/o:	ne:	rabo, cola
	xo:	cuervo
e:/a:	ne:	rabo, cola
	na:	casa
u:/o:	k'u:	remover la tierra
	k'o:	caminar pesado
u:/a:	mu:	hierba mora
	na:	casa
o:/a:	po:n	ciruela
	pa:t	tortilla

BEST COPY AVAILABLE

GRUPOS DE CONSONANTES

pn	ʔapni	llegar
pr	prain	Efrain
b'k'	awab'k'al	sentiste
b'l	inɕ'ib'li	escribo
tb'	ɕutb'il	cómo
kt	ʔeoktox	hay allá (hacia adentro)
tk	satkan	cielo
tn	b'itni	cantar
tl	b'itli	cantar
kb'	ɕukb'i	atontar
kɕ	ɕikɕoni	temblar
kš	sikša	ya está frío
k'p	yek'paš	entró también
k'b'	ʔak'b'i	renovar
k't	ʔik'tial	historia
k'n	ʔek'nax	entrado
ʔp	yaʔpaš	le dolió también
ʔb'	ʔaʔb'alil	noche
ʔt	či?teʔ	chicozapote
ʔn	kuwaʔnen	hicimos
ʔl	čaʔlei	dado
ʔw	taʔwal	casi
čb'	oxačb'ey	caminarás
čt	xa:čtiʔ	tú
čʔ	čʔok	entra
čx	čačxex	tú puedes
čn	ʔačni	bañarse
čw	mačwil	no te vi
čb'	kočb'a	torcer
č'k'	wač'k'al	siguió bueno
č'w	mič'wex	agarren
sp	spa:t	su tortilla
sb'	k'isb'al	escoba
st	stan	su ceniza
st'	st'in	arrancó

sk	skamiš	su camisa
sk'	sk'ul	su barriga
sq'	sq'ab'	su mano
sl	slo:n	comió
sn	sna:	su casa
sm	smo:ke	su tinaja
sw	sweyič	su sueño
št	?oštax	malo
šw	ešwex	ustedes
šl	kašlan	gallina
ṣt	ṣto:	se fue
ṣk	aṣkati?	así
ṣk'	waṣk'al	siguió bueno
ṣq'	q'oṣq'om	sombrero
ṣ?	ṣ?el	salió
ṣn	?iṣnam	abuela
ṣl	ṣlaweyox	acabó
ṣw	ṣwun	hice
xb'	saxb'i	blanquear
xt	b'axtax	flaco
xk	a:konob'	lugareño
xṣ	kaxṣa	ya está caliente
xč	maxče	tapar
xn	k'exne	ennegrecer
xl	č'oxli	solo
xw	oxwa? = k'al	terminaré
xy	oxyun	va a ser
rk	korkoweš	caballero (pájaro)
lb'	xolb'il	agujerado
lt	?eltex	salió
lt'	salt'iw	águila
lk	č?elkan	se salió y se quedó
lk'	?awalk'al	maíz, sigue
lɋ'	?elɋ'ab'	bosque, monte
ln	mulna	trabajar
lw	b'alwom	brujo
mp	?ampaṣ	tampoco
mb'	čomb'al	mercado

mt	čemte?	banco
mk'	k'amk'al	no había
mṣ	k'amṣa	ya no
mn	kamnax	muerto
nb'	inb'it[3]	mi canción
nt	?ante	curar
nk'	ink'anle	se me pidió
nč	inče:	mi caballo
nč'	šinč'awi	lavé
nč̣	inč̣uč̣	mi mamá
nč̣'	inč̣'i?	mi perro
nṣ	manṣa	ya no
ns	mansan	manzana
nx	inxolom	mi cabeza
nm	inmam[4]	mi padre
nl	činlawey	acabaré
nw	činwey	me duermo
wb'	kawb'i	endurecer
wt	?awte?	matasano (árbol)
yb'	čayb'al	coladera
yt	?eytox	hay allá
yk'	?eyk'al	siguió bajando
yč̣	weyč̣e	adormecer
yč	kuyča	enseñado
ym	?eyman	rápido
yw	xaywan	cuántos (humanos)

[3] En habla rápida imb'it.
[4] En habla rápida se pierde el segmento /n/.

MORFOFONEMÁTICA

1. Asimilación.

1.1. Asimilación progresiva de 0/1 nasal alveolar /n/ 0/1 al punto de articulación de la consonante que le sigue por lo que se realiza como [m] ante consonantes bilabiales.

xun + pak' ——>	[xum pak']	un costado
un costado		

1.2. Asimilación regresiva de las africadas /č/, /č'/, /c̣/, /c̣'/, /¢/ y /¢'/ que pasan a ser fricativas cuando una fricativa las precede. En este proceso las fricativas resultantes mantienen su punto de articulación original.

s + če: ——>	REGLA 1.2.	s-še:	
A3 caballo	REGLA 1.4.	š-še:	
	REGLA 2.1.	še:	'su caballo'

1.3. Asimilación progresiva de las africadas /č/, /č'/, /c̣/, /c̣'/, /¢/ y /¢'/ al mismo punto y modo de articulación que el de las consonantes africadas que le siguen.

či-ɸ-mič + ča-i ——>	REGLA 1.3.	či-mič-ča-i	
incomp.-B3-agarrar-pas.-v.t.intr.	REGLA 2.1.	čimičai	'es agarrado'

1.4. Asimilación progresiva de las fricativas /s/, /š/ y /ṣ/ al modo y punto de articulación de las consonantes fricativas que le siguen —exceptuando /x/.

s + c̣uc̣ ——>	REGLA 1.1	s-ṣuc̣	
A3 madre	REGLA 1.4	ṣ-ṣuc̣	
	REGLA 2.1.	ṣuc̣	'su mamá'

2. Reducción de grupos

2.1. Reducción de dos consonantes idénticas a un sólo segmento.

BEST COPY AVAILABLE

s + sat ⟶ sat 'su cara'
A3-cara

3. Armonía y desarmonía vocálica

3.1. La vocal temática para los verbos transitivos -a(?) pasa a ser -o(?) o -u(?) cuando la raíz tiene a la vocal /o/ o /u/ como segmento constitutivo.

ċon + a? REGLA 3.1. ⟶ ċono? vender algo
vender-v.t.tr.

k'ub'' + a? ⟶ k'ub'u? aserrar algo
aserrar-v.t.tr.

3.2. El sufijo abstractivo -al pasa a ser -il al acompañar a los sustantivos cuya última sílaba tiene una vocal baja.

a-winax + al ⟶ a-winax-il tu hombre
A2-hombre-abstr.

4. Pérdida de elementos (elisión)

4.1. Pérdida de la glotal inicial de las raíces cuando le preceden los prefijos del *conjunto A o B* —ergativo y absolutivo— si éstos tienen materialidad fonética.

w + ?on ⟶ won mi aguacate
A1s-aguacate

4.2. Pérdida de segmentos cuando antecede consonante sibilante.
4.2.1. Pérdida de y- (morfema ergativo y posesivo de tercera persona) cuando le antecede una consonante sibilante. Esta regla sólo se mantiene en el habla rápida.

č + ϕ + y-?oče ⟶ čoče le gusta
incomp.-B3-A3-gustar

4.2.2. Pérdida de la fricativa velar /x/ cuando le antecede consonante sibilante.

s + xos	⟶	sos	su huevo
A3-huevo			

5. Reglas particulares

5.1. Cambio de las raíces con la forma CV? a la forma CV: ante consonante.

lo? + w-an	⟶	lo:wan	¡Come!
comer-intrans.-imp.			

5.2. Pérdida de la aproximante palatal del morfema existencial ?ey cuando le sigue un morfema con vocal inicial.

?ey-ϕ = ok'-ox	⟶	REGLA 4.1.	?eyokox	
exist.-B3-dir:entrar-irr.		REGLA 5.2.	?eokox	tiene dentro

NARRACIÓN

EL COYOTE Y EL CONEJO

(Narrado por Jorge Andrés)

1. ʔey = ab' xun ʔik'tiʔal yet nax tio čič yetox nax tio ʔo:x 2. xunel ʔey = ab' xunox tet . . . tet tio ča tio čič 3. ši nax aškatiʔ 4. xai 5. ši nax tio čič tuʔ 6. sk'an = ab' nax tet nax tio ʔo:x 7. kaloni 8. ča tio čič 9. ši nax aškatiʔ 10. četal wal xun ke:so ʔeytox titiʔla 11. ši nax 12. xa:ʔ 13. ši nax 14. ʔuk' = ʔa:tex xun miman . . . xun miman aʔ laguna tiʔ 15. šil = ʔeytox sk'ul nax tio ʔo:x 16. što: 17. kaloni 18. šil = ʔeytox sk'ul nax yin xun ke:so tuʔ 19. ʔuk' = ʔa:tex xun xaʔ tiʔ 20. katuʔ čalo:ni xun ke:so tiʔ 21. ši nax tio . . . tio čič tuʔ tet nax 22. ye: šin 23. ši nax tio ʔo:x tuʔ 24. šuk'on ʔa: = tex nax 25. yel k'ulal 26. yel k'ulal 27. šuk'on ʔa: = tex nax 28. ʔi šmal = ʔel sk'ul nax yu: aʔ xaʔ tuʔ šin 29. yu:šan šʔel nik nax . . . nax 30. ʔi što: nax tio . . . tio čič tuʔ yul sb'e: = k'al 31. što: = k'al nax ʔeab' = ʔa:tox nax sk'ab' . . . sk'ab' čiʔteʔ 32. ʔeab' xun čiʔteʔ lalan slo:n nax 33. ʔi šʔapni čaxan nax tio ʔo:x tuʔ yintax nax 34. ʔe: 35. lanan = ʔab' slo:n nax 36. k'anab' wan čiʔteʔ sloʔ nax tio čič tuʔ 37. ʔi šalon nax ʔo:x tuʔ aškatiʔ = la 38. lalan slo:n nax sk'ab' teʔ tuʔ 39. ʔi šalon nax ʔo:x 40. ča tio čič 41. ʔaeytex xunox wetan 42. ši nax 43. ye: šin 44. ši nax aškatiʔ 45. k'ab' = ʔa: atiʔ tuʔ 46. ye: šin 47. ši nax 48. sk'ab'on = ʔa: stiʔ nax 49. nisan paš ʔeltex č'en ye: nax tuʔ 50. ʔi ye: šin 51. ši nax sk'ab'on = ʔa: sb'a nax 52. xaʔ paš

wan kaw tu? 53. yaš 54. yašto 55. st'in = paš = ?el nax tio čič tu? 56. sk'oxon = ?eytex nax tet nax tio ?o:x tu? 57. ?i čekel ?eytex č'en ye: nax tu? šin tu? 58. sk'oxon = ?eytex nax tet nax 59. ya? = paš š?eltex 60. k'am š?eltex ma:sanil ye: nax ti? 61. keytu? šun tan = kan = okox

TRADUCCIÓN DE LA NARRACIÓN

1. Había un cuento del tío conejo y el tío coyote. 2. Había una vez alguno . . . para . . . para el tío. 3. Dijo así: 4. Oh! 5. Dijo el tío conejo ese. 6. Le habló él al tío coyote 7. digamos. 8. "Usted tío conejo" 9. Dijo él (el tío coyote) así: 10. "¿qué es ese queso que está ahí?" 11. Dijo él. 12. "¡Sí!" 13. Dijo él. 14. "¡Tómate una gran . . . esta gran laguna!" 15. Se le antojó al tío coyote 16. se fue 17. digamos. 18. Se le antojó ese queso. 19. "¡Tómate esta agua 20. y después te comes ese queso!" 21. le dijo el tío . . . tío conejo a él (al tío coyote). 22. "¡Está bien pues!" 23. dijo el tío coyote 24. quien tomó el agua 25. crecía el estómago 26. crecía el estómago 27. tomó él 28. y el agua le infló el estómago 29. por eso se le reventó su estómago 30. Y siguió el tío . . . el tío conejo su camino, 31. se fue y dicen que estaba arriba de la rama . . . de la rama del chicozapote. 32. Había un chicozapote donde estaba comiendo él 33. y llegó el tío coyote persiguiéndolo. 34. ¡Híjole!, 35. dicen que él (el tío conejo) estaba comiendo. 36. Dicen que los chicozapotes que estaba comiendo el tío conejo ya estaban maduros 37. y le dijo al coyote eso (que los chicozapotes ya estaban maduros). 38. Estaba comiendo él en la rama de ese árbol 39. y le dijo el coyote: 40. "Usted tío conejo, 41. ¡deme uno a mí!" 42. Le dijo él 43. "¡bueno pues!". 44. Dijo él (tío conejo) de esta manera: 45. "¡Abre tu boca!" 46. "Bueno pues" 47. dijo él (tío coyote) 48. abrió su boca 49. y también peló (dejando descubiertos) sus dientes. 50. "¡Y bueno pues!" 51. dijo el que abrió por sí mismo su boca (el tío coyote). 52. Los (chicozapotes) que estaban duros, 53. verdes, 54. todavía verdes, 55. fueron los que arrancó el tío conejo. 56. Se los aventó él al tío coyote 57. y se le cayeron los dientes pues. 58. Se los aventó él (tío conejo) a él (tío coyote). 59. Le dolió a él (tío coyote) también cuando se le salieron. 60. No se le salieron todos los dientes. 61 Así fue como terminó.

MORFEMAS DE LA NARRACIÓN

Advertencias. Para la traducción de los morfemas se separó el texto en unidades más pequeñas que no necesariamente son oraciones. La primera línea representa la manifestación fonológica. En la segunda se hacen explícitos los distintos morfemas implicados en la expresión lingüística. En la tercera línea se da un glosado por morfemas. Los guiones representan separación de morfemas y los signos de igual introducen a los clíticos. El signo 'x' en la tercera línea aparece cuando no se conoce la traducción exacta del morfema.

1. ʔey = ab' xun ʔik'tiʔal yet nax tio c̣iç̣ yetox nax tio ʔo:x
   ʔey-ϕ = ʔab' xun ʔik'tiʔ-al y-et nax tio c̣iç̣ y-etox nax tio ʔo:x
   /exist.-B3 = rep./un/cuento-abstr./A3-prep:para/CN:hombre/tío (esp.)/conejo/A3-prep:con/CN:hombre/tío (esp.)/coyote/
1. Había un cuento del tío conejo y el tío coyote.

2. xunel ʔey = ab' xunox tet . . . tet tio c̣a tio c̣iç̣
   xun-el ʔey-ϕ = ʔab' xun-ox tet . . . tet tio c̣a tio c̣iç̣
   /una-vez/exist.-B3 = rep./un-irr./prep:a/prep:a/tío (esp.) /voc. masc./tío (esp.)/conejo/
2. Había una vez alguno . . . para . . . para el tío.

3. s̱i nax aṣ̱kati?
   s̱-ϕ-s-c̣i nax aṣ̱ka = ti?
   /comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/así = este/
3. Dijo así:

4. xai
   xai
   /x/
4. Oh!

5. s̱i nax tio c̣iç̣ tu?
   s̱-ϕ-s-c̣i nax tio c̣iç̣ tu?
   /x/comp.-B3-A3-decir/CN:hombre/conejo/ese/
5. Dijo el tío conejo ese.

6. sk'an = ab' nax tet nax tio ʔo̱:x
   ś-ɸ-s-k'an = ʔab' nax tet nax tio ʔo:x
   /comp.-B3-A3-hablar = rep./PRO:hombre/prep:a/CN:hombre/tío(esp.)/coyote/
6. Le habló él al tío coyote

7. kaloni
   ɸ-k-ʔal-on-i
   /B3-A1p-decir-ant.-v.t.intr./
7. digamos.

8. ča tio čič̣
   /voc. masc./tío (esp.)/conejo/
8. "Usted tío conejo"

9. ši nax aṣ̌kati?
   ś-ɸ-s-či nax aṣ̌ka = ti?
   /comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/así = este/
9. Dijo él (el tío coyote) así:

10. ¢etal wal xun ke:so ʔeytox titi? = la
    ¢et-al-ɸ wal xun ke:so ʔey-ɸ = tox titi? = la
    /qué-abstr.-B3/verdaderamente/un/queso (esp.)/exist.-B3 = dir: hacia allá
    /ahí = adm./
10. "¿qué es ese queso que está ahí?"

11. ši nax
    ś-ɸ-s-či nax
    /comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/
11. Dijo él.

12. xa:?
    /sí/
12. "¡Sí!"

13. ši nax
    ś-ɸ-s-či nax
    /comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/
13. Dijo él.

14. ʔuk' = ʔa:tex xun miman xun miman aʔ laguna tiʔ
    ʔuk'-ϕ = ʔa: = tex xun miman. . . xun miman aʔ laguna tiʔ
    /tomar-B3-dir:hacia arriba = dir:hacia acá/una/grande/una/grande/CN:agua
    /laguna (esp.)/este/
14. ¡Tómate una gran. . . esta gran laguna!".

15. šil = ʔeytox sk'ul nax tio ʔo:x
    š-ϕ-y-ʔil = ʔey = tox s-k'ul nax tio ʔo:x š-ϕ-to: ϕ-k-ʔal-on-i š-ϕ-y-ʔil = ʔey =
    tox s-k'ul nax y-in xun ke:so tuʔ
    /comp.-B3-A3-ver = dir:hacia abajo = dir:hacia allá/A3-interior/CN:hombre
    /tío (esp.)/coyote/
15. Se le antojó al tío coyote

16. što:
    /comp.-B3-ir/
16. se fue

17. kaloni
    /B3-A1p-decir-ant.-v.t.intr./
17. digamos.

18. šil = ʔeytox sk'ul nax yin xun ke:so tuʔ
    /comp.-B3-A3-ver = dir:hacia abajo = dir:hacia allá/A3-interior/PRO:hombre
    /A3-prep:en/un/queso (esp.)/ese/
18. Se le antojó ese queso.

19. ʔuk' = ʔa:tex xun xaʔ tiʔ
    ʔuk'-ϕ = ʔa: = tex xun xaʔ tiʔ
    /tomar-B3 = dir:hacia arriba = dir:hacia acá/una/agua/esta/
19. "¡Tómate esta agua

20. katuʔ čalo:ni xun ke:so tiʔ
    katuʔ č-ϕ-a-loʔ-on-i xun ke:so tiʔ
    /entonces/incomp.-B3ócomer-ant.-v.t.intr./un/queso (esp.)/este/
20. y después te comes ese queso!"

21. ši nax tio. . . tio čič tu? tet nax
    ṣ-ϕ-s-či nax tio. . . tio čič tu? tet nax
    comp.-B3-A3-decir/CN:hombre/tío/tío/conejo/ese/prep:a/PRO: hombre/
21. le dijo el tío. . . tío conejo a él (al tío coyote).

22. ye: ṣin
    /bien/pues/
22. "¡Está bien pues!"

23. ši nax tio ?o:x tu?
    ṣ-ϕ-s-či nax tio ?o:x tu?
    /comp.-B3-A3-decir/CN:hombre/tío (esp.)/coyote/ese/
23. dijo el tío coyote

24. ṣuk'on ?a: = tex nax
    ṣ-ϕ-y-?uk'-on ?aa = tex nax
    /comp.-B3-A3-tomar-ant./agua = dir:hacia acá/PRO:hombre/
24. quien tomó el agua

25. y-el k'ulal
    y-el k'ul-al
    /A3-salir/interior-abstr./
25. crecía el estómago

26. y-el k'ulal
    y-el k'ul-al
    /A3-salir/interior-abstr./
26. crecía el estómago

27. ṣuk'on ?a: = tex nax
    ṣ-ϕ-y-?uk'-on ?aa = tex nax
    /comp.-B3-A3-tomar-ant./dir:hacia arriba = dir:hacia acá/PRO:hombre/
27. tomó él

28. ʔi ṡmal = ʔel sk'ul nax yu: aʔ xaʔ tuʔ ṡin
ʔi ṡ-ϕ-s-mal = ʔel s-k'ul nax y-u: aʔ xaʔ tuʔ ṡin
/y (esp.)/comp.-B3-A3-inflar = dir:hacia afuera/A3-interior/PRO:hombre /A3-prep:adentro/CN:agua/agua/esa/pues/
28. y el agua le infló el estómago

29. yu:ṡan ṡʔel nik nax . . . nax
y-u:-ṡan ṡ-ϕ-ʔel nik nax . . . nax
/A3-prep:por-sólo/comp.-B3-salir reventar/PRO:hombre/PRO: hombre/
29. por eso se le reventó su estómago

30. ʔi sto: nax tio . . . tio cic tuʔ yul sb'e: = k'al
ʔi s-ϕ-to: nax tio . . . tio cic tuʔ y-ul s-b'e: = k'al
/y (esp.)/comp.-B3-ir/CN:hombre/tío (esp.)/tío (esp.) /conejo/ese/A3-prep: adentro/A3-camino = dur./
30. Y siguió el tío . . . el tío conejo su camino.

31. ṡto: = k'al nax ʔeab' = ʔa:tox nax sk'ab' . . . sk'ab' ciʔte?
s-ϕ-to: = k'al nax ʔey-ϕ = ʔab' = ʔa: = tox nax s-k'ab' . . . s-k'ab' ciʔ-te?
/comp.-B3-ir = dur./PRO:hombre/exist.-B3 = rep. = dir:hacia arriba = dir:hacia allá/PRO:hombre/A3-brazo/A3-brazo /dulce-árbol/
31. se fue y dicen que estaba arriba de la rama . . . de la rama del chicozapote.

32. ʔeab' xun ciʔte? lalan slo:n nax
ʔey-ϕ ʔab' xun ciʔ-te? lalan-ϕ ϕ-s-loʔ-on nax/exist.-B3 = rep./un/dulce-árbol/prog.-B3/B3-A3-comer-ant./PRO:hombre/
32. Había un chicozapote donde estaba comiendo él.

33. ʔi sʔapni ɕaxan nax tio ʔo:x tuʔ yintax nax
ʔi ṡ-ϕ-ʔapni ɕaxan nax tio ʔo:x tuʔ y-intax nax
/y (esp.)/comp.-B3-llegar/persiguiendo/CN:hombre/tío (esp.)/coyote/ese/A3-prep:detrás/PRO:hombre/
33. y llegó el tío coyote persiguiéndolo

34. ʔe:
ʔe:
/adm./
34. ¡Hijole!

35. lanan = ʔab' slo:n nax
lanan-ϕ = ʔab' ϕ-s-loʔ-on nax
/prog.-B3 = rep./B3-A3-comer-ant./PRO:hombre/
35. dicen que él (el tío conejo) estaba comiendo.

36. k'anab' wan ċiʔteʔ sloʔ nax tio ċiċ tuʔ
k'an-ϕ = ʔab' wan ċiʔ-teʔ ϕ-s-loʔ nax tio ċiċ tuʔ
/maduro-B3 = rep./pl. def./dulce-árbol/B3-A3-comer/CN:hombre/tío (esp.)
/ese/
36. Dicen que los chicozapotes que estaba comiendo el tío conejo ya estaban maduros

37. ʔi ṣalon nax ʔo:x tuʔ aṣkatiʔ = la
ʔi ṣ-ϕ-y-ʔal-on nax ʔo:x tuʔ aṣka = tiʔ = la
/y (esp.)/comp.-B3-A3-decir-ant./CN:hombre/coyote/ese/así = este = adm./
37. y le dijo al coyote eso

38. lalan slo:n nax sk'ab' teʔ tuʔ
lalan-ϕ ϕ-s-loʔ-on nax s-k'ab' teʔ tuʔ
/prog.-B3/B3-A3-comer-ant./PRO:hombre/A3-brazo/PRO:madera/ese/
38. Estaba comiendo él en la rama de ese árbol

39. ʔi ṣalon nax ʔo:x
ʔi ċ-ϕ-y-ʔal-on nax ʔo:x
/y (esp.)/comp.-B3-A3-decir-ant./CN:hombre/coyote/
39. y le dijo el coyote:

40. ca tio ċiċ
ca tio ċiċ
/voc. masc./tío/conejo/
40. "Usted tío conejo,

41. ʔaeytex xunox wet = an
ʔaʔ-ϕ = ʔey = tex xun-ox w-et = an
/dar-B3 = dir:hacia abajo = dir:hacia acá/un-irr./A1-prep:para = cl1s/
41. ¡deme uno a mí!".

BEST COPY AVAILABLE

42. ši nax
ṣ̌-ϕ-s-čí nax
/comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/
42. Le dijo él

43. ye: ṣ̌in
/bien/pues/
43. "¡bueno pues!".

44. ši nax aṣ̌kati?
ṣ̌-ϕ-s-čí nax aṣ̌ka = ti?
/comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/así = este/
44. Dijo él (tío conejo) de esta manera:

45. k'ab' = ?a: ati? tu?
k'ab'-ϕ = ?a: a-ti? tu?
/abrir-B3 = dir:hacia arriba/A2-boca/esa/
45. "¡Abre tu boca!".

46. ye: ṣ̌in
ye: ṣ̌in
/bien/pues/
46. "Bueno pues"

47. ši nax
ṣ̌-ϕ-s-čí nax
/comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/
47. dijo él

48. sk'ab'on = ?a: sti? nax
ϕ-s-k'ab'-on = ?a: s-ti? nax
/B3-A3-abrir-ant. = dir:hacia arriba/A3-boca/PRO:hombre/
48. abrió su boca

BEST COPY AVAILABLE

49. nisan paṣ ʔeltex č'en ye: nax tu?
nisan-ϕ paṣ ϕ-ʔel = tex č'en y-ʔe: nax tu?
/descubierto-B3/también/B3-salir = dir:hacia acá/CN: piedra/A3-diente /PRO:hombre/ese/
49. y también peló (dejando descubiertos) sus dientes.

50. ʔi ye: ṣin
/y (esp.)/bien/pues/
50. "¡Y bueno pues!"

51. ṣi nax sk'ab'on = ʔa: sb'a nax
ṣ-ϕ-s-či nax ṣ-ϕ-s-k'ab'-on = ʔa: s-b'a nax
/comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/comp.-B3-A3-abrir-ant. = dir:hacia arriba
/A3-refl./PRO:hombre/
51. dijo el que abrió por sí mismo su boca.

52. xaʔ paṣ wan kaw tuʔ
xaʔ-ϕ paṣ wan kaw tuʔ
/act.-B3/también/pl. def./duro/esos/
52. Los (chicozapotes) que estaban duros,

53. yaṣ
yaṣ-ϕ
/verde-B3/
53. verdes

54. yaṣto
yaṣ-ϕ = to
/verde-B3 = todavía/
54. todavía verdes

55. st'in = paṣ = ʔel nax tio ċiċ tuʔ
ṣ-ϕ-s-t'in = paṣ = ʔel nax tio ċiċ tuʔ
/comp.-B3-A3-arrancar = dir:regresar = dir:hacia afuera/CN: hombre/tío (esp.)/conejo/ese/
55. fueron los que arrancó el tío conejo.

56. sk'oxon = ʔeytex nax tet nax tio ʔo:x tuʔ
ṡ-ϕ-s-k'ox-on = ʔey = tex nax tet nax tio ʔo:x tuʔ
/comp.-B3-A3-tirar-ant. = dir:hacia abajo = hacia acá PRO:hombre/prep:a /CN:hombre/tío (esp.)/coyote/ese/
56. Se los aventó él al tío coyote

57. ʔi cekel ʔeytex ċ'en ye: nax tuʔ ṡin tuʔ
ʔi cekel ϕ-ʔey = tex-ċ'en y-ʔe: nax tuʔ ṡin tuʔ
/y (esp.)/quien/B3-bajar = dir:hacia acá/CN:piedra/A3-diente/PRO:hombre /ese/pues/ese/
57. y se le cayeron los dientes pues.

58. sk'oxon = ʔeytex nax tet nax
ṡ-ϕ-s-k'ox-on = ʔey = tex nax tet nax
/comp.-B3-A3-arrojar-ant. = dir:hacia abajo = dir:hacia acá/PRO:hombre /prep:a/PRO:hombre/
58. Se los aventó él (tío conejo) a él (tío coyote).

59. yaʔ = paṡ ṡʔeltex
yaʔ-ϕ = paṡ ṡ-ϕ-ʔel = tex
/dolor-B3 = también comp.-B3-salir = dir:hacia acá
59. Le dolió también cuando se le salieron.

60. k'am ṡʔeltex ma:sanil ye: nax tiʔ
k'am-ϕ ṡ-ϕ-ʔel = tex ma:sanil y-ʔe: nax tiʔ
/neg. exist.-B3/comp.-B3-salir = dir:hacia acá todo A3-diente PRO:hombre /este/
60. No se le salieron todos los dientes.

61. keytuʔ ṡun tan = kan = ok-ox
key = tuʔ ṡ-ϕ-y-ʔu-n tan = kan = ʔok-ox
eso = ese comp.-B3-A3-hacer-trans /terminar = dir:quedar = dir:entrar-irr /
61. Así fue como terminó.

CONVERSACIÓN

(Entre Nieves y Jorge Andrés)

J.- 1.1. wenos dias co niewes 1.2. ¢et ṣawun maʔi tiʔ

N.- 2.1. aṣka ṣun maʔi tiʔ = an 2.2. ṣinc'awi k'al = an 2.3. katuʔ ṣin katuʔ ṣin ṣwilun ʔiṣ ʔunin = an 2.4. katuʔ xaʔ = k'al niʔan tuʔ ṣwun = an 2.5. maʔi intiʔ = an 2.6. katuʔ ṣʔek'al k'u

J.- 3.1. ma: awab'k'al yek' tiempo

N.- 4.1. ma: wab' = k'al pas yek' tiempo = an 4.2. ṣʔa: = tox c'en ʔika:

J.- 5.1. mm waç' ṣin

N.- 6.1. waç'

6.2. waç' = k'al wet = an 6.3. ta waç' = k'al awet xa:c = tiʔ

J.- 7.1. waç'

N.- 8.1. xalac xa:c = tiʔ ṣin

J.- 9.1. xalin xain = tiʔ = an ṣin 9.2. ṣinb'et c'an mulna = ʔel = an 9.3. ṣinb'et wil yaʔinal wawal = an 9.4. ṣʔek' = k'al = na ṣo:lax ʔawal tuʔ = ar. 9.5. ʔey = k'al b'ey ṣtelko ʔiṣim ʔawal = k'al tuʔ 9.6. ṣinek'al ṣo:lax = k'al = an tiʔ ʔeyk'al b'ey xow yok yaʔinal wawal tuʔ = an 9.7. yu:ṣan ṣʔek'al nax tiempo 9.8. yaʔelsa ṣinxul = na = k'al = an ṣin 9.9. yu:ṣan tol ciwal awab' = an kaw waṣʔ = k'al niʔan awet ʔey niʔan awet ʔeokox yin sk'ul niʔan wetan 9.10. waṣʔ = k'al niʔan awawal ciwil = an

N.- 10.1. a: ʔentonses aṣka paṣin yet dia lune paṣin mantaʔa cito: kaʔ tirar niʔan ṣa wal fertilisante = on 10.2. porke komo lanan skan niʔan = ṣa ka-

wal yintaxilox ṣin 10.3. manta?a č'ok kan ni?an = ṣa fertilisante yet lunes yetox nax amam tu? ṣin

J.- 11.1. ?e: čiske? awa?okox fertilisante yet lunes tu? ṣin 11.2. čiske? awa?okox 11.3. lanan yek' tiempo paṣox 11.4. yu:ṣan čiwal = an 11.5. čito: aya?ok yet lunes tu? 11.6. k'am tok'al ṣin čixulk'oy 11.7. yu:ṣan čiwal eč = an 11.8. yu:ṣan čeya? = k'al = ?okox yet lunes tu? 11.9. čašto: = wex = k'al yetox nax inmam tu? = an

N.- 12.1. keytu? ṣin manta?a čikoto: ka? = k'al = ?ok = on 12.2. xaṣa = na paṣ yet martes tu? ṣin xaṣa = na = paṣ ṣin čika: = ey = tox ka?ox koyom = on

J.- 13.1. wač' ṣin č'el = kan ayin paṣox ?una wes 13.2. čito: = kanox čitit = kan ayin 13.3. kaloni 13.4. yu:čan či?ek'paṣ tiempo yin ?awal tu? 13.5. ma:ta ačto:i ink'anal = la 13.6. ma:ta yi:to: nax inmam = an tu? 13.7. ?ala? nax čiko tu? = la 13.8. nax čiko tu? ?iṣ lorena ?iṣ imama = an 13.9. manta?a čito: eb' ayetox ta = ?eyto 13.10. manta?a čito: 13.11. ?iṣ amama ṣin 13.12. čawal yab' ?iṣ čito: ?iṣ ayetox

N.- 14.1. keytu? ṣin 14.2. manta?a keytu? čun kuwa?nen = on 14.3. komo ṣwal = kan tet nax weto = an 14.4. činawa? inayudar = an yet lunes 14.5. porke čikočeto kaw ?ok ni?an ṣa kofertilisante = on 14.6. ?eyto wal ni?an ṣa ma: la:w = ?okox yu: nax xorxe 14.7. inči = an

J.- 15.1. a: ?este: ?asanta: ?eyto sla:wi = ?ok yet nax yet lunes tu? 15.2. tal čito: = paṣ nax

N.- 16.1. a: yeltonta?a 16 2. komo tol čito: ya:k nax yet lunes 16.3. yala? 16.4. manta?a xa? tu? yet martes ma yet mierkoles 16.5. čito: ka:kon 16.6. keyta? tu? ṣin 16.7. manta?a 16.8. keytu? yok ni?an = ṣa tu?

J.- 17.1. ?asanta: či čito: nax ya:k ayetox yet lunes tu? 17.2. porke xa? = k'al = č'an yet lunes tu? 17.3. kolan nax ?ičam tu? 17.4. yala? 17.5. yu:ṣan čiwal awab' = an

N.- 18.1. e: či:ṣami man = ṣa ink'anle wab' tet nax = an

J.- 19.1. xa:? manta?a č'ek' nax 19.2. čito: nax yekal yala? = la ka:b'e k'am = ṣa čito: nax

N.- 20.1. čito: nax yekal ?aok ?awono

J.- 21.1. ?axa:? 21.2. čito: nax yetox ?iṣ amama ṣin 21.3. porke ?eyto ni?an = ṣa yet nax ?eok = tox yul na:

N.- 22.1. a: yeltonta?a ṣin 22.2. a: yeltonta?a 22.3. nax weto k'am cito: nax yekal

J.- 23.1. b'eytu? čito:k nax ṣin

N.- 24.1. k'am b'ey činto: = an 24.2. ṣi nax 24.3. porke tol činto: mulna = ?el

24.4. tol činto: ʔe:ste xato: = k'al yet lunes 24.5. činto: inčak = ʔok wet yet lunes 24.6. čila:wikan yet martes šik'al nax

J.- 25.1. ɕet čun nax yekal tuʔ šin

N.- 26.1. mantaʔa siʔox čito: nax

J.- 27.1. a: ʔi:xoela 27.2. axšak = ʔok niʔan ket nax yalan na: paš tiʔ

N.- 28.1. mantaʔa čiwal tet nax tatol tuʔtaʔa č'iol nax 28.2. pero ta ʔam = paš čul nax šin 28.3. tumitaʔa skeʔ šin 28.4. mantaʔa komo čiwaši = ʔel xun ɕetal ʔiš ačuč yal pašin

J.- 29.1. yeltontaʔa 29.2. ʔamax mitaʔ yaʔ meter sb'a nax yin xun ɕetal 29.3. čanaʔ šin ta čikam šitam ʔiš

N.- 30.1. k'amax šin 30.2. ta č'iol nax 30.3. čiwoče čismaʔ po: ka:ox insiʔ nax = an

J.- 31.1. mm mitaʔa smaʔ po:nax xun ʔawteʔ čanaʔ šin

N.- 32.1. a: pero niʔan ša ʔek'nax = kan yu: nax kuin 32.2. ʔe:ste čismaʔ po:nax yalaʔ 32.3. čawaʔ = paš unox atumin = an 32.4. inči = k'al tet nax = an

J.- 33.1. a: šin 33.2. taʔa čaʔ fawor nax kuin tuʔ waš = k'al 33.3. taʔa yu:šan čiwal = paš awab' = an talaʔk'ušan ča:k niʔan ʔawono nax weto yekal 33.4. tuʔtila lalan spo: niʔan ʔawal yalan na: tila 33.5. wan šo:l lima tiʔ

N.- 34.1. porke šwal tet nax maʔi tiʔ la 34.2. tatol 34.3. ʔeste: 34.4. čuli amaʔ po: insiʔ tiʔ = an 34.5. e:ste čiwaʔ xunox akuatro mil 34.6. inči tet nax kaška tiʔ = an

J.- 35.1. čul nax weto tuʔ

N.- 36.1. mm

J.- 37.1. a: wač'in wač'in 37.2. ta čixul nax 37.3. mantaʔa čawaʔ = kan niʔan stumin nax tuʔ šin 37.4. yu:šan čiwal awab' = an kaw čačex ʔaʔok nax 37.5. lanan yek' = paš tiempo ta tuʔ 37.6. yet lunes mantaʔa lanan ša spu: = ʔel = tex ma:sanil

N.- 38.1. mantaʔa č'ok kan šin čiwalkan tet nax = an

J.- 39.1. a: wueno

TRADUCCIÓN DE LA CONVERSACIÓN

J.- 1.1. Buenos días Nieves. 1.2. ¿Qué hiciste ahora?
N.- 2.1. Así pasé el día de hoy. 2.2. Después de lavar, 2.3. me la pasé cuidando a la niña. 2.4. Eso fue lo poquito que hice 2.5. el día de hoy 2.6. y así se me pasó el día.
J.- 3.1. No sentiste cómo pasó el tiempo.
N.- 4.1. No sentí tampoco cómo pasó el tiempo 4.2. cuando ya estaba preparado el temascal.
J.- 5.1. ¡Mh! Entonces estuvo bien.
N.- 6.1. Bien. 6.2. Me ha ido bien a mí. 6.3. ¿A ti te ha ido bien?
J.- 7.1. Bien.
N.- 8.1. ¿Y lo tuyo pues?
J.- 9.1. Yo en cambio 9.2. fui sólo a trabajar. 9.3. Fui a ver lo tupido de hierba que estaba mi milpa. 9.4. Eso fue lo único que hice entre mi milpa. 9.5. Pasé donde se cayeron las milpas 9.6. y pasé donde había monte en lo que tengo sembrado de mi milpa. 9.7. Así fue como se pasó el tiempo 9.8. y cuando atardeció me vine. 9.9. Te aviso que lo poquito que tienes junto a mi pedazo está muy bueno. 9.10. Veo que tu pedacito de milpa está muy bueno.
N.- 10.1. ¡Ah!, entonces posiblemente para el lunes vayamos a tirar otro poco del fertilizante, 10.2. porque tenemos otro pedacito de nuestra milpa que se está quedando atrasada, 10.3. pues entonces posiblemente el lunes le pongamos otro poco de fertilizante junto con tu papá.
J.- 11.1. Sí. Le puedes poner el fertilizante el lunes. 11.2. Se lo puedes echar 11.3. porque se está pasando ya el tiempo. 11.4. Por eso te digo 11.5. que vayas a ponérselo el lunes 11.6. antes de que floree. 11.7. Es por eso que te lo digo, 11.8. para que se lo pongas el lunes. 11.9. Se van ustedes junto con mi papá.
N.- 12.1. Allá pues, posiblemente nos iremos a echarlo (el fertilizante) 12.2. y ya para el martes arreglaremos algunos tamales.
J.- 13.1. Está bien que salgan ustedes de una vez. 13.2. Que se vayan y regresen 13.3. decimos, 13.4. porque el tiempo para la milpa ya se está pasando. 13.5. Ojalá y ustedes se vayan como un favor para mí. 13.6. Ojalá y se lleven a mi papá. 13.7. Vayan a avisarle a Francisco. . . 13.8. a Francisco, a Lorena, a mi mamá 13.9. que a lo mejor se va con ustedes y si queda todavía (trabajo) 13.10. a lo mejor se va tu mamá. 13.11. Tú le avisas 13.12. a ella para que se vaya con ustedes.

N.- 14.1. Así es pues. 14.2. Posiblemente eso es lo que vayamos a hacer. 14.3. Como ya le dije al Beto 14.4. que si me daba una ayuda para el lunes 14.5. porque nosotros queremos todavía echar otro poco de nuestro fertilizante. 14.6. "Hay otro poquito que Jorge no terminó" 14.7. Fue lo que le dije.

J.- 15.1. ¡Ah!, éste . . . quizás a él le falta todavía terminar de echar (fertilizante) el lunes 15.2. para que él vaya.

N.- 16.1. ¡Ah!, de veras. 16.2. Como él le va a echar (el fertilizante) el lunes, 16.3. fue lo que dijo, 16.4. y que iba a estar allá (en nuestro terreno), el martes o el miércoles 16.5. y luego se va a ir a echar (el fertilizante) junto con nosotros. 16.6. Así va a ser pues. 16.7. Ni modo. 16.8. Así es como le vamos a poner el otro poco (de fertilizante que sobra).

J.- 17.1. Ojalá y él se vaya a echarle (el fertilizante) con ustedes el lunes 17.2. porque es sólo el lunes 17.3. que el viejo (mi papá) está desocupado. 17.4. Es por eso que lo digo 17.5. para que tú avises (a las personas que van a ayudar).

N.- 18.1. ¡Híjole! A lo mejor ya no le voy a preguntar (a Beto).

J.- 19.1. Sí. Posiblemente él (Beto) pase. 19.2. Él (Beto) va mañana a avisar 19.3. que ya no va (a echar abono) hasta dentro de tres días.

N.- 20.1. Él (Beto) va a ir mañana a echar tu abono.

J.- 21.1. Sí. 21.2. Él va a ir con tu mamá 21.3. porque todavía tiene otro poco del suyo dentro de la casa.

N.- 22.1. ¡Ah!, de veras pues. 22.2. ¡Ah!, de veras pues. 22.3. Beto no se va a ir mañana.

J.- 23.1. ¿Dónde se va él pues?

N.- 24.1. "No hay lugar donde me vaya" 24.2. dijo él (Beto). 24.3. "Porque me voy a trabajar. 24.4. Que me voy, este . . ., hasta el lunes. 24.5. Voy a comenzar lo mío el lunes 24.6. Y voy a terminar el martes" siguió diciendo él.

J.- 25.1. ¿Qué va a hacer él (Beto), entonces?

N.- 26.1. Posiblemente (Beto) vaya a traer leña.

J.- 27.1. ¡Ah, hijo de la . . .! 27.2. Que ponga poco (de leña) para nosotros debajo de la casa.

N.- 28.1. A lo mejor se lo voy a decir a él si baja. 28.2. Pero si tampoco viene 28.3. vamos a ver cómo se va a poder. 28.4. A lo mejor se va a arreglar la cosa de tu mamá, dijo ella.

J.- 29.1. Sí es cierto. 29.2. Él no se puede meter en esta cosa. 29.3. ¿Piensas que si se muere el puerco de ella . . .?

N.- 30.1. No. 30.2. Pues si baja él, 30.3. yo quiero que raje un poco de mi leña.

J.- 31.1. ¡Mh! ¿Acaso piensas que él va a rajar el matasano?

N.- 32.1. De el pedazo que tiró Pascual, 32.2. él dijo que iba a rajar otro poco. 32.3. Que le iba a dar un dinero, 32.4. le dije.

J.- 33.1. ¡Ah! De veras. 33.2. Si hace el favor Pascual está bien. 33.3. Por eso te aviso, por si acaso Beto echa un poco de tu abono mañana. 33.4. Ya está floreando un poco la milpa abajo de la casa, 33.5. entre los naranjos.

N.- 34.1. Porque le dije a él ahora 34.2. "que si..." 34.3. este..., 34.4. "rajas mi leña..." 34.5. Este..., "te doy unos cuatro mil" 34.6. le dije a él así nada más.

J.- 35.1. ¿Viene Beto?

N.- 36.1. ¡Mh!

J.- 37.1. ¡Ah!, bueno, bueno. 37.2. Si viene él (Beto), 37.3. posiblemente le des un poco de dinero pues. 37.4. Por eso te aviso que lo mandes porque 37.5. Se está pasando el tiempo. 37.6. Para el lunes posiblemente ya está floreando todo.

N.- 38.1. Posiblemente él le va a echar (el fertilizante) pues yo le digo a él.

J.- 39.1. ¡Ah!, bueno.

MORFEMAS DE LA CONVERSACIÓN

1.1. wenos dias ẹo niewes
wenos dias ẹo niewes
/buenos (esp.)/días (esp.)/voc. fem./Nieves/
1.1. Buenos días Nieves.

1.2. ɕet ṣawun maʔi tiʔ
ɕet-ϕ ṣ-ϕ-aw-ʔu-n maʔi tiʔ
/qué-B3/comp.-B3-A2s-hacer-trans./hoy/este/
1.2. ¿Qué hiciste ahora?

2.1. aṡka ṣun maʔi tiʔ = an
aṡka ṣ-ϕ-y-ʔu-n maʔi tiʔ = an
/así/comp.-B3-A3-hacer-trans./hoy/este = cl1s/
2.1. Así pasé el día de hoy.

2.2. ṣinċ'awi k'al = an
ṣ-in-ċ'ak'-w-i k'al = an
/comp.-B1s-mojar-intrans.-v.t.intr./dur. = cl1s/
2.2. Después de lavar,

2.3. katuʔ ṣin katuʔ ṣin ṣwilun ʔiṣ ʔunin = an
katuʔ ṣin katuʔ ṣin ṣ-ϕ-w-ʔil-on ʔiṣ ʔunin = an
/entonces/pues/entonces/pues/comp.-B3-A1s-ver-ant./CN: mujer/niño/
cl1s/
2.3. me la pasé cuidando a la niña.

2.4. katuʔ xaʔ = k'al niʔan tuʔ ṣwun = an
katuʔ xaʔ-ϕ = k'al niʔan tuʔ ṣ-ϕ-w-ʔu-n = an
/entonces/act.-B3 = dur./poco/ese/comp.-B3-A3-hacer-trans./cl1s/
2.4. Eso fue lo poquito que hice

2.5. maʔi intiʔ = an
maʔi in-tiʔ = an
/hoy/B1s-este = cl1s/
2.5. el día de hoy yo

2.6. katu? ṡ?ek'al k'u
katu? ṡ-ø-?ek' = k'al k'u
/entonces/comp.-B3-pasar = dur./sol/
2.6. y así se me pasó el día.

3.1. ma: awab'k'al yek' tiempo
ma: ø-aw-?ab' = k'al y-?ek' tiempo
/neg. comp./B3-A2s-sentir = dur./A3-pasar/tiempo/
3.1. No sentiste cómo pasó el tiempo.

4.1. ma: wab' = k'al paṡ yek' tiempo = an
ma: ø-w-?ab' = k'al paṡ y-?ek' tiempo = an
/neg. comp./B3-A1s-sentir = dur./también/A3-pasar/tiempo/cl1s/
4.1. No sentí tampoco cómo pasó el tiempo

4.2. ṡ?a: = tox ċ'en ?ika:
ṡ-ø-?a: = tox ċ'en ?ika:
/comp.-B3-subir = dir:hacia allá/CN:piedra/temascal/
4.2. Cuando ya estaba preparado el temascal.

5.1. mm waċ' ṡin
mm waċ'-ø ṡin
/¡mh!/bueno-B3/pues/
5.1. ¡Mh! Entonces estuvo bien.

6.1. waċ'
waċ'-ø
/bueno-B3/
6.1. Bien.

6.2. waċ' = k'al wet = an
waċ'-ø = k'al w-et = an
/bueno-B3 = dur./A1s-prep:a = cl1s/
6.2. Me ha ido bien a mí.

6.3. ta waċ' = k'al awet xa:ċ = ti?
ta waċ'-ø = k'al aw-et xa:ċ = ti?
/cond./bueno-B3 = dur./A2s-prep:a/tú = este/
6.3. ¿A ti te ha ido bien?

7.1. waç'
waç'-ϕ
/bueno-B3/
7.1. Bien.

8.1. xalac xa:c = ti? ṣin
xal-ac xa?-ac = ti? ṣin
/en cambio-B2 /act.-B2 = este /pues/
8.1. ¿Y lo tuyo pues?

9.1. xalin xain = ti? = an ṣin
xal-in xa?-in = ti? = an ṣin
/en cambio-B1s /act.-B1s = cl1s /pues/
9.1. Yo en cambio

9.2. ṣinb'et c'an mulna = ?el = an
ṣ-in-b'et c'an mulna = ?el = an
/comp.-B1s-ir /sólo trabajar = dir:hacia afuera = cl1s/
9.2. Fui sólo a trabajar.

9.3. ṣinb'et wil ya?inal wawal = an
ṣ-in-b'et ϕ-w-?il ya?inal w-?aw-al = an
/comp.-B1s-ir B3-A1s-ver tupido /A1s-sembrar-abstr. = cl1s/
9.3 Fui a ver lo tupido de hierba que estaba mi milpa.

9.4. s?ek' = k'al = na ṣo:lax ?awal tu? = an
ṣ-ϕ-?ek' = k'al = na ṣ-ṣo:l-lax ?aw-al tu? = an
/comp-B3-pasar = dur. = sim. A3-prep:entre-dist. sembrar-abstr. ese = cl1s/
9.4 Eso fue lo único que hice entre mi milpa.

9.5. ?ey = k'al b'ey ṣtelko ?iṣim ?awal = k'al tu?
?ey-ϕ = k'al b'ey ṣ-ϕ-telko ?iṣim ?aw-al = k'al tu?
/exist.-B3 = dur /prep:donde/comp.-B3-caerse/CN:maiz/sembrar = abstr. =
dur. ese/
9.5. Pasé donde se caveron las milpas

9.6. ṣinek'al so:lax = k'al = an ti? ?eyk'al b'ey xow yok ya?inal wawal
tu? = an

ṣ-in-ʔek' = k'al s-ṣo:l-lax = k'al = an tiʔ ʔey-ϕ = k'al b'ey xow y-ʔok yaʔinal w-ʔaw-al tuʔ = an

/comp.-B1s-pasar = dur./A3-prep:entre-dist. = dur. = cl1s/este/exist.-B3 = dur./prep:donde/bravo/A3-entrar/tupido/A3-sembrar-abstr./ese = cl1s/

9.6. Y pasé donde había monte en lo que tengo sembrado de mi milpa.

9.7. yu:ṣan ṣʔek'al nax tiempo

y-u:-ṣan ṣ-ϕ-ʔek' = k'al nax tiempo

/A3-prep:por-sólo/comp.-B3-pasar = dur./CN:hombre/tiempo/

9.7. Así fue como se pasó el tiempo

9.8. yaʔelṣa ṣinxul = nak'al = an

yaʔel = ṣa ṣ-in-xul = na = k'al = an

tarde-ya/comp.-B1s-venir = sim. = dur. = cl1s/

9.8. Y cuando atardeció me vine.

9.9. ṣin yu:ṣan tol čiwal awab' = an kaw waṣ'k'al niʔan awet ʔey niʔan awet ʔeokox yin sk'ul niʔan wetan

ṣin y-u:-ṣan tol či-ϕ-w-ʔal ϕ-aw-ʔab' = an kaw wač'-ϕ = k'al niʔan aw-et ʔey-ϕ niʔan aw-et ʔey-ϕ = ʔok-ox y-in s-k'ul niʔan w-et = an

/pues/A3-prep:por-sólo/que/incomp.-B3-A1s-decir/B3-A2s-oir = cl1s/muy /bueno-B3 = dur./poco/A2s-prep:para/exist.-B3/poco/A2s-prep:para /exist.-B3 = dir:hacia adentro-irr/A3-prep:en/A3-interior/poco /A1s-prep:para = cl1s/

9.9. Te aviso que lo poquito que tienes junto a mi pedazo está muy bueno.

9.10. waṣ'k'al niʔan awawal čiwil = an

wač'-ϕ = k'al niʔan aw-ʔaw-al či-ϕ-w-ʔil = an

/bueno-B3 = dur./poco/A2s-sembrar-abstr./incomp.-B3-A1s-ver = cl1s/

9.10. Veo que tu pedacito de milpa está muy bueno.

10.1. a: entonses aṣka paṣin yet dia lune paṣin mantaʔa čito: kaʔ tirar niʔan = ṣa wal fertilisante = on

a: entonses aṣka paṣ = ṣin y-et dia lune paṣ-ṣin mantaʔa či-ϕ-to: ϕ-k-ʔaʔ tirar niʔan = ṣa wal fertilisante = on

/¡ah!/entonces (esp.)/así/también = pues/A3-prep:cuando/día (esp.) /lunes (esp.)/también-pues/posiblemente/incomp.-B3-ir/B3-A1p-poner /tirar (esp.)/poco/otro/ verdaderamente/fertilizante (esp.) = cl1p/

10.1. ¡Ah!, entonces posiblemente para el lunes vayamos a tirar otro poco del fertilizante.

10.2. porke komo lanan skan ni?an = ṣa kawal yintaxilox ṣin
porke komo lanan-ϕ s-kan ni?an = ṣa k-?aw-al y-intax-il-ox ṣin
/porque (esp.)/como (esp.)/prog.-B3/B3-A3-pedir/poco = otro/A1p-sembrar-abstr./A3-atrás-abstr.-irr./pues/
10.2. Porque tenemos otro pedacito de nuestra milpa que se está quedando atrasada.

10.3. manta?a ċ'ok = kan ni?an = ṣa fertilisante yet lunes yetox nax amam tu? ṣin
manta?a ċ-ϕ-?ok = kan ni?an = ṣa fertilisante y-et lunes y-etox nax amam tu? ṣin
/posiblemente/incomp.-B3-entrar/dir:quedar/poco = otro/fertilizante (esp.)/A3-prep:cuando/lunes (esp.)/A3-prep:con/CN:hombre/A2s-papá/ese/pues/
10.3. Pues entonces posiblemente el lunes le pongamos otro poco de fertilizante junto con tu papá.

11.1. ?e: ċiske? awa?okox fertilisante yet lunes tu? ṣin
?e: ċi-ϕ-ske? ϕ-aw-?a? = ?ok-ox fertilisante y-et lunes tu? ṣin
/sí/incomp.-B3-poder/B3-A2s-poner = dir:hacia adentro-irr./fertilizante (esp.)/A3-prep:para/lunes (esp.)/ese /pues/
11.1. Sí. Le puedes poner el fertilizante el lunes pues.

11.2. ċiske? awa?okox
ċi-ϕ-ske? ϕ-aw-?a? = ?ok-ox
/incomp.-B3-poder/B3-A2s-poner = dir:hacia adentro-irr./
11.2. Se lo puedes echar.

11.3. lanan yek' tiempo paṣox
lanan-ϕ y-?ek' tiempo paṣ-ox
/prog.-B3/A3-pasar/tiempo/también-irr./
11.3. Porque se está pasando ya el tiempo.

11.4. yu:ṣan ċiwal = an
y-u:-ṣan ċi-ϕ-w-al = an

/A3-prep:por-sólo/incomp.-B3-A1s-decir = cl1s/

11.4. Por eso te digo.

11.5. čito: aya?ok yet lunes tu?
čі-ϕ-to: ϕ-ay-?a? = ?ok y-et lunes tu?
/incomp.-B3-ir/B3-A2-oponer = dir:hacia adentro/A3-prep:cuando/lunes (esp.) /ese/

11.5. Que vayas a ponérselo el lunes.

11.6. k'am tok'al šin čixulk'oy
k'am-ϕ = to = k'al šin či-ϕ-xulk'oy
/neg. exist.-B3/todavía = dur./pues/incomp.-B3-florear/

11.6. Antes de que floree.

11.7. yu:šan čiwal eč = an
y-u: = šan či-ϕ-w-?al e-ač = an
/A3-prep:por-sólo/incomp.-B3-A1s-decir/prep:para-B2s = cl1s/

11.7. Es por eso que te lo digo.

11.8. yu:šan čeya? = k'al = ?okox yet lunes tu?
y-u: = šan č-ϕ-ey-?a? = k'al = ?ok-ox y-et lunes tu?
/A3-prep:por = sólo/incomp.-B3-A2-oponer = dur. = dir:hacia adentro-irr./ A3-rep:cuando /lunes/ese/

11.8. Para que se lo pongas el lunes.

11.9. čašto: = wex = k'al yetox nax inmam tu? = an
č-ač-to: = wex = k'al y-etox nax-in-mam tu? = an
/incomp.-B2-ir = cl2p = dur./A3-prep:con/CN:hombre/A1s-papá/ese/cl1s/

11.9. Se van ustedes junto con mi papá.

12.1. keytu? šin manta?a čikoto: ka? = k'al = ?ok = on
keytu? šin manta?a či-ko-to: ϕ-k-?a? = k'al = ?ok = on
/allá/pues/posiblemente/incomp.-B1p-ir/B3-A1p-poner = dur. - dir:hacia adentro-cl1p/

12.1. Allá pues, posiblemente nos iremos a echarlo (el fertilizante).

12.2. xaša = na paš yet martes tu? šin xaša = na = paš šin čika:ey = tox ka?ox koyom = on

xa?-ϕ-ṣa = na paṣ y-et martes tu? ṣin xa?-ϕ = ṣa = na = paṣ ṣin ċi-ϕ-k-
?a? = ?ey = tox ka?ox k-?oyom = on
act.-B3-ya = solamente/también/A3-prep:cuando/martes/ese/pues//act.
-B3 = ya = sim. = también/pues/incomp.-B3-A1p-poner = dir:hacia
abajo = dir:hacia allá/algunos/A1p-tamal = cl1p/

12.2. Y ya para el martes arreglaremos algunos tamales.

13.1. waċ' ṣin ċ'el = kan ayin paṣox ?una wes
waċ'-ϕ ṣin ċ-ϕ-?el = kan ay-in paṣ-ox ?una wes
/bueno-B3/pues/incomp.-B3-salir = dir:quedar/A2s-prep:en/también-irr.
/una (esp.)/vez (esp.)/

13.1. Está bien que salgan ustedes de una vez.

13.2. ċito: = kanox ayin ċitit = kan
ċi-ϕ-to: = kan-ox ċi-ϕ-tit = kan-ay-in
/incomp.-B3-ir = dir:quedar-irr./incomp.-B3-venir = dir:quedar/A2-prep:en/

13.2. Que se vayan y regresen.

13.3. kaloni
k-al-on-i
B1p-decir-ant.-v.t.intr./

13.3. Decimos.

13.4. yu:ṣan ċi?ek'paṣ tiempo yin ?awal tu?
y-u:-ṣan ċi-ϕ-?ek' = paṣ tiempo y-in ?aw-al tu?
/A3-prep:por-sólo /incomp.-B3-pasar = dir:regresar/tiempo/A3-prep:en
/sembrar-abstr./ese/

13.4. Porque el tiempo para la milpa ya se está pasando.

13.5. ma:ta aċto:i ink'anal = la
ma:ta aċ-to:-i in-k'an-al = la
/ojalá/B2-ir-v.t.intr./A1s-pedir-abstr. = adm./

13.5. Ojalá y ustedes se vayan como un favor para mí.

13.6. ma:ta yi:to: nax inmam = an tu?
ma:ta ϕ-y-?i? = tox nax in-mam = an tu?
/ojalá/B3-A3-cargar = dir:hacia allá/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/ese/

13.6. Ojalá y se lleven a mi papá.

13.7. ?ala? nax čiko tu? = la nax čiko tu? ?iṣ Lorena ?iṣ imama = an
?al-a?-ϕ nax čiko tu? = la nax čiko tu? ?iṣ Lorena ?iṣ in-mama = an
/decir-v.t.tr.-B3/CN:hombre/Francisco/ese/adm./CN:hombre/Francisco
/ese/CN:mujer/Lorena/CN:mujer/A1s-mamá (esp.) = cl1s/
13.7. Vayan a avisarle a Francisco. . . a Francisco, a Lorena, a mi mamá.

13.8. manta?a čito: eb' ayetox
manta?a či-ϕ-to: eb' ay-etox
/posiblemente/incomp.-B3-ir/cl3p/A2s-prep:con/
13.8. Que a lo mejor se va con ustedes.

13.9. ta = ?eyto
ta = ?ey-ϕ = to
/cond./exist.-B3 = todavía/
13.9. Y si queda todavía (trabajo).

13.10. manta?a čito: ?iṣ amama ṣin
manta?a či-ϕ-to: ?iṣ a-mama ṣin
/posiblemente/incomp.-B3-ir/CN:mujer/A2s-mamá/pues/
13.10. A lo mejor se va tu mamá.

13.11. čawal yab' ?iṣ čito: ?iṣ ayetox
č-ϕ-aw-al ϕ-y-?ab' ?iṣ či-ϕ-to: ?iṣ ay-etox
/incomp.-B3ódecir/B3-A3-oir/PRO:mujer/incomp.-B3-ir/PRO:mujer
/A2p-prep:con/
13.11. Tú le avisas a ella para que se vaya con ustedes.

14.1. keytu? ṣin
keytu? ṣin
/eso/pues/
14.1. Así es pues.

14.2. manta?a keytu? čun ḳuwa?nen = on
manta?a keytu? č-ϕ-y-?u-n ku-wa?ne-on = on
/posiblemente/eso/incomp.-B3-A3-hacer-trans./A1p-hacer-ant.-ant. =
cl1p/
14.2. Posiblemente eso es lo que vayamos a hacer.

66

14.3. komo ṡwal = kan tet nax weto = an
komo ṡ-ϕ-w-ʔaˀ = kan tet nax weto = an
/como (esp.)/comp.-B3-A1s-decir = dir:quedar/prep:a/CN:hombre/Beto/
cl1s/
14.3. Como ya le dije al Beto

14.4. ċinawaʔ inayudar = an yet lunes
ċ-in-aw-ʔaʔ in-ʔayudar = an y-et lunes
/comp.-B1s-A1s-poner/B1s-ayudar (esp.)/cl1s/A3-prep:cuando/lunes
(esp.)/
14.4. Que si me daba una ayuda para el lunes.

14.5. porke ċikoċeto kaw ʔok niʔan ṡa kofertilisante = on
porke ċi-ϕ-k-ʔoċe-to kaw ϕ-ʔok niʔan ṡa ko-fertilisante = on
/porque (esp.)/incomp.-B3-A1p-querer-todavía/muy/B3-entrar/poco
/otro/A1p-fertilizante (esp.) = cl1p/
14.5. Porque nosotros queremos todavía echar otro poco de nuestro fertilizante.

14.6. ʔeyto wal niʔan ṡa ma: la:w = ʔokox yu: nax xorxe
ʔey-ϕ-to wal niʔan ṡa ma: ϕ-laʔ-w = ʔok-ox y-u: nax xorxe
/exist.-B3-todavía/verdaderamente/poco/otro/neg. comp./B3-
terminar- intrans. = dir:hacia adentro-irr./A3-
prep:por/CN:hombre/Jorge/
14.6. "Hay otro poquito que Jorge no terminó."

14.7. inċi = an
ϕ-in-ċi = an
/B3-A3-decir = cl1s/
14.7. Fue lo que le dije.

15.1. a: ʔeste: ʔasanta: ʔeyto sla:wi = ʔok yet nax yet lunes tu?
a: ʔeste: ʔasanta: ʔey-ϕ = to s-laʔ-w-i = ʔok y-et nax y-et lunes tu?
/¡ah!/este (esp.)/quizás/exist.-B3 = todavía/A3-terminar-intrans.-v.t.
intr. = dir:hacia adentro/A3-prep:para/ PRO:hombre/A3-prep:cuando
/lunes (esp.)/ese/
15.1. ¡Ah!, este . . . quizás a él le falta todavía terminar de echar (fertilizante) el lunes.

15.2. tol čito: = paṣ nax
tol či-ϕ-to: = paṣ nax
/que/incomp.-B3-ir = dir:regresar/PRO:hombre/
15.2. Para que él vaya.

16.1. a: yeltonta?a
a: yeltonta?a
/¡ah!/cierto/
16.1. ¡Ah!, de veras.

16.2. komo tol čito: ya:k nax yet lunes
komo tol či-ϕ-to: ϕ-y-?a? = ?ok nax y-et lunes
/como (esp.)/que/incomp.-B3-ir/B3-A3-poner = dir:hacia adentro/PRO:
hombre/A3-prep:cuando/lunes/
16.2. Como él le va a echar (el fertilizante) el lunes.

16.3. yala?
ϕ-y-?al-a?
/B3-A3-decir-v.t.tr./
16.3. Fue lo que dijo.

16.4. manta?a xa? tu? yet martes ma yet mierkoles
manta?a xa?-ϕ tu? y-et martes ma y-et mierkoles
/posiblemente/act.-B3/ese/A3-prep:cuando/martes (esp.) o/A3-prep:
cuando/miércoles (esp.)/
16.4. Y que iba a estar allá (en nuestro terreno) el martes o el miércoles.

16.5. čito: ka:kon
či-ϕ-to: ϕ-k-?a? = ?ok = on
/incomp.-B3-ir/B3-A1p-poner = dir:hacia adentro = cl1p/
16.5. Y luego se va a ir a echar (el fertilizante) junto con nosotros.

16.6. keyta? tu? ṣin
keyta? tu? ṣin
/x/ese/pues/
16.6. Así va a ser pues.

16.7. manta?a

manta?a
/posiblemente/
16.7. Posiblemente.

16.8. keytu? yok ni?an = ṣa tu?
keytu?-ɸ y-?ok ni?an = ṣa tu?
/eso-B3/A3-entrar/poco = otro/ese/
16.8. Así es como le vamos a poner el otro poco (de fertilizante que sobra).

17.1. ?asanta: ċi ċito: nax ya:k ayetox yet lunes tu?
?asanta: ċi ċi-ɸ-to: nax ɸ-y-?a? = ?ok ay-etox y-et lunes tu?
/quizás/incomp./incomp.-B3-ir/PRO:hombre/B3-A3-poner = dir: hacia adentro/A2p-prep:con/A3-prep:cuando/lunes (esp.)/ese/
17.1. Ojalá y él se vaya a echarle (el fertilizante) con ustedes el lunes.

17.2. porke xa? = k'al = ċ'an yet lunes tu?
porke xa? = k'al = ċ'an yet lunes tu?
/porque (esp.)/act.-B3 = dur. = solamente/A3-prep:cuando/lunes/ese/
17.2. Porque es sólo el lunes.

17.3. kolan nax ?iċam tu?
kolan-ɸ nax ?iċam tu?
/desocupado-B3/CN:hombre/viejo/ese/
17.3. Que el viejo (mi papá) está desocupado.

17.4. yala?
yala
/B3-A3-decir-v.t.tr./
17.4. Es por eso que lo digo.

17.5. yu:ṣan ċiwal awab' = an
yu:ṣan ċiwal awab' = an
/A3-prep:por = sólo/incomp.-B3-A1s-decir/B3-A2s-oír/cl1s/
17.5. Para que tú avises (a las personas que van a ayudar).

18.1. e: ċi:ṣami man = ṣa ink'anle wab' tet nax = an
e: ċi:ṣami man = ṣa ɸ-in-k'an-le ɸ-w-?ab' tet nax = an
/¡eh!/probablemente/neg. irr. = ya/B3-A1s-preguntar-ite./B3-A1s-oír/prep:a/PRO:hombre/cl1s/
18.1. ¡Híjole! A lo mejor ya no le voy a preguntar (a Beto).

19.1. xa:ʔ manta?a ċ'ek' nax
xa:ʔ manta?a ċ-ɸ-ʔek' nax
/sí/posiblemente/incomp.-B3-pasar/PRO:hombre/
19.1. Sí. Posiblemente él (Beto) pase.

19.2. ċito: nax yekal yala? = la
ċi-ɸ-to: nax yekal ɸ-y-ʔal-a? = la
/incomp.-B3-ir/CN:hombre/mañana B3-A3-decir-v.t.tr. = adm./
19.2. Él (Beto) va mañana a avisar.

19.2. ka:b'e k'am = ṣa ċito: nax
ka:b'-e k'am = ṣa ċi-ɸ-to: nax
/dos-días futuros/neg. incomp. = ya/incomp.-B3-ir/PRO:hombre/
19.3. Que ya no va (a echar abono) hasta dentro de tres días.

20.1. ċito: nax yekal ʔaok ʔawono
ċi-ɸ-to: nax yekal ʔa? = ʔok ʔawono
/incomp.-B3-ir/PRO:hombre/mañana poner = dir:hacia adentro/abono (esp.)
20.1. Él (Beto) va a ir mañana a echar tu abono.

21.1 ʔaxa:ʔ
ʔaxa:ʔ
/sí/
21.1. Sí.

21.2. ċito: nax yetox ʔiṣ amama ṣin
ċi-ɸ-to: nax y-etox ʔiṣ a-mama ṣin
/incomp.-B3-ir/PRO:hombre/A3-prep:con/CN:mujer/A2s-mamá (esp.)/pues/
21.2 Él va a ir con tú mamá pues.

21.3. porke ʔeyto niʔan ṣa yet nax ʔeoktox yul na:
porke ʔey-ɸ = to niʔan ṣa y-et nax ʔey-ɸ = ʔok = tox y-ul na:
/porque (esp.)/exist.-B3 = todavía/poco/ya/A3-prep:para/PRO:hombre/exist.-B3 = dir:hacia adentro = dir:hacia allá/A3-prep:adentro/casa/
21.3. Porque todavía tiene otro poco del suyo dentro de la casa.

22.1. a: yeltonta?a ṣin
a: yeltonta?a ṣin
/¡ah!/cierto/pues/
22.1. ¡Ah!, de veras pues.

22.2. a: yeltonta?a
a: yeltonta?a
/¡ah!/cierto/.
22.2. ¡Ah!, de veras pues.

22.3. nax weto k'am ċito: nax yekal
nax weto k'am ċi-ǿ-to: nax yekal
/CN:hombre/Beto/neg. incomp./incomp.-B3-ir/PRO:hombre/mañana/
22.3. Beto no se va a ir mañana.

23.1. b'eytu? ċito:k nax ṣin
b'ey-tu? ċi-ǿ-to: = ?ok nax ṣin
/donde-ese/incomp.-B3-ir = dir:hacia adentro/PRO:hombre/pues/
23.1. ¿Dónde se va él pues?

24.1. k'am b'ey ċinto: = an
k'am-ǿ b'ey ċ-in-to: = an
/neg. exist.-B3/prep:donde/incomp.-B1s-ir = cl1s/
24.1. "No hay lugar donde me vaya."

24.2. ṣi nax
ṣ-ǿ-s-ċi nax
/comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/
24.2. Dijo él (Beto).

24.3. porke tol ċinto: mulna = ?el
porke tol ċ-in-to: mulna = ?el
/porque (esp.)/que/incomp.-B1s-ir trabajar = dir:hacia afuera/
24.3. "Porque me voy a trabajar."

24.4. tol ċinto: ?e:ste xato: = k'al yet lunes
tol ċ-in-to: ?e:ste xa?-ǿ-to: = k'al y-et lunes
/que incomp.-B1s-ir este (esp.)/act.-B3/B3-ir = dur./A3-prep:cuando
lunes/
24.4. Que me voy, este . . , hasta el lunes.

24.5. ċinto: inċak = ʔok wet yet lunes
ċ-in-to: ɸ-in-ċak = ʔok w-et y-et lunes
/incomp.-B1s-ir/B3-A1s-comenzar = dir:hacia adentro/A1s-prep:para /A3-prep:cuando/lunes (esp.)/
24.5. Voy a comenzar lo mío el lunes.

24.6. ċila:wi = kan yet martes
ċi-ɸ-laʔ-w-i = kan y-et martes
/incomp.-B3-terminar-intrans.-v.t.intr. = dir:quedar/A3-prep:cuando /martes (esp.)/
24.6. "Y voy a terminar el martes."

24.7. ṡik'al nax
ṡ-ɸ-s-ċi = k'al nax
/comp.-B3-A3-decir = dur./PRO:hombre/
24.7. Siguió diciendo él.

25.1. ɕet ċun nax yekal tuʔ ṡin
ɕet-ɸ ċ-ɸ-y-ʔu-n nax yekal tuʔ ṡin
/qué-B3/incomp.-B3-A3-hacer-trans./PRO:hombre/mañana/ese/pues/
25.1. ¿Qué va a hacer él (Beto), entonces?

26.1. mantaʔa siʔox ċito: nax
mantaʔa siʔ-ox ċi-ɸ-to: nax
/posiblemente/leña-irr/incomp.-B3-ir/PRO:hombre/
26.1. Posiblemente (Beto) vaya a traer leña.

27.1. a: ʔi:xoela
a: ʔi:xoela
/¡ah!/hijo de la (esp.)/
27.1. ¡Ah, hijo de la . . . !

27.2. axṡak = ʔok niʔan ket nax yalan na: paṡ tiʔ
ox-ɸ-s-ċak = ʔok niʔan k-et nax y-alan na: paṡ tiʔ
/irr.-B3-A3-empezar = dir:hacia adentro/poco/A1p-prep:para/PRO: hombre/A3-prep:debajo/casa/también/este/
27.2. Que ponga poco (de leña) para nosotros debajo de la casa.

28.1. manta?a ċiwal tet nax tatol tu? ta?a ċ'iol nax
manta?a ċi-ϕ-w-?al tet nax tatol tu? ta?a ċ-ϕ-?ey-xul nax
/posiblemente/incomp.-B3-A1s-decir/prep:a/PRO:hombre/que si/ese/x /incomp.-B3-bajar/PRO:hombre/
28.1. A lo mejor se lo voy a decir a él si baja.

28.2. pero ta ?am = paṣ ċul nax ṣin
pero ta ?am = paṣ ċ-ϕ-xul nax ṣin
/pero (esp.)/cond./neg. incomp. = también/incomp.-B3-venir/PRO: hombre/pues/
28.2. Pero si tampoco viene.

28.3. tumita?a ske? ṣin
tumita?a ϕ-ske? ṣin
/acaso/B3-poder/pues/
28.3. Vamos a ver cómo se va a poder.

28.4. manta?a komo ċiwaṣi = ?el xun ȼetal ?iṣ aċuċ
manta?a komo ċi-ϕ-waċ'-ṣi = ?el xun ȼetal ?iṣ a-ċuċ
/posiblemente/como (esp.)/incomp.-B3-bueno-intrans. inc. = dir:hacia afuera/una/cosa/CN:mujer/A2s-mamá/
28.4. A lo mejor se va a arreglar la cosa de tu mamá.

28.5. yal paṣin
ϕ-y-?al paṣin
/B3-A3-decir/también/
28.5. Dijo ella.

29.1. yeltonta?a
yeltonta?a
/cierto/
29.1. Si es cierto.

29.2. ?amax mita? ya? meter sb'a nax yin xun ȼetal
?amax mita? ϕ-y-?a? meter s-b'a nax y-in xun ȼetal
/neg. foc./acaso/B3-A3-poner/meter (esp.)/A3-refl./PRO:hombre/A3-prep.en/una/cosa/
29.2. Él no se puede meter en esta cosa.

29.3. ċana? ṣin ta ċikam ṣitam ?iṣ
ċ-ɸ-a-na? ṣin ta ċi-ɸ-kam s-ċitam ?iṣ
incomp.-B3- A2s-pensar/pues/cond./incomp.-B3-morir/A3-puerco /PRO:mujer/
29.3. ¿Piensas que si se muere el puerco de ella . . . ?

30.1. k'amax ṣin
k'amax ṣin
/neg. foc./pues/
30.1. No.

30.2. ta ċ'iol nax
ta ċ-ɸ-?ey-xul nax
/cond./incomp.-B3-bajar/PRO:hombre/
30.2. Pues si baja él.

30.3. ċiwoċe ċisma? po: ka:ox insi? nax = an
ċi-ɸ-w-?oċe ċi-ɸ-s-ma? po: ka:ox in-si? nax = an
/incomp.-B3-A1s-querer/incomp.-B3-A3-pegar/cortar/algo/A1s-leña /PRO:hombre = cl1s/
30.3. Yo quiero que raje un poco de mi leña.

31.1. mm mita?a sma? po:nax xun ?awte? ċana? ṣin
mm mita?a ɸ-s-ma? po:-nax xun ?aw-te? ċ-ɸ-a-na? ṣin
/¡mh!/acaso/B3-A3-pegar/cortar-part. intr./un/grito-árbol/incomp.-B3-A2s-pensar/pues/
31.1. ¡Mh! ¿Acaso piensas que él va a rajar el matasano?

32.1. a: pero ni?an ṣa ?ek'nax = kan yu: nax kuin
a: pero ni?an ṣa ɸ-?ek'-nax = kan y-u: nax kuin
/¡ah!/pero (esp.)/poco/ya/B3-caer-part. intran./dir:quedar/A3-prep:por /CN:hombre Pascual/
32.1. Del pedazo que tiró Pascual.

32.2. ?e:ste ċisma? po:nax yala?
?e:ste ċi-ɸ-s-ma? po:-nax ɸ-y-?al-a?
/este (esp.)/incomp.-B3-A3-pegar/cortar-part. intr./B3-A3-decir-v.t.tr./

32.2. Él dijo que iba a rajar otro poco.

32.3. ċawaʔ = paṣ unox atumin = an
ċ-ǿ-aw-ʔaʔ = paṣ xun-ox a-tumin = an
= dir:regresar/un-irr./A2s-dinero/cl1s/
32.3. Que le iba a dar un dinero.

32.4. inċikʼal tet nax = an
ǿ-in-ċi = kʼal tet nax = an
/B3-A1s-decir = dur./prep:para/PRO:hombre/cl1s/
32.4. Le dije.

33.1. a: ṣin
a: ṣin
/¡ah!/pues/
33.1. ¡Ah! De veras.

33.2. taʔa ċaʔ favor nax kuin tuʔ waṣ = kʼal
taʔa ċ-ǿ-y-ʔaʔ favor nax kuin tuʔ waċʼ-ǿ = kʼal
/x/incomp.-B3-A3-poner/favor (esp.)/CN:hombre/Pascual/ese/bueno
-B3-dur./
33.2. Si hace el favor Pascual está bien.

33.3. taʔa yu:ṣan ċiwal = paṣ awabʼ = an
taʔa y-u:-ṣan ċi-ǿ-w-ʔal = paṣ ǿ-aw-ʔabʼ = an
/x/A3-prep:por-sólo/incomp.-B3-A1s-decir = dir:regresar/B3-A2s-oír =
cl1s/
33.3. Por eso te aviso.

33.4. talaʔkʼuṣan ċa:k niʔan ʔawono nax weto yekal
ta = laʔ = kʼuṣan ċ-ǿ-y-ʔaʔ = ʔok niʔan ʔawono nax weto yekal
/cond.-adm.-x/incomp.-B3-A3-poner = dir:hacia adentro/poco/abo-
no/CN:hombre/Beto/mañana/
33.4. Por si acaso Beto echa un poco de tu abono mañana.

33.4. tuʔtila lalan spo: niʔan ʔawal yalan na: tila
tuʔ-tila lalan-ǿ s-po: niʔan ʔaw-al y-alan na: tila

/ese-adm./prog.-B3/A3-espigar/poco/sembrar-abstr./A3-prep:debajo
/casa/adm./

33.5. Ya está floreando un poco la milpa abajo de la casa.

33.6. wan ṣo:l lima ti?
wan s-ṣo:l lima ti?
/pl. def./A3-prep:entre/naranja/esta/

33.6. Entre los naranjos.

34.1. porke ṣwal tet nax ma?i ti? la
porke ṣ-ɸ-w-al tet nax ma?i ti? = la
/porque (esp.)/comp.-B3-A1s-decir/prep:a/PRO:hombre/hoy/este/adm./

34.1. Porque le dije a él ahora.

34.2. tatol
tatol
/que si/

34.2. "que si . . ."

34.3. ?este:
?este:
/este (esp.)/

34.3. Este.

34.4. ċuli ama? po: insi? ti? = an
ċ-ɸ-xul-i ɸ-a-ma? po: in-si? ti? = an
/incomp.-B3-venir-v.t.intr./B3-A2s-pegar/cortar/A1s-leña/esta/cl1s/

34.4. "Rajas mi leña."

34.5. ?e:ste
?e:ste
/este (esp.)/

34.5. Este.

34.6. ċiwa? xunox akuatro mil
ċi-ɸ-w-?a? xun-ox a-kuatro mil
/incomp.-B3-A1s-dar/uno-irr./A2s-cuantro (esp.)/mil (esp)/

34.6. "Te doy unos cuatro mil."

34.7. inči tet nax kaṣka ti? = an
ϕ-in-či tet nax kaṣka ti? = an
/B3-A1s-decir/prep:a/PRO:hombre/nada más/este = cl1s/
34.7. Le dije a él así nada más.

35.1. ċul nax weto tu?
ċ-ϕ-xul nax weto tu?
/incomp.-B3-venir/CN:hombre/Beto/ese/
35.1. ¿Viene Beto?

36.1. mm
/¡mh!/
36.1. ¡Mh!

37.1. a: waċ'in waċ'in
a: waċ'-in waċ'-in
/¡ah!/bueno-B1s/bueno-B1s/
37.1. ¡Ah!, bueno, bueno.

37.2. ta ċixul nax
ta ċi-ϕ-xul nax
/cond./incomp.-B3-venir/PRO:hombre/
37.2. Si viene él (Beto).

37.3. manta?a čawa? = kan ni?an stumin nax tu? ṣin
manta?a č-ϕ-aw-?a? = kan ni?an s-tumin nax tu? ṣin
/posiblemente/incomp.-B3-A2s-dar = dir:quedar/poco/A3-dinero/PRO:
hombre/ese/pues/
37.3. Posiblemente le des un poco de dinero pues.

37.4. yu:ṣan čiwal awab'an kaw čaċex ?a?ok nax
y-u:-ṣan či-ϕ-w-?al ϕ-aw-?ab' = an kaw č-ϕ-a-čex ?a? = ?ok nax
/A3-por-sólo/incomp.-B3-A1s-decir/B3-A2s-oir = cl1s/muy/incomp.
-B3-A2s-mandar/poner/dir:hacia adentro/PRO:hombre/
37.4. Por eso te aviso que lo mandes.

37.5. lanan yek'paṣ tiempo ta tu?
lanan-ϕ y-?ek' = paṣ tiempo ta tu?

/prog.-B3/A3-pasar = dir:regresar/tiempo/cond./ese/

37.5. Se está pasando el tiempo.

37.6. yet lunes manta?a lanan ṣa spu: = ?el = tex ma:sanil
y-et lunes manta?a lanan-ϕ ṣa s-po: = ?el = tex ma:sanil
/A3-prep:cuando/lunes (esp.)/posiblemente/prog.-B3/ya/A3-florecer
/dir:hacia afuera = dir:hacia acá/todo/

37.6. Para el lunes posiblemente ya está floreando todo.

38.1. manta?a ċ'ok kan ṣin ċiwal = kan tet nax = an
manta?a ċ-ϕ-?ok kan ṣin ċi-ϕ-w-?al = kan tet nax = an
/posiblemente/incomp.-B3-entrar/dir:quedar/pues/incomp.-B3-A1s-decir = dir:quedar/prep:a/PRO:hombre/cl1s/

38.1. Posiblemente él le va a echar (el fertilizante) pues.

38.2. a: wueno
/¡ah!/bueno (esp.)/

38.2. Yo le digo a él.

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.
miman te? na: ti?
miman-ϕ te? na: ti?
/grande-B3/CN:madera/casa/esta/

Esta casa no es grande.
man miman-ox te? na: ti?
man miman-ϕ-ox te? na: ti?
/neg. pred./grande-B3-irr./CN:madera/casa/esta/

Esta casa es chica.
yališ te? na: ti?
yališ-ϕ te? na: ti?
/chica-B3/CN:madera/casa/esta/

Esta casa no es chica.
man yališ-ox te? na: ti?
man yališ-ϕ-ox te? na: ti?
/neg. pred./chica-B3-irr./CN:madera/casa/esta/

Esta casa es nueva.
?ak' te? na: ti?

ʔak'-ϕ teʔ na: tiʔ
/nueva-B3/CN:madera/casa/esta/

Esta casa no es nueva.
man ʔak'-ox teʔ na: tiʔ
man ʔak'-ϕ-ox teʔ na: tiʔ
/neg. pred./nueva-B3-irr./CN:madera/casa/esta/

Esta casa es vieja.
ṣil teʔ na: tiʔ
ṣil-ϕ teʔ na: tiʔ
/vieja-B3/CN:madera/casa/esta/

Esta casa no es vieja.
man ṣil-ox teʔ na: tiʔ
man ṣil-ϕ-ox teʔ na: tiʔ
/neg. pred./vieja-B3-irr./CN:madera/casa/esta/

Esta casa es blanca.
saxin teʔ na: tiʔ
saxin-ϕ teʔ na: tiʔ
/blanca-B3/CN:madera/casa/esta/

Esta casa no es blanca.
man saxin-ox teʔ na: tiʔ
man saxin-ϕ-ox teʔ na: tiʔ
/neg. pred./blanca-B3-irr./CN:madera/casa/esta/

2. ¿Cómo es esa casa?
ȼub'il y-ili xun na: tu?
ȼub'il-ϕ ϕ-y-ʔil-le xun na: tu?
/cómo-B3/B3-A3-ver-ite./un/casa/esa/

3. ¿Qué tan grande es esa casa?
xantax xun yili teʔ na: tu?
xantax-ϕ xun ϕ-y-ʔil-le teʔ na: tu?
/cuánto-B3/un/B3-A3-ver-ite./CN:madera/casa/esa/

4. ¿Es nueva esa casa?
?ak' = to = mi xun na: tu?
?ak'-ϕ = to = mi xun na: tu?
/nueva-B3 = todavía = dub./una/casa/esa/

5. Sí, es nueva.
xa:? ?ak' = to te?
xa:? ?ak'-ϕ = to te?
/sí/nueva-B3 = todavía/PRO:madera/

6. No, no es nueva.
k'am-ax man ?ak'-ox te?
k'am-ox man ?ak'-ϕ-ox te?
/neg. exist.-irr./neg. pred./nueva-B3-irr./PRO:madera/

7. Sí No
xa:? k'amax

8. Yo soy alto.
(xein)[1] miman in-te:l = an
(xein) miman-ϕ in-te:l = an
(/yo)/grande-B3/A1s-largo/cl1s/

Tú eres alto.
(xač) miman a-te:l
(xač) miman-ϕ a-te:l
(/tú)/grande-B3/A2s-largo/

Él es alto.
(xa? nax) miman s-te:l nax
(xa?-ϕ nax) miman-ϕ s-te:l nax
(/act.-B3/PRO:hombre)/grande-B3/A3-largo/PRO:hombre/

Ella es alta.
(xa? ?iš) miman s-te:l ?iš

[1] Los pronombres libres se dan al inicio de la cláusula solamente cuando son enfáticos.

(xa?-ϕ ?iṣ) miman-ϕ s-te:l ?iṣ
(/act.-B3/PRO:mujer)/grande-B3/A3-largo/PRO:mujer/

Él es alto. Ella es alta [si es humano conocido].
(xa? k'o) miman s-te:l k'o
(xa?-ϕ k'o) miman-ϕ s-te:l k'o
(/act.-B3/PRO:humano conocido)/grande-B3/A3-largo /PRO:humano conocido/

Él es alto. Ella es alta [si es humano apreciado].
(xa? yab') miman s-te:l yab'
(xa?-ϕ yab') miman-ϕ s-te:l yab'
(/act.-B3/PRO:humano apreciado)/grande-B3/A3s-largo/PRO:humano apreciado/

Nosotros somos altos [ustedes y yo].*
(xeon) miman ko-te:l
(xeon) miman-ϕ ko-te:l
(/nosotros)/grande-B3/A1p-largo/

Nosotros somos altos [nosotros (ellos y yo) y no usted].
(xeon = on) miman ko-te:l = on
(xeon = on) miman-ϕ ko-te:l = on
(/nosotros = cl1p)/grande-B3/A1s-largo = cl1p/

Nosotros somos altos [inclusivo: ustedes, ellos y yo].
(xeon = wex) miman ko-te:l = wex

* La lengua presenta tres formas distintas para expresar la primera persona del plural. En la primera forma el nominal o el predicado aparece con alguno de los dos afijos para la primera persona. El prefijo *ku-* antecede a los verbos, al existencial, y a los nominales poseídos. El sufijo *-on* le sigue a los predicados no verbales. Esta primera forma, que es morfosintácticamente la menos marcada, es una expresión que excluye a la tercera persona del plural. En el ejemplo, *xeon miman kotel*, se incluye al hablante y a la segunda persona: "yo y tú (ustedes) somos altos".

Las otras dos expresiones para la primera forma del plural se distinguen morfosintácticamente de la forma menos marcada porque además de los morfemas *ku-* o *-on* los nominales o predicados coocurren con los clíticos *=on* y *=wex*. La expresión con el clítico *=on* excluye a los participantes no activos en el acto de habla, es decir, los participantes que no tienen interacción directa con el hablante. En el segundo ejemplo el (*xeon =on*) *miman ko-te:l =on*, se excluye al oyente que no participa en el acto de habla como locutor activo. La expresión significa: "nosotros (pero no tú o él que no están hablando conmigo), somo altos".

El enclítico *=wex* aparece en la expresión inclusiva de la primera persona del plural. El ejemplo (*xeon =wex*) *miman ko-te:l =wex* significa "Todos nosotros somos altos".

BEST COPY AVAILABLE

(xeon = wex) miman-ϕ ko-te:l = wex
(/nosotros = cl2p)/grande-B3/A1p-largo = cl2p/

Ustedes son altos.
(xeṡ = wex) miman a-te:l = wex
(xeṡ = wex) miman-ϕ a-te:l = wex
(/ustedes = cl2p)/grande-B3/A2p-largo = cl2p/

Ellos son altos.
(xaʔ = eb' nax) miman s-te:l = eb' nax
(xaʔ-ϕ = eb' nax) miman-ϕ s-te:l = eb' nax
(/act.-B3 = cl3p/PRO:hombre)/grande-B3/A3-largo = cl3p/PRO:hombre/

Ellas son altas.
(xaʔ = eb' ʔiṡ) miman s-te:l = eb' ʔiṡ
(xaʔ-ϕ = eb' ʔiṡ) miman-ϕ s-te:l = eb' ʔiṡ
(/act.-B3 = cl3p/PRO:mujer)/grande-B3/A3-largo = cl3p /PRO:mujer/

Ellos son altos [si es humano conocido].
(xaʔ = eb' k'o) miman s-te:l = eb' k'o
(xaʔ-ϕ = eb' k'o) miman-ϕ s-te:l = eb' k'o
(/act.-B3 = cl3p/PRO:humano conocido)/grande-B3/A3-largo = cl3p
/PRO:humano conocido/

Ellos son altos [si es humano apreciado].
(xaʔ = eb' yab') miman s-te:l = eb' yab'
(xaʔ-ϕ = eb' yab') miman-ϕ s-te:l = eb' yab'
(/act.-B3/cl3p/PRO:humano apreciado)/grande-B3/A3-largo = cl3p/
PRO:humano apreciado/

Yo soy chaparro.[2]
yaliṡ ċ'an in-te:l = an
yaliṡ-ϕ ċ'an in-te:l = an
/pequeño-B3/sólo/A1s-largo = cl1s/

[2] En el resto de las estructuras de (8), los pronombres libres pueden aparecer al inicio de la oración de manera optativa como en los ejemplos anteriores.

Tú eres chaparro.
yališ č'an a-te:l
yališ-ϕ č'an a-te:l
/pequeño-B3/sólo/A2s-largo/

Él es chaparro.
yališ č'an s-te:l nax
yališ-ϕ č'an s-te:l nax
/pequeño-B3/sólo/A3-largo/PRO:hombre/

Ella es chaparra.
yališ č'an s-te:l ʔiš
yališ-ϕ č'an s-te:l ʔiš
/pequeño-B3/sólo/A3-largo/PRO:mujer/

Él es chaparro. Ella es chaparra [si es humano conocido].
yališ č'an s-te:l k'o
yališ-ϕ č'an s-te:l k'o
/pequeño-B3/sólo/A3-largo/PRO:humano conocido/

...l es chaparro. Ella es chaparra [si es humano apreciado].
yališ č'an s-te:l yab'
yališ-ϕ č'an s-te:l yab'
/pequeño-B3/sólo/A3-largo/PRO:humano apreciado/

Nosotros somos chaparros [ustedes y yo].
yališ č'an ku-te:l
yališ-ϕ č'an ku-te:l
/pequeño-B3/sólo/A1p-largo/

Nosotros somos chaparros [nosotros (ellos y yo) y no usted].
yališ č'an ku-te:l = on
yališ-ϕ č'an ku-te:l = on
/pequeño-B3/sólo/A1p-largo = cl1p/

Nosotros somos chaparros [inclusivo: ustedes, ellos y yo].
yališ č'an ku-te:l = wex
yališ-ϕ č'an ku-te:l = wex
/pequeño-B3/sólo/A1p-largo = cl2p/

Ustedes son chaparros.
yališ č'an a-te:l = wex
yališ-ϕ č'an a-te:l = wex
/pequeño-B3/sólo/A2-largo = cl2p/

Ellos son chaparros.
yališ č'an s-te:l = eb' nax
yališ-ϕ č'an s-te:l = eb' nax
/pequeño-B3/sólo/A3-largo = cl3p/PRO:hombre/

Ellas son chaparras.
yališ č'an s-te:l = eb' ʔiṣ̌
yališ-ϕ č'an s-te:l = eb' ʔiṣ̌
/pequeño-B3/sólo/A3-largo = cl3p/PRO:mujer/

Ellos son chaparros [si es humano conocido].
yališ č'an s-te:l = eb' k'o
yališ-ϕ č'an s-te:l = eb' k'o
/pequeño-B3/sólo/A3-largo = cl3p/PRO:humano conocido/

Ellos son chaparros [si es humano apreciado].
yališ č'an s-te:l = eb' yab'
yališ-ϕ č'an s-te:l = eb' yab'
/pequeño-B3/sólo/A3-largo = cl3p/PRO:humano apreciado/

Yo soy gordo.
b'aʔič in = an
/gordo-B1s = cl1s/

Tú eres gordo.
b'aʔič-aš
/gordo-B2s/

Él es gordo.
b'aʔič nax
b'aʔič-ϕ nax
/gordo-B3/PRO:hombre/

Ella es gorda.
b'a?ič ?iṣ
b'a?ič-ɵ ?iṣ
/gordo-B3/PRO:mujer/

Él es gordo. Ella es gorda [si es humano conocido].
b'a?ič k'o
b'a?ič-ɵ k'o
/gordo-B3/PRO:humano conocido/

Él es gordo. Ella es gorda [si es humano apreciado].
b'a?ič yab'
b'a?ič-ɵ yab'
/gordo-B3/PRO:humano apreciado/

Él es gordo [animal].
b'a?ič no?
b'a?ič-ɵ no?
/gordo-B3/PRO:animal/

Nosotros somos gordos [ustedes y yo].
b'a?ič-on
/gordo-B1p/

Nosotros somos gordos [nosotros (ellos y yo) y no usted].
b'a?ič on = on
/gordo/B1p = cl1p/

Nosotros somos gordos [inclusivo: ustedes, ellos y yo].
b'a?ič on = wex
/gordo/B1p = cl2p/

Ustédes son gordos.
b'a?ič eṣ = wex
/gordo/B2p = cl2p/

88

Ellos son gordos.
b'a?ič = eb' nax
b'a?ič-ϕ = eb' nax
/gordo-B3 = cl3p/PRO:hombre/

Ellas son gordas.
b'a?ič = eb' ?iš
b'a?ič-ϕ = eb' ?iš
/gordo-B3 = cl3p/PRO:mujer/

Ellos son gordos [si es humano conocido].
b'a?ič = eb' k'o
b'a?ič-ϕ = eb' k'o
/gordo-B3 = cl3p/PRO:humano conocido/

Ellos son gordos [si es humano apreciado].
b'a?ič = eb' yab'
b'a?ič-ϕ = eb' yab'
/gordo-B3 = cl3p/PRO:humano apreciado/

Ellos son gordos [animal].
b'a?ič = eb' no?
b'a?ič-ϕ = eb' no?
/gordo-B3 = cl3p/PRO:animal/

Yo soy flaco.
b'axtax č'an in = an
/flaco/sólo/B1s = cl1s/

Tú eres flaco.
b'axtax č'an = ač
/flaco/sólo = B2s/

Él es flaco.
b'axtax č'an nax
b'axtax-ϕ č'an nax
/flaco-B3/sólo/PRO:hombre/

Ella es flaca.
b'axtax č'an ʔiṣ̌
b'axtax-ϕ č'an ʔiṣ̌
/flaco-B3/sólo/PRΘ:mujer/

Él es flaco. Ella es flaca [si es humano conocido].
b'axtax č'an k'o
b'axtax-ϕ č'an k'o
/flaco-B3/sólo/PRO:humano conocido/

Él es flaco. Ella es flaca [si es humano apreciado].
b'axtax č'an yab'
b'axtax-ϕ č'an yab'
/flaco-B3/sólo/PRO:humano apreciado/

Él es flaco [animal].
b'axtax č'an no?
b'axtax-ϕ č'an no?
/flaco-B3/sólo/PRO:animal/

Nosotros somos flacos [ustedes y yo].
b'axtax č'an = on
/flaco/sólo = B1p/

Nosotros somos flacos [nosotros (ellos y yo) y no usted].
b'axtax č'an on = on
/flaco/sólo/B1p = cl1p/

Nosotros somos flacos [inclusivo: ustedes, ellos y yo].
b'axtax č'an on = wex
/flaco/sólo/B1p = cl2p/

Ustedes son flacos.
b'axtax č'an eš = wex
/flaco/sólo/B2p = cl2p/

Ellos son flacos.
b'axtax č'an = eb' nax

b'axtax-ϕ č'an = eb' nax
/flaco-B3/sólo = cl3p/PRO:hombre/

Ellas son flacas.
b'axtax č'an = eb' ?iṣ
b'axtax-ϕ č'an = eb' ?iṣ
/flaco-B3/sólo = cl3p/PRO:mujer/

Ellos son flacos [si es humano conocido].
b'axtax č'an = eb' k'o
b'axtax-ϕ č'an = eb' k'o
/flaco-B3/sólo = cl3p/PRO:humano conocido/

Ellos son flacos [si es humano apreciado].
b'axtax č'an = eb' yab'
b'axtax-ϕ č'an = eb' yab'
/flaco-B3/sólo = cl3p/PRO:humano apreciado/

Ellos son flacos [animal].
b'axtax č'an = eb' no?
b'axtax-ϕ č'an = eb' no?
/flaco-B3/sólo = cl3p/PRO:animal/

9. Mi casa es grande.
miman te? in-na: (tu?) = an
miman-ϕ te? in-na: (tu?) = an
/grande-B3/CN:madera/A1s-casa(/aquella)/cl1p/

te? in-na: (tu?) = an miman te?
te? in-na: (tu?) = an miman-ϕ te?
/CN:madera/A1s-casa(/aquella) = cl1p/grande-B3/PRO:madera/

Tu casa es grande.
miman te? a-na: (tu?)
miman-ϕ te? a-na: (tu?)
/grande-B3/CN:madera/A2s-casa(/aquella)/

te? a-na: (tu?) miman te?
te? a-na: (tu?) miman-ϕ te?
/CN:madera/A2s-casa(/aquella)/grande-B3/PRO:madera/

La casa de él es grande.
miman te? s-na: nax (tu?)
miman-ϕ te? s-na: nax (tu?)
/grande-B3/CN:madera/A3-casa/PRO:hombre(/aquella)/

te? s-na: nax (tu?) miman te?
te? s-na: nax (tu?) miman-ϕ te?
/CN:madera/A3-casa/PRO:hombre(/aquella)/grande-B3/PRO:madera/

La casa de ella es grande.
miman te? s-na: ?iṣ (tu?)
miman-ϕ te? s-na: ?iṣ (tu?)
/grande-B3/CN:madera/A3-casa/PRO:mujer(/aquella)/

te? s-na: ?iṣ (tu?) miman te?
te? s-na: ?iṣ (tu?) miman-ϕ te?
/CN:madera/A3-casa/PRO:mujer(/aquella)/grande-B3/PRO:madera/

La casa de él es grande [si es humano conocido].
miman te? s-na: k'o (tu?)
miman-ϕ te? s-na: k'o (tu?)
/grande-B3/CN:madera/A3-casa/PRO:humano conocido (/aquella)/

te? s-na: k'o (tu?) miman te?
te? s-na: k'o (tu?) miman-ϕ te?
/CN:madera/A3-casa/PRO:humano conocido(/aquella)/grande-B3
/PRO:madera/

La casa de él es grande [si es humano apreciado].
miman te? s-na: yab' (tu?)
miman-ϕ te? s-na: yab' (tu?)
/grande-B3/CN:madera/A3-casa/PRO:humano apreciado (/aquella)/

te? s-na: yab' (tu?) miman te?
te? s-na: yab' (tu?) miman-ϕ te?

/CN:madera/A3-casa/PRO:humano apreciado(/aquella)/grande-B3
/PRO:madera/

Nuestra casa es grande [de ustedes y mía].
miman te? ko-na: (tu?)
miman-ϕ te? ko-na: (tu?)
/grande-B3/CN:madera/A1p-casa(/aquella)/

te? ko-na: (tu?) miman te?
te? ko-na: (tu?) miman-ϕ te?
/CN:madera/A1p-casa(/aquella)/grande-B3/PRO:madera/

Nuestra casa es grande [de nosotros y no de usted].
miman te? ko-na: = on (tu?)
miman-ϕ te? ko-na: = on (tu?)
/grande-B3/CN:madera/A1p-casa = cl1p(/aquella)/

te? ko-na: = on (tu?) miman te?
te? ko-na: = on (tu?) miman-ϕ te?
/CN:madera/A1p-casa = cl1p(/aquella)/grande-B3/PRO:madera/

Nuestra casa es grande [inclusivo].
miman te? ko-na: = wex (tu?)
miman-ϕ te? ko-na: = wex (tu?)
/grande-B3/CN:madera/A1p-casa = cl2p(/aquella)/

te? ko-na: = wex (tu?) miman te?
te? ko-na: = wex (tu?) miman-ϕ te?
/CN:madera/A1p-casa = cl2p(/aquella)/grande/B3/PRO:madera/

La casa de ustedes es grande.
miman te? a-na: = wex (tu?)
miman-ϕ te? a-na: = wex (tu?)
/grande-B3/CN:madera/A2-casa = cl2p(/aquella)/

te? a-na: = wex (tu?) miman te?
te? a-na: = wex (tu?) miman-ϕ te?
/CN:madera/A2-casa = cl2p(/aquella)/grande-B3/PRO:madera/

La casa de ellos es grande.
miman te? s-na: = eb' nax (tu?)
miman-ϕ te? s-na: = eb' nax (tu?)
/grande-B3/CN:madera/A3-casa = cl3p/PRO:hombre(/aquella)/

te? s-na: = eb' nax (tu?) miman te?
te? s-na: = eb' nax (tu?) miman-ϕ te?
/CN:madera/A3-casa = cl3p/PRO:hombre(/aquella)/grande-B3/PRO:
madera/

La casa de ellas es grande.
miman te? s-na: = eb' ?iṣ (tu?)
miman-ϕ te? s-na: = eb' ?iṣ (tu?)
/grande-B3/CN:madera/A3-casa = cl3p/PRO:mujer(/aquella)/

te? s-na: = eb' ?iṣ (tu?) miman te?
te? s-na: = eb' ?iṣ (tu?) miman-ϕ te?
/CN:madera/A3-casa = cl3p/PRO:mujer(/aquella)/grande-B3/PRO:madera/

La casa de ellos es grande [si es humano conocido].
miman te? s-na: = eb' k'o (tu?)
miman-ϕ te? s-na: = eb' k'o (tu?)
/grande-B3/CN:madera/A3-casa = cl3p/PRO:humano conocido (/aquella)/

te? s-na: = eb' k'o (tu?) miman te?
te? s-na: = eb' k'o (tu?) miman-ϕ te?
/CN:madera/A3-casa = cl3p/PRO:humano conocido(/aquella)/grande-B3
/PRO:madera/

La casa de ellos es grande [si es humano apreciado].
miman te? s-na: = eb' yab' (tu?)
miman-ϕ te? s-na: = eb' yab' (tu?)
/grande-B3/CN:madera/A3-casa = cl3p/PRO:humano apreciado(/aquella)/

te? s-na: = eb' yab' (tu?) miman te?
te? s-na: = eb' yab' (tu?) miman-ϕ te?
/CN:madera/A3-casa = cl3p/PRO:humano apreciado(/aquella)/grande-B3
/PRO:madera/

10. El chile es rojo.
kaxin ʔan ʔič (tuʔ)
kaxin-ϕ ʔan ʔič (tuʔ)
/rojo-B3/CN:vegetal/chile(/aquel)/

xaʔ ʔan ʔič (tuʔ) kaxin an
xaʔ-ϕ ʔan ʔič (tuʔ) kaxin-ϕ an
/act.-B3/CN:vegetal/chile(/aquel)/rojo-B3/PRO:vegetal/

11. Los chiles ya están rojos.
kaxin = ṣa ʔan ʔič (tuʔ)
kaxin-ϕ = ṣa ʔan ʔič (tuʔ)
/rojo-B3 = clya/CN:vegetal/chile(/aquellos)/

xaʔ ʔan ʔič (tuʔ) kaxin ṣa ʔan
xaʔ-ϕ ʔan ʔič (tuʔ) kaxin-ϕ ṣa ʔan
/act.-B3/CN:vegetal/chile(/aquellos)/rojo-B3/ya/PRO:vegetal/

12. Los chiles todavía no están rojos.
man kaxin-ox = to ʔan ʔič (tuʔ)
man kaxin-ϕ-ox = to ʔan ʔič (tuʔ)
/neg. pred./rojo-B3-irr. = cl todavía/CN:vegetal/chile(/aquellos)/

xaʔ ʔan ʔič (tuʔ) man kaxin-ox = to ʔan
xaʔ-ϕ ʔan ʔič (tuʔ) man kaxin-ϕ-ox = to ʔan
/act.-B3/CN:vegetal/chile(/aquelllos)/neg. pred./rojo-B3-irr. = cl todavía /PRO:vegetal/

13. Ese árbol es grande.
miman teʔ teʔ tuʔ
miman-ϕ teʔ teʔ tuʔ
/grande-B3/CN:madera/árbol/ese/

xaʔ teʔ teʔ tuʔ miman teʔ
xaʔ-ϕ teʔ teʔ tuʔ miman-ϕ teʔ
/act.-B3/CN:madera/árbol/ese/grande-B3/PRO:madera/

14. Ese árbol va a ser grande.
miman ox-y-u-n te? te? tu?
miman-ϕ ox-ϕ-y-?u-n te? te? tu?
/grande-B3/irr.-B3-A3-hacerse-trans./CN:madera/árbol/ese/

xa? te? te? tu? miman ox-y-un te?
xa?-ϕ te? te? tu? miman-ϕ ox-ϕ-y-?u-n te?
/act.-B3/CN:madera/árbol/ese/grande-B3/irr.-B3-A3-hacerse-trans.
/PRO:madera/

15. Ese árbol ya era grande.
miman-le = ṣa s-te:l te? te? tu?
miman-ϕ-le = ṣa s-te:l te? te? tu?
/grande-B3-ite. = cl ya/A3/altura/CN:madera/árbol/ese/

xa? te? te? tu? miman-le ṣa s-te:l te?
xa?-ϕ te? te? tu? miman-ϕ-le ṣa s-te:l te?
/act.-B3/CN:madera/árbol/ese/grande-B3-ite./ya/A3-altura/PRO:madera/

16. Ese árbol se volvió grande.
miman ṣ-u-n te? te? tu?
miman-ϕ ṣ-ϕ-y-?u-n te? te? tu?
/grande-B3/comp.-B3-A3-hacer-trans./CN:madera/árbol/ese/

xa? te? te? tu? miman ṣ-u-n te?
xa?-ϕ te? te? tu? miman-ϕ ṣ-ϕ-y-?u-n te?
/act.-B3/CN:madera/árbol/ese/grande-B3/comp.-B3-A3-hacer-trans.
/PRO:madera/

17. Los chiles se van a volver rojos.
kaxin ox-y-u-n ?an ?ič tu?
kaxin-ϕ ox-ϕ-y-?u-n ?an ?ič tu?
/rojo-B3/irr.-B3-A3-hacer-trans./CN:vegetal/chile/esos/

xa? ?an ?ič tu? kaxin ox-y-?u-n ?an
xa?-ϕ ?an ?ič tu? kaxin-ϕ ox-ϕ-y-?u-n ?an
/act.-B3/CN:vegetal/chile/esos/rojos-B3/irr.-B3-hacer-trans./PRO:vegetal/

18. Este sombrero es igual al tuyo.
xa? xun k'oṣk'om-e ti? kaw la:n y-u-n te? aṣka aw-et tu?
xa?-ϕ xun k'oṣk'om-e ti? kaw la:n-ϕ ϕ-y-?u-n te? aṣka aw-et tu?
/act.-B3/un/sombrero-abs./este/muy/igual-B3/B3-A3-hacer-trans./
PRO:madera/así/A2s-prep:de/ese/

Este sombrero no es igual al tuyo.
xa? xun k'oṣk'om-e ti? man la:n-ox y-u-n te? aṣka aw-et tu?
xa?-ϕ xun k'oṣk'om-e ti? man la:n-ϕ-ox ϕ-y-?u-n te? aṣka aw-et tu?
/act.-B3/un/sombrero-abs./este/neg. pred./igual-B3-irr./B3-A3-hacer-trans./PRO:madera/así/A2s-prep:de/ese/

19. Estos sombreros son diferentes.
xa? wan k'oṣk'om-e ti? man la:n-ox ?il-le te?
xa?-ϕ wan k'oṣk'om-e ti? man la:n-ϕ-ox ϕ-?il-le te?
/act.-B3/pl. def./sombrero-abs./estos/neg. pred./igual-B3-irr./B3-ver-pas./PRO:madera/

20. ¿De qué color es esa falda?
ɕub'il y-il-le ?an k'ap tu?
ɕub'il-ϕ ϕ-y-?il-le ?an k'ap tu?
/cómo-B3/B3-A3-ver-ite./CN:vegetal/corte/esa/

ɕet kolor-al ?an k'ap tu? c-aw-il-a?
ɕet-ϕ kolor-al ?an k'ap tu? c-ϕ-aw-?il-a?
/qué-B3/color-abstr./CN:vegetal/corte/este/incomp.-B3-A2s-ver-v.t.tr./

21. Esa falda es blanca y negra.
saxin y-etox k'exin ?an k'ap tu?
saxin-ϕ y-etox k'exin-ϕ ?an k'ap tu?
/blanco-B3/A3-prep:con/negro-B3/CN:vegetal/corte/esa/

xa? xun k'ap tu? saxin ?an y-etox k'exin ?an
xa?-ϕ xun k'ap tu? saxin-ϕ ?an y-etox k'exin-ϕ ?an
/act.-B3/un/corte/esa/blanco-B3/PRO:vegetal/A3-prep:con/negro-B3
/PRO:vegetal/

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
ma saxin ma k'exin no? a-ɕe: (tu?)

ma saxin-ϕ ma k'exin-ϕ no? a-če: (tu?)
/o/blanco-B3/o/negro-B3/CN:animal/A2s-caballo(/ese)/

xa? no? a-če: (tu?) saxin=mi no? ma k'exin no?
xa?-ϕ no? a-če: (tu?) saxin-ϕ=mi no? ma k'exin-ϕ no?
/act.-B3/CN:animal/A2s-caballo(/ese)/blanco-B3=dub./PRO:animal/o
/negro-B3/PRO:animal/

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
man saxin-ox man k'exin-ox no? in-če: (tu?)=an k'an waṣi=na y-ok no?
man saxin-ϕ-ox man k'exin-ϕ-ox no? in-če: (tu?)=an k'an-ϕ waṣi=na y-?ok no?
/neg. pred./blanco-B3-irr./neg. pred./negro-B3/irr./CN:animal/A1s-caballo (/ese)=cl1s/amarillo-B3/parecido=cl solamente/A3-entrar/PRO: animal/

xa? no? in-če: (tu?)=an man saxin-ox man k'exin-ox k'an waṣi=na y-ok no?
xa?-ϕ no? in-če: (tu?)=an man saxin-ϕ-ox man k'exin-ϕ-ox k'an-ϕ waṣi=na y-?ok no?
/act.-B3/CN:animal/A1s-caballo/ese=cl1s/neg. pred./blanco-B3-irr./neg. pred./negro-B3-irr./amarillo-B3/parecido=cl solamente/A3-entrar /PRO:animal/

24. ¿Cómo está la comida?
ʧub'il y-ok ko-lo:b'-e
ʧub'il-ϕ y-?ok ko-lo?-b'-e
/cómo-B3/A3-entra/A1p-comer-nomin.-abs./

25. La comida está caliente.
ka=ša y-ey ko-lo:b'-e (ti?)
kax-ϕ=ša y-?ey ko-lo?-b'-e (ti?)
/caliente-B3=cl ya/A3-estar/A1p-comer-nomin.-abs.(/está)/

La comida está fría.
sik=ša y-ey ko-lo:b'-e (ti?)
sik-ϕ=cl ša y-?ey ko-lo?-b'-e (ti?)
/frío-B3=ya/A3-estar/A1p-comer-nomin.-abs.(/está)/

26. El agua está muy fría.
kaw sik=ṣa a? xa? ti?
kaw sik-ϕ=ṣa a? xa? ti?
/muy/fría-B3=cl·ya/CN:agua/agua/está/

El agua está bastante fría.
kaw yel sik=ṣa a? xa? ti?
kaw yel sik-ϕ=cl ṣa a? xa? ti?
/muy/verdaderamente/fría-B3=ya/CN:agua/agua/está/

El agua está demasiado fría.
kaw mas sik=ṣa a? xa? ti?
kaw mas sik-ϕ=ṣa a? xa? ti?
/muy/más (esp.)/fría-B3=cl ya/CN:agua/agua/está/

27 Esa olla está sucia.
ɬ'il=ṣa y-ok-i xun ṣi tu?
ɬ'il-ϕ=ṣa y-?ok-i xun ṣi tu?
/sucia-B3=ya/A3-entrar-v.t.intr./una/olla/esa/

xa? xun ṣi: tu? ɬ'il=ṣa y-ok-i
xa?-ϕ xun ṣi: tu? ɬ'il-ϕ=ṣa y-?ok-i
/act.-B3/una/olla/esa/sucia-B3=cl ya/A3-entrar-v.t.intr./

Esa olla no está sucia.
man ɬ'il-ox y-ok-i xun ṣi: tu?
man ɬ'il-ϕ-ox y-?ok-i xun ṣi: tu?
/neg. pred./sucia-B3-irr./A3-entrar-v.t.intr./una/olla/esa/

xa? xun ṣi: tu? man ɬ'il-ox y-ok-i
xa?-ϕ xun ṣi: tu? man ɬ'il-ϕ-ox y-?ok-i
/act.-B3/una/olla/esa/neg. pred./sucia-B3-irr./A3-entrar-v.t.intr./

Esa olla está limpia.
sax y-ok-i xun ṣi: tu?
sax-ϕ y-?ok-i xun ṣi: tu?

/blanca-B3/A3-entrar-v.t.intr./una/olla/esa/
xa? xun ṣi: tu? sax y-ok-i
xa?-ϕ xun ṣi: tu? sax-ϕ y-?ok-i
/act.-B3/una/olla/esa/blanca-B3/A3-entrar-v.t.intr./

Esa olla no está limpia.
man sax-ox y-ok-i xun ṣi: tu?
man sax-ϕ-ox y-?ok-i xun ṣi: tu?
/neg./blanca-B3-irr./A3-entrar-v.t.intr./una/olla/esa/

xa? xun ṣi: tu? man sax-ox y-ok-i
xa?-ϕ xun ṣi: tu? man sax-ϕ-ox y-?ok-i
/act.-B3/una/olla/esa/neg./blanca-B3-irr./A3-entrar-v.t.intr./

28. El pueblo está cerca de aquí.
kawilč'an ?ey titi? xun konob' tu?
kawil-ϕ č'an ?ey-ϕ titi? xun konob' tu?
/cerca-B3/sólo/exist.-B3/aquí/un/pueblo/ese/

xa? xun konob' tu? kawil č'an ?ey titi?
xa?-ϕ xun konob' tu? kawil-ϕ č'an ?ey-ϕ titi?
/act.-B3/un/pueblo/ese/cerca-B3/sólo/exist.-B3/aquí/

El pueblo está lejos de aquí.
na:t ?ey = tox tet titi? xun konob' tu?
na:t-ϕ ?ey-ϕ = tox tet titi? xun konob' tu?
/lejos-B3/exist.-B3 = cl dir:hacia allá/prep:de/aquí/un/pueblo/ese/

xa? xun konob' tu? na:t ?ey = tox tet titi?
xa?-ϕ xun konob' tu? na:t-ϕ ?ey-ϕ = tox tet titi?
/act.-B3/un/pueblo/ese/lejos-B3/exist.-B3 = cl dir:hacia allá/prep:de/aquí/

29. ¿Está lejos el pueblo?
na:t ?ey = mi = tox xun konob' tu?
na:t-ϕ ?ey-ϕ = ml = tox xun konob' tu?
/lejos-B3/exist.-B3 = cl dub. = cl dir:hacia allá/un/pueblo/ese/

30. Juan está ahora en Comitán.
?e:k' nax šunik tinati? b'ey komitan
?ey-ϕ = ?ek' nax šunik tinati? b'ey komitan
/exist.-B3 = dir:pasar a/CN:hombre/Juan/ahora/prep:donde/Comitán/

xa? nax šunik tu? ?e:k' nax tinani? b'ey komitan
xa?-ϕ nax šunik tu? ?ey-ϕ = ?ek' nax tinani? b'ey komitan
/act.-B3/CN:hombre/Juan/ese/exist.-B3 = cl dir:pasar a/PRO:hombre /ahora/prep:donde/Comitán/

31. ¿Dónde está Juan ahora?
b'ey tu? ?e:k' nax šunik tinani?
b'ey-ϕ tu? ?ey-ϕ = ?ek' nax šunik tinani?
/donde-B3/ese/exist.-B3 = cl dir:pasar a/CN:hombre/Juan/ahora/

32. ¿Ahora está en Comitán?
?em-ek' nax tinani? b'ey komitan tu?
?ey-ϕ = mi = ?ek' nax tinani? b'ey komitan tu?
/exist.-B3 = cl dub. = cl dir:pasar a/PRO:hombre/ahora/prep:donde /Comitán/ese/

33. ¿En Comitán es donde está?
b'ey komitan tu? ?em ek' nax
b'ey komitan tu? ?ey-ϕ = mi = ?ek' nax
/prep:donde/Comitán/ese/exist.-B3 = cl dub. = cl dir:pasar a/PRO:hombre/

34. Ayer Juan estuvo en Comitán.
?ewi ta = ša ?e:k' nax šunik tu? b'ey komitan tu?
?ewi ta = ša ?ey-ϕ = ?ek' nax šunik tu? b'ey komitan tu?
/ayer/x = cl ya/exist.-B3 = cl dir:pasar a/CN:hombre/Juan/ese/prep: donde/Comitán/ese/

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
b'ey tu? ?eok nax šunik y-et ?ewi
b'ey-ϕ tu? ?ey-ϕ = ?ok nax šunik y-et ?ewi
/donde-B3/ese/exist.-B3 = dir:para adentro/CN:hombre/Juan/A3-prep: cuando/ayer/

BEST COPY AVAILABLE

36. ¿Dónde está tu papá?
b'ey tu? ?eok nax a-mam
b'ey-ϕ tu? ?ey-ϕ = ?ok nax a-mam
/donde-B3/ese/exist.-B3 = dir:para adentro/CN:hombre/A2s-papá/

37. ¿Tu papá está en la casa?
?emek' nax a-mam tu? b'ey na: tu?
?ey-ϕ = mi = ?ek' nax a-mam tu? b'ey na: tu?
/exist.-ϕ = cl dub. = cl dir:pasar a/CN:hombre/A2s-papá/ese/prep:donde/casa/esa/

nax a-mam tu? ?emek' nax b'ey na: tu?
nax a-mam tu? ?ey-ϕ = mi = ?ek' nax b'ey na: tu?
/CN:hombre/A2s-papá/ese/exist.-B3 = dub. = cl dir:pasar a/PRO:hombre/prep:donde/casa/esa/

¿Tu papá no está en la casa?
k'ami nax a-mam tu? b'ey na: tu?
k'am-ϕ = mi nax a-mam tu? b'ey na: tu?
/neg. exist-B3 = cl dub./CN:hombre/A2s-papá/ese/prep:donde/casa/esa/

nax a-mam tu? k'ami nax b'ey na: tu?
nax a-mam tu? k'am-ϕ = mi nax b'ey na: tu?
/CN:hombre/A2s-papá/ese/neg. exist.-B3 = cl dub./PRO:hombre/prep:donde/casa/esa/

38. Mi papá está en la casa.
?e:k' nax in-mam = an b'ey na: tu?
?ey-ϕ = ?ek' nax in-mam = an b'ey na: tu?
/exist.-B3 = dir:pasar a/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/prep:donde/casa/ese/

nax in-mam = an ?e:k' nax b'ey na: tu?
nax in-mam = an ?ey-ϕ = ?ek' nax b'ey na: tu?
/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/exist./B3 = cl dir:pasar a/PRO:hombre/prep:donde/casa/esa/

Mi papá no está en la casa.
k'am nax in-mam = an ?eok'-ox b'ey na: tu?

k'am-ϕ nax in-mam = an ʔey-ϕ = ʔok'-ox b'ey na: tu?
/neg.exist.-B3/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/exist.-B3 = cl dir:para adentro -irr./prep:donde/casa/esa/

nax in-mam = an k'am nax ʔeok-ox b'ey na: tu?
nax in-mam = an k'am-ϕ nax ʔey-ϕ-ʔok-ox b'ey na: tu?
/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/neg. exist.-B3/PRO:hombre/exist.-B3-dir: para adentro-irr./prep:donde/casa/esa/

39. Mi papá siempre está en la casa.
ʔek'al nax in-mam = an b'ey na: tu?
ʔey-ϕ = k'al nax in-mam = an b'ey na: tu?
/exist.-B3 = cl dur./CN:hombre/A1s-papá = cl1s/prep:donde/casa/esa/

nax in-mam = an ʔek'al nax b'ey na: tu?
nax in-mam = an ʔey-ϕ = k'al nax b'ey na: tu?
/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/exist.-B3 = cl dur./PRO:hombre/prep:donde/. casa/esa/

40. Mi papá está en la milpa.
ʔey nax in-mam = an ṣo:l ʔaw-al
ʔey-ϕ nax in-mam = an s-ṣo:l ʔaw-al
/exist.-B3/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/A3-prep:entre/sembrar-abstr./

nax in-mam = an ʔey nax ṣo:l ʔaw-al
nax in-mam = an ʔey-ϕ nax s-ṣo:l ʔaw-al
/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/exist.-B3/PRO:hombre/A3-prep:entre/sembrar-abstr./

Mi papá está en el mercado.
ʔey nax in-mam = an b'ey ċomb'al
ʔey-ϕ nax in-mam = an b'ey ċon-b'al
/exist.-B3/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/prep:donde/vender-loc./

nax in-mam = an ʔey nax b'ey ċomb'al
nax in-mam = an ʔey-ϕ nax b'ey ċon-b'al
/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/exist.-B3/PRO:hombre/prep:donde/vender -loc./

Mi papá está en el río.
?ey nax in-mam = an b'ey mimam xa?
?ey-ϕ nax in-mam = an b'ey mimam xa?
/exist.-B3/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/prep:donde/grande/agua/

nax in-mam = an ?ey nax b'ey mimam xa?
nax in-mam = an ?ey-ϕ nax b'ey mimam xa?
/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/exist.-B3/PRO:hombre/prep:donde/grande/agua/

41. Mi papá está con don Manuel.
?ey nax in-mam b'ey nax we:l = an
?ey-ϕ nax in-mam b'ey nax we:l = an
/exist.-B3/CN:hombre/A1s-papá/prep:donde/CN:hombre/Manuel = cl1s/

?ey nax in-mam = an s-k'atan nax we:l
?ey-ϕ nax in-mam = an s-k'atan nax we:l
/exist.-B3/CN:hombre/A1s-papá = cl1s/A3-prep:cerca/CN:hombre/Manuel/

42. ¿Con quién está tu papá?
max ċekel[3] ?eok = ox y-etox nax a-mam
max ċekel-ϕ ?ey-ϕ = ?ok-ox y-etox nax a-mam
/quién/quién-B3/exist.-B3 = dir:para adentro-irr./A3-prep:con/CN:hombre/A2s-papá/

43. ¿Está tu papá?
?emek' nax a-mam
?ey-ϕ = mi = ?ek' nax a-mam
/exist.-B3 = dub. = dir:para adentro/CN:hombre/A2s-papá/

44. ¿Dónde está la olla?
b'ey tu? ?eok-ox ċ'oċ' ši:
b'ey-ϕ tu? ?ey-ϕ = ?ok-ox ċ'oċ' ši:
/dónde-B3/ese/exist.-B3 = dir:para adentro-irr./CN:tierra/olla/

[3] *max* ċekel es un pronombre interrogativo complejo que está en sustitución del sujeto.

¿Dónde está el machete?
b'ey tu? ʔeok-ox č'en mačit
b'ey-ϕ tu? ʔey-ϕ-ʔok-ox č'en mačit
/dónde-B3/ese/exist.-B3 = dir:para adentro-irr./CN:piedra/machete (esp.)/

45. La olla está en el suelo.
ʔey č'oč' ši: sat č'o:č'
ʔey-ϕ č'oč' ši: s-sat[4] č'o:č'
/exist.-B3/CN:tierra/olla/A3-prep:sobre/suelo/

č'oč' ši: ʔey č'oč' sat č'o:č'
č'oč' ši: ʔey-ϕ č'oč' s-sat č'o:č'
/CN:tierra/olla/exist.-B3/PRO:tierra/A3-prep:sobre/suelo/

El machete está en el suelo.
ʔey č'en mačit sat č'o:č'
ʔey-ϕ č'en mačit s-sat č'o:č'
/exist.-B3/CN:piedra/machete/A3-prep:sobre/suelo/

č'en mačit ʔey č'en sat č'o:č'
č'en mačit ʔey-ϕ č'en s-sat č'o:č'
/CN:piedra/machete/exist.-B3/PRO:piedra/A3-prep:sobre/suelo/

La olla está en ese rincón.
ʔey = tox č'oč' ši: y-ič č'olan
ʔey-ϕ = tox č'oč' ši: y-ʔič č'olan
/exist.-B3 = cl dir:hacia allá/CN:tierra/olla/A3-prep:adentro/rincón/

č'oč' ši: ʔey = tox č'oč' y-ič č'olan
č'oč' ši: ʔey-ϕ = tox č'oč' y-ʔič č'olan
/CN:tierra/olla/exist.-B3 = cl dir:hacia allá/PRO:tierra/A3-prep:adentro/rincón/

El machete está en ese rincón.
ʔey = tox č'en mačit y-ič č'olan

[4] La preposición flexionada *#isat* 'enfrente' se deriva del nombre relacional *sat-e* 'cara, ojo'.

ʔey-ϕ = tox č'en mačit y-ʔič č'olan
/exist.-B3 = cl dir:hacia allá/CN:piedra/machete/A3-prep:adentro/rincón/

č'en mačit ʔey = tox č'en y-ič č'olan
č'en mačit ʔey-ϕ = tox č'en y-ʔič č'olan
/CN:piedra/machete/exist.-B3 = cl dir:hacia allá/PRO:piedra/A3-prep: adentro/rincón

46. La olla está junto al comal.
ç'oç' # ši: xune y-e:[5] ç'oç' sa:m
ç'oç' # ši: xune y-ʔe: ç'oç' sa:m
/CN:tierra/olla/junto/A3-estar/CN:tierra/comal/

xune y-e: ç'oç' ši: y-etox ç'oç' sa:m
xune y-ʔe: ç'oç' ši: y-etox ç'oç' sa:m
/junto/A3-estar/CN:tierra/olla/A3-prep:con/CN:tierra/comal/

47. ¿Dónde está el perro?
b'ey tu? ʔeok no? ç'i?
b'ey-ϕ tu? ʔey-ϕ = ʔok no? ç'i?
/dónde-B3/ese/exist.-B3 = cl dir:para dentro/CN:animal/perro/

48. Está fuera de la casa.
ʔe:l = tox no? y-in na:
ʔey-ϕ-ʔel = tox no? y-in na:
/exist.-B3 = dir:hacia afuera = dir:hacia allá/PRO:animal/A3-prep: afuera de/casa/

Está dentro de la casa.
ʔeok = tox no? y-ul na:
ʔey-ϕ = ʔok = tox no? y-ul na:
/exist.-B3 = cl dir:para adentro = cl dir:hacia afuera/PRO:animal/A3-prep:adentro de/casa/

49. ¿Dónde está la iglesia?

[5] El morfema /ʔe:/ alterna con /ʔe/ y se le sufija la vocal temática para verbos intransitivos cuando las condiciones fonológicas lo permiten.

b'ey tu? ?eok-ox y-atut tioš
b'ey-ϕ tu? ?ey-ϕ = ?ok-ox y-?atut tioš
/dónde-B3/esa/exist.-B3 = cl dir:para adentro-irr./A3-hogar/Dios (esp.)/

¿Dónde está el mercado?
b'ey tu? ?eok-ox ch'om-b'al
b'ey tu? ?ey-ϕ = ?ok-ox ch'on-b'al
/dónde-B3/ese/exist.-B3 = cl dir:para adentro-irr./vender/loc./

¿Dónde está tu casa?
b'ey tu? ?eok a-na:
b'ey-ϕ tu? ?ey-ϕ = ?ok a-na:
/dónde-B3/esa/exist.-B3 = dir:para adentro/A2s-casa/

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.
?ey ch'oč' y-atut tioš satax na: tu?
?ey-ϕ ch'oč' y-?atut tioš s-satax na: tu?
/exist.-B3/CN:tierra/A3-hogar/Dios (esp.)/A3-prep:enfrente/casa
/aquella/

ch'oč' y-atut tioš ?ey ch'oč' satax na: tu?
ch'oč' y-?atut tioš ?ey-ϕ ch'oč' s-satax na: tu?
/CN:tierra/A3-hogar/Dios (esp.)/exist.-B3/PRO:tierra/A3-prep:enfrente
/casa/aquella/

51. La iglesia está más adelante.
?ey = tox ch'oč' y-atut tioš tu? satax = tox tu?
?ey-ϕ = tox ch'oč' y-?atut tioš tu? s-satax = tox tu?
/exist.-B3 = cl dir:hacia allá/CN:tierra/A3-hogar/Dios(esp.)/esa/A3-
prep:enfrente = cl dir:hacia allá/ese/

ch'oč' y-atut tioš tu? ?ey = tox ch'oč' satax = tox tu?
ch'oč' y-?atut tioš tu? ?ey-ϕ = tox ch'oč' s-satax = tox tu?
/CN:tierra/A3-hogar/Dios (esp.)/esa/exist.-B3 = dir:hacia allá/PRO:tierra
/A3-prep:enfrente = cl dir:hacia allá/ese/

52. ¿Dónde está el corral?
b'ey tu? ?eok-ox xun kolal tu?

b'ey-ϕ tu? ?ey-ϕ = ok-ox xun kolal tu?
/donde-B3/ese/exist.-B3 = cl dir:para adentro-irr./un/corral(esp.)/ese/

53. El corral está atrás de la casa.
?eok xun kolal tu? y-intax te? na:
?ey-ϕ = ?ok xun kolal tu? y-intax te? na:
/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/un/corral (esp.)/ese/A3-prep:atrás/CN:
madera/casa/

xa? xun kolal tu? ?eok y-intax te? na:
xa?-ϕ xun kolal tu? ?ey-ϕ = ?ok y-intax te? na:
/act.-B3/un/corral (esp.)/ese/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/A3-prep:
atrás/CN:madera/casa/

El corral está adelante de la casa.
?eok xun kolal tu? satax te? na:
?ey-ϕ = ?ok xun kolal tu? s-satax te? na:
/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/un/corral (esp.)/ese/A3-prep:enfrente
/CN:madera/casa/

xa? xun kolal tu? ?eok satax te? na:
xa?-ϕ xun kolal tu? ?ey-ϕ = ?ok s-satax te? na:
/act.-B3/un/corral (esp.)/ese/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/A3-prep:
enfrente/CN:madera/casa/

El corral está junto a la casa.
?eok xun kolal tu? xune y-e: y-etox te? na:
?ey-ϕ = ?ok xun kolal tu? xune y-?e: y-etox te? na:
/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/un/corral (esp.)/ese/junto/A3-estar
/A3-prep:con/CN:madera/casa/

xa? xun kolal tu? ?eok xune y-e: y-etox te? na:
xa?-ϕ xun kolal tu? ?ey-ϕ = ?ok xune y-?e: y-etox te? na:
/act.-B3/un/corral (esp.)/ese/exist.-B3 = dir:hacia adentro/junto/A3-
estar/A3-prep:con/CN:madera/casa/

54. La ropa está en el baúl.
?e:y = tox wan pičil-e tu? y-ul kaša

ʔey-ϕ = ʔey = tox wan pičil-e tuʔ y-ul kaša
/exist.-B3 = cl dir:hacia abajo = dir:hacia allá/pl. def./ropa-abs./ese /A3-prep:dentro de/baúl (esp:caja)/

xaʔ wan pičil-e tuʔ ʔe:y = tox y-ul kaša
xaʔ-ϕ wan pičil-e tuʔ ʔey-ϕ = ʔey = tox y-ul kaša
/act.-B3/pl. def./ropa-abs./ese/exist.-B3 = dir:hacia abajo = dir:hacia allá/A3-prep:dentro de/baúl (esp:caja)/

55. Los frijoles están en la olla.
ʔe:y = tox ʔan ʔub'al y-ul ṣi:
ʔey-ϕ = ʔey = tox ʔan ʔub'al y-ul ṣi:
/exist.-B3 = cl dir:hacia abajo = cl dir:hacia allá/CN:vegetal/frijol/A3-prep:adentro de/olla/

ʔan ʔub'al ʔe:y = tox ʔan y-ul ṣi:
ʔan ʔub'al ʔey-ϕ = ʔey = tox ʔan y-ul ṣi:
/CN:vegetal/frijol/exist.-B3 = cl dir:hacia abajo = cl dir:hacia allá/PRO:vegetal/A3-prep:adentro de/olla/

56. El pájaro está en ese árbol.
ʔea: = tox noʔ ɕ'ikin s-k'ab' teʔ tuʔ
ʔey-ϕ = ʔa: = tox noʔ ɕ'ikin s-k'ab' teʔ tuʔ
/exist.-B3 = cl dir:hacia arriba = cl dir:hacia allá/CN:animal/pájaro/A3-brazo/árbol/ese/

noʔ ɕ'ikin ʔea: = tox noʔ s-k'ab' teʔ tuʔ
noʔ ɕ'ikin ʔey-ϕ = ʔa: = tox noʔ s-k'ab' teʔ tuʔ
/CN:animal/pájaro/exist.-B3 = cl dir:hacia arriba = cl dir:hacia allá/PRO:animal/A3-brazo/árbol/ese/

57. La mosca está en la pared.
ʔeok noʔ ʔus y-in ṣan
ʔey-ϕ = ʔoʞ noʔ ʔus y-in ṣan
/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/CN:animal/mosca/A3-prep:contra de /adobe/

no? ?us ?eok no? y-in šan
no? ?us ?ey-ϕ = ?ok no? y-in šan
/CN:animal/mosca/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/PRO:animal/A3-prep: contra de/adobe/

58. Los perros están alrededor de la lumbre.
xoy-an = ok no? č'i? y-in k'a?
xoy-an-ϕ = ?ok no? č'i? y-in k'a?
/curvo-posic.-B3 = cl dir:hacia adentro/CN:animal/perro/A3-prep:en /lumbre/

no? č'i? xoy-an = ?ok no? y-in k'a?
no? č'i? xoy-an-ϕ = ?ok no? y-in k'a?
/CN:animal/perro/curvo-posic.-B3 = cl dir:hacia adentro/PRO:animal /A3-prep:en/lumbre/

59. ¿Cuántos perros tienes?
xay-k'on no? a-č'i? ?eok = ox
xay-k'on no? a-č'i? ?ey-ϕ-?ok = ox
/cuánto-CNum: animal/CN: animal/A2s-perro/exist.-B3 = cl dir: hacia adentro-irr./

60. Tengo un perro.
?ey xun in-č'i? = an
?ey-ϕ xun in-č'i? = an
/exist.-B3/un/A1s-perro = cl1s/

Tienes un perro.
?ey xun a-č'i?
?ey-ϕ xun a-č'i?
/exist.-B3/un/A2s-perro/

Él tiene un perro.
?ey xun š'i? nax
?ey-ϕ xun s-č'i? nax
/exist.-B3/un/A3-perro/PRO:hombre/

Ella tiene un perro.
ʔey xun šʼiʔ ʔišˌ
ʔey-ϕ xun s-čʼiʔ ʔišˌ
/exist.-B3/un/A3-perro/PRO:mujer/

Él tiene un perro. Ella tiene un perro [si es humano conocido].
ʔey xun šʼiʔ kʼo
ʔey-ϕ xun s-čʼiʔ kʼo
/exist.-B3/un/A3-perro/PRO:humano conocido/

Él tiene un perro. Ella tiene un perro [si es humano apreciado].
ʔey xun šʼiʔ yabʼ
ʔey-ϕ xun s-čʼiʔ yabʼ
/exist.-B3/un/A3-perro/PRO:humano apreciado/

Tenemos un perro [ustedes y yo].
ʔey xun ku-čʼiʔ
ʔey-ϕ xun ku-čʼiʔ
/exist.-B3/un/A1p-perro/

Tenemos un perro [nosotros (ellos y yo) y no usted].
ʔey xun ku-čʼiʔ = on
ʔey-ϕ xun ku-čʼiʔ = on
/exist.-B3/un/A1p-perro = cl1p/

Tenemos un perro [inclusivo: ustedes, ellos y yo].
ʔey xun ku-čʼiʔ = wex
ʔey-ϕ xun ku-čʼiʔ = wex
/exist.-B3/un/A1p-perro = cl2p/

Ustedes tienen un perro.
ʔey xun a-čʼiʔ = wex
ʔey-ϕ xun a-čʼiʔ = wex
/exist.-B3/un/A2-perro = cl2p/

60. Ellos tienen un perro.
ʔey xun šʼiʔ = ebʼ nax
ʔey-ϕ xun s-čʼiʔ = ebʼ nax
/exist.-B3/un/A3-perro = cl3p/PRO:hombre/

Ellas tienen un perro.
?ey xun š'i? = eb' ?iš
?ey-ϕ xun s-č'i? = eb' ?iš
/exist.-B3/un/A3-perro = cl3p/PRO:mujer/

Ellos tienen un perro [si son humanos conocidos].
?ey xun š'i? = eb' k'o
?ey-ϕ xun s-č'i? = eb' k'o
/exist.-B3/un/A3-perro = cl3p/PRO:humano conocido/

Ellos tienen un perro [si son humanos apreciados].
?ey xun š'i? = eb' yab'
?ey-ϕ xun s-č'i? = eb' yab'
/exist.-B3/un/A3-perro = cl3p/PRO:humano apreciado/

Tengo dos perros.
?ey ka:-k'on in-č'i? = an
?ey-ϕ ka:-k'on in-č'i? = an
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A1s-perro = cl1s/

Tienes dos perros.
?ey ka:-k'on a-č'i?
?ey-ϕ ka:-k'on a-č'i?
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A2s-perro/

Él tiene dos perros.
?ey ka:-k'on š'i? nax
?ey-ϕ ka:-k'on s-č'i? nax
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A3/perro/PRO:hombre/

Ella tiene dos perros.
?ey ka:-k'on š'i? ?iš
?ey-ϕ ka:-k'on s-č'i? ?iš
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A3-perro/PRO:mujer/

Él tiene dos perros. Ella tiene dos perros [si es humano conocido].
?ey ka:-k'on š'i? k'o

ʔey-ϕ ka:-k'on s-ç̣'iʔ k'o
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A3-perro/PRO:humano conocido/

El tiene dos perros. Ella tiene dos perros [si es humano apreciado].
ʔey ka:-k'on ṣ'iʔ yab'
ʔey-ϕ ka:-k'on s-ç̣'iʔ yab'
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A3-perro/PRO:humano apreciado/

Tenemos dos perros [ustedes y yo].
ʔey ka:-k'on ku-ç̣'iʔ
ʔey-ϕ ka:-k'on ku-ç̣'iʔ
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A1p/perro/

Tenemos dos perros [nosotros (ellos y yo) y no usted].
ʔey ka:-k'on ku-ç̣'iʔ = on
ʔey-ϕ ka:-k'on ku-ç̣'iʔ = on
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A1p-perro = cl1p/

Tenemos dos perros [inclusivo: ustedes, ellos y yo].
ʔey ka:-k'on ku-ç̣'iʔ = wex
ʔey-ϕ ka:-k'on ku-ç̣'iʔ = wex
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A1p-perro = cl2p/

Ustedes tienen dos perros.
ʔey ka:-k'on a-ç̣'iʔ = wex
ʔey-ϕ ka:-k'on a-ç̣'iʔ = wex
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A2-perro = cl2p/

Ellos tienen dos perros.
ʔey ka:-k'on ṣ'iʔ = eb' nax
ʔey-ϕ ka:-k'on s-ç̣'iʔ = eb' nax
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A3-perro = cl3p/PRO:hombre/

Ellas tienen dos perros.
ʔey ka:-k'on ṣ'iʔ = eb' ʔiṣ
ʔey-ϕ ka:-k'on s-ç̣'iʔ = eb' ʔiṣ
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A3-perro = cl3p/PRO:mujer/

Ellos tienen dos perros [si son humanos conocidos].
?ey ka:-k'on š'i? = eb' k'o
?ey-ϕ ka:-k'on s-č'i? = eb' k'o
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A3-perro = cl3p/PRO:humano conocido/

Ellos tienen dos perros [si son humanos apreciados].
?ey ka:-k'on š'i? = eb' k'o
?ey-ϕ ka:-k'on s-č'i? = eb' k'o
/exist.-B3/dos-CNum:animal/A3-perro = cl3p/PRO:humano apreciado/

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).
?ey = ta? xun in-če: = an
?ey-ϕ = ta? xun in-če: = an
/exist.-B3 = imp. pas./un/A1s-caballo = cl1p/

62. El año que viene voy a tener un caballo.
y-et xun = ša ?a:b'il ?ey xun in-če: = an
y-et xun = ša ?a:b'il ?ey-ϕ xun in-če: = an
/A3-prep:para/un/cl otro/año/exist.-B3/un/A1s-caballo = cl1s/

63. No tengo perro.
k'am in-č'i? = an
k'am-ϕ in-č'i? = an
/no exist.-B3/A1s-perro = cl1s/

64. No tengo ninguna moneda.
k'am xun-ox in-tumin = an
k'am-ϕ xun-ox in-tumin = an
/no exist.-B3/un-irr./A1s-dinero (esp.) = cl1s/

65. Tengo agua para tomar.
?ey xa? či-w-uk' = an
?ey-ϕ xa? či-ϕ-w-?uk' = an
/exist.-B3/agua/incomp.-B3-A1s-tomar = cl1s/

?ey ?uk'-b'e-al xa? e-in = an
?ey-ϕ ?uk'-b'e-al xa? e-in = an
/exist.-B3/tomar-x-abstr./agua/prep:para-A1s = cl1s/

66. ¿Qué tienes ahí? (Señalando el bolsillo o un costal.)
ʦet-al ʔi:-b'il aw-u:
ʦet-al-ϕ ʔiʔ-b'il aw-u:
/qué-abstr.-B3/cargar-part. intr./A2s-prep:por/

67. ¿Quién tiene el machete?
max čekel ʔey č'en mačit tuʔ
max čekel-ϕ ʔey-ϕ č'en mačit tuʔ
/quién/quién-B3/exist.-B3/CN:piedra/machete (esp.)/ese/

max čekel ʔi:-ne-a:x č'en mačit
max čekel-ϕ ϕ-ʔiʔ-ne-a:-ox č'en mačit
/quién/quién-B3/B3-cargar-aplic.-dir:hacia arriba-irr./CN:piedra/machete (esp.)/

68. Yo lo tengo.
ʔey č'en mačit ʔe-in tiʔ = an
ʔey-ϕ č'en mačit ʔe-in tiʔ = an
/exist.-B3/CN:piedra/machete (esp.)/prep:para-A1s/este = cl1s/

xein = tiʔ i:-ne č'en = an
xaʔ-in = tiʔ ϕ-y-ʔiʔ-ne č'en = an
/act.-B1s = este/B3-A3-cargar-aplic./PRO:piedra = cl1s/

69. El maíz tiene gorgojo.
ʔey noʔ ʔub'ul ṣo:l ʔiṣim ʔiṣim
ʔey-ϕ noʔ ʔub'ul s-ṣo:l ʔiṣim ʔiṣim
/exist.-B3/CN:animal/gorgojo/A3-prep:entre/CN:maíz/maíz/

70. Los perros tienen cola.
ʔey s-ne: noʔ č'iʔ
ʔey-ϕ s-ne: noʔ č'iʔ
/exist.-B3/A3-cola/CN:animal/perro/

noʔ č'iʔ ʔey s-ne: noʔ
noʔ č'iʔ ʔey-ϕ s-ne: noʔ
/CN:animal/perro/exist.-B3/A3-cola/PRO:animal/

71. ¿Tienen cola los perros?
?ey = mi s-ne: no? č'i?
?ey-ϕ = mi s-ne: no? č'i?
/exist.-B3 = cl dub./A3-cola/CN:animal/perro/

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
kam = ta? s-ne: no? č'i? šin
kam-ϕ = ta? s-ne: no? č'i? šin
/neg. exist.-B3 = cl siempre/A3-cola/CN:animal/perro/pues/

73. Mi perro no tiene cola.
k'am s-ne: no? in-č'i? = an
k'am-ϕ s-ne: no? in-č'i? = an
/neg. exist.-B3/A3-cola/CN:animal/A1s-perro = cl1s/

no? in-č'i? = an k'am s-ne: no?
no? in-č'i? = an k'am-ϕ s-ne: no?
/CN:animal/A1s-perro = cl1s/neg. exist.-B3/A3-cola/PRO:animal/

74. Esa casa no tiene puerta.
k'am s-pe:b'an-il xun na: tu?
k'am-ϕ s-pe:b'an-il xun na: tu?
/neg. exist.-B3/A3-puerta-abstr./una/casa/esa/

xa? xun na: tu? k'am s-pe:b'an-il te?
xa?-ϕ xun na: tu? k'am-ϕ s-pe:b'an-il te?
/act.-B3/una/casa/esa/neg. exist.-B3/A3-puerta-abstr./PRO:madera/

75. Juan tiene poco pelo.
?ey č'an ni?an šil y-a? nax šunik
?ey-ϕ č'an ni?an s-šil y-?a? nax šunik
/exist.-B3/sólo/poco/A3-pelo/A3-mollera/CN:hombre/Juan/

nax šunik ?ey č'an ni?an šil y-a? nax
nax šunik ?ey-ϕ č'an ni?an s-šil y-?a? nax
/CN:hombre/Juan/exist.-B3/sólo/poco/A3-pelo/A3-mollera/PRO:hombre/

Juan tiene mucho pelo.
kaw ʔey ṣil y-aʔ nax šunik
kaw ʔey-ϕ s-ṣil y-ʔaʔ nax šunik
/muy/exist.-B3/A3-pelo/A3-mollera/CN:hombre/Juan/

nax šunik kaw ʔey ṣil y-aʔ nax
nax šunik kaw ʔey-ϕ s-ṣil y-ʔaʔ nax
/CN:hombre/Juan/muy/exist.-B3/A3-pelo/A3-mollera/PRO:hombre/

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
ƛ'ub'il y-il-le = ʔok ṣil y-aʔ nax šunik
ƛ'ub'il-ϕ ϕ-y-ʔil-le = ʔok s-ṣil y-ʔaʔ nax šunik
/cómo-B3/B3-A3-ver-ite. = cl dir:para adentro/A3-pelo/A3-mollera/CN:
hombre/Juan/

77. El pelo de Juan es negro.
k'exin ṣil y-aʔ nax šunik
k'exin-ϕ s-ṣil y-ʔaʔ nax šunik
/negro-B3/A3-pelo/A3-mollera/CN:hombre/Juan/

ṣil y-aʔ nax šunik k'exin
s-ṣil y-ʔaʔ nax šunik k'exin-ϕ
/A3-pelo/A3-mollera/CN:hombre/Juan/negro-B3/

78. Tengo el machete que me prestaste.
ʔe:k' č'en mačit ṣ-aw-aʔ in-ma:ne = an
ʔey-ϕ = ʔek' č'en mačit ṣ-ϕ-aw-ʔaʔ ϕ-in-ma:ne = an
/exist.-B3 = cl dir:pasar a/CN:piedra/machete (esp.)/comp.-B3-A2s-dar
/B3-A1s-prestar = cl1s/

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
ʔey = to ʔe:k' č'en mačit ṣ-aw-aʔ e-in = an
ʔey-ϕ = to ʔey-ϕ-ʔek' č'en mačit ṣ-ϕ-aw-ʔaʔ e-in = an
/exist.-B3 = todavía/exist.-B3 = dir:pasar a/CN:piedra/machete (esp.)/
/comp.-B3-A2s-dar/prep:para-B1s = cl1s/

80. En casa tengo un machete que no es mío.
?ey xun č'en mačit man w-et-ox ?e:k' w-u y-ul na: ti? = an
?ey-ϕ xun č'en mačit man w-et-ϕ-ox ?ey-ϕ-?ek' w-u y-ul na: ti? = an
/exist.-B3/un/CN:piedra/machete (esp.)/neg. pred./A1s-prep:de-B3-irr.
/exist.-B3-dir:pasar a/A1s-prep:por/A3-prep:dentro/casa/este = cl1s/

81. Esta camisa tiene manchas.
?eok ɕ'il y-in xun kamiš-e ti?
?ey-ϕ = ?ok ɕ'il y-in xun kamiš-e ti?
/exist.-B3 = dir:para adentro/sucia/A3-prep:en/una/camisa(esp.)-abs.
/esta/

Este perro tiene manchas.
ɕ'ib'in y-ok xun č'i? ti?
ɕ'ib'in-ϕ y-?ok xun č'i? ti?
/manchado-B3/A3-entrar/un/perro/este/

xa? xun č'i? ti? ɕ'ib'in-ϕ y-ok no?
xa?-ϕ xun č'i? ti? ɕ'ib'in-B3 y-?ok no?
/act.-B3/un/perro/este/manchado-B3/A3-entrar/PRO:animal/

82. La comida tiene sal.
?e[illegible] y-aɕ'am-il xun lo:b'-e ti?
?ey-ϕ y-?aɕ'am-il xun lo?-b'-e ti?
/exist.-B3/A3-sal-abstr./una/comer-nomin.-abs./esta/

xa? xun lo:b'-e ti? ?ey y-aɕ'am-il
xa?-ϕ xun lo?-b'-e ti? ?ey-ϕ y-?aɕ'am-il
/act.-B3/una/comer-nomin.-abs./esta/exist.-B3/A3-sal-abstr./

La comida no tiene sal.
k'am y-aɕ'am-il xun lo:b'-e ti?
k'am-ϕ y-?aɕ'am-il xun lo?-b'-e ti?
/neg. exist.-B3/A3-sal-abstr./una/comer-nomin.abs./esta/

xa? xun lo:b'e ti? k'am y-aɕ'am-il
xa?-ϕ xun lo?-b'-e ti? k'am-ϕ y-?aɕ'am-il
/act.-B3/una/comer-nomin.-abs./esa/neg. exist.-B3/A3-sal-abstr./

83 La comida está salada.
kaw kan = ṣa y-aɬ'am-il xun lo:b'-e ti?
kaw ϕ-kan = ṣa y-?aɬ'am-il xun lo?-b'-e ti?
/muy/B3-quedar = ya/A3-sal-abstr./una/comer-nomin.-abs./esta/

xa? xun lo:b'-e ti? kaw kan = ṣa y-aɬ'am-il
xa?-ϕ xun lo?-b'-e ti? kaw ϕ-kan = ṣa y-?aɬ'am-il
/act.-B3/una/comer-nomin.-abs./esta/muy/B3-quedar = cl:ya/A3-sal-abstr./

84. La sopa tiene chile.
?ey y-ič-il xun y-a? lo:be ti?
?ey-ϕ y-?ič-il xun y-xa? lo?-b-e ti?
/exist.-B3/A3-chile-abstr./un/A3-agua/comer-nomin.-abs./esta/

xa? xun y-a? lo:b-e ti? ?ey y-ič-il
xa?-ϕ xun y-xa? lo?-b-e ti? ?ey-ϕ y-?ič-il
/act.-B3/un/A3-agua/comer-nomin.-abs./esta/exist.-B3/A3-chile-abstr./

85. La olla tiene agua.
?ey a? y-ul xun ṣi: tu?
?ey-ϕ xa? y-ul xun ṣi: tu?
/exist.-B3/agua/A3-prep:adentro de/una/olla/esa/

xa? xun ṣi: tu? ?ey a? y-ul
xa?-ϕ xun ṣi: tu? ?ey-ϕ xa? y-ul
/act.-B3/una/olla/esa/exist.-B3/agua/A3-prep:adentro de/

La olla no tiene agua.
k'am a? y-ul xun ṣi: tu?
k'am-ϕ xa? y-ul xun ṣi: tu?
/neg. exist.-B3/agua/A3-prep:adentro de/una/olla/esa/

xa? xun ṣi: tu? k'am a? y-ul
xa?-ϕ xun ṣi: tu? k'am-ϕ xa? y-ul
/act.-B3/una/olla/esa/neg. exist.-B3/agua/A3-prep:adentro de/

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
b'ey tu? ?eok xun lasu y-u: nax šunik
b'ey-ϕ tu? ?ey-ϕ = ?ok xun lasu y-u: nax šunik
/dónde-B3/ese/exist.-B3 = cl dir: para adentro/un/mecate (esp: lazo)
/A3-prep:por/CN:hombre/Juan/

87. Juan tiene el mećate en la mano.
?i:-b'il = ?a:x xun č'an lasu y-u: s-k'ab' nax šunik
?i?-b'il-ϕ = ?a:-ox xun č'an lasu y-u: s-k'ab' nax šunik
/cargar-part. intr.-B3 = cl dir:hacia arriba-irr./un/CN:mecate/mecate
(esp:lazo)/A3-prep:por/A3-mano/CN:hombre/Juan/

xa? nax šunik ?i:-b'il = ?a:x xun č'an lasu y-u: s-k'ab' nax
xa?-ϕ nax šunik ?i?-b'il-ϕ = ?a:-ox xun č'an lasu y-u:s-k'ab' nax
/act.-B3/CN:hombre/Juan/cargar-part. intr.-B3 = dir:hacia arriba-irr./un
/CN:mecate/mecate (esp:lazo)/A3-prep:por/A3-mano/PRO:hombre/

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
?e:y = tox xun yališ č'e:n y-ul š?uy nax šunik
?ey-ϕ = ?ey = tox xun yališ č'e:n y-ul s-č'uy nax šunik
/exist.-B3 = dir:hacia abajo = dir:hacia allá/una/pequeña/piedra/A3-
prep:adentro de/A3-bolsillo/CN:hombre/Juan/

xa? nax šunik ?e:y = tox xun yališ č'e:n y-ul š?uy nax
xa?-ϕ nax šunik ?ey-ϕ = ?ey = tox xun yališ č'e:n y-ul s-č'uy nax
/act.-B3/CN:hombre/Juan/exist.-B3 = dir:hacia abajo = dir:hacia allá
/una/pequeña/piedra/A3-prep:adentro de/A3-bolsillo/PRO:hombre/

89. Tengo dos hermanos.
?ey ka:-wan w-uštax = an
?ey-ϕ ka:-wan w-?uštax = an
/exist.-B3/dos-CNum:hum./A1s-hermano = cl1s/

90. ¿Cuántos hermanos tienes?
xay-wan aw-uštax
xay-wan-ϕ aw-?uštax
/cuántos-CNum:hum.-B3/A2s-hermano/

91. ¿Tiene usted jabón para vender?
?ey = mi šawon č-a-ċon-o?
?ey-ϕ = mi šawon č-ϕ-a-ċon-o?
/exist.-B3 = cl dub./jabón (esp.)/incomp.-B3-A2s-vender-v.t.tr./

92. Tengo gripa.
?ey k'a? w-in = an
?ey-ϕ k'a? w-in = an
/exist.-B3/calor/A1s-prep:en = cl1s/

93. Tuve gripa.
?ey-le k'a? w-in = an
?ey-ϕ-le k'a? w-in = an
/exist.-B3-ite./calor/A1s-prep:en = cl1s/

94. ¿Tienes frío?
?ey = mi sik aw-in
?ey-ϕ = mi sik aw-in
/exist.-B3 = cl dub./frío/A2s-prep:en/

95. Sí.
xa:?

No.
k'amax

96. Tengo dolor de cabeza.
ya? in-xolom = an
ya?-ϕ in-xolom = an
/doloroso-B3/A1s-cabeza = cl1s/

97. Tengo prisa.
kaw la:-b'il ?ok w-u = an
kaw la?-b'il ϕ-?ok w-u = an
/muy/terminar-part. tr./B3-entrar/A1s-prep:por = cl1s/

98. Tengo hambre.
č-ino:ča = an

č-in-no:ča[6] = an
/incomp.-B1s-tener hambre = cl1s/

Tengo sed.
či-tax in-ti? = an
či-ϕ-tax in-ti? = an
/incomp.-B3-secarse/A1s-boca = cl1s/

Tengo sueño.
č-al weyan in-sat = an
č-ϕ-y-al weyan in-sat = an
/incomp.-B3-A3-llamar/sueño/A1s-ojo = cl1s/

Tengo flojera.
?isa in = an
/flojo/B1s = cl1s/
?isa in-k'ul = an
/flojo/A1s-interior = cl1s/

?ey w-isa-il = an
?ey-ϕ w-isa-il = an
/exist.-B3/A1s-flojo-abstr. = cl1s/

99. Tengo trabajo.
?ey in-mulna-il = an
?ey-ϕ in-mulna-il = an
/exist.-B3/A1s-trabajar-abstr. = cl1s/

100. Tengo pena.
č-in-k'išwi = an
č-in-k'išwi = an
/incomp.-B1s-avergonzarse = cl1s/

[6] La forma */no:ča/* parece estar compuesta de dos morfemas, pero sincrónicamente sólo es productiva la segunda sílaba, */-ča/*, que es una de las dos formas pasivas que tiene la lengua.

101. Soy penoso.
k'išwo-in = an
/penoso-B1s = cl1s/

102. En la olla hay frijoles.
ʔey ʔub'al y-ul xun ṣi: tu?
ʔey-ϕ ʔub'al y-ul xun ṣi: tu?
/exist.-B3/frijol/A3-prep:adentro/uno/olla/esa/

xaʔ y-ul xun ṣi: tu? ʔey ʔub'al
xaʔ-ϕ y-ul xun ṣi: tu? ʔey-ϕ ʔub'al
/act.-B3/A3-prep:adentro/un/olla/esa/exist.-B3/frijol/

En la olla hay agua.
ʔey aʔ y-ul xun ṣi: tu?
ʔey-ϕ xaʔ y-ul xun ṣi: tu?
/exist.-B3/agua/A3-prep:adentro/una/olla/esa/

xaʔ y-ul xun ṣi: tu? ʔey aʔ
xaʔ-ϕ y-ul xun ṣi: tu? ʔey-ϕ xaʔ
/act.-B3/A3-prep:adentro/una/olla/esa/exist.-B3/agua/

En la olla no hay frijoles.
k'am ʔub'al y-ul xun ṣi: tu?
k'am-ϕ ʔub'al y-ul xun ṣi: tu?
/neg. exist.-B3/frijol/A3-prep:adentro/una/olla/esa/

xaʔ y-ul xun ṣi: tu? k'am ʔub'al
xaʔ-ϕ y-ul xun ṣi: tu? k'am-ϕ ʔub'al
/act.-B3/A3-prep:adentro/una/olla/esa/neg. exist.-B3/frijol/

En la olla no hay agua.
k'am aʔ y-ul xun ṣi: tu?
k'am-ϕ xaʔ y-ul xun ṣi: tu?
/neg. exist.-B3/agua/A3-prep:adentro/una/olla/esa/

xaʔ y-ul xun ṣi: tu? k'am aʔ
xaʔ-ϕ y-ul xun ṣi: tu? k'am-ϕ xaʔ
/act.-B3/A3-prep:adentro/una/olla/esa/neg exist.-B3/agua/

103. ¿Hay frijoles en la olla?
?ey = mi ?ub'al y-ul xun ṣi: tu?
?ey-ϕ = mi ?ub'al y-ul xun ṣi: tu?
/exist.-B3 = dub./frijol/A3-prep:adentro/una/olla/esa/

104. ¿No hay frijoles en la olla?
k'am = mi ?ub'al y-ul xun ṣi: tu?
k'am-ϕ = mi ?ub'al y-ul xun ṣi: tu?
/neg. exist.-B3 = dub./frijol/A3-prep:adentro/una/olla/esa/

105. Sí hay.
xa:? ?ey ?an
xa:? ?ey-ϕ ?an
/sí/exist.-B3/PRO:vegetal/

106. No, no hay.
k'am ?an
k'am-ϕ ?an
/neg. exist.-B3/PRO:vegetal/

107. ¿En el monte no hay venados?
k'am = mi no? k'ultax-il če: ṣo:lax te? tu?
k'am-ϕ = mi no? k'ultax-il če: s-ṣo:l-lax te? tu?
/neg. exist.-B3 = cl dub./CN:animal/hierba-abstr./caballo/A3-prep:en medio-dist./árbol/ese/

xa? ṣo:lax te? tu? k'am = mi no? k'ultax-il če:
xa?-ϕ s-ṣo:l-lax te? tu? k'am-ϕ = mi no? k'ultax-il če:
/act.-B3/A3-prep: en medio-dist./árbol/ese/neg. exist.-B3 = cl dub. /CN:animal/hierba-abstr./caballo/

108. En la casa hay gente.
?ey ?anima b'ey xun na: tu?
?ey-ϕ ?anima b'ey xun na: tu?
/exist.-B3/gente/prep:en/una/casa/esa/

xa? b'ey xun na: tu? ?ey ?anima
xa?-ϕ b'ey xun na: tu? ?ey-ϕ ?anima

/act.-B3/prep:en/una/casa/esa/exist.-B3/gente/

En la casa no hay gente.
k'am ?anima b'ey xun na: tu?
k'am-ϕ ?anima b'ey xun na: tu?
/neg. exist.-B3/gente/prep:en/una/casa/esa/

xa? b'ey xun na: tu? k'am ?anima
xa?-ϕ b'ey xun na: tu? k'am-ϕ ?anima
/act.-B3/prep:en/una/casa/esa/neg. exist.-B3/gente/

109. En la casa no había gente.
k'am = k'al = ta?a ?anima b'ey na: tu?
k'am-ϕ = k'al = ta?a ?anima b'ey na: tu?
/neg. exist.-B3 = cl dur./imperf. pas./gente/prep:en/casa/esa/

xa? b'ey na: tu? k'am = k'al = ta?a ?anima
xa?-ϕ b'ey na: tu? k'am-ϕ = k'al = ta?a ?anima
/act.-B3/prep: en/casa/esa/neg. exist.-B3 = cl dur. = cl imperf. pas.
/gente/

110. Aquí hay cuatro tortillas.
?ey kan-eb' pa:t titi?
?ey-ϕ kan-eb' pa:t titi?
/exist.-B3/cuatro-CNum:inan./tortilla/aquí/

xa? titi? ?ey kan-eb' pa:t
xa?-ϕ titi? ?ey-ϕ kan-eb' pa:t
/act.-B3/aquí/exist.-B3/cuatro-CNum:inan./tortilla/

111. Aquí hay una tortilla.
?ey xun pa:t titi?
?ey-ϕ xun pa:t titi?
/exist.-B3/una/tortilla/aquí/

xa? titi? ?ey xun pa:t
xa?-ϕ titi? ?ey-ϕ xun pa:t
/act.-B3/aquí/exist.-B3/una/tortilla/

112. Aquí hay agua.
?ey xa? titi?
?ey-ϕ xa? titi?
/exist.-B3/agua/aquí/

xa? titi? ?ey xa?
xa?-ϕ titi? ?ey-ϕ xa?
/act.-B3/aquí/exist.-B3/agua/

Aquí no hay agua.
k'am xa? titi?
k'am-ϕ xa? titi?
/neg. exist.-B3/agua/aquí/

xa? titi? k'am xa?
xa?-ϕ titi? k'am-ϕ xa?
/act.-B3/aquí/neg. exist.-B3/agua/

113. Allá hay árboles.
?ey te? titu?
?ey-ϕ te? titu?
/exist.-B3/árbol/allá/

xa? titu? ?ey te?
xa?-ϕ titu? ?ey-ϕ te?
/act.-B3/allá/exist.-B3/árbol/

114. Hay una epidemia en el pueblo.
?ey xun ya:b'il y-ul konob'
?ey-ϕ xun ya:b'il y-ul konob'
/exist.-B3/una/enfermedad/A3-prep:adentro/pueblo/

115. En mi pueblo hay mercado.
?ey ċom-b'al y-ul in-konob' = an
?ey-ϕ ċon-b'al y-ul in-konob' = an
/exist.-B3/vender-loc./A3-prep:adentro/A1s-pueblo = cl1s/

y-ul in-konob' = an ?ey ċom-b'al

126

y-ul in-konob' = an ʔey-ϕ ċon-b'al
/A3-prep:dentro/A1s-pueblo = cl1s/exist.-B3/vender/loc./

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
ʔey teʔ kaw mimex na: y-ul xun konob' tuʔ
ʔey-ϕ teʔ kaw mimex na: y-ul xun konob' tuʔ
/exist.-B3/CN: madera/muy/grande/casa/A3-prep: adentro/un/pueblo/ese/
xaʔ y-ul xun konob' tuʔ ʔey teʔ kaw mimex na:
xaʔ-ϕ y-ul xun konob' tuʔ ʔey-ϕ teʔ kaw mimex na:
/act.-B3/A3-prep: adentro/un/pueblo/ese/exist.-B3/CN: madera/muy/grande/casa/

117. El zanate es un pájaro.
ɕ'ikin noʔ č'ok tuʔ
ɕ'ikin-ϕ noʔ č'ok tuʔ
/pájaro-B3/CN:animal/zanate/ese/

xaʔ xun č'ok tuʔ ɕ'ikin noʔ
xaʔ-ϕ xun č'ok tuʔ ɕ'ikin-ϕ noʔ
/act.-B3/un/zanate/ese/pájaro-B3/PRO:animal/

118. Ese pájaro es un zanate.
č'ok noʔ xun ɕ'ikin tuʔ
č'ok-ϕ noʔ xun ɕ'ikin tuʔ
/zanate-B3/CN:animal/un/pájaro/ese/

xaʔ xun ɕ'ikin tuʔ č'ok noʔ
xaʔ-ϕ xun ɕ'ikin tuʔ č'ok-ϕ noʔ
/act.-B3/un/pájaro/ese/zanate-B3/PRO:animal/

Ese pájaro no es un zanate.
man č'ok-ox noʔ xun ɕ'ikin tuʔ
man č'ok-ϕ-ox noʔ xun ɕ'ikin tuʔ
/neg. pred./zanate-B3-irr./CN:animal/pájaro/ese/

xaʔ xun ɕ'ikin tuʔ man č'ok-ox noʔ
xaʔ-ϕ xun ɕ'ikin tuʔ man č'ok-ϕ-ox noʔ

/act.-B3/un/pájaro/ese/neg. pred./zanate-B3-irr./PRO:animal/

119. ¿Qué pájaro es ése?
ȼet ȼ'ikin-al xun tu?
ȼet ȼ'ikin-al-ϕ xun tu?
/qué/pájaro-abstr.-B3/un/ese/

120. Juan es maestro.
maeštol nax šunik tu?
maeštol-ϕ nax šunik tu?
/maestro (esp.)-B3/CN:hombre/Juan/ese/

nax šunik tu? maeštol nax
nax šunik tu? maeštol-ϕ nax
/CN:hombre/Juan/ese/maestro (esp.)-B3/PRO:hombre/

Juan no es maestro.
man maeštol-ox nax šunik tu?
man maeštol-ϕ-ox nax šunik tu?
/neg. pred./maestro (esp.)-B3-irr./CN:hombre/Juan/ese/

nax šunik tu? man maeštol-ox nax
nax šunik tu? man maeštol-ϕ-ox nax
/CN:hombre/Juan/ese/neg. pred./maestro (esp.)-B3-irr./PRO:hombre/

121. Juan es el maestro.
xa? nax maeštol tu? šunik nax
xa?-ϕ nax maeštol tu? šunik-ϕ nax
/act.-B3/CN:hombre/maestro (esp.)/ese/Juan-B3/PRO:hombre/

Juan no es el maestro.
man-ax nax maeštol tu? šunik nax
man-ϕ-ox nax maeštol tu? šunik-ϕ nax
/neg. pred.-B3-irr./CN:hombre/maestro (esp.)/ese/Juan-B3/PRO:
hombre/

122. ¿Quién es maestro?
max ȼekel maeštol

128

max čekel-ϕ maeštol
/quién/quién-B3/maestro (esp.)/

123. ¿Quién es el maestro?
max čekel nax maeštol tu?
max čekel-ϕ nax maeštol tu?
/quién/quién-B3/CN:hombre/maestro (esp.)/ese/

124. Juan es hijo mío.
in-k'a:l nax šunik = an
in-k'a:l-ϕ nax šunik = an
/A1s-hijo-B3/CN:hombre/Juan = cl1s/

nax šunik tu? in-k'a:l nax = an
nax šunik tu? in-k'a:l-ϕ nax = an
/CN:hombre/Juan/ese/A1s-hijo-B3/PRO:hombre = cl1s/

125. Juan es mi hijo.
(= 124)

126. ¿Qué es Juan?
čet y-e: nax šunik tu?
čet-ϕ y-?e: nax šunik tu?
/qué-B3/A3-es/CN:hombre/Juan/ese/

127. ¿Juan es maestro?
maeštol = mi nax šunik tu?
maeštol-ϕ = mi nax šunik tu?
/maestro (esp.)-B3 = dub./CN:hombre/Juan/ese/

xa? nax šunik tu? maeštol = mi nax
xa?-ϕ nax šunik tu? maeštol-ϕ = mi nax
/act.-B3/CN:hombre/Juan/ese/maestro (esp.)-B3 = dub./PRO:hombre/

128. Yo soy hijo de don Manuel.
s-k'a:l-in nax we:l = an
/A3-hijo-B1s/CN:hombre/Manuel = cl1s/
xain = ti? s-k'a:l-in nax we:l = an

/yo/este/A3-hijo-B1ṣ/CN:hombre/Manuel = cl1s/

Yo no soy hijo de don Manuel.
man s-k'a:l-ox-in nax we:l = an
/neg. pred./A3-hijo-irr.-B1s/CN:hombre/Manuel = cl1s/

xein = ti? man s-k'a:l-ox-in nax we:l = an
xa?-in = ti? man s-k'a:l-ox-in nax we:l = an
/act.-B1s = este/neg. pred./A3-hijo-irr.-B1s/CN:hombre/Manuel = cl1s/

129. Juan es brujo.
b'alwom nax šunik tu?
b'alwom-ϕ nax šunik tu?
/brujo-B3/CN:hombre/Juan/ese/

nax šunik tu? b'alwom nax
nax šunik tu? b'alwom-ϕ nax
/CN:hombre/Juan/ese/brujo-B3/PRO:hombre/

130. Juan se volvió brujo.
ṣ-melɋox nax šunik b'alwom-al
ṣ-ϕ-melɋox nax šunik b'alwom-al
/comp.-B3-regresar/CN:hombre/Juan/brujo-abstr./

nax šunik tu? ṣ-melɋox nax b'alwom-al
nax šunik tu? ṣ-ϕ-melɋox nax b'alwom-al
/CN:hombre/Juan/ese/comp.-B3-regresar/PRO:hombre/brujo-abstr./

131. Esa canasta es mía.
w-et xun ṣuk tu? = an
w-et-ϕ xun ṣuk tu? = an
/A3-prep:de-B3/una/canasta/esa = cl1s/

xa? xun ṣuk tu? w-et = an
xa?-ϕ xun ṣuk tu? w-et-ϕ = an
/act.-B3/una/canasta/esa/A1s-prep:de-B3 = cl1s/

Esa canasta es tuya.

130

aw-et xun ṣuk tu?
aw-et-ϕ xun ṣuk tu?
/A2s-prep:de-B3/una/canasta/esa/

xa? xun ṣuk tu? aw-et
xa?-ϕ xun ṣuk tu? aw-et-ϕ
/act.-B3/una/canasta/esa/A2s-prep:de-B3/

Esa canasta es de él.
y-et nax xun ṣuk tu?
y-et-ϕ nax xun ṣuk tu?
/A3-prep:de-B3/PRO:hombre/una/canasta/esa/

xa? xun ṣuk tu? y-et nax
xa?-ϕ xun ṣuk tu? y-et-ϕ nax
/act./B3/una/canasta/esa/A3-prep:de-B3/PRO:hombre/

Esa canasta es de ella.
y-et ?iṣ xun ṣuk tu?
y-et-ϕ ?iṣ xun ṣuk tu?
/A3-prep:de-B3/PRO:mujer/una/canasta/esa/

xa? xun ṣuk tu? y-et ?iṣ
xa?-ϕ xun ṣuk tu? y-et-ϕ ?iṣ
/act.-B3/una/canasta/esa/A3-prep:de-B3/PRO:mujer/

Esa canasta es de él. Esa canasta es de ella [si es humano conocido].
y-et k'o xun ṣuk tu?
y-et-ϕ k'o xun ṣuk tu?
/A3-prep:de-B3/PRO:humano conocido/una/canasta/esa/

xa? xun ṣuk tu? y-et k'o
xa?-ϕ xun ṣuk tu? y-et-ϕ k'o
/act.-B3/una/canasta/esa/A3-prep:de-B3/PRO:humano conocido/

Esa canasta es de él. Esa canasta es de ella [si es humano apreciado].
y-et yab' xun ṣuk tu?
y-et-ϕ yab' xun ṣuk tu?

/A3-prep:de-B3/PRO:humano apreciado/una/canasta/esa/

xa? xun ṣuk tu? y-et yab'
xa?-ϕ xun ṣuk tu? y-et-ϕ yab'
/act.-B3/una/canasta/esa/A3-prep:de-B3/PRO:humano apreciado/

Esa canasta es nuestra [de ustedes y mía].
k-et xun ṣuk tu? = on
k-et-ϕ xun ṣuk tu? = on
/A1p-prep:de-B3/una/canasta/esa = cl1p/

xa? xun ṣuk tu? k-et = on
xa?-ϕ xun ṣuk tu? k-et-ϕ = on
/act.-B3/una/canasta/esa/A1p-prep:de-B3 = cl1p/

Esa canasta es nuestra [de nosotros (de ellos y mía) y no de usted].
k-et = on xun ṣuk tu? = on
k-et = on-ϕ xun ṣuk tu? = on
/A1p-prep:de = cl1p-B3/una/canasta/esa = cl1p/

xa? xun ṣuk tu? k-et = on = on
xa?-ϕ xun ṣuk tu? k-et-ϕ = on = on
/act.-B3/una/canasta/esa/A1p-prep:de-B3 = cl1p = cl1p/

Esa canasta es nuestra [inclusivo: de ustedes, de ellos y mía].
k-et xun ṣuk tu? = wex
k-et-ϕ xun ṣuk tu? = wex
/A1p-prep:de-B3/una/canasta/esa = cl2p/

xa? xun ṣuk tu? k-et = on = wex
xa?-ϕ xun ṣuk tu? k-et-ϕ = on = wex
/act.-B3/una/canasta/esa/A1p-prep:de-B3 = cl1p = cl2p/

Esa canasta es suya [de ustedes].
aw-et = wex xun ṣuk tu?
aw-et-ϕ = wex xun ṣuk tu?
/A2p-prep:de-B3 = cl2p/una/canasta/esa/

xaʔ xun ṣuk tuʔ aw-et = wex
xaʔ-ϕ xun ṣuk tuʔ aw-et-ϕ = wex
/act.-B3/una/canasta/esa/A2p-prep:de-B3 = cl2p/

Esa canasta es suya [de ellos].
y-et = eb' nax xun ṣuk tuʔ
y-et-ϕ = eb' nax xun ṣuk tuʔ
/A3-prep:de-B3 = cl3p/PRO:hombre/una/canasta/esa/

xaʔ xun ṣuk tuʔ y-et = eb' nax
xaʔ-ϕ xun ṣuk tuʔ y-et-ϕ = eb' nax
/act.-B3/una/canasta/esa/A3-prep:de-B3 = cl3p/PRO:hombre/

Esa canasta es suya [de ellas].
y-et = eb' ʔiṣ xun ṣuk tuʔ
y-et-ϕ = eb' ʔiṣ xun ṣuk tuʔ
/A3-prep:de-B3 = cl3p/PRO:mujer/una/canasta/esa/

xaʔ xun ṣuk tuʔ y-et = eb' ʔiṣ
xaʔ-ϕ xun ṣuk tuʔ y-et-ϕ = eb' ʔiṣ
/act.-B3/una/canasta/esa/A3-prep:de-B3 = cl3p/PRO:mujer/

Esa canasta es suya [de ellos o de ellas si son humanos conocidos].
y-et = eb' k'o xun ṣuk tuʔ
y-et-ϕ = eb' k'o xun ṣuk tuʔ
/A3-prep:de-B3 = cl3p/PRO:humano conocido/una/canasta/esa/

xaʔ xun ṣuk tuʔ y-et = eb' k'o
xaʔ-ϕ xun ṣuk tuʔ y-et-ϕ = eb' k'o
/act.-B3/una/canasta/esa/A3-prep:de-B3 = cl3p/PRO:humano conocido/

Esa canasta es suya [de ellos o de ellas si es humano apreciado].
y-et = eb' yab' xun ṣuk tuʔ
y-et-ϕ = eb' yab' xun ṣuk tuʔ
/A3-prep:de-B3 = cl3p/PRO:humano apreciado/una/canasta/esa/

xaʔ xun ṣuk tuʔ y-et = eb' yab'
xaʔ-ϕ xun ṣuk tuʔ y-et-ϕ = eb' yab'

/act.-B3/una/canasta/esa/A3-prep:de-B3 = cl3p/PRO:humano apreciado/

Esa canasta no es mía.
man w-et-ox xun ṣuk tu? = an
man w-et-ϕ-ox xun ṣuk tu? = an
/neg. pred./A1s-prep:de-B3-irr./una/canasta/esa = cl1s/

xa? xun ṣuk tu? man w-et-ox = an
xa?-ϕ xun ṣuk tu? man w-et-ϕ-ox = an
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A1s-prep:de-B3-irr. = cl1s/

Esa canasta no es tuya.
man aw-et-ox xun ṣuk tu?
man aw-et-ϕ-ox xun ṣuk tu?
/neg. pred./A2s-prep:de-B3-irr./una/canasta/esa/

xa? xun ṣuk tu? man aw-et-ox
xa?-ϕ xun ṣuk tu? man aw-et-ϕ-ox
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A2s-prep:de-B3-irr./

Esa canasta no es suya [de él].
man y-et-ox nax xun ṣuk tu?
man y-et-ϕ-ox nax xun ṣuk tu?
/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr./PRO:hombre/una/canasta/esa/

xa? xun ṣuk tu? man y-et-ox nax
xa?-ϕ xun ṣuk tu? man y-et-ϕ-ox nax
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr./PRO:hombre/

Esa canasta no es suya [de ella].
man y-et-ox ?iṣ xun ṣuk tu?
man y-et-ϕ-ox ?iṣ xun ṣuk tu?
/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr./PRO:mujer/una/canasta/esa/

xa? xun ṣuk tu? man y-et-ox ?iṣ
xa?-ϕ xun ṣuk tu? man y-et-ϕ-ox ?iṣ
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred/A3-prep:de-B3-irr./PRO:mujer/

Esa canasta no es suya [de él o de ella si es humano conocido].
man y-et-ox k'o xun ṣuk tu?
man y-et-ϕ-ox k'o xun ṣuk tu?
/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr./PRO:humano conocido/una/canasta/esa/

xa? xun ṣuk tu? man y-et-ox k'o
xa?-ϕ xun ṣuk tu? man y-et-ϕ-ox k'o
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr./PRO:humano conocido/

Esa canasta no es suya [de él o de ella si es humano apreciado].
man y-et-ox yab' xun ṣuk tu?
man y-et-ϕ-ox yab' xun ṣuk tu?
/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr./PRO:humano apreciado/una/canasta/esa/

xa? xun ṣuk tu? man y-et-ox yab'
xa?-ϕ xun ṣuk tu? man y-et-ϕ-ox yab'
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A3-prep: de-B3-irr./PRO: humano apreciado/

Esa canasta no es nuestra [de ustedes y mía].
man k-et-ox xun ṣuk tu? = on
man k-et-ϕ-ox xun ṣuk tu? = on
/neg. pred./A1p-prep:de-B3-irr./una/canasta/esa = cl1p

xa? xun ṣuk tu? man k-et-ox = on
xa?-ϕ xun ṣuk tu? man k-et-ϕ-ox = on
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A1p-prep:de-B3-irr. = cl1p/

Esa canasta no es nuestra [de nosotros (de ellos y mía) y no de usted].
man k-et-ox = on xun ṣuk tu? = on
man k-et-ϕ-ox = on xun ṣuk tu? = on
/neg. pred./A1p-prep:de-B3-irr. = cl1p/una/canasta/esa = cl1p/

xa? xun ṣuk tu? man k-et-ox = on = on
xa?-ϕ xun ṣuk tu? man k-et-ϕ-ox = on = on
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A1p-prep:de-B3-irr. = cl1p = cl1p/

Esa canasta no es nuestra [inclusivo: de ustedes, de ellos y mía].
man k-et-ox xun ṣuk tu? = wex
man k-et-ϕ-ox xun ṣuk tu? = wex
/neg. pred./A1p-prep:de-B3-irr./una/canasta/esa = cl2p/

xa? xun ṣuk tu? man k-et-ox = wex
xa?-ϕ xun ṣuk tu? man k-et-ϕ-ox = wex
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A1p-prep:de-B3-irr. = cl2p/

Esa canasta no es suya [de ustedes].
man aw-et-ox = wex xun ṣuk tu?
man aw-et-ϕ-ox = wex xun ṣuk tu?
/neg. pred./A2p-prep:de-B3-irr. = cl2p/una/canasta/esa/

xa? xun ṣuk tu? man aw-et-ox = wex
xa?-ϕ xun ṣuk tu? man aw-et-ϕ-ox = wex
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A2p-prep:de-B3-irr. = cl2p/

Esa canasta no es suya [de ellos].
man y-et-ox = eb' nax xun ṣuk tu?
man y-et-ϕ-ox = eb' nax xun ṣuk tu?
/neg.-pred./A3-prep:de-B3-irr. = cl3p/PRO:hombre/una/canasta/esa/

xa? xun ṣuk tu? man y-et-ox = eb' nax
xa?-ϕ xun ṣuk tu? man y-et-ϕ-ox = eb' nax
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A3-prep: de-B3-irr. = cl3p/PRO:
hombre/

Esa canasta no es suya [de ellas].
man y-et-ox = eb' ?iṣ xun ṣuk tu?
man y-et-ϕ-ox = eb' ?iṣ xun ṣuk tu?
/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr. = cl3p/PRO:mujer/una/canasta/esa/

xa? xun ṣuk tu? man y-et-ox = eb' ?iṣ
xa?-ϕ xun ṣuk tu? man y-et-ϕ-ox = eb' ?iṣ
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr. = cl3p/PRO:
mujer/

Esa canasta no es suya [si son humanos conocidos].
man y-et-ox=eb' k'o xun ṣuk tu?
man y-et-ϕ-ox=eb' k'o xun ṣuk tu?
/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr.=cl3p/PRO:humano conocido/una /canasta/esa/

xa? xun ṣuk tu? man y-et-ox=eb' k'o
xa?-ϕ xun ṣuk tu? man y-et-ϕ-ox=eb' k'o
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr.=cl3p/PRO: humano conocido/

Esa canasta no es suya [si son humanos apreciados].
man y-et-ox=eb' yab' xun ṣuk tu?
man y-et-ϕ-ox=eb' yab' xun ṣuk tu?
/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr.=cl3p/PRO:humano apreciado/una /canasta/esa/

xa? xun ṣuk tu? man y-et-ox=eb' yab'
xa?-ϕ xun ṣuk tu? man y-et-ϕ-ox=eb' yab'
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A3-prep:de-B3-irr.=cl3p/PRO: humano apreciado/

132. Mi canasta es ésa.
xa? xun in-ṣuk tu?=an
xa?-ϕ xun in-ṣuk tu?=an
/act.-B3/una/A1s-canasta/esa=cl1s/

Mi canasta no es ésa.
xa? xun ṣuk tu? man w-et-ox=an
xa?-ϕ xun ṣuk tu? man w-et-ϕ-ox=an
/act.-B3/una/canasta/esa/neg. pred./A1s-prep:de-B3-irr.=cl1s/

133. ¿De quién es esa canasta?
max y-et xun ṣuk tu?
max y-et-ϕ xun ṣuk tu?
/quién/A3-prep:para-B3/una/canasta/esa/

134. ¿Es tuya esa canasta?
aw-et = mi xun šuk tu?
aw-et-ϕ = mi xun šuk tu?
/A2s-prep:para-B3 = cl dub./una/canasta/esa/

¿No es tuya esa canasta?
man = mi aw-et-ox xun šuk tu?
man = mi aw-et-ϕ-ox xun šuk tu?
/neg. pred. = cl dub./A2s-prep:para-B3-irr./una/canasta/esa/

135. ¿Esta canasta es la tuya?
aw-et = mi xun šuk ti?
aw-et-ϕ = mi xun šuk ti?
/A2s-prep:para-B3 = cl dub./una/canasta/esta/

xa? xun šuk ti? aw-et = mi te?
xa?-ϕ xun šuk ti? aw-et-ϕ = mi te?
/act.-B3/una/canasta/esta/A2s-prep:para-B3 = cl dub./PRO:madera/

136. Éste es el camino (que va al pueblo).
xa? xun b'e: ti?
xa?-ϕ xun b'e: ti?
/act.-B3/un/camino/este/

137. Juan es de Tziscao.
xatu? = ?ey nax šunik b'ey ¢iskao
xa?-ϕ = cl tu? = ?ey nax šunik b'ey ¢iskao
/act.-B3 = ese = cl dir:abajo/CN:hombre/Juan/prep:donde/Tziscao/

xa? nax šunik tu? xatu? = ?ey nax ¢iskao
xa?-ϕ nax šunik tu? xa?-ϕ = tu? = ?ey nax ¢iskao
/act.-B3/CN:hombre/Juan/ese/act -B3 = cl ese = cl dir:abajo/PRO:
hombre/Tziscao/

138. ¿De dónde es Juan?
b'ey tu? ?eok nax šunik
b'ey-ϕ tu? ?ey = ?ok-ϕ nax šunik
/donde-B3/ese/exist. = cl dir:hacia adentro-B3/CN:hombre/Juan/

138

139. ¿De dónde eres?
b'ey tu? ?eak-ač
b'ey-ϕ tu? ?ey = ?ok-ač
/donde-B3/ese/exist. = cl dir:hacia adentro-B2s/

140. ¿Quién es de Tziscao?
max čekel ?ey ȼiskao
max čekel-ϕ ?ey-ϕ ȼiskao
/quién/quién-B3/exist.-B3/Tziscao/

141. Juan es un hombre bueno.
waç' winax nax šunik tu?
waç' winax-ϕ nax šunik tu?
/bueno/hombre-B3/CN:hombre/Juan/ese/

xa? nax šunik tu? kaw waç' winax nax
xa?-ϕ nax šunik tu? kaw waç' winax-ϕ nax
/act.-B3/CN:hombre/Juan/ese/muy/bueno/hombre-B3/PRO:hombre/

142. Juan va a ser topil.
?ok nax šunik tu? y-in topil
ϕ-?ok nax šunik tu? y-in topil
/B3-entrar/CN:hombre/Juan/ese/A3-prep:en/topil/

nax šunik tu? ?ok nax y-in topil
nax šunik tu? ϕ-?ok nax y-in topil
/CN:hombre/Juan/ese/B3-entrar/PRO:hombre/A3-prep:en/topil/

143. ¿Qué va a ser Juan?
ȼet y-in-al ?ok nax šunik tu?
ȼet y-in-al-ϕ ϕ-?ok nax šunik tu?
/qué/A3-prep:en-abstr.-B3/B3-entrar/CN:hombre/Juan/ese/

144. Juan fue topil el año pasado.
ṣ-a? topil-al nax šunik y-et xun ?a:b'i = ta = ṣa
ṣ-ϕ-y-?a? topil-al nax šunik y-et xun ?a:b'i = ta = ṣa
/comp.-B3-A3-poner/topil-abstr./CN:hombre/Juan/A3-prep:para/un
/año = cl imperf. pas. = cl ya/

xa? nax šunik tu? š-a? topil-al nax y-et xun ?a:b'i = ta = ša
xa?-ϕ nax šunik tu? š-ϕ-y-?a? topil-al nax y-et xun ?a:b'i = ta = ša
/act.-B3/CN:hombre/Juan/ese/comp.B3-A3-poner/topil-abstr./PRO:
hombre/A3-prep:para/un/año = cl imperf.pas. = cl ya/

145. ¿Cuándo fue topil Juan?
b'ain = ta = ša ?ok nax šunik y-in topil tu?
b'ain-ϕ = ta? = ša ϕ-?ok nax šunik y-in topil tu?
/cuándo-B3 = cl imperf. pas. = cl ya/B3-entrar/CN:hombre/Juan/A3-
prep:en/topil/ese/

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
ɕet š-a? nax šunik y-et xun ?a:b'i
ɕet-ϕ š-ϕ-y-?a? nax šunik y-et xun ?a:b'i
/qué-B3/comp.-B3-A3-poner/CN:hombre/Juan/A3-prep:para/un/año/

147. Juan es hombre.
winax nax šunik tu?
winax-ϕ nax šunik tu?
/hombre-B3/CN:hombre/Juan/ese/

nax šunik tu? winax nax
nax šunik tu? winax-ϕ nax
/CN:hombre/Juan/ese/hombre-B3/PRO:hombre/

148. María es mujer.
?iš ?iš malin tu?
?iš-ϕ ?iš malin tu?
/mujer-B3/CN:mujer/María/esa/

?iš malin tu? ?iš ?iš
?iš malin tu? ?iš-ϕ ?iš
/CN:mujer/María/esa/mujer-B3/PRO:mujer/

149. Yo soy hombre.
winax in = an
/hombre/B1s = cl1s/

xain winax in=an
/yo/hombre/B1s=cl1s/

150. Yo soy mujer.
?iṣ in=an
/mujer/B1s=cl1s/

xain ?iṣ in=an
/yo/mujer/B1s=cl1s/

151. ¿Qué es esta comida?
ɬet-al xun lo:b'-e tu?
ɬet-al-ϕ xun lo?-b'-e tu?
/qué-abstr.-B3/una/comer-nomin.-abs./esa/

152. (Esta comida) es carne de armadillo.
(xa? xun lo:b'e ti?) čib'e ?ib'aǰ tu?
(xa?-ϕ xun lo?-b'-e ti?) či?-b'-e ?ib'aǰ-ϕ tu?
(/act.-B3/una/comer-nomin.-abs./esta)/masticar-nomin.-abs./armadillo-B3/ese/

153. Yo soy el más joven.
kaw ?ač'e:=to in=an
/muy/joven/todavía/B1s=cl1s/

xein kaw ?ač'e:=to in=an
xa?-in kaw ?ac'e:=to in=an
/act.-B1s/muy/joven=cl todavía/B1s=cl1s/

Yo no soy el más joven.
kaman ?ač'e:=to in=an
kaw-man ?ač'e:=to in=an
/muy/neg. pred./joven=cl todavía/B1s=cl1s/

xein kaman ?ač'e:=to in=an
xa?-in kaw-man ?ač'e:=to in=an
/act.-B1s/muy/neg. pred./joven=cl todavía/B1s=cl1s/

154. El (hombre) que está sentado es Juan.
xa? nax winax tu? wox-an = ?ey tu? šunik nax
xa?-ϕ nax winax tu? wox-an-ϕ = ?ey tu? šunik-ϕ nax
/act.-B3/CN:hombre/hombre/ese/sentado-posic.-B3 = cl dir:hacia abajo/ese/Juan-B3/PRO:hombre/

155. Juan es el que está sentado (contestación a: ¿Cuál es Juan?).
xa? nax šunik tu? = la wox-an = ?ey nax
xa?-ϕ nax šunik tu? = la wox-an-ϕ = ?ey nax
/act.-B3/CN:hombre/Juan/ese = cl adm./sentado-posic.-B3 = cl dir:hacia abajo/PRO:hombre/

156. Juan es el que está sentado (contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?).
xa? nax šunik wox-an = ?ey-ox
xa?-ϕ nax šunik wox-an-ϕ = ?ey-ox
/act.-B3/CN:hombre/Juan/sentado-posic.-B3 = cl dir:hacia abajo-irr./

157. Tziscao es cabecera municipal.
xa? xun ʦiskao tu? kaw solom-al y-e-i b'ey ?alkal tu?
xa?-ϕ xun ʦiskao tu? kaw s-solom-al y-?e:-i b'ey ?alkal tu?
/act.-B3/un/Tziscao/ese/muy/A3-cabeza-abstr./A3-estar-v.t.intr./prep:donde/alcalde (esp.)/ese/

158. María es nombre de mujer.
malin s-b'i y-in ?iṣ̌
malin-ϕ s-b'i y-in ?iṣ̌
/María-B3/A3-nombre/A3-prep:en/mujer/

159. El hombre que salió es al que conozco.
xa? xun winax ṣ̌-?el = tox tu? w-o:tax = an
xa?-ϕ xun winax ṣ̌-ϕ-?el = tox tu? ϕ-w-?o:tax = an
/act.-B3/un/hombre/comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/ese/B3-A1-conocer = cl1s/

El que salió es al que conozco.
xa? xun ṣ̌-?el = tox tu? w-o:tax = an
xa?-ϕ xun ṣ̌-ϕ-?el = tox tu? ϕ-w-?o:tax = an

/act.-B3/un/comp.-B3-salir = cl dir: hacia allá/ese/B3-A1-conocer = cl1s/

160. ¿Qué es eso? (Señalando algo que no se alcanza a distinguir.)
ʧet-al xun tu?
ʧet-al-ϕ xun tu?
/qué-abstr.-B3/un/ese/

161. Es un perro.
xa? xun č'i? tu?
xa?-ϕ xun č'i? tu?
/act.-B3/un/perro/ese/

162. El año que viene, mi hijo ya va a ser hombre.
winax nax in-k'a:l = an y-et xun ?a:b'il ?ok xul tu?
winax-ϕ nax in-k'a:l = an y-et xun ?a:b'il ϕ-?ok ϕ-xul tu?
/hombre-B3/CN:hombre/A1s-hijo = cl1s/A3-prep:para/un/año/B3-entrar/B3-venir/ese/

xa? xun ?a:b'il ?ok xul tu? nax in-k'a:l = an winax nax
xa?-ϕ xun ?a:b'il ϕ-?ok ϕ-xul tu? nax in-k'a:l = an winax-ϕ nax
/act.-B3/un/año/B3-entrar/B3-venir/ese/CN:hombre/A1s-hijo = cl1s/hombre-B3/PRO:hombre/

163. Juana se parece a María.
kaw la:n y-ok sat ?iš šuin y-etox ?iš malin
kaw la:n-ϕ y-?ok s-sat ?iš šuin y-etox ?iš malin
/muy/igual-B3/A3-entrar/A3-cara/CN:mujer/Juana/A3-prep:con/CN:mujer/María/
xa? ?iš šuin tu? kaw la:n y-ok sat y-etox ?iš malin
xa?-ϕ ?iš šuin tu? kaw la:n-ϕ y-?ok s-sat y-etox ?iš malin
/act.-B3/CN: mujer/Juana/esa/muy/igual-B3/A3-entrar/A3-cara/A3-prep:con/CN:mujer/María/

164. Juana se parece a su madre.
la:n wal y-ok sat ?iš šuin y-etox ?iš šuč tu?
la:n-ϕ wal y-?ok s-sat ?iš šuin y-etox ?iš s-čuč tu?

/igual-B3/demasiado/A3-entrar/A3-cara/CN:mujer/Juana/A3-prep:
con/CN:mujer/A3-madre/esa/

xa? ?iṣ šuin tu? la:n wal y-ok sat ?iṣ y-etox ?iṣ ṣuč tu?
xa?-ϕ ?iṣ šuin tu? la:n-ϕ wal y-?ok s-sat ?iṣ y-etox ?iṣ s-čuč tu?
/act.-B3/CN:mujer/Juana/esa/igual-B3/demasiado/A3-entrar/A3-cara
/PRO:mujer/A3-prep:con/CN:mujer/A3-madre/esa/

165. Usted y su hijo se parecen mucho.
kaw la:n=k'al aw-ili (xa:č ti?) y-etox nax a-k'a:l
kaw la:n-ϕ=k'al ϕ-aw-?il-le (xa?-ač ti?) y-etox nax a-k'a:l
/muy/igual-ϕ=cl dur./B3-A2-ver-ite./act.-B2s/este/A3-prep:con/CN:
hombre/A2-hijo/

xa:č ti? y-etox nax a-k'a:l kaw la:n=k'al aw-ili (=wex)
xa?-ač ti? y-etox nax a-k'a:l kaw la:n-ϕ=k'al ϕ-aw-?il-le (=wex)
/act.-B2s/este/A3-prep:con/CN:hombre/A2s-hijo/muy/igual-B3=cl
dur./B3-A2-ver-ite.(=cl2p)

166. Juan parece viejo.
kaw ?ičam=ṣa y-ok nax šunik
kaw ?ičam-ϕ=ṣa y-?ok nax šunik
muy/viejo-B3=cl ya/A3-entrar/CN:hombre/Juan/

nax šunik kaw ?ičam=ṣa y-ok nax
nax šunik kaw ?ičam-ϕ=ṣa y-?ok nax
/CN:hombre/Juan/muy/viejo-B3=cl ya/A3-entrar/PRO:hombre/

167. Juan parece maestro.
kaw maeštol y-ok nax šunik
kaw maeštol-ϕ y-?ok nax šunik
/muy/maestro (esp:alcalde)-B3/A3-entrar/CN:hombre/Juan/

xa? nax šunik kaw maeštol y-ok nax
xa?-ϕ nax šunik kaw maeštol-ϕ y-?ok nax
/act.-B3/CN:hombre/Juan/muy/maestro (esp:alcalde)-B3/A3-entrar
/PRO:hombre/

168. ¿Cómo te llamas?
ȼet a-b'i
ȼet-ϕ a-b'i
/qué-B3/A2s/nombre/

169. Me llamo Pedro.
luin in-b'i = an
luin-ϕ in-b'i = an
/Pedro-B3/A1s-nombre = cl1s/

170. Hace calor.
ʔey k'aʔ
ʔey-ϕ k'aʔ
/exist.-B3/calor/

Hace frío.
ʔey sik
ʔey-ϕ sik
/exist.-B3/frío/

Hace viento.
ʔey kaʔeʔ
ʔey-ϕ kaʔeʔ
/exist.-B3/viento/

Hace sol.
ʔey k'u
ʔey-ϕ k'u
/exist.-B3/sol/

171. Está lloviendo.
č-ʔey nab'
č-ϕ-ʔey nab'
/incomp.-B3-bajar/lluvia/

172. Va a llover.
ox-tit nab'
ox-ϕ-tit nab'
/irr.-B3-venir/lluvia/

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
ȼet y-et-al č-a-waʔne y-etox ʔišim pa:t
ȼet y-et-al-ϕ č-ϕ-a-waʔne y-etox ʔišim pa:t
/qué/A3-prep:de-abstr.-B3/incomp.-B3-A2s-arreglar/A3-prep: con/CN: maíz/tortilla/

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
s-wa-ṣi ʔišim b'uč y-etox ʔišim pa:t
s-ϕ-wač'-ṣi ʔišim b'uč y-etox ʔišim pa:t
/incomp.-B3-bueno-intrans. ite./CN:maíz/nixtamal/A3-prep:con/CN: maíz/tortillas/

xaʔ ʔišim pa:t s-wa-ṣi ʔišim y-etox b'uč
xaʔ-ϕ ʔišim pa:t s-ϕ-wač'-ṣi ʔišim y-etox b'uč
/act.-B3/CN:maíz/tortilla/incomp.-B3-bueno-intrans.ite./PRO:maíz/ A3-prep:con/nixtamal/

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
ȼub'il ṣ-to:-i xun b'e: tiʔ y-ul a-konob'
ȼub'il-ϕ ṣ-ϕ-to:-i xun b'e: tiʔ y-ul a-konob'
/cómo-B3/incomp.-B3-ir-v.t.intr./un/camino/este/A3-prep:adentro de /A2-pueblo/

176. ¿Dónde venden azúcar?
b'ey tuʔ či-ċon-le ʔasukal
b'ey-ϕ tuʔ či-ϕ-ċon-le ʔasukal
/dónde-B3/ese/incomp.-B3-vender-pas./azúcar (esp.)/

177. Ahí venden muchas cosas.
kaw či-ċon-le miman ȼetal titu?
kaw či-ϕ-ċon-le miman ȼetal titu?
/muy/incomp.-B3-vender-pas./muchas/cosas/ahí/

xaʔ titu? kaw či-ċon-le miman ȼetal
xaʔ-ϕ titu? kaw či-ϕ-ċon-le miman ȼetal
/act.-B3/ahí/muy/incomp.-B3-vender-pas./muchas/cosas/

178. Nombraron a Juan presidente municipal.
?ok y-in nax šunik y-in ?alkal-il
ϕ-?ok y-in nax šunik y-in ?alkal-il
/B3-entrar/A3-prep:en/CN:hombre/Juan/A3-prep:en/autoridad (esp: alcalde)-abstr./

179. Juan me llamó tonto.
šal nax šunik w-in = an ƛuk in-k'ul = an
š-ϕ-y-?al nax šunik w-in = an ƛuk-ϕ in-k'ul = an
/compl.-B3-A3-decir/CN:hombre/Juan/A1s-prep:en = cl1s/mudo-B3/A1s-interior = cl1s/

xa? nax šunik šal nax w-in = an ƛuk in-k'ul = an
xa?-ϕ nax šunik š-ϕ-y-?al nax w-in = an ƛuk-ϕ in-k'ul = an
/act.-B3/CN:hombre/Juan/compl.-B3-A3-decir/PRO:hombre/A1s-prep:en = cl1s/mudo-B3/A1s-interior = cl1s/

180. Estoy durmiendo.
lalan in-wey = an
lalan-ϕ in-wey = an
/progr.-B3/A1s-dormir = cl1s/

Estás durmiendo
lalan a-wey-i
lalan-ϕ a-wey-i
/progr.-B3/A2s-dormir-v.t.intr./

Está durmiendo [él].
lalan s-wey nax
lalan-ϕ s-wey nax
/progr.-B3/A3-dormir/PRO:hombre/

Está durmiendo [ella].
lalan s-wey ?iš
lalan-ϕ s-wey ?iš
/progr.-B3/A3-dormir/PRO:ella/

Está durmiendo [humano conocido].
lalan s-wey k'o
lalan-ϕ s-wey k'o
/progr.-B3/A3-dormir/PRO:humano conocido/

Está durmiendo [humano apreciado].
lalan s-wey yab'
lalan-ϕ s-wey yab'
/progr.-B3/A3-dormir/PRO:humano apreciado/

Estamos durmiendo [ustedes y yo].
lalan ku-wey-i
lalan-ϕ ku-wey-i
/progr.-B3/A1p-dormir-v.t.intr./

Estamos durmiendo [ellos y yo y ustedes no].
lalan ku-wey = on
lalan-ϕ ku-wey = on
/progr.-B3/A1p-dormir = cl1p/

Estamos durmiendo [inclusivo: ustedes, ellos y yo].
lalan ku-wey = wex
lalan-ϕ ku-wey = wex
/progr.-B3/A1p-dormir = cl2p/

Están durmiendo [ustedes].
lalan a-wey = wex
lalan-ϕ a-wey = wex
/progr.-B3/A2-dormir = cl2p/

Están durmiendo [ellos].
lalan s-wey = eb' nax
lalan-ϕ s-wey = eb' nax
/progr.-B3/A3-dormir = cl3p/PRO:hombre/

Están durmiendo [ellas].
lalan s-wey = eb' ʔiṣ
lalan-ϕ s-wey = eb' ʔiṣ
/progr.-B3/A3-dormir = cl3p/PRO:mujer/

Están durmiendo [humanos conocidos].
lalan s-wey = eb' k'o
lalan-ϕ s-wey = eb' k'o
/progr.-B3/A3-dormir = cl3p/PRO:humano conocido/

Están durmiendo [humanos apreciados].
lalan s-wey = eb' yab'
lalan-ϕ s-wey = eb' yab'
/progr.-B3/A3-dormir = cl3p/PRO:humano apreciado/

181. No está durmiendo [él].
man lalan-ox s-wey nax
man lalan-ϕ-ox s-wey nax
/neg. progr./progr.-B3-irr./A3-dormir/PRO:hombre/

No está durmiendo [ella].
man lalan-ox s-wey ʔiṣ
man lalan-ϕ-ox s-wey ʔiṣ
neg. progr./progr.-B3-irr./A3-dormir/PRO:mujer/

No está durmiendo [humano conocido].
man lalan-ox s-wey k'o
man lalan-ϕ-ox s-wey k'o
/neg. progr./progr.-B3-irr./A3-dormir/PRO:humano conocido/

No está durmiendo [humano apreciado].
man lalan-ox s-wey yab'
man lalan-ϕ-ox s-wey yab'
/neg. progr./progr.-B3-irr./A3-dormir/PRO:humano apreciado/

182. Duerme poco [él].
či-wey č'an niʔan nax
či-ϕ-wey č'an niʔan nax
/incomp.-B3-dormir/sólo/poco/PRO:hombre/

Duerme poco [ella].
či-wey č'an niʔan ʔiṣ
či-ϕ-wey č'an niʔan ʔiṣ

/incomp.-B3-dormir/sólo/poco/PRO:mujer/

Duerme poco [humano conocido].
či-wey č'an ni?an k'o
či-ϕ-wey č'an ni?an k'o
/incomp.-B3-dormir/sólo/poco/PRO:humano conocido/

Duerme poco [humano apreciado].
či-wey č'an ni?an yab'
či-ϕ-wey č'an ni?an yab'
/incomp.-B3-dormir/sólo/poco/PRO:humano apreciado/

Duerme mucho [él].
miman či-wey nax
miman či-ϕ-wey nax
/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:hombre/

Duerme mucho [ella].
miman či-wey ?iṣ
miman či-ϕ-wey ?iṣ
/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:mujer/

Duerme mucho [humano conocido].
miman či-wey k'o
miman či-ϕ-wey k'o
/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:humano conocido/

Duerme mucho [humano apreciado].
miman či-wey yab'
miman či-ϕ-wey yab'
/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:humano apreciado/

183. Duerme de día [él].
či-wey nax y-et k'u-al-il
či-ϕ-wey nax y-et k'u-al-il
/incomp.-B3-dormir/PRO:hombre/A3-prep:cuando/sol-abstr.-abstr./

Duerme de día [ella].

či-wey ʔiṣ y-et k'u-al-il
či-ϕ-wey ʔiṣ y-et k'u-al-il
/incomp.-B3-dormir/PRO:mujer/A3-prep:cuando/sol-abstr.-abstr./

Duerme de día [humano conocido].
či-wey k'o y-et k'u-al-il
či-ϕ-wey k'o y-et k'u-al-il
/incomp.-B3-dormir/PRO:humano conocido/A3-prep:cuando/sol-abstr.-abstr./

Duerme de día [humano apreciado].
či-wey yab' y-et k'u-al-il
či-ϕ-wey yab' y-et k'u-al-il
/incomp.-B3-dormir/PRO:humano apreciado/A3-prep:cuando/sol-abstr.-abstr./

Duerme mucho de día [él].
kaw miman či-wey nax y-et k'u-al-il
kaw miman či-ϕ-wey nax y-et k'u-al-il
/muy/mucho/incomp./B3/dormir/PRO:hombre/A3-prep:cuando/sol-abstr.-abstr./

Duerme mucho de día [ella].
kaw miman či-wey ʔiṣ y-et k'u-al-il
kaw miman či-ϕ-wey ʔiṣ y-et k'u-al-il
/muy/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:mujer/A3-prep:cuando/sol-abstr.-abstr./

Duerme mucho de día [humano conocido].
kaw miman či-wey k'o y-et k'u-al-il
kaw miman či-ϕ-wey k'o y-et k'u-al-il
/muy/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:humano conocido/A3-prep:cuando/sol-abstr.-abstr./

Duerme mucho de día [humano apreciado].
kaw miman či-wey yab' y-et k'u-al-il
kaw miman či-ϕ-wey yab' y-et k'u-al-il

/muy/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:humano apreciado/A3-prep:
cuando/sol-abstr.-abstr./

Duerme mucho de noche [él].
kaw miman či-wey nax y-et ʔaʔb'al-il
kaw miman či-ϕ-wey nax y-et ʔaʔb'al-il
/muy/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:hombre/A3-prep:cuando
/noche-abstr./

Duerme mucho de noche [ella].
kaw miman či-wey is y-et ʔaʔb'al-il
kaw miman či-ϕ-wey is y-et ʔaʔb'al-il
/muy/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:mujer/A3-prep:cuando/noche
-abstr./

Duerme mucho de noche [humano conocido].
kaw miman či-wey k'o y-et ʔaʔb'al-il
kaw miman či-ϕ-wey k'o y-et ʔaʔb'al-il
/muy/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:humano conocido/A3-prep:
cuando/noche-abstr./

Duerme mucho de noche [humano apreciado].
kaw miman či-wey yab' y-et ʔaʔb'al-il
kaw miman či-ϕ-wey yab' y-et ʔaʔb'al-il
/muy/mucho/incomp.-B3-dormir/PRO:humano apreciado/A3-prep:
cuando/noche-abstr./

No duerme de día [él].
k'am či-wey nax y-et k'u-al-il
k'am či-ϕ-wey nax y-et k'u-al-il
/neg. incomp./incomp.-B3-dormir/PRO:hombre/A3-prep:cuando/sol
-abstr.-abstr./

No duerme de día [ella].
k'am či-wey ʔiṣ y-et k'u-al-il
k'am či-ϕ-wey ʔiṣ y-et k'u-al-il
/neg. incomp./incomp.-B3-dormir/PRO:mujer/A3-prep:cuando/sol
-abstr.-abstr./

No duerme de día [humano conocido].
k'am či-wey k'o y-et k'u-al-il
k'am či-ϕ-wey k'o y-et k'u-al-il
/neg. incomp./incomp.-B3-dormir/PRO:humano conocido/A3-prep:cuando/sol-abstr.-abstr./

No duerme de día [humano apreciado].
k'am či-wey yab' y-et k'u-al-il
k'am či-ϕ-wey yab' y-et k'u-al-il
/neg. incomp./incomp.-B3-dormir/PRO:humano apreciado/A3-prep:cuando/sol-abstr.-abstr./

No duerme de noche [él].
k'am či-wey nax y-et ʔaʔb'al-il
k'am či-ϕ-wey nax y-et ʔaʔb'al-il
/neg. incomp./incomp.-B3-dormir/PRO:hombre/A3-prep:cuando/noche-abstr./

No duerme de noche [ella].
k'am či-wey ʔiṣ y-et ʔaʔb'al-il
k'am či-ϕ-wey ʔiṣ y-et ʔaʔb'al-il
/neg. incomp./incomp.-B3-dormir/PRO:mujer/A3-prep:cuando/noche-abstr./

No duerme de noche [humano conocido].
k'am či-wey k'o y-et ʔaʔb'al-il
k'am či-ϕ-wey k'o y-et ʔaʔb'al-il
/neg. incomp./incomp.-B3-dormir/PRO:humano conocido/A3-prep:cuando/noche-abstr./

No duerme de noche [humano apreciado].
k'am či-wey yab' y-et ʔaʔb'al-il
k'am či-ϕ-wey yab' y-et ʔaʔb'al-il
/neg. incomp./incomp.-B3-dormir/PRO:humano apreciado/A3-prep:cuando/noche-abstr./

184. El niño se durmió.
ṣ-wey nax ʔunin

ṣ-ϕ-wey nax ʔunin
/comp.-B3-dormir/CN:hombre/niño/

xaʔ nax ʔunin ṣ-wey nax
xaʔ-ϕ nax ʔunin ṣ-ϕ-wey nax
/act.-B3/CN:hombre/niño/comp.-B3-dormir/PRO:hombre/

185. El niño **se está** durmiendo.
lalan ṣ-wey nax ʔunin
lalan-ϕ ṣ-wey nax ʔunin
/progr.-B3/A3-dormir/CN:hombre/niño/

xaʔ nax ʔunin lalan ṣ-wey nax
xaʔ-ϕ nax ʔunin lalan-ϕ ṣ-wey nax
/act.-B3/CN:hombre/niño/progr.-B3/A3-dormir/PRO:hombre/

186. El niño se va a dormir.
či-to: nax ʔunin wey-ox
či-ϕ-to: nax ʔunin wey-ox
/incomp.-B3-ir/CN:hombre/niño/dormir-irr./

xaʔ nax ʔunin či-to: nax wey-ox
xaʔ-ϕ nax ʔunin či-ϕ-to: nax wey-ox
/act.-B3/CN:hombre/niño/incomp.-B3-ir/PRO:hombre/dormir-irr./

187. El niño se durmió de nuevo.
ṣ-wey = a: nax ʔunin xun-el = ṣa
ṣ-ϕ-wey = ʔa: nax ʔunin xun-el = ṣa
/comp.-B3-dormir = cl dir:hacia arriba/CN:hombre/niño/una-vez = cl otra/

xaʔ nax ʔunin ṣ-wey = a: nax xun-el = ṣa
xaʔ-ϕ nax ʔunin ṣ-ϕ-wey = ʔa: nax xun-el = ṣa
/act.-B3/CN:hombre/niño/comp.-B3-dormir = cl dir:hacia arriba/PRO:
hombre/una-vez = cl otra/

188. El niño no durmió bien anoche.
a: wey wal nax ʔunin y-et ʔaʔb'al-il

mma: ϕ-wey wal nax ʔunin y-et ʔaʔb'al-il
/neg. comp./B3-dormir/casi/CN:hombre/niño/A3-prep:cuando/noche
-abstr./

xaʔ nax ʔunin ma: wey wal nax y-et ʔaʔb'al-il
xaʔ-ϕ nax ʔunin ma: ϕ-wey wal nax y-et ʔaʔb'al-il
/act.-B3/CN:hombre/niño/neg. comp./B3-dormir/casi/PRO:hombre
/A3-prep:cuando/noche-abstr./

189. El niño casi se durmió en el camión.
kaw wal ṣ-wey nax ʔunin y-ul č'en kamion
kaw wal ṣ-ϕ-wey nax ʔunin y-ul č'en kamion
/muy/casi/comp.-B3-dormir/CN:hombre/niño/A3-prep:adentro/CN:
piedra/camión (esp.)/

xaʔ nax ʔunin kaw wal ṣ-wey nax y-ul č'en kamion
xaʔ-ϕ nax ʔunin kaw wal ṣ-ϕ-wey nax y-ul č'en kamion
/act.-B3/CN:hombre/niño/muy/casi/comp.-B3-dormir/PRO:hombre/
A3-prep:adentro/CN:piedra/camión (esp.)/

190. El pez muerto está flotando en el agua.
č-ʔek' ma:-ox noʔ kam-nax ç̣ay y-ib'an xaʔ
č-ϕ-ʔek' ma:-ox noʔ kam-nax ç̣ay y-ib'an xaʔ
/incomp -B3-pasar/flotar-irr./CN:animal/morir-part.intr./pescado/A3
-prep:sobre/agua/

xaʔ noʔ kam-nax ç̣ay č-ʔek' ma:-ox y-ib'an xaʔ
xaʔ-ϕ noʔ kam-nax ç̣ay č-ϕ-ʔek' ma:-ox y-ib'an xaʔ
/act.-B3/CN:animal/morir-part. intr./pescado/incomp.-B3-pasar/flotar
-irr./A3-prep:sobre/agua/

191. La madera flota en el agua.
č-ʔek' ma:-ox xun teʔ tuʔ y-ib'an xaʔ
č-ϕ-ʔek' ma:-ox xun teʔ tuʔ y-ib'an xaʔ
/incomp.-B3-pasar/flotar-irr./un/palo/ese/A3-prep:sobre/agua/

xaʔ xun teʔ tuʔ č-ʔek' ma:-ox y-ib'an xaʔ
xaʔ-ϕ xun teʔ tuʔ č-ϕ-ʔek' ma:-ox y-ib'an xaʔ

/act.-B3/un/CN:madera/ese/incomp.-B3-pasar/flotar-irr./A3-prep:
sobre/agua/

192. Ella siempre me pide tortillas.
(xa? ?iṣ) či-s-k'an=k'al s-pa:t ?iṣ e-in=an
(xa?-ϕ ?iṣ) či-ϕ-s-k'an=k'al s-pa:t ?iṣ e-in=an
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir=cl dur./A3-tortilla/PRO:
mujer/prep:a-B1s=cl1s/

Ella siempre te pide tortillas.
(xa? ?iṣ) či-s-k'an=k'al s-pa:t ?iṣ e-ač
(xa?-ϕ ?iṣ) či-ϕ-s-k'an=k'al s-pa:t ?iṣ e-ač
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir=cl dur./A3-tortilla/PRO:
mujer/prep:a-B2s/

Ella siempre le pide tortillas a él.
(xa? ?iṣ) či-s-k'an=k'al s-pa:t ?iṣ tet nax
(xa?-ϕ ?iṣ) či-ϕ-s-k'an=k'al s-pa:t ?iṣ tet nax
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir=cl dur./A3-tortilla/PRO:
mujer/prep:a/PRO:hombre/

Ella siempre le pide tortillas a ella.
(xa? ?iṣ) či-s-k'an=k'al s-pa:t ?iṣ tet ?iṣ
(xa?-ϕ ?iṣ) či-ϕ-s-k'an=k'al s-pa:t ?iṣ tet ?iṣ
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir=cl dur./A3-tortilla/PRO:
mujer/prep:a/PRO:mujer/

Ella siempre le pide tortillas a él. Ella siempre le pide tortillas a ella
[si es humano conocido].
(xa? ?iṣ) či-s-k'an=k'al s-pa:t ?iṣ tet k'o
(xa?-ϕ ?iṣ) či-ϕ-s-k'an=k'al s-pa:t ?iṣ tet k'o
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir=cl dur./A3-tortilla/PRO:
mujer/prep:a/PRO:humano conocido/

Ella siempre le pide tortillas a él. Ella siempre le pide tortillas a ella
[si es humano apreciado].
(xa? ?iṣ) či-s-k'an=k'al s-pa:t ?iṣ tet yab'

156

(xa? -ϕ ?iṣ) či-ϕ-s-k'an = k'al s-pa:t ?iṣ tet yab'
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla/PRO:
mujer/prep:a/PRO:humano apreciado/

Ella siempre nos pide tortillas [excluyendo a la tercera persona del plural: a ustedes y a mí].
(xa? ?iṣ) či-s-k'an = k'al s-pa:t ?iṣ ?e = on
(xa? -ϕ ?iṣ) či-ϕ-s-k'an = k'al s-pa:t ?iṣ ?e = on
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla/PRO:
mujer/prep:a = cl1p/

Ella siempre nos pide tortillas [a nosotros (a ellos y a mí) y no a usted].
(xa? ?iṣ) či-s-k'an = k'al s-pa:t ?iṣ ?e = on = on
(xa? -ϕ ?iṣ) či-ϕ-s-k'an = k'al s-pa:t ?iṣ ?e = on = on
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla/PRO:
mujer/prep:a = cl1p = cl1p/

Ella siempre nos pide tortillas [inclusivo: a ustedes, a ellosy a mí].
(xa? ?iṣ) či-s-k'an = k'al s-pa:t ?iṣ ?e = on = wex
(xa? -ϕ ?iṣ) či-ϕ-s-k'an = k'al s-pa:t ?iṣ ?e = on = wex
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla/PRO:
mujer/prep:a = cl1p = cl2p/

Ella siempre les pide tortillas [a ustedes].
(xa? ?iṣ) či-s-k'an = k'al s-pa:t ?iṣ ?e = ač = wex
(xa? -ϕ ?iṣ) či-ϕ-s-k'an = k'al s-pa:t ?iṣ ?e = ač = wex
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla/PRO:
mujer/prep:a = clIB2 = cl2p/

Ella siempre les pide tortillas [a ellos].
(xa? ?iṣ) či-s-k'an = k'al s-pa:t tet = eb' nax
(xa? -ϕ ?iṣ) či-ϕ-s-k'an = k'al s-pa:t tet = eb' nax
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla/PRO:
mujer/prep:a = cl3p/PRO:hombre/

Ella siempre les pide tortillas [a ellas].
(xa? ?iṣ) či-s-k'an = k'al s-pa:t tet = eb' ?iṣ

(xa?-ϕ ?iṣ) či-ϕ-s-k'an=k'al s-pa:t tet=eb' ?iṣ
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir=cl dur./A3-tortilla/PRO:
mujer/prep:a=cl3p/PRO:mujer/

Ella siempre les pide tortillas a ellos [humanos conocidos].
(xa? ?iṣ) či-s-k'an=k'al s-pa:t tet=eb' k'o
(xa?-ϕ ?iṣ) či-ϕ-s-k'an=k'al s-pa:t tet=eb' k'o
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir=cl dur./A3-tortilla/PRO:
mujer/prep:a=cl3p/PRO:humanos conocidos/

Ella siempre les pide tortillas a ellos [humanos apreciados].
(xa? ?iṣ) či-s-k'an=k'al s-pa:t tet=eb' yab'
(xa?-ϕ ?iṣ) či-ϕ-s-k'an=k'al s-pa:t tet=eb' yab'
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir=cl dur./A3-tortilla/PRO:
mujer/prep:a=cl3p/PRO:humanos apreciados/

Yo siempre te pido tortillas.
(xein) č-in-k'an=k'al in-pa:t ?e-ač=an
(xa?-in) č-ϕ-in-k'an=k'al in-pa:t ?e-ač=an
(/act.-B1s)/incomp.-B3-A1s-pedir=cl dur./A1s-tortilla/prep:a-B2s
=cl1s/

Yo siempre le pido tortillas [a él].
(xein) č-in-k'an=k'al in-pa:t tet nax=an
(xa?-in) č-ϕ-in-k'an=k'al in-pa:t tet nax=an
(/act.B1s)/incomp.-B3-A1s-pedir=cl dur./A1s-tortilla/prep:a/PRO:
hombre=cl1s/

Yo siempre le pido tortillas [a ella].
(xein) č-in-k'an=k'al in-pa:t tet ?iṣ=an
(xa?-in) č-ϕ-in-k'an=k'al in-pa:t tet ?iṣ=an
(/act.-B1s)/incomp.-B3-A1s-pedir=cl dur./A1s-tortilla/prep:a/PRO:
mujer=cl1s/

Yo siempre le pido tortillas a él. Yo siempre le pido tortillas a ella
[si es humano conocido].
(xein) č-in-k'an=k'al in-pa:t tet k'o=an
(xa?-in) č-ϕ-in-k'an=k'al in-pa:t tet k'o=an

(/act.-B1s)/incomp.-B3-A1s-pedir = cl dur./A1s-tortilla/prep:a/PRO:
humano conocido = cl1s/

Yo siempre le pido tortillas a él. Yo siempre le pido tortillas a ella [si es humano apreciado].
(xein) č-in-k'an = k'al in-pa:t tet yab' = an
(xa?-in) č-ϕ-in-k'an = k'al in-pa:t tet yab' = an
(/act.-B1s)/incomp.-B3-A1s-pedir = cl dur./A1s-tortilla/prep:a/PRO:
humano apreciado = cl1s/

Yo siempre les pido tortillas [a ustedes].
(xein) č-in-k'an = k'al in-pa:t ?e-ač = wex = an
(xa?-in) č-ϕ-in-k'an = k'al in-pa:t ?e-ač = wex = an
(/act.-B1s)/incomp.-B3-A1s-pedir = cl dur./A1s-tortilla/prep:a-B2
= cl2p = cl1s/

Yo siempre les pido tortillas [a ellos].
(xein) č-in-k'an = k'al in-pa:t' tet = eb' nax = an
(xa?-in) č-ϕ-in-k'an = k'al in-pa:t tet = eb' nax = an
(/act.-B1s)/incomp.-B3-A1s-pedir = cl dur./A1s-tortilla/prep:a = cl3p
/PRO:hombre = cl1s/

Yo siempre les pido tortillas [a ellas].
(xein) č-in-k'an = k'al in-pa:t tet = eb' ?iš = an
(xein) č-ϕ-in-k'an = k'al in-pa:t tet = eb' ?iš = an
(/act.-B1s)/incomp.-B3-A1s-pedir = cl dur./A1s-tortilla/prep:a = cl3p/PRO:
mujer = cl1s/

Tú siempre me pides tortillas.
(xa:č) č-a-k'an = k'al a-pa:t ?e-in = an
(xa?-ač) č-ϕ-a-k'an = k'al a-pa:t ?e-in = an
(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir = cl dur./A2s-tortilla/prep:a-B1s = cl1s/

Tú siempre le pides tortillas a él.
(xa:č) č-a-k'an = k'al a-pa:t tet nax
(xa?-ač) č-ϕ-a-k'an = k'al a-pa:t tet nax
(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir = cl dur./A2s-tortilla/prep:a/PRO:
hombre/

Tú siempre le pides tortillas a ella.
(xa:č) č-a-k'an = k'al a-pa:t tet ʔiš
(xaʔ-ač) č-ϕ-a-k'an = k'al a-pa:t tet ʔiš
(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir = cl dur./A2s-tortilla/prep:a/PRO:
mujer/

Tú siempre le pides tortillas a él. Tú siempre le pides tortillas a eila [si es humano apreciado].
(xa:č) č-a-k'an = k'al a-pa:t tet k'o
(xaʔ-ač) č-ϕ-a-k'an = k'al a-pa:t tet k'o
(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir = cl dur./A2s-tortilla/prep:a/PRO:
humano conocido/

Tú siempre le pides tortillas a él. Tú siempre le pides tortillas a ella [si es humano apreciado].
(xa:č) č-a-k'an = k'al a-pa:t tet yab'
(xaʔ-ač) č-ϕ-a-k'an = k'al a-pa:t tet yab'
(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir = cl dur./A2s-tortilla/prep:a/PRO:
humano apreciado/

Tú siempre nos pides tortillas [excluyendo a la tercera persona del plural: a ustedes y a mí].
(xa:č) č-a-k'an = k'al a-pa:t ʔe = on
(xaʔ-ač) č-ϕ-a-k'an = k'al a-pa:t ʔe = on
(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir = cl dur./A2s-tortilla/prep:a = cl1p/

Tú siempre nos pides tortillas [a nosotros (a ellos y a mí) y no a usted].
(xa:č) č-a-k'an = k'al a-pa:t ʔe = on = on
(xaʔ-ač) č-ϕ-a-k'an = k'al a-pa:t ʔe = on = on
(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir = cl dur./A2s-tortilla/prep:a = cl1p = cl1p/

Tú siempre les pides tortillas a ellos.
(xa:č) č-a-k'an = k'al a-pa:t tet = eb' nax
(xaʔ-ač) č-ϕ-a-k'an = k'al a-pa:t tet = eb' nax
(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir = cl dur./A2s/tortilla/prep:a = cl3p
/PRO:hombre/

Tú siempre les pides tortillas a ellas.
(xa:č) č-a-k'an = k'al a-pa:t tet = eb' ?iṣ
(xa?-ač) č-ϕ-a-k'an = k'al a-pa:t tet = eb' ?iṣ
(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir = cl dur./A2s-tortilla/prep:a = cl3p/PRO:
mujer/

Tú siempre les pides tortillas a ellos [si son humanos conocidos].
(xa:č) č-a-k'an = k'al a-pa:t tet = eb' k'o
(xa?-ač) č-ϕ-a-k'an = k'al a-pa:t tet = eb' k'o
(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir = cl dur./A2s-tortilla/prep:a = cl3p/PRO:
humano conocido/

Tú siempre les pides tortillas a ellos [si son humanos apreciados].
(xa:č) č-a-k'an = k'al a-pa:t tet = eb' yab'
(xa?-ač) č-ϕ-a-k'an = k'al a-pa:t tet = eb' yab'
(/act.-B2s)/incomp.-B3-A2s-pedir = cl dur./A2s-tortilla/prep:a = cl3p/PRO:
humano apreciado/

Nosotros siempre te pedimos tortillas [ustedes y yo].
(xeon) či-ku-k'an = k'al ku-pa:t ?e-ač
(xa?-on) či-ϕ-ku-k'an = k'al ku-pa:t ?e-ač
(/act.-B1p)/incomp.-B3-A1p-pedir = cl dur./A1p-tortilla/prep:a-B2s/

Nosotros siempre te pedimos tortillas [ellos y yo y no usted].
(xeon = on) či-ku-k'an = k'al ku-pa:t ?e-ač = on
(xa?-on = on) či-ϕ-ku-k'an = k'al ku-pa:t ?e-ač = on
(/act.-B1p = cl1p)/incomp.-B3-A1p-pedir = cl dur./A1p-tortilla/prep:a-B2s
= cl1p/

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él [ustedes y yo].
(xeon) či-ku-k'an = k'al ku-pa:t tet nax
(xa?-on) či-ϕ-ku-k'an = k'al ku-pa:t tet nax
(/act.-B1p)/incomp.-B3-A1p-pedir = cl dur./A1p-tortilla/prep:a/PRO:
hombre/

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él [ellos y yo y no usted].
(xeon = on) či-ku-k'an = k'al ku-pa:t tet nax = on
(xa?-on = on) či-ϕ-ku-k'an = k'al ku-pa:t tet nax = on

(/act.-B1p = cl1p)/incomp.-B3-A1p-pedir = cl dur./A1p-tortilla/prep:a/PRO:
hombre = cl1p/

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él [inclusivo: ustedes, ellos y yo].
(xeon = wex) či-ku-k'an = k'al ku-pa:t tet nax = wex
(xa?-on = wex) či-ϕ-ku-k'an = k'al ku-pa:t tet nax = wex
(/act.-B1p = cl 2p)/incomp.-B3-A1p-pedir = cl dur./A1p-tortilla/prep:a/PRO:
hombre = cl2p/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes [excluyendo a la tercera persona del plural].
(xeon) či-ku-k'an = k'al ku-pa:t ?e-ač = wex
(xa?-on) či-ϕ-ku-k'an = k'al ku-pa:t ?e-ač = wex
(/act.-B1p = cl2p)/incomp.-B3-A1p-pedir = cl dur./A1p-tortilla/prep:a-B2 =
cl2p/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.
(xeon = on) či-ku-k'an = k'al ku-pa:t ?e-ač = on
(xa?-on = on) či-ϕ-ku-k'an = k'al ku-pa:t ?e-ač = on
(/act.-B1p = cl1p)/incomp.-B3-A1p-pedir = cl dur./A1p-tortilla/prep:a/B2
= cl1p/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos [ellos y yo y no usted].
(xeon = on) či-ku-k'an = k'al ku-pa:t tet = eb' nax = on
(xa?-on = on) či-ϕ-ku-k'an = k'al ku-pa:t tet = eb' nax = on
(/act.-B1p = cl1p)/incomp.-B3-A1p-pedir = cl dur./A1p-tortilla/prep:a = cl3p
/PRO:hombre = cl1p/

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos [inclusivo: ustedes, ellos y yo].
(xeon = wex) či-ku-k'an = k'al ku-pa:t tet = eb' nax = wex
(xa?-on = wex) či-ϕ-ku-k'an = k'al ku-pa:t tet = eb' nax = wex
(/act.-B1p = cl2p)/incomp.-B3-A1p-pedir = cl dur./A1p-tortilla/prep:a = cl3p
/PRO:hombre = cl2p/

Ustedes siempre me piden tortillas.
(xeš = wex) či-a-k'an = k'al = wex a-pa:t ?e-in = an

(xa?-eš = wex) či-ϕ-a-k'an = k'al = wex a-pa:t ?e-in = an
(/act.-B2p = cl2p)/incomp.-B3-A2-pedir = cl dur. = cl2p/A2-tortilla/prep:
a-B1s = cl1s/

Ustedes siempre nos piden tortillas [excluyendo a la tercera persona del plural].
(xeš = wex) či-a-k'an = k'al = wex a-pa:t ?e = on
(xa?-eš = wex) či-ϕ-a-k'an = k'al = wex a-pa:t ?e = on
(/act.-B2p = cl2p)/incomp.-B3-A2-pedir = cl dur. = cl2p/A2-tortilla/prep:
a = cl1p/

Ustedes siempre nos piden tortillas.
(xeš = wex) či-a-k'an = k'al = wex a-pa:t ?e = on = on
(xa?-eš = wex) či-ϕ-a-k'an = k'al = wex a-pa:t ?e = on = on
(/act.-B2p = cl2p)/incomp.-B3-A2-pedir = cl dur. = cl2p/A2-tortilla/prep:a
= cl1p = cl1p/

Ustedes siempre les piden tortillas [a ellos].
(xeš = wex) či-a-k'an = k'al = wex a-pa:t tet = eb' nax
(xa?-eš = wex) či-ϕ-a-k'an = k'al = wex a-pa:t tet = eb' nax
(/act.-B2p = cl2p)/incomp.-B3-A2-pedir = cl dur. = cl2p/A2-tortilla/prep:
a = cl3p/PRO:hombre/

Ellos siempre me piden tortillas.
(xa? = eb' nax) či-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax ?e-ač
(xa?-ϕ = eb' nax) či-ϕ-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax ?e-ač
(/act.-B3 = cl3p/PRO:hombre)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla
= cl3p/PRO:hombre/prep:a-B2s/

Ellos siempre te piden tortillas.
(xa? = eb' nax) či-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax ?e-ač
(xa?-ϕ = eb' nax) či-ϕ-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax ?e-ač
(/act.-B3 = cl3p/PRO:hombre)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla
= cl3p/PRO:hombre/prep:a-B2s/

Ellos siempre le piden tortillas a él.
(xa? = eb' nax) či-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax tet nax
(xa?-ϕ = eb' nax) či-ϕ-s-k'an = k'al s-pa:t = eb' nax tet nax

(/act.-B3 = cl3p/PRO:hombre)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla
= cl3p/PRO:hombre/prep:a/PRO:hombre/

Ellos siempre nos piden tortillas [a nosotros y no a usted].
(xaʔ = eb' nax) čʼi-s-kʼan = kʼal s-paːt = eb' nax ʔe = on = on
(xaʔ-ϕ = eb' nax) čʼi-ϕ-s-kʼan = kʼal s-paːt = eb' nax ʔe = on = on
(/act.-B3 = cl3p/PRO:hombre)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla
= cl3p/PRO:hombre/prep:a = cl1p = cl1p/

Ellos siempre nos piden tortillas [inclusivo: a ustedes, a ellos y a mí].
(xaʔ = eb' nax) čʼi-s-kʼan = kʼal s-paːt = eb' nax ʔe = on = wex
(xaʔ-ϕ = eb' nax) čʼi-ϕ-s-kʼan = kʼal s-paːt = eb' nax ʔe = on = wex
(/act.-B3 = cl3p/PRO:hombre)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-tortilla
= cl3p/PRO:hombre/prep:a = cl1p = cl2p/

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.
(xaʔ = eb' nax) čʼi-s-kʼan = kʼal s-paːt = eb' nax ʔe-ač = wex
(xaʔ-ϕ = eb' nax) čʼi-ϕ-s-kʼan = kʼal s-paːt = eb' nax ʔe-ač = wex
(/act.-B3 = cl3p/PRO:hombre)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur./A3-torti-
lla = cl3p/PRO:hombre/prep:a-B2 = cl2p/

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
s-kʼan ʔiṣ s-paːt ʔe-in = an y-et ṣuc̣ ʔiṣ
ṣ-ϕ-s-kʼan ʔiṣ s-paːt ʔe-in = an y-et s-c̣uc̣ ʔiṣ
/comp.-B3-A3-pedir/PRO:mujer/A3-tortilla/prep:a-B1s = cl1s/A3-prep:
para/A3-madre/PRO:mujer/

xaʔ ʔiṣ s-kʼan s-paːt ʔiṣ ʔe-in = an y-et ṣuc̣ ʔiṣ
xaʔ-ϕ ʔiṣ ṣ-ϕ-s-kʼan s-paːt ʔiṣ ʔe-in = an y-et s-c̣uc̣ ʔiṣ
/act.-B3/PRO:mujer/comp.-B3-A3-pedir/A3-tortilla/PRO:mujer/prep:
a-B1s = cl1s/A3-prep:para/A3-madre/PRO:mujer/

194. ¿Ella te pidió tortillas?
mi s-kʼan s-paːt ʔiṣ ʔe-ač
mi ṣ-ϕ-s-kʼan s-paːt ʔiṣ ʔe-ač
/dub./comp.-B3-A3-pedir/A3-tortilla/PRO:mujer/prep:a-B2/

195. Sí, ella me pidió tortillas.
xaː? s-kʼan s-paːt ʔiṣ ʔe-in = an

xa:ʔ š-ϕ-s-k'an s-pa:t ʔiš ʔe-in = an
/sí/comp.-B3-A3-pedir/A3-tortilla/PRO:mujer/prep:a-B1s = cl1s/

196. ¿Quién te pidió tortillas?
max čekel šk'an-on pa:t ʔe-ač
max čekel-ϕ š-ϕ-k'an-on pa:t ʔe-ač
/quién/quién-B3/comp.-B3-pedir-ant./tortilla/prep:a-B2/

197. ¿Qué te pidió ella?
čet-al s-k'an ʔiš ʔe-ač
čet-al-ϕ š-ϕ-s-k'an ʔiš ʔe-ač
/qué abstr.-B3/comp.-B3-A3-pedir/PRO:mujer/prep:a-B2/

198. Ella no me pidió tortillas.
(xaʔ ʔiš) k'am s-k'an s-pa:t ʔiš ʔe-in = an
(xaʔ-ϕ ʔiš) k'am š-ϕ-s-k'an s-pa:t ʔiš ʔe-in = an
(/act.-B3/PRO: mujer)/neg. exist./comp.-B3-A3-pedir/A3-tortilla/PRO:
mujer/prep:a/B1s = cl1s/

199. Ella a veces me pide tortillas.
(xaʔ ʔiš) či = k'al = taʔ[7] s-k'an s-pa:t ʔiš ʔe-in = an
(xaʔ-ϕ ʔiš) či = k'al = taʔ ϕ-s-k'an s-pa:t ʔiš ʔe-in = an
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp. = cl dur. = clX/B3-A3-pedir/A3-tortilla
/PRO:mujer/prep:a-B1s = cl1s/

(xaʔ ʔiš) či-s-k'an = k'al = taʔ s-pa:t ʔiš ʔe-in = an
(xaʔ-ϕ ʔiš) či-ϕ-s-k'an = k'al = taʔ s-pa:t ʔiš ʔe-in = an
(/act.-B3/PRO:mujer)/incomp.-B3-A3-pedir = cl dur. = clX/A3-tortilla
/PRO:mujer/prep:a-B1s = cl1s/

200. Ella nunca me pide tortillas.
k'am = k'al xun-el-ox s-k'an s-pa:t ʔiš ʔe-in = an
k'am-ϕ = k'al xun-el-ox ϕ-s-k'an s-pa:t ʔiš ʔe-in = an
/neg. exist.-B3 = cl dur./una-vez-irr./B3-A3-pedir/A3-tortilla/PRO:
mujer/prep:a-B1s = cl1s/

[7] Este morfema funciona en otros contextos como marca de imperfecto pasado.

201. Ella nunca me pidió tortillas.
k'am xun-el-ox s-k'an s-pa:t ʔiš ʔe-in=an
k'am-ϕ xun-el-ox ṣ-ϕ-s-k'an s-pa:t ʔiš ʔe-in=an
/neg. exist.-B3/una-vez-irr./comp.-B3-A3-pedir/A3-tortilla/PRO:
mujer/prep:a-B1s=cl1s/

202. Ella me enseñó esta canción.
(xaʔ ʔiš) ṣ-in-s-kuy ʔiš y-in xun b'it tiʔ=an
(xaʔ-ϕ ʔiš) ṣ-in-s-kuy ʔiš y-in xun b'it tiʔ=an
(/act.-B3/PRO:mujer)/comp.-B1s-A3-enseñar/PRO:mujer/A3-prep:en/una
/canción/esta=cl1s/

203. Ella me explicó el juego.
(xaʔ ʔiš) ṣ-al ʔiš w-ab'=an y-in xun saxaċ tiʔ
(xaʔ-ϕ ʔiš) ṣ-ϕ-y-ʔal ʔiš ϕ-w-ʔab'=an y-in xun saxaċ tiʔ
(/act.-B3/PRO:mujer)/comp.-B3-A3-decir/PRO:mujer/B3-A1s-sentir=cl1s
/A3-prep:en/un/juego/este/

204. Te vi ayer en el mercado.
ṣ-aċ-w-il (b'ey) ċom-b'al y-et ʔewi=an
ṣ-aċ-w-ʔil (b'ey) ċon-b'al y-et ʔewi=an
/comp.-B2s-A1s-ver(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer=cl1s/

Lo vi ayer en el mercado.
ṣ-w-il nax (b'ey) ċom-b'al y-et ʔewi=an
ṣ-ϕ-w-ʔil nax (b'ey) ċon-b'al y-et ʔewi=an
/comp.-B3-A1s-ver/PRO:hombre(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando
/ayer=cl1s/

Los vi ayer en el mercado [a ustedes].
ṣ-aċ-w-il=wex (b'ey) ċom-b'al y-et ʔewi=an
ṣ-aċ-w-ʔil=wex (b'ey) ċon-b'al y-et ʔewi=an
/comp.-B2s-A1s-ver=cl2p(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando/
ayer=cl1s/

Los vi [a ellos] ayer en el mercado.
ṣ-w-il=eb' nax (b'ey) ċom-b'al y-et ʔewi=an

ṡ-ϕ-w-ʔil = eb' nax (b'ey) ċon-b'al y-et ʔewi = an
/comp.-B3-A1s-ver = cl3p/PRO:hombre(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:
cuando/ayer = cl1s/

Me viste ayer en el mercado.
ṡ-in-aw-il (b'ey) ċom-b'al y-et ʔewi = an
ṡ-in-aw-ʔil (b'ey) ċon-b'al y-et ʔewi = an
/comp.-B1s-A2s-ver(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer = cl1s/

ṡ-aw-il-in (b'ey) ċom-b'al y-et ʔewi = an
ṡ-aw-ʔil-in (b'ey) ċon-b'al y-et ʔewi = an
/comp.-A2s-ver-B1s(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer = cl1s/

Los viste [a ellos] ayer en el mercado.
ṡ-aw-il = eb' nax (b'ey) ċom-b'al y-et ʔewi
ṡ-ϕ-aw-ʔil = eb' nax (b'ey) ċon-b'al y-et ʔewi
/comp.-B3-A2s-ver = cl3p/PRO:hombre(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:
cuando/ayer/

Nos viste ayer en el mercado [excluyendo a la tercera persona del plural].
ṡ-ku-aw-il (b'ey) ċom-b'al y-et ʔewi = on
ṡ-ku-aw-ʔil (b'ey) ċon-b'al y-et ʔewi = on
/comp.-B1p-A2s-ver(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer = cl1p/

Nos viste ayer en el mercado [a ellos y a mí].
ṡ-ku-aw-il = on (b'ey) ċom-b'al y-et ʔewi = on
ṡ-ku-aw-ʔil = on (b'ey) ċon-b'al y-et ʔewi = on
/comp.-B1p-A2s-ver = cl1p(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer =
cl1p/

Me vio [él] ayer en el mercado.
ṡ-in-y-il nax (b'ey) ċom-b'al y-et ʔewi
ṡ-in-y-ʔil nax (b'ey) ċon-b'al y-et ʔewi
/comp.-B1-ver/PRO:hombre(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer/

Te vio [él] ayer en el mercado.
ṡ-aċ-y-il nax (b'ey) ċom-b'al y-et ʔewi

ṡ-aċ-y-ʔil nax (b'ey) ċon-b'al y-et ʔewi
/comp.-B2s-A3-ver/PRO:hombre(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer/

Lo vio [ella a él] ayer en el mercado.
ṡ-y-il ʔiṡ nax (b'ey) ċom-b'al y-et ʔewi[8]
ṡ-ø-y-ʔil ʔiṡ nax (b'ey) ċon-b'al y-et ʔewi
/comp.-B3-A3-ver/PRO:mujer/PRO:hombre(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer/

Nos vio [él] ayer en el mercado [excluyendo a la tercera persona del plural].
ṡ-ku-y-il nax (b'ey) ċom-b'al y-et ʔewi=on
ṡ-ku-y-ʔil nax (b'ey) ċon-b'al y-et ʔewi=on
/comp.-B1p-A3-ver/PRO:hombre(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer=cl1p/

Nos vio [él] ayer en el mercado [a ellos y a mí].
ṡ-ku-y-il=on nax (b'ey) ċom-b'al y-et ʔewi=on
ṡ-ku-y-ʔil=on nax (b'ey) ċon-b'al y-et ʔewi=on
/comp.-B1p-A3-ver=cl1p/PRO:hombre(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer=cl1p/

Nos vio [él] ayer en el mercado [inclusivo: a ustedes a ellos y a mí].
ṡ-ku-y-il=wex nax (b'ey) ċom-b'al y-et ʔewi
ṡ-ku-y-ʔil=wex nax (b'ey) ċon-b'al y-et ʔewi
/comp.-B1p-A3-ver=cl2p/PRO:hombre(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer/

Los vio [a ustedes] ayer en el mercado.
ṡ-aċ-y-il nax=wex (b'ey) ċom-b'al y-et ʔewi
ṡ-aċ-y-ʔil nax=wex (b'ey) ċon-b'al y-et ʔewi
/comp.-B2p-A3-ver/PRO:hombre=cl2p(/prep:en)/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer/

[8] Esta construcción es ambigua respecto al orden de argumentos, sobre todo en hablantes jóvenes, quienes recurren a la focalización o topicalización de alguno de los argumentos para desambiguar la estructura.

166

Los vio [a ellos] ayer en el mercado.
ṡ-y-il nax = eb' ʔiṡ (b'ey) ċom-b'al y-et ʔewi[9]
ṡ-ϕ-y-ʔil nax = eb' ʔiṡ (b'ey) ċon-b'al y-et ʔewi
/comp.-B3-A3-ver/PRO:hombre = cl3p/PRO:mujer[10](/prep:en)/vender -
loc./A3-prep:cuando/ayer/

Te vimos ayer en el mercado.
ṡ-aċ-k-il ċom-b'al y-et ʔewi = on
ṡ-aċ-k-ʔil ċon-b'al y-et ʔewi = on
/comp.-B2s-A1p-ver/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer = cl1p/

Te vimos [ellos y yo] ayer en el mercado.
ṡ-aċ-k-il = on ċom-b'al y-et ʔewi = on
ṡ-aċ-k-ʔil = on ċon-b'al y-et ʔewi = on
/comp.-B2s-A1p-ver = cl1p/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer = cl1p/

Lo vimos [ustedes y yo] (a él) ayer en el mercado.
ṡ-k-il nax ċom-b'al y-et ʔewi = on
ṡ-ϕ-k-ʔil nax ċon-b'al y-et ʔewi = on
/comp.-B3-A1p-ver/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer
= cl1p/

Lo vimos [ellos y yo y no usted] (a él) ayer en el mercado.
ṡ-k-il = on nax ċom-b'al y-et ʔewi = on
ṡ-ϕ-k-ʔil = on nax ċon-b'al y-et ʔewi = on
/comp.-B3-A1p-ver = cl1p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cuando
/ayer = cl1p/

Lo vimos [inclusivo: ustedes, ellos y yo] (a él) ayer en el mercado.
ṡ-k-il nax ċom-b'al y-et ʔewi = wex
ṡ-ϕ-k-ʔil nax ċon-b'al y-et ʔewi = wex
/comp.-B3-A1p-ver/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer
= cl2p/

[9] Cf. lo que se dijo en la nota anterior.
[10] El clasificador nominal para mujeres funciona como pronombre genérico para humanos en el plural.

Los vimos (a ustedes) ayɛ en el mercado.
ṡ-ač̣-k-il = wex ċom-b'al y-et ?ewi = on
ṡ-ač̣-k-?il = wex ċon-b'al y-et ?ewi = on
/comp.-B2-A1p-ver = cl2p/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer = cl1p/

Los vimos [ellos y yo] (a ustedes) ayer en el mercado.
ṡ-ač̣-k-il = wex = on ċom-b'al y-et ?ewi = on
ṡ-ač̣-k-?il = wex = on ċon-b'al y-et ?ewi = on
/comp.-B2-A1p-ver = cl2p = cl1p/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer = cl1p/

Los vimos [ustedes y yo] (a ellos) ayer en el mercado.
ṡ-k-il = eb' nax ċom-b'al y-et ?ewi = on
ṡ-ϕ-k-?il = eb' nax ċon-b'al y-et ?ewi = on
/comp.-B3-A1p-ver = cl3p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer
= cl1p/

Los vimos [ellos y yo y no usted] (a ellos) ayer en el mercado.
ṡ-k-il = on = eb' nax ċom-b'al y-et ?ewi = on
ṡ-ϕ-k-?il = on = eb' nax ċon-b'al y-et ?ewi = on
/comp.-B3-A1p-ver = cl1p = cl3p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cuando
/ayer = cl1p/

Los vimos [inclusivo: ustedes, ellos y yo] (a ellos) ayer en el mercado.
ṡ-k-il = eb' nax ċom-b'al y-et ?ewi = wex
ṡ-ϕ-k-?il = eb' nax ċon-b'al y-et ?ewi = wex
/comp.-B3-A1p-ver = cl3p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:
cuando/ayer = cl2p/

Ustedes me vieron ayer en el mercado.
ṡ-ay-il-in = wex ċom-b'al y-et ?ewi = an
ṡ-ay-?il-in = wex ċon-b'al y-et ?ewi = an
/comp.-A2p-ver-B1s = cl2p/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer = cl1s/

ṡ-in-ay-il = wex ċom-b'al y-et ?ewi = an
ṡ-in-ay-?il = wex ċon-b'al y-et ?ewi = an
/comp.-B1s-A2p-ver = cl2p/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer = cl1s/

Ustedes lo vieron (a él) ayer en el mercado.
ṡ-ay-il = wex nax ċom-b'al y-et ?ewi = an
ṡ-ϕ-ay-?il = wex nax ċon-b'al y-et ?ewi = an
/comp.-B3-A2p-ver = cl2p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cuando/
ayer = cl1s/

Ustedes nos vieron [excluyendo a la tercera persona del plural]
ayer en el mercado.
ṡ-ay-il = wex = on ċom-b'al y-et ?ewi = on
ṡ-ay-?il = wex = on ċon-b'al y-et ?ewi = on
/comp.-A2p-ver = cl2p/B1p/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer = cl1p/

Ustedes nos vieron [a ellos y a mí] ayer en el mercado.
ṡ-ay-il = wex = on = on ċom-b'al y-et ?ewi = on
ṡ-ay-?il = wex = on = on ċon-b'al y-et ?ewi = on
/comp.-A2p-ver = cl2p = B1p = cl1p/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer
= cl1p/

Ustedes los vieron (a ellos) ayer en el mercado.
ṡ-ay-il = wex = eb' nax ċom-b'al y-et ?ewi
ṡ-ϕ-ay-?il = wex = eb' nax ċon-b'al y-et ?ewi
/comp.-B3-A2p-ver = cl2p = cl3p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:
cuando/ayer/

Ellos me vieron ayer en el mercado.
ṡ-in-y-il = eb' nax ċom-b'al y-et ?ewi = an
ṡ-in-y-?il = eb' nax ċon-b'al y-et ?ewi = an
/comp.-B1s-A3-ver = cl3p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cuando/
ayer = cl1s/

Ellos te vieron ayer en el mercado.
ṡ-aċ-y-il = eb' nax ċom-b'al y-et ?ewi
ṡ-aċ-y-?il = eb' nax ċon-b'al y-et ?ewi
/comp.-B2s-A3-ver = cl3p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cuando
/ayer/

Ellos la vieron ayer en el mercado.
ṡ-y-il = eb' nax ?iš ċom-b'al y-et ?ewi
ṡ-ϕ-y-?il = eb' nax ?iš ċon-b'al y-et ?ewi

/comp.-B3-A3-ver = cl3p/PRO:hombre/PRO:mujer/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer/

Ellos nos vieron [a ustedes y a mí] ayer en el mercado.
ṣ-ku-y-il = eb' nax ċom-b'al y-et ʔewi = on
ṣ-ku-y-ʔil = eb' nax ċon-b'al y-et ʔewi = on
/comp.-B1p-A3-ver = cl3p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer = cl1p/

Ellos nos vieron [a ellos y a mí y a usted no] ayer en el mercado.
ṣ-ku-y-il = on = eb' nax ċom-b'al y-et ʔewi = on
ṣ-ku-y-ʔil = on = eb' nax ċon-b'al y-et ʔewi = on
/comp.-B1p-A3-ver = cl1p = cl3p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer = cl1p/

Ellos nos vieron [inclusivo: a ustedes, a ellos y a mí] ayer en el mercado.
ṣ-ku-y-il = wex = eb' nax ċom-b'al y-et ʔewi
ṣ-ku-y-ʔil = wex = eb' nax ċon-b'al y-et ʔewi
/comp.-B1p-A3-ver = cl2p = cl3p/PRO:hombre/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer/

Ellos los vieron (a ustedes) ayer en el mercado.
ṣ-aċ-y-il = eb' nax = wex ċom-b'al y-et ʔewi
ṣ-aċ-y-ʔil = eb' nax = wex ċon-b'al y-et ʔewi
/comp.-B2-A3-ver = cl3p/PRO:hombre = cl2p/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer/

Ellos las vieron (a ellas) ayer en el mercado.
ṣ-y-il = eb' nax = eb' ʔiš ċom-b'al y-et ʔewi
ṣ-ϕ-y-ʔil = eb' nax = eb' ʔiš ċon-b'al y-et ʔewi
/comp.-B2-A3-ver = cl3p/PRO:hombre = cl3p/PRO:mujer/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer/

205. Ayer no te vi en el mercado.
y-et ʔewi ma:ċ-w-il = an b'ey ċom-b'al
y-et ʔewi ma: = aċ-w-ʔil = an b'ey ċon-b'al

/A3-prep:cuando/ayer/neg. comp. = clB2s-A1s-ver = cl1s/prep:
donde/vender-loc./

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
(xa:č = ti?) mi = aw-il-in čom-b'al y-et ?ewi = an
(xa:č = ti?) mi = aw-?il-in čon-b'al y-et ?ewi = an
(/act.-B2s = cl este)/dub. = A2s-ver-B1s/vender-loc./A3-prep:cuando/
ayer = cl1s/

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
max čekel aw-il čom-b'al y-et ?ewi
max čekel-ϕ ϕ-aw-?il čon-b'al y-et ?ewi
/quién/quién-B3/B3-A2s-ver/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer/

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
ȼet-al aw-il čom-b'al y-et ?ewi
ȼet-al-ϕ ϕ-aw-?il čon-b'al y-et ?ewi
/qué-abstr.-B3/B3-A2s-ver/vender-loc./A3-prep:cuando/ayer/

209. ¿Dónde y cuándo me viste?
b'ey tu? ?i b'aeni = ta? = ša š-in-aw-il-a?
b'ey-ϕ tu? ?i b'aeni-ϕ = ta? = ša š-in-aw-?il-a?
/dónde-B3/ese/y (esp.)/cuándo-B3/imperf. pas. = cl ya/comp.-B1s-A2s-
ver-v.t.tr./

210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).
s-k'an nax xun k'ošk'om-e ?e-in = an tol č-in-man tet nax = an
š-ϕ-s-k'an nax xun k'ošk'om-e ?e-in = an tol č-ϕ-in-man tet nax = an
/comp.-B3-A3-pedir/PRO:hombre/un/sombrero-abs./prep:a-B1s = cl1s/
que/incomp.-B3-A1s-comprar/prep:para/PRO:hombre = cl1s/

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
s-k'an nax ?e-in = an xun k'ošk'om-e tol č-in-man tet s-man nax
š-ϕ-s-k'an nax ?e-in = an xun k'ošk'om-e tol č-ϕ-in-man tet s-mam nax
/comp.-B3-A3-pedir/PRO:hombre/prep:a-B1s = cl1s/un/sombrero-abs.
/que/incomp.-B3-A1s-comprar/prep:para/A3-papá/PRO:hombre/

212. Él ordenó que fueras a Comitán.
ṣ-aš-ex = tox nax tol = ab' č-ač-to:-i b'ey komitan
ṣ-ač-s-čex = tox nax tol = ab' č-ač-to:-i b'ey komitan
/comp.-B2s-A3-ordenar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/que = cl rep./
incomp.-B2-ir-v.t.intr./prep:donde/Comitán/

213. Él te ordenó ir a Comitán.
ṣ-aš-ex = tox nax komitan
ṣ-ač-s-čex = tox nax komitan
/comp.-B2s-A3-ordenar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/Comitán/

214. Ella te acusó de haberle robado.
xa? ?iṣ ṣ-al-on-i ¢ub'il xa:č ṣ-ač-ok ?elk'an y-in ?iṣ
xa?-ϕ ?iṣ ṣ-ϕ-y-?al-on-i ¢ub'il xa?-ač ṣ-ač-?ok ?elk'an y-in ?iṣ
/act.-B3/PRO:mujer/comp.-B3-A3-decir-ant.-v.t.intr./que/act.B2s
/comp.-B2s-entrar-robar/A3-prep:en/PRO:mujer/

215. ¿Qué sabes hacer?
¢et-al aw-o:tax č-a-wa?ne
¢et-al-ϕ ϕ-aw-?o:tax č-ϕ-a-waǰ'-ne
/qué-abstr.-B3/B3-A2s-saber/incomp.-B3-A2s-bueno-trans./

216. Yo no sé hacer nada.
(xainti? = an) man w-o:tax č-in-wa?ne ni?ox ¢etal = an
(xa?-in = ti? = an) man ϕ-w-?o:tax č-ϕ-in-waǰ'-ne ni?ox ¢etal = an
(/act.-B1s = este = cl1s)/neg. irr./B3-A1-saber/incomp.
-B3-A1-bueno-trans./algo/cosa = cl1s/

217. Yo no sé nada.
k'am ni?ox ¢etal w-o:tax = an
k'am-ϕ ni?ox ¢etal ϕ-w-o:tax = an
/neg. exist.-B3/algo/cosa/B3-A1s-saber = cl1s/

218. ¿Sabes nadar?
mi = aw-o:tax č-aw-?a? ?ačin
mi = ϕ-aw-?o:tax č-ϕ-aw-?a? ?ačin[11]

[11] En la mayoría de los hablantes se realiza como */?ačni/*, por lo que se podría analizar la forma del ejemplo como una manifestación alternante donde hay una metátesis de fonemas.

/dub. = clB3-A2s-saber/incomp.-B3-A2s-poner/nadar/

219. Juan sólo sabe hablar español.
xa? = k'al = č'an nax šunik y-o:tax nax či-k'anab'-i y-in kastiya
xa?-ϕ = k'al = č'an nax šunik ϕ-y-?o:tax nax či-ϕ-k'anab'-i y-in kastiya
/act.-B3 = cl dur.-sólo/CN:hombre/Juan/B3-A3-saber/PRO:hombre /incomp.-B3-hablar-v.t.intr./A3-prep:en/español (esp.)/

220. ¿Sabes español?
mi = aw-o:tax kastiya
mi = ϕ-aw-?o:tax kastiya
/dub. = clB3-A2s-saber/español/

221. Sé español.
w-o:tax kastiya = an
ϕ-w-?o:tax kastiya = an
/B3-A1s-saber/español = cl1s/

222. Yo no sé nadar.
man w-o:tax či-w-?a? ?ačin = an
man ϕ-w-?o:tax či-ϕ-w-?a? ?ačin = an
/neg. irr./B3-A1s-saber/incomp.-B3-A1s-poner/nadar = cl1s/

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
b'aeni = ta? = ša tatol aw-o:tax = ?el-ox b'aeni in-xul = an
b'aeni-ϕ = ta? = ša tatol[12] ϕ-aw-?o:tax = ?el-ox b'aeni-ϕ in-xul = an
/cuándo-B3 = cl imperf. pas. = cl ya/que/B3-A2-saber = cl dir:hacia afuera-irr./cuándo-B3/B1-venir = cl1s/

b'aeni aw-a? ?ab'-en = ?ok-ox b'aeni in-xul = an
b'aeni-ϕ ϕ-aw-?a? ϕ-?ab'-on = ?ok-ox b'aeni-ϕ in-xul = an
/cuándo-B3/B3-A2s-poner/B3-oír-ant. = cl dir:para adentro-irr./cuándo-B3/B1-venir = cl1s/

[12] Subordinador que expresa duda acerca de la cláusula subordinada.

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
ɕet ṣ̌-u-n aw-a? ʔab'-en = ʔok-ox b'aeni ṣ̌-in-xul = an
ɕet-ϕ ṣ̌-ϕ-y-ʔu-n ϕ-aw-ʔa? ϕ-ʔab'-on = ʔok-ox b'aeni-ϕ ṣ̌-in-xul = an
/qué-B3/comp.-B3-A3-hacer-trans./B3-A2s-poner/B3-oír-ant. = cl dir: hacia adentro-irr./cuándo-B3/comp.-B1-venir = cl1s/

225. Te lo digo para que lo sepas.
čị-w-al aw-ab' = an para ke č-aw-a? ʔab'-en = ok-ox
čị-ϕ-w-ʔal ϕ-aw-ʔab' = an para ke č-ϕ-aw-ʔa? ϕ-ʔab'-on = ʔok-ox
/incomp.-B3-A1-decir/B3-A2-oír = cl1s/para (esp.)/que(esp.)/incomp. -B3-A2s-poner/B3-oír-ant. = cl dir:hacia adentro-irr./

226. ¿Aprendiste español?
ṣ̌-aw-a? ʔab' = el kastiya
ṣ̌-ϕ-aw-ʔa? ϕ-ʔab' = ʔel kastiya
/comp.-B3-A2s-poner/B3-oír = dir:hacia afuera/español (esp.)/

ṣ̌i-mi = aw-a? ʔab' = el kastiya
ṣ̌i-mi = ϕ-aw-ʔa? ϕ-ʔab' = ʔel kastiya
/comp.-dub. = clB3-A2s-poner/B3-oír = cl dir:hacia afuera/español/

227. Mi abuela me enseñó a cantar.
ṣ̌-in-s-kuy ʔiṣ̌ in-ču̱č ʔiṣ̌nam = an y-in b'it = an
/comp.-B1s-A3-enseñar/CN:mujer/A1s-madre/abuela = cl1s/A3-prep:en/canto = cl1s/

ṣ̌ʔoṣ̌ ʔiṣ̌ in-ču̱č ʔiṣ̌nam in-b'it-ni = an
ṣ̌-ϕ-s-č'oṣ̌ ʔiṣ̌ in-ču̱č ʔiṣ̌nam in-b'it-ni = an
/comp.-B3-A3-enseñar/CN:mujer/A1s-madre/abuela/B1s-canto-intrans. = cl1s/

Mi abuela no me enseñó a cantar.
ma in-s-kuy ʔiṣ̌ in-ču̱č ʔiṣ̌nam = an y-in b'it = an
/neg. comp./B1s-A3-enseñar/CN:mujer/A1s-madre/abuela = cl1s/A3-prep:en/canto = cl1s/

ma ṣ̌ʔoṣ̌ ʔiṣ̌ in-ču̱č ʔiṣ̌nam in-b'it-ni = an
ma ϕ-s-č'oṣ̌ ʔiṣ̌ in-ču̱č ʔiṣ̌nam in-b'it-ni = an

/neg comp./B3-A3-enseñar/CN:mujer/A1s-madre/abuela/B1s-canto-intrans. = cl1s/

228. Mi padre me enseñó a no robar.
nax in-mam = an ṣ-in-s-kuy nax y-in man-ox ʔelk'an
/CN:hombre/A1s-padre = cl1s/comp.-B1s-A3-enseñar/PRO:hombre /A3-prep:en/neg. irr.-irr./robar/

229. ¡Enséñame el camino!
ċ'oṣ w-il = an b'ey = tu? ʔeok b'eċ:
ċ'oṣ-ϕ ϕ-w-ʔil = an b'ey = tu? ʔey-ϕ = ʔok b'e:
/enseñar-B3/B3-A1s-ver = cl1s/prep:donde = ese/exist.-B3 = dir: hacia adentro/camino/

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
ċ'oṣ w-il = an ɕet-al ʔe: = ek' y-ul a-k'ab'
ċ'oṣ-ϕ ϕ-w-ʔil = an ɕet-al-ϕ ʔey-ϕ = ʔek' y-ul a-k'ab'
/enseñar-B3/B3-A1s-ver = cl1s/qué-abstr.-B3/exist.-B3 = dir:pasar a/A3-prep:adentro/A2s-mano/

231. Vi muchos animales en el camino.
ṣ-w-il miman no? no? y-ul b'e:
ṣ-ϕ-w-ʔil miman no? no? y-ul b'e:
/comp.-B3-A1s-ver/muchos/CN:animal/animal/A3-prep:adentro de /camino/

232. Vi lo que pasó en la casa.
ṣ-w-il ɕet ṣ-u-te s-b'a y-ul xun na: tu?
ṣ-ϕ-w-ʔil ɕet-ϕ ṣ-ϕ-y-ʔu-te s-b'a y-ul xun na: tu?
/comp.-B3-A1s-ver/qué-B3/comp.-B3-A3-hacer-caus./A3-refl. /A3-prep:adentro/una/casa/esa/

233. Vi que estabas comiendo solo.
ṣ-w-il = an lalan a-lo:-w-i a-ċ'oxli
ṣ-ϕ-w-ʔil = an lalan-ϕ a-loʔ-w-i a-ċ'oxli
/comp.-B3-A1s-ver = cl1s/prog.-B3/A2s-comer-intrans.-v.t.intr./ A2s-solo/

234. Quiero tortillas.
ċi-w-oċe pa:t = an
ċi-ɔ-w-ʔoċe pa:t = an
/incomp.-B3-A1s-querer/tortillas = cl1s/

235. Quiero ir temprano al mercado.
ċi-w-oċe ċ-in-to: = an y-et scp b'ey ċom-b'al
ċi-ɔ-w-ʔoċe ċ-in-to: = an y-et sep b'ey ċon-b'al
/incomp.-B3-A1s-querer/incomp.-B1s-ir = cl1s/A3-prep:cuando
/temprano/prep:donde/vender-loc./

236. ¿Qué quieres hacer?
ȼet-al ċ-aw-oċe ċ-a-waʔne
ȼet-al-ɔ ċ-ɔ-aw-ʔoċe ċ-ɔ-a-waȼ'-ne
/qué-abstr.-B3/incomp.-B3-A2s-querer/incomp.-B3-A2s-bueno-
trans./

237. Quiero quedarme aquí.
ċi-w-oċe ċ-in-kan titiʔ = an
ċi-ɔ-w-ʔoċe ċ-in-kan titiʔ = an
/incomp.-B3-A1s-querer/incomp.-B1s-quedar/aquí = cl1s/

238. Quiero que te quedes aquí.
ċi-w-oċe ċ-aċ-kan titiʔ = an
ċi-ɔ-w-ʔoċe ċ-aċ-kan titiʔ = an
/incomp.-B3-A1s-querer/incomp.-B2s-quedar/aquí = cl1s/

239. No quiero que te quedes solo aquí.
k'am ċi-w-oċe = an ċ-aċ-kan a-ȼ'oxli titiʔ
k'am ċi-ɔ-w-ʔoċe = an ċ-aċ-kan a-ȼ'oxli titiʔ
/neg. incomp./incomp.-B3-A1s-querer = cl1s/incomp.-B2s-quedar
/A2s-solo/aquí/

240. Juan quería que me quedara en su casa.
ṡ-oċe-le nax ṡunik ċ-in-kan = kan b'ey s-na: nax = an
ṡ-ɔ-y-ʔoċe-le nax ṡunik ċ-in-kan = kan b'ey s-na: nax = an
/comp.-B3-A3-querer-ite./CN:hombre/Juan/incomp.-B1s-quedar = cl
dir:quedar/prep:donde/A3-casa/PRO:hombre = cl1s/

241. Juan no quería que yo me quedara.
ma y-oče-le nax šunik in-kan = kan = an
ma ɸ-y-ʔoče-le nax šunik in-kan = kan = an
/neg. comp./B3-A3-querer-ite./CN:hombre/Juan/B1s-quedar = cl dir:quedar = cl1s/

242. Me prometiste una manzana.
ṡ-aw-al xun mansan ʔe-in = an
ṡ-ɸ-aw-ʔal xun mansan ʔe-in = an
/comp.-B3-A2s-prometer/una/manzana (esp.)/prep:a-B1s = cl1s/

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
ṡ-aw-al ʔe-in = an ketol aw-aʔ xun mansan ʔe-in = an
ṡ-ɸ-aw-ʔal ʔe-in = an ketol ɸ-aw-ʔaʔ xun mansan ʔe-in = an
/comp.-B3-A2s-prometer/prep:a-B1s = cl1s/que/B3-A2s-dar/una /manzana (esp.)/prep:a-B1s = cl1s/

244. Me prometiste llevarme a Comitán.
ṡ-aw-al = taʔa tol ċ-in-aw-ii = tox b'ey komitan
ṡ-ɸ-aw-ʔal = taʔa tol ċ-in-aw-ʔiʔ = tox b'ey komitan
/comp.-B3-A2s-prometer/que/comp.-B1s-A2s-cargar = cl dir:hacia allá/Comitán/

245. ¿Crees en Dios?
ċ-a-naʔ ta ʔey tioš
ċ-ɸ-a-naʔ ta ʔey-ɸ tioš
/incomp.-B3-A2s-pensar/cond./exist.-B3/Dios (esp.)/

ʔey tioš ċ-a-naʔ
ʔey-ɸ tioš ċ-ɸ-a-naʔ
/exist.-B3/Dios (esp.)/incomp.-B3-A2s-pensar/

246. Creo que él se fue con Juan.
ċinaʔ = wal = an texan s-to: nax y-etox nax šunik
ċ-ɸ-in-naʔ = wal = an texan s-to: nax y-etox nax šunik
/incomp.-B3-A1s-pensar = verdaderamente = cl1s/tal vez/A3-ir/PRO: hombre/A3-prep:con/CN:hombre/Juan/

247. Dudo de que venga Juan.
ċina? = wal = an ta = wal xul nax ṡunik
ċ-ɸ-in-na? = wal = an ta = wal ɸ-xul nax ṡunik
/incomp.-B3-A1s-pensar = verdaderamente = cl1s/cond. = verdaderamente/B3-venir/CN:hombre/Juan/

ċiṡami ta xul nax ṡunik
ċiṡami ta ɸ-xul nax ṡunik
/no se sabe/cond./B3-venir/CN:hombre/Juan/

No dudo de que venga Juan.
k'am = wal ċina? = wal = an ta xul nax ṡunik
k'am = wal ċ-ɸ-in-na? = wal = an ta ɸ-xul nax ṡunik
/neg. incomp. = verdaderamente/incomp.-B3-A1s-pensar = verdaderamente = cl1s/cond./B3-venir/CN:hombre/Juan/

248. Dudo de su promesa (de él).
ċina? = wal = an man-ox y-a? nax xun s-promesa
ċ-ɸ-in-na? = wal = an man-ox ɸ-y-?a? nax xun s-promesa
/incomp.-B3-A1s-pensar = verdaderamente = cl1s/neg. irr.-irr./B3-A3-dar/PRO:hombre/una/A3-promesa (esp.)/

249. No creo en su promesa (de él).
k'am ċi-w-a? kre:r = an xun s-promesa nax
k'am ċi-ɸ-w-?a? kre:r = an xun s-promesa nax
/neg. incomp./incomp.-B3-A1s-dar/creer (esp.) = cl1s/una/A3-promesa (esp.)/PRO:hombre/

250. No creo en lo que me dijo (él).
k'am ċi-w-a? kre:r ċet-al ṡal nax ?e-in = an
k'am ċi-ɸ-w-?a? kre:r ċet-al s-ɸ-y-?al nax ?e-in = an
/neg.incomp./incomp.-B3-A1s-dar/creer (esp.)/que-abstr./comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/prep:a-B1s = cl1s/

251. No sé quién viene.
man w-o:tax max ċekel lalan sul = an
man ɸ-w-?o:tax max ċekel lalan-ɸ s-xul = an
/neg. irr./B3-A1s-saber/quién/quién/prog.-B3/A3-venir = cl1s/

180

252. ¿Sabes quién no viene?
aw-o:tax max ċekel man oxul-ox
ϕ-aw-ʔo:tax max ċekel man ox-ϕ-xul-ox
/B3-A2s-saber/quién/quién/neg. irr./irr.-B3-venir-irr./

aw-o:tax max ċekel k'am ċul-i
ϕ-aw-ʔo:tax max ċekel k'am ċ-ϕ-xul-i
/B3-A2s-saber/quién/quién/neg. incomp./incomp.-B3-venir-v.t.intr./

253. No sé quién vino.
man wo:tax max ċekel ṡ-ul = an
man ϕ-w-ʔo:tax max ċekel ṡ-ϕ-xul = an
/neg. irr./B3-A1s-saber/quién/quién/comp.-B3-venir = cl1s/

254. No sé quién va a venir.
man wo:tax max ċekel ox-ul = an
man ϕ-w-ʔo:tax max ċekel ox-ϕ-xul = an
/neg. irr./B3-A1s-saber/quién/quién/irr.-B3-venir = cl1s/

255. No sé a dónde va (él).
man wo:tax b'ey tuʔ ox-to: nax = an
man ϕ-w-ʔo:tax b'ey tuʔ ox-ϕ-to: nax = an
/neg. irr./B3-A1s-saber/prep;dónde/ese/irr.-B3-ir/PRO:hombre = cl1s/

256. No sé por qué vino.
man w-o:tax ƈet y-u: ṡan ṡ-ul nax = an
man ϕ-w-ʔo:tax ƈet y-u: ṡan ṡ-ϕ-xul nax = an
/neg. irr./B3-A1s-saber/qué/A3-prep:por/sólo/comp.-B3-venir/PRO:
hombre = cl1s/

257. No sé de dónde vino.
man w-o:tax b'ey tuʔ ṡ-ul = ʔok nax = an
man ϕ-w-ʔo:tax b'ey tuʔ ṡ-ϕ-xul = ʔok nax = an
/neg. irr./B3-A1s-saber/prep: donde/ese/comp.-B3-venir = cl dir: hacia
adentro/PRO:hombre = cl1s/

258. No sé cómo arreglar la puerta.
man w-o:tax ƈet ċ-y-u-n s-waṡi xun pe:b'an = an

man ɸ-w-ʔo:tax ɕet ċ-ɸ-y-ʔu-n ɸ-s-waq̇'-ṣi xun pe:b'an = an
/neg irr./B3-A1s-saber/qué/incomp.-B3-A3-hacer-trans./B3-A3-bueno-intrans.inc./una/puerta = cl1s/

259. No sé qué vende Juan.
man w-o:tax ɕet-al ċi-ṣon nax ṣunik
man ɸ-w-ʔo:tax ɕet-al-ɸ ċi-ɸ-s-ṣon nax ṣunik
/neg.irr./B3-A1s-saber/qué-abstr.-B3/incomp.-B3-A3-vender/CN: hombre/Juan/

260. Yo no sabía que venías.
man wo:tax ta ċ-aq̇-ul-i
man ɸ-w-ʔo:tax ta ċ-aq̇-xul-i
/neg. irr./B3-A1s-saber/cond./incomp.-B2s-venir-v.t.intr./

261. No supe quién vino.
man w-ab' = an max ɕekel ṣ-ul-i
man ɸ-w-ʔab' = an max ɕekel ṣ-ɸ-xul-i
/neg. irr.-B3-A1s-oír = cl1s/quién/quién/comp.-B3-venir-v.t.intr./

262. Me olvidé de cerrar la puerta.
ma: ina? = an imaxċe = kan te? pe:b'an
ma: ɸ-in-na? = an ɸ-in-maxċe = kan te? pe:b'an
/neg. comp./B3-A1s-pensar = cl1s/B3-A1s-cerrar = cl dir:quedar/CN: madera/puerta/

263. Me olvidé de que llegabas hoy.
ma: ina? = an ta aq̇-ul tinani?
ma: ɸ-in-na? = an ta aq̇-xul tinani?
/neg. comp./B3-A1s-pensar = cl1s/cond./B2s-venir/ahora/

264. Me olvidé su nombre (de él).
ma: ina? = an s-b'i nax = an
ma: ɸ-in-na? = an s-b'i nax = an
/neg. comp.-B3-A1s-pensar = cl1s/A3-nombre/PRO:hombre = cl1s/

265. ¿Qué olvidaste?
ɕet-al ma: a-na?

182

ɕet-al-ø ma: ø-a-na?
/qué-abstr.-B3/neg. comp./B3-A2s-pensar/

266. ¿De qué te olvidaste?
ɕet-al ma: tit y-ul a-k'ul
ɕet-al-ø ma: ø-tit y-ul a-k'ul
/qué-abstr.-B3/neg. comp./B3-venir/A3-prep:adentro/A2-interior/

267. Ese pájaro puede volar mucho.
ci-ske? y-ek' ma:ox no? ɕ'ikin tu? kaw miman
ci-ø-ske? y-?ek' ma:ox no? ɕ'ikin tu? kaw miman
/incomp.-B3-poder/A3-pasar/volando/CN:animal/pájaro/ese/muy
/mucho/

268. Ese pájaro no puede volar.
k'am ci-ske? y-ek' ma:ox no? ɕ'ikin tu?
k'am ci-ø-ske? y-?ek' ma:ox no? ɕ'ikin tu?
/neg. incomp./incomp.-B3-poder/A3-pasar a/volando/CN:animal
/pájaro/ese/

269. No puedo subirme al árbol.
k'am ske? w-a: = tox s-k'ab' te? = an
k'am ø-ske? w-?a: = tox s-k'ab' te? = an
/neg.incomp./B3-poder/A1s-subir = cl dir:hacia allá/A3-brazo/árbol
= cl1s/

270. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.
ma: ske? w-ok = tox y-ul xun na: tu? = an porke max-an te? pe: b'an
ma: ø-ske? w-?ok = tox y-ul xun na: tu? = an porke max-an-ø te? pe:
b'an
/neg comp./B3-poder/A1s-entrar = cl dir:hacia allá/A3-prep:adentro
/una/casa/esa = cl1s/porque (esp.)/cerrado-posic.-B3/CN:madera
/puerta/

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.

xa:ṡ ti? ċim = ske? aw-ek' = tox y-ul a? miman xa? y-et ċene wal xa?[13]
xa?-aċ ti? ċi-mi = ɸ-ske?aw-?ek' = tox y-ul a?miman xa?y-et ċene wal xa?
/act.-B2s/este/incomp. = cl dub. = B3-poder/A2s-atravesar = cl dir: hacia allá/A3-prep:adentro/CN:agua/grande/agua/A3-prep: cuando/poca/verdaderamente/agua/

xa:ṡ ti? texan wal ċi-ske? aw-ek' = tox y-ul a? miman xa? y-et ċene wal xa?[14]
xa?-aċ ti? texan wal ċi-ɸ-ske? aw-?ek' = tox y-ul a? miman xa? y-et ċene wal xa?
/act.-B2s/este/posiblemente/verdaderamente/incomp.-B3-poder /A2s-atravesar = dir:hacia allá/A3-prep:adentro/CN:agua/grande /agua/A3-prep:cuando/poca/verdaderamente/agua/

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
w-o:tax ċ-in-ɕ'ib'li = an ?asan tol k'am ske? in-ɕ'ib'li = an y-u:k'am in-la:pis = an
ɸ-w-?o:tax ċ-ɸ-in-ɕ'ib'li = an ?asan tol k'am-ɸ ɸ-ske? ɸ-in-ɕ'ib'li = an y-u: k'am in-la:pis = an
/B3-A1s-saber/incomp.-B3-A1s-escribir = cl1s/pero/que/neg.incomp./B3-poder/B3-A1s-escribir = cl1s/A3-prep:a causa/neg.exist.-B3/A1s-lápiz (esp.) = cl1s/

273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.
ċi-w-oċe-le ċina: = tox = an s-k'ab' te? tu? ?asan tol k'am ċi-ske? wa: = tox = an
ċi-ɸ-w-?oċe-le ċ-ɸ-in-na? = tox = an s-k'ab' te? tu? ?asan tol k'am ċi-ɸ-ske? w-?a: = tox = an
/incomp.-B3-A1s-querer-ite./incomp.-B3-A1s-pensar = cl dir:hacia allá = cl1s/A3-brazo/árbol/ese/pero/que/neg.incomp./incomp.-B3-poder/A1s -subir = cl dir:hacia allá = cl1s/

274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.
ċi-ske? w-a: = tox = an s-k'ab' te? tu? ?asan tol k'am ċi-w-oċe = an
ċi-ɸ-ske? w-?a: = tox = an s-k'ab' te? tu? ?asan tol k'am ċi-ɸ-w-?oċe = an

[13] La fuerza ilocutiva en esta oración indica solamente la posibilidad de que el acto se lleve a cabo.
[14] La fuerza ilocutiva en esta oración indica seguridad de que el acto se llevará a cabo.

/incomp.-B3-poder/A1s-subir = cl dir:hacia allá = cl1s/A3-brazo/árbol/ese /pero/que/neg. incomp./incomp.-B3-A1s-querer = cl1s/

275. Tengo que trabajar.
č-in-xex-le mulna-il = an
/incomp.-B1s-forzar-pas./trabajar-abstr. = cl1s/

276. Ayer tuve que trabajar mucho.
?ewi in-xex-le mulna-il miman = tox
/ayer/B1s-forzar-pas./trabajar-abstr./mucho = cl dir:hacia allá/

277. Tienes que trabajar.
č-ač-xex-le mulna-il
/incomp.-B2s-forzar-pas./trabajar-abstr./

278. Hay que quemar la basura.
nus-le = tox wan k'alem tu?
nus-le-ϕ = tox wan k'alem tu?
/quemar-ite.-B3 = cl dir:hacia allá/pl. def./basura/esa/

279. Va a haber que quemar la basura.
s-owal-il ko-nus = tox wan k'alem
s-xowal-il ϕ-ko-nus = tox wan k'alem
/A3-bravo-abstr./B3-A1p-quemar = cl dir:hacia allá/pl. def./basura/

280. No me gusta que te vayas.
k'am či-w-oče č-ač-to: = an
k'am či-ϕ-w-?oče č-ač-to: = an
/neg. incomp./incomp.-B3-A1s-querer/incomp.-B2s-ir = cl1s/

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
na: = tex tol ox-ko-xex-le mulna-il
na?-ϕ = tex tol ox-ko-xex-le mulna-il
/pensar-B3 = cl dir:hacia acá/que/irr.-B1p-forzar-pas./trabajar-abstr./

282. No me gusta esa gente.
k'am či-w-oče wan ?anima tu? = an
k'am či-ϕ-w-?oče wan ?anima tu? = an

/neg. incomp./incomp.-B3-A1s-querer/pl. def./gente (esp.)/esa = cl1s/

No me gusta esa comida.
k'am ċi-w-oċe xun lo:b'-e tu? = an
k'am ċi-ϕ-w-?oċe xun lo?-b'-e tu? = an
/neg. incomp./incomp.-B3-A1s-querer/una/comer-nomin.-abs./esa = cl1s/

283. Acuérdate de barrer la casa.
na: = tex tol ox-a-k'is te? na:
na?-ϕ = tex tol ox-ϕ-a-k'is te? na:
/piensa-B3 = dir:hacia acá/que/irr.-B3-A2s-barrer/CN:madera/casa/

284. Me preguntó qué quería yo.
sk'an-le y-ab' nax ?e-in = an ȼet-al ċi-w-oċe xain = ti? = an
ṡ-ϕ-s-k'an-le ϕ-y-?ab' nax ?e-in = an ȼet-al-ϕ ċi-ϕ-w-?oċe xa?-in = ti? = an
/comp.-B3-A3-pedir-ite./B3-A3-oír/PRO:hombre/prep:a-B1s = cl1s/que-abstr.-B3/incomp.-B3-A1s-querer/act.-B1s = este = cl1s/

285. Siempre pienso en mi familia.
ċ-ina: = k'al wan in-pamilia = an
ċ-ϕ-in-na? = k'al wan in-pamilia = an
/incomp.-B3-A1s-pensar = siempre/pl. def./A1s-familia(esp.) = cl1s/

286. Mañana pienso salir temprano.
yekal ċ-ina: wal in-to: y-et sep
yekal ċ-ϕ-in-na? wal in-to: y-et sep
/mañana/incomp.-B3-A1s-pensar/verdaderamente/B1s-ir/A3-prep: cuando/temprano/

287. No sé cuál quiere.
man w-o:tax ȼet-al ċ-aw-oċe
man ϕ-w-?o:tax ȼet-al-ϕ ċ-ϕ-aw-?oċe
/neg. irr./B3-A1s-saber-qué-abstr.-B3/incomp.-B3-A2s-querer/

288. Acostumbro levantarme temprano.
ċi-w-a? kostumbrar in-b'a w-a: wa:n-ox y-et sep
ċi-ϕ-w-?a? kostumbrar in-b'a w-?a: wa?-an-ox y-et sep

/incomp.-B3-A1s-hacer/acostumbrar (esp.)/A1s-refl./A1s-subir/levantadc
-posic.-irr./A3-prep:cuando/temprano/

289. No me acostumbro a la comida de aquí.
k'am ċi-w-a? kostumbrar in-b'a wan lo:b'-e titi?
k'am ċi-ǿ-w-?a? kostumbrar in-b'a wan lo?-b'-e titi?
/neg. incomp.-incomp.-B3-A1s-hacer/acostumbrar (esp.)/A1s-refl.
/pl. def./comer-nomin.-abs./aquí/

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
ċ-a? kostumbrar nax xun tu? y-a: wa:n-ox y-et sep
ċ-ǿ-y-?a? kostumbrar nax xun tu? y-?a: wa?-an-ox y-et sep
/incomp.-B3-A3-hacer/acostumbrar (esp.)/PRO:hombre/uno/ese/A3-
subir/levantado-posic.-irr./A3-prep:cuando/temprano/

291. Hoy empiezo a sembrar.
xa? tinani? in-ċa:k w-aw-on = an
xa?-ǿ tinani? ǿ-in-ċa:k ǿ-w-?aw-on = an
/act.-B3/ahora/B3-A1s-empezar/B3-A1s-sembrar-ant. = cl1s/

292. Ayer empecé a sembrar.
y-et ?ewi in-ċa:k w-aw-on = an
y-et ?ewi ǿ-in-ċa:k ǿ-w-?aw-on = an
/A3-prep:para/ayer/B3-A1s-empezar/B3-A1s-sembrar-ant. = cl1s/

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
yekal ċ-in-ċa:k w-aw-on = an
yekal ċ-ǿ-in-ċa:k ǿ-w-?aw-on = an
/mañana/incomp.-B3-A1s-empezar/B3-A1s-sembrar-ant. = cl1s/

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
xa? tinani? ox-sa:k k'in b'ey konob'
xa?-ǿ tinani? ox-ǿ-s-ċa:k k'in b'ey konob'
/act.-B3/ahora/irr.-B3-A3-empezar/fiesta/prep:donde/pueblo/

295. Hoy acabo de sembrar.
xa? tinani? ox-la:w = ?ey-ox w-aw-on = an
xa?-ǿ tinani? ox-ǿ-la?-w = ?ey-ox ǿ-w-?aw-on = an

/act.-B3/ahora/irr.-B3-terminar-intrans. = cl dir:hacia abajo-irr./B3-A1s-sembrar-ant. = cl1s/

296. Ayer acabé de sembrar.
y-et ʔewi ṣ-la:-w = ʔey-ox w-aw-on = an
y-et ʔewi ṣ-ϕ-laʔ-w = ʔey-ox ϕ-w-ʔaw-on = an
/A3-prep:cuando/ayer/comp.-B3-terminar-intrans. = cl dir:hacia abajo-irr./B3-A1s-sembrar-ant. = cl1s/

297. Mañana voy a acabar de sembrar.
yekal ċ-in-la:-w = ʔey.w-aw = ey = an
yekal ċ-in-laʔ-w = ʔey ϕ-w-ʔaw = ʔey = an
/mañana/incomp.-B1s-terminar-intrans. = cl dir:hacia abajo/B3-A1s-sembrar = cl dir:hacia abajo = cl1s/

298. Hoy voy a seguir sembrando.
xaʔ tinaniʔ ox-w-aʔ = k'al w-aw-on = an
xaʔ-ϕ tinaniʔ ox-ϕ-w-ʔaʔ = k'al ϕ-w-ʔaw-on = an
/act.-B3/ahora/irr.-B3-A1s-poner = cl dur./B3-A1s-sembrar-ant. = cl1s/

299. Ayer seguí sembrando.
y-et ʔewi ṣ-w-aʔ = k'al w-aw-on = an
y-et ʔewi ṣ-ϕ-w-ʔaʔ = k'al ϕ-w-ʔaw-on = an
/A3-prep:para/ayer/comp.-B3-A1s-poner = cl dur./B3-A1s-sembrar-ant. = cl1s/

300. ¡Siga el camino!
ʔani = k'al y-ul b'e:
/váyase = cl dur./A3-prep:adentro/camino/

301. Fui a verlo a su casa.
ṣ-in-b'et = ʔek' w-il nax = an b'ey s-na:
ṣ-in-b'et = ʔek' ϕ-w-ʔil nax = an b'ey s-na:
/comp.-B1s-ir = cl dir:pasar/B3-A1s-ver/PRO:hombre = cl1s/prep:donde/A3-casa/

302. ¿Has ido alguna vez a Comitán?
(ṣa =) ṣ-aċ-b'et = ʔek' xun-el-ox komitan

(ṣa =) ṣ-aċ-b'et = ?ek' xun-el-ox komitan
(/ya)/comp.-B2s-ir = cl dir:pasar a/una-vez-irr./Comitán/

303. ¿Por qué no fueron ustedes?
ȼet y-u: ṣ-a-m = a? aċ-b'et = wex
ȼet-ϕ y-u: ṣ-ϕ-a-mi = ?a? aċ-b'et = wex
/qué-B3/A3-prep:por/comp.-B3-A2s-cl dub. = poner/B2-ir = cl2p/

304. Viene (él) todos los días a buscar los caballos.
(xa? nax) ċ-ul nax sey no? ċe: xun-un k'u
(xa?-ϕ nax) ċ-ϕ-xul nax ϕ-s-sey no? ċe: xun-un k'u
(/act.-B3/PRO:hombre)/incomp.-B3-venir/PRO:hombre/B3-A3-buscar
/CN:animal/caballo/uno-uno/sol/

305. Súbete a bajar ese aguacate.
?a:n = tox aw-i: = tex xun ?on tu?
?a:-an = tox ϕ-aw-?i? = tex xun ?on tu?
/subir-imp. = dir:hacia allá/B3-A2s-obtener = dir:hacia acá/un/aguacate
/ese/

306. Ven a ayudarme.
xul kol-in = an
/llega/ayudar/B1s = cl1s/

307. Ven a ayudarme a cargar el burro.
kawu xul kol-in = an k-a? y-ixaȼ no? buro
kawu xul kol-in = an ϕ-k-?a? y-?ixaȼ no? buro
/ven/llegar/ayudar-B1s = cl1s/B3-A1p-poner/A3-carga/CN:animal/burro
(esp.)/

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
s-kan wan w-unin-al ?il-o na: = an
s-ϕ-kan wan w-?unin-al ?il-o na: = an
/comp.-B3-quedar/pl. def./A1s-niño-abstr./ver-inf. tr./casa = cl1s/

309. ¡Baja a recogerlo!
?ani ?ia: = tex-ϕ

ʔani ʔiʔ-ʔa: = tex-ϕ
/ven/obtener-dir:hacia arriba = cl dir:hacia acá-B3/

310. Salió (él) de la casa a saludarme.
ṣ-ʔel = tex nax y-ul xun na: tuʔ ṣ-y-aʔ s-waċ'-il nax ʔe-in = an
ṣ-ϕ-ʔel = tex nax y-ul xun na: tuʔ ṣ-ϕ-y-ʔaʔ s-waċ'-il nax ʔe-in = an
/comp.-B3-salir = cl dir:hacia acá/PRO:hombre/A3-prep:adentro/una/casa/esa/comp.-B3-dar/A3-bueno-abstr./PRO:hombre/prep:a-B1s = cl1s/

311. Estoy por ir al mercado.
tuṣa in-to: ċom-b'al = an
tuṣa in-to: ċon-b'al = an
/ya casi/B1s-ir/vender-loc. = cl1s/

312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en casa.
tuṣa ċ-in-to:-le ċom-b'al = an palta in-kan = kan b'ey ina: tuʔ = an
tuṣa ċ-in-to:-le ċon-b'al = an palta in-kan = kan b'ey in-na: tuʔ = an
/ya casi/incomp.-B1s-ir-ite./vender-loc. = cl1s/pero/B1s-quedar = dir:quedar/prep:donde/A1s-casa/esa = cl1s/

313. Hoy me pongo a trabajar.
xaʔ tinaniʔ in-ċa:k imulna-il = an
xaʔ-ϕ tinaniʔ ϕ-in-ċa:k in-mulna-il = an
/act.-B3/ahora/B3-A1s-empezar/A1s-trabajar-abstr. = cl1s/

314. Dejó (él) aquí la canasta.
ṣ-aʔ = kan nax xun ṣuk tuʔ
ṣ-ϕ-y-ʔaʔ = kan nax xun ṣuk tuʔ
/comp.-B3-A3-poner = cl dir:quedar/PRO:hombre/una/canasta/esa/

315. Dejó abierta la puerta.
sax = kan nax xun teʔ pe:b'an
ṣ-ϕ-s-xax = kan nax xun teʔ pe:b'an
/comp.-B3-A3-abrir = cl dir:quedar/PRO:hombre/una/CN:madera/puerta/

316. Déjalo entrar.
ċak = tox nax

ċa?-ǿ = ?ok = tox nax
/recibir-B3 = dir:hacia adentro = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.
ma s-b'ex = k'al = ta? nax s-mulna-il kaṣk'al = ta? ya? = ey nax
ma ǿ-s-b'ex = k'al = ta? nax s-mulna-il kaṣk'al = ta? ya?-ǿ = ?ey nax
/neg.comp./B3-A3-dejar = cl dur. = cl imperf. pas./PRO:hombre/A3-trabajar-abstr./aunque/imperf. pas./doloroso-B3 = dir:hacia abajo/PRO:hombre/

318. Trabajo todos los días.
ċ-in-mulna = k'al xun-un k'u-al = an
/incomp.-B1s-trabajar = cl dur./un-un/sol-abstr. = cl1s/
ċ-in-mulna y-et ma:sanil k'u
/incomp.-B1s-trabajar/A3-prep:para/todo/sol/

319. Hace un año que no trabajo.
xun = ṣa ?a:b'il k'am ċ-in-mulna = ?el = an
/un = ya/año/neg.incomp./incomp.-B1s-trabajar = dir:hacia afuera = cl1s/

320. No trabajo desde ayer
k'am ċimulna y-et = ta? ?ewi = an
k'am ċ-in-mulna y-et = ta? ?ewi = an
/neg.incomp./incomp.-B1s-trabajar/A3-prep:cuando = imperf. pas./ayer = cl1s/

321. Este año trabajé mucho.
xa? y-et ?a:b'il ti? ċimulna kaw miman = an
xa?-ǿ y-et ?a:b'il ti? ċ-in-mulna kaw miman = an
/act.-B3/A3-prep:cuando/año/este/incomp.-B1s-trabajar/muy/mucho = cl1s/

322. Estoy trabajando desde ayer.
lalan = k'al imulna y-et ?ewi = an
lalan-ǿ = k'al in-mulna y-et ?ewi = an
/progr.-B3 = cl dur./A1s-trabajar/A3-prep:cuando/ayer = cl1s/

323. Esta mañana trabajé mucho.
xa? y-et sep ma?i ċimulna miman = an

xa?-ϕ y-et sep ma?i č-in-mulna miman = an
/act.-B3/A3-prep:cuando/temprano/en la mañana/incomp.-B1s-trabajar
/mucho = cl1s/

324. Siempre trabajo de tarde.
či = k'al imulna = an y-et yey k'u-al-il
či = k'al in-mulna = an y-et y-?ey k'u-al-il
/incomp. = cl siempre/B1s-trabajar = cl1s/A3-prep:cuando/A3-bajar/sol-abstr.-abstr./

čimulna = k'al = an ya?el = ṣa tu?
č-in-mulna = k'al = an ya?el = ṣa tu?
/incomp.-B1s-trabajar = cl dur. = cl1s/tarde = ya/ese/

325. Mañana trabajo.
yekal čimulna = an
yekal č-in-mulna = an
/mañana/incomp.-B1s-trabajar = cl1s/

326. ¿Trabajarás? (ahora)
ač-mulna = mi
/B2s-trabajar = cl dub./

327. ¿Trabajarás? (mañana)
ox-ač-mulna = mi
/irr.-B2s-trabajar = cl dub./

328. Hoy voy a trabajar otra vez.
xa? tinani? ox-imulna xun-el = ṣa = an
xa?-ϕ tinani? ox-in-mulna xun-el = ṣa = an
/act.-B3/ahora/irr.-B1s-trabajar/una-vez = cl otra = cl1s/

329. Juan ya está trabajando.
lalan ṣa = s-mulna nax šunik
lalan-ϕ ṣa = s-mulna nax šunik
/progr.-B3/ya = A3-trabajar/CN:hombre/Juan/

330. ¡Empieza a trabajar!
ča:k a-mulna-il
ča:k-ϕ a-mulna-il
/empezar-B3/A2s-trabajar-abstr./

331. Me dio pena no poder ayudarlo.
čitakual in-k'ul = an k'am wal ske? in-kol ač = an
čitakual-ϕ in-k'ul = an k'am wal ϕ-ske? in-kol ač = an
/pena-B3/A1s-interior = cl1s/neg. incomp./verdaderamente/B3-poder
/A1s-ayudar/B2s = cl1s/

332. Ese árbol se va a caer pronto.
kaw ox-telko xun te? tu? ?eyman
kaw ox-ϕ-telko xun te? tu? ?eymàn
/muy/irr.-B3-caer/un/árbol/ese/rápido/

xa? xun te? tu? kaw ox-telko te? ?eyman
xa?-ϕ xun te? tu? kaw ox-ϕ-telko te? ?eyman
/act.-B3/un/árbol/ese/muy/irr.-B3-caer/PRO:madera/rápido/

333. El árbol se cayó.
s-telko te? te? tu?
s-ϕ-telko te? te? tu?
/comp.-B3-caer/CN:madera/árbol/ese/

te? te? tu? s-telko te?
te? te? tu? s-ϕ-telko te?
/CN:madera/árbol/ese/comp.-B3-caer/PRO:madera/

334. Se me hinchó el pie.
ṡ-mal = ?el w-axan = an
ṡ-ϕ-mal = ?el w-?axan = an
/comp.-B3-hincharse = cl dir:hacia afuera/A1s-pie = cl1s/

335. Tengo el pie hinchado.
?ey xun w-axan mal-nax = an
?ẹy-ϕ xun w-?axan mal-nax = an
/exist.-B3/un/A1s-pie/hinchạrse-part. intr. = cl1s/

336. Me ensucié la camisa con lodo.
ṡ-in-ȼilb'i = tox xun in-kamiṡ = an y-u: so?om
ṡ-in-ȼil-b'i = tox xun in-kamiṡ = an y-u: so?om
/comp.-B1s-sucio-intrans. inc. = cl dir:hacia allá/una/A1s-camisa (esp.)
= cl1s/A3-prep:por/lodo/

337. Se me ensució la camisa con lodo.
ȼ'il-b'i = tox in-kamiṡ y-u: so?om = an
ϕ-ȼ'il-b'i = tox in-kamiṡ y-u: so?om = an
/B3-sucio-intrans. inc. = cl dir:hacia allá/A1s-camisa/A3-prep:por
/lodo = cl1s/

338. El fuego arde bien.
kaw ċi-ċaw k'a? y-in k'a?
kaw ċi-ϕ-ċaw k'a? y-in k'a?
/muy/incomp.-B3-brillar/lumbre/A3-prep:en/lumbre/

339. Tu casa está ardiendo.
lanan ṡaw k'a? y-in a-na:
lanan-ϕ s-ċaw k'a? y-in a-na:
/progr.-B3/A3-brillar/lumbre/A3-prep:en/A2s-casa/

340. Quemé las tortillas.
ṡ-inus = tox ?iṡim pa:t = an
ṡ-ϕ-in-nus = tox ?iṡim pa:t = an
/comp.-B3-A1s-quemar (tr.) = cl dir:hacia allá/CN:maíz/tortilla = cl1s/

ȼ'a: = tox ?iṡim pa:t w-u: = an
ϕ-ȼ'a: = tox ?iṡim pa:t w-u: = an
/B3s-quemarse = cl dir:hacia allá/CN:maíz/tortilla/A1s-prep:por
= cl1s/

341. Las tortillas se quemaron.
ȼ'a: = tox ?iṡim pa:t
ϕ-ȼ'a: = tox ?iṡim pa:t
/B3-quemarse = cl dir:hacia allá/CN:maíz/tortilla/

nus-le = tox ?iṡim pa:t

ϕ-nus-le = tox ʔiṣim pa:t
/B3-quemar (tr.)-pas. = cl dir:hacia allá/CN:maíz/tortilla/

342. Las tortillas están quemadas.
ɬ'a:-nax = tox ʔiṣim pa:t
ɬ'a:-nax-ϕ = tox ʔiṣim pa:t
/quemar-part. intr.-B3 = cl dir:hacia allá/CN:maíz/tortilla/

ʔiṣim pa:t ɬ'a:-nax = tox ʔiṣim
ʔiṣim pa:t ɬ'a:-nax-ϕ = tox ʔiṣim
/CN:maíz/tortilla/quemar-part. intr.-B3 = cl dir:hacia allá/PRO:maíz/

nus-b'il = tox ʔiṣim pa:t
nus-b'il-ϕ = tox ʔiṣim pa:t
/quemar (tr.)-part. tr.-B3 = cl dir:hacia allá/CN:maíz/tortilla/

ʔiṣim pa:t nus-b'il = tox ʔiṣim
ʔiṣim pa:t nus-b'il-ϕ = tox ʔiṣim
/CN:maíz/tortilla/quemar (tr.)-part. tr.-B3 = cl dir:hacia allá/PRO:maíz/

343. Me duele la cabeza.
yaʔ = ey in-xolom = an
yaʔ-ϕ = ʔey in-xolom = an
/doloroso-B3 = cl dir:hacia abajo/A1s-cabeza = cl1s/

344. Mi hijo se enfermó.
ṣ-ya:-b'i = ʔey nax in-k'a:l = an
ṣ-ϕ-yaʔ-b'i = ʔey nax in-k'a:l = an
/comp.-B3-doloroso-intrans. inc. = cl dir:hacia abajo/CN:hombre/A1s-hijo = cl1s/

345. Mi hijo está enfermo.
yaʔey nax in-k'a:l = an
yaʔ-ϕ = ʔey nax in-k'a:l = an
/doloroso-B3 = cl dir:hacia abajo/CN:hombre/A1s-hijo = cl1s/

346. Estoy enfermo.
yaʔ-in = ʔey = an

/doloroso-B1s = cl dir:hacia abajo = cl1s/

347. Estuve enfermo.
ya?-in = ta? = k'al = ?ey-ox
/doloroso-B1s = imperf. pas. = cl dur. = cl dir:hacia abajo-irr./

ya?-in = ta? = k'al = ?ey = an
/doloroso-B1s = imperf. pas. = cl dur. = cl dir:hacia abajo = cl1s/

348. Mi tía se murió.
ṣ-kam = ?el ?iṣ w-anab'[15] = an
ṣ-ϕ-kam = ?el ?iṣ w-?anab' = an
/comp.-B3-morir = cl dir:hacia afuera/CN:mujer/A1s-tía = cl1s/

xa? ?iṣ w-anab' = an ṣ-kam = el ?iṣ
xa?-ϕ ?iṣ w-?anab' = an ṣ-ϕ-kam = ?el ?iṣ
/act.-B3/CN:mujer/A1s-tía = cl1s/comp.-B3-morir = cl dir:hacia afuera/
PRO:mujer/

349. Ese hombre está muerto.
kam-nax(= ṣa) = ?el nax winax tu?
kam-nax-ϕ(= ṣa) = ?el nax winax tu?
/morir-part.intr.-B3(= ya) = cl dir:hacia afuera/CN:hombre/hombre/ese/

xa? nax winax tu? kam-nax(= ṣa) = ?el nax
xa?-ϕ nax winax tu? kam-nax-ϕ(= ṣa) = ?el nax
/act.-B3/CN:hombre/hombre/ese/morir-part. intr.-B3(= ya) = cl dir:hacia
afuera/PRO:hombre/

350. Juan se ríe mucho.
kaw ċi-ȼe: nax ṣunik
kaw ċi-ϕ-ȼe: nax ṣunik
/muy/incomp.-B3-reír/CN:hombre/Juan/

nax ṣunik kaw ċi-ȼe: nax
nax ṣunik kaw ċi-ϕ-ȼe: nax

[15] Este término de parentesco también significa 'hermana'.

/CN:hombre/Juan/muy/incomp.-B3-reír/PRO:hombre/

351. Juan se ríe de ti.
ći-ɸe: = ʔok nax šunik aw-in
ći-ɸ-ɸe: = ʔok nax šunik aw-in
/incomp.-B3-reír = cl dir:hacia adentro/CN:hombre/Juan/A2s-prep:en/

352. A ese hombre lo mataron ayer.
xaʔ xun winax tuʔ s-maʔ kam = ʔel nax y-et ʔewi
xaʔ-ɸ xun winax tuʔ ṣ-ɸ-s-maʔ kam = ʔel nax y-et ʔewi
/act.-B3/un/hombre/ese/comp.-B3-A3-pegar/morir = cl dir:hacia afuera/
PRO:hombre/A3-prep:cuando/ayer/

353. Me cansé en la subida.
kaw č-in-k'umb' = el w-a: = tox = an
kaw č-in-k'umb'i = ʔel w-ʔa: = tox = an
/muy/incomp.-B1s-cansarse = cl dir:hacia afuera/A1s-subir = cl dir:
hacia allá = cl1s/

354. Ahora estoy cansado.
xaʔ tinaniʔ k'umb'i-nax(= ṣa)-in = ʔel = an
xaʔ-ɸ tinaniʔ k'umb'i-nax(= ṣa)-in = ʔel = an
/act.-B3/ahora/cansarse-part.intr. = cl ya-B1s = cl dir:hacia
afuera = cl1s/

355. El caballo se cansó.
ṣ-k'umb' = el noʔ če:
ṣ-ɸ-k'umb'i = ʔel noʔ če:
/comp.-B3-cansarse = cl dir:hacia afuera/CN:animal/caballo/

xaʔ noʔ če: ṣ-k'umb' = el noʔ
xaʔ-ɸ noʔ če: ṣ-ɸ-k'umb'i = ʔel noʔ
/act.-B3/CN:animal/caballo/comp.-B3-cansarse = cl dir:hacia
afuera/PRO:animal/

356. El caballo está cansado.
k'umb'i-nax(= ṣa) = ʔel noʔ če:
k'umb'i-nax-ɸ(= ṣa) = ʔel noʔ če:

BEST COPY AVAILABLE

/cansarse-part. intr.-B3 = cl ya = cl dir:hacia afuera/CN:animal /caballo/

no? če: k'umb'i-nax(=ṣa) = ?el no?
no? če: k'umb'i-nax-ϕ(=ṣa) = ?el no?
/CN:animal/caballo/cansarse-part. intr.-B3 = cl ya = cl dir:hacia afuera/PRO:animal/

357. Cansó (él) al caballo.
ṣ-k'umb'el no? če: y-u: nax
ṣ-ϕ-k'umb'i = ?el no? če: y-u: nax
/comp.-B3-cansarse = cl dir:hacia afuera/CN:animal/caballo/A3-prep:por/PRO:hombre/

358. María está durmiendo al nene.
xa? ?iṣ malin lalan ya?-on wey nax nene
xa?-ϕ ?iṣ malin lalan-ϕ ϕ-y-?a?-on wey nax nene
/act.-B3/CN:mujer/María/progr.-B3/B3-A3-poner-ant./dormir/CN: hombre/nene/

lalan s-wey-ɬe-n = ?a:x nax ?unin ?iṣ malin
lalan-ϕ ϕ-s-wey-ɬe-on = ?a:-ox nax ?unin ?iṣ malin
/progr.-B3/B3-A3-dormir-caus.-ant. = cl dir:hacia arriba-irr./CN: hombre/niño/CN:mujer/María/

359. María se durmió.
ṣ-wey = ?a: ?iṣ malin
ṣ-ϕ-wey = ?a: ?iṣ malin
/comp.-B3-dormir = cl dir:hacia arriba/CN:mujer/María/

?iṣ malin ṣ-wey = ?a: ?iṣ
?iṣ malin ṣ-ϕ-wey = ?a: ?iṣ
/CN:mujer/María/comp.-B3-dormir = cl dir:hacia arriba/PRO:mujer/

360. María hizo dormir al nene.
xa? ?iṣ malin ṣ-wey = ?a: nax nene y-u: ?iṣ
xa?-ϕ ?iṣ malin ṣ-ϕ-wey = ?a: nax nene y-u: ?iṣ
/act.-B3/CN:mujer/María/comp.-B3-dormir = cl dir:hacia arriba/CN:

hombre/nene/A3-prep:por/PRO:mujer/

ṡ-y-a? wey = ?a: ?iṡ malin nax nene
ṡ-ϕ-y-?a? wey = ?a: ?iṡ malin nax nene
/comp.-B3-A3-poner/dormir = cl dir:hacia arriba/CN:mujer/María
/CN:hombre/nene/

361. Juan va a agrandar la casa.
nax śunik ox-ya? č'ib' nax te? na:
nax śunik ox-ϕ-y-?a? č'ib' nax te? na:
/CN:hombre/Juan/irr.-B3-A3-poner/crecer/PRO:hombre/CN:madera
/casa/

ox-ya? č'ib' nax śunik te? na:
ox-ϕ-y-?a? č'ib' nax śunik te? na:
/irr.-B3-A3-poner/crecer/CN:hombre/Juan/CN:madera/casa/

ox-ya? mimanb'ox nax śunik te? na:
ox-ϕ-y-?a? miman-b'-ox nax śunik te? na:
/irr.-B3-A3-poner/grande-intrans. inc.-irr./CN:hombre/Juan/CN:
madera/casa/

362. Juan va a achicar la casa.
kaw ċene ox-y-u-te te? na: nax śunik
kaw ċene ox-ϕ-y-?u-te te? na: nax śunik
/muy/pequeño/irr.-B3-A3-hacer-caus./CN:madera/casa/CN:hombre
/Juan/

nax śunik kaw ċene ox-y-u-te te? na: nax
nax śunik kaw ċene ox-ϕ-y-?u-te te? na: nax
/CN:hombre/Juan/muy/pequeño/irr.-B3-A3-hacer-caus./CN:madera/
casa/PRO:hombre/

363. Juan agranda la casa todos los años.
ċi-y-a? č'ib' te? na: nax śunik xun-un ?a:b'il
ċi-ϕ-y-?a? č'ib' te? na: nax śunik xun-un ?a:b'il
/incomp.-B3-A3-poner/crecer/CN:madera/casa/CN:hombre/Juan
/uno-uno/año/

nax šunik či-y-a? č'ib' te? na: nax xun-un ?a:b'il
nax šunik či-ϕ-y-?a? č'ib' te? na: nax xun-un ?a:b'il
/CN:hombre/Juan/incomp.-B3-A3-poner/crecer/CN:madera/casa
/PRO:hombre/uno-uno/año/

364. El chile se pone rojo cuando madura.
či-kax-b'i = ?el ?an ?ič y-et ?ekom = ša
či-ϕ-kax-b'i = ?el ?an ?ič y-et ?ekom-ϕ = ša
/incomp.-B3-rojo-intrans. inc. = cl dir:hacia afuera/CN:vegetal/chile
/A3-prep:cuando/macizo-B3/ya/

xa? ?an ?ič či-kax-b'i = ?el ?an y-et ?ekom = ša
xa?-ϕ ?an ?ič či-ϕ-kax-b'i = ?el ?an y-et ?ekom-ϕ = ša
/act.-B3/CN:vegetal/chile/incomp.-B3-rojo-intrans. inc. = cl dir:hacia
afuera/PRO:vegetal/A3-prep:cuando/macizo-B3/ya/

365. Juan blanqueó la casa.
sax-b'i = ?el te? na: y-u: nax šunik
sax-b'i-ϕ = ?el te? na: y-u: nax šunik
/blanca-intrans.inc.-B3 = cl dir:hacia afuera/CN:madera/casa/A3-
prep:por/CN:hombre/Juan/

nax šunik sax-b'i = ?el te? na: y-u: nax
nax šunik sax-b'i-ϕ = ?el te? na: y-u: nax
/CN:hombre/Juan/blanca-intrans. inc.-B3 = cl dir:hacia afuera
/CN:madera/casa/A3-prep:por/PRO:hombre/

366. La olla es negra.
xa? xun ši: tu? k'exin y-ok-i
xa?-ϕ xun ši: tu? k'exin-ϕ y-?ok-i
/act.-B3/una/olla/esa/negra-B3/A3-entrar-v.t.intr./

k'exin y-ok xun ši: tu?
k'exin-ϕ y-?ok xun ši: tu?
/negro-B3/A3-entrar/una'olla/esa/

367. El humo ennegreció la olla.
xa? xun muk' tu? š-k'exin-b'i = el-ox xun ši: tu? y-u:

xa?-ϕ xun muk' tu? ṣ-ϕ-k'exin-b'i = ?el-ox xun ṣi: tu? y-u:
/act.-B3/un/humo/ese/comp.-B3-negro-intrans. inc. = cl dir:hacia afuera-irr./una/olla/esa/A3-prep:por/

ṣ-k'exin-b'i = el-ox xun ṣi: tu? y-u: xun muk' tu?
ṣ-ϕ-k'exin-b'i = ?el-ox xun ṣi: tu? y-u: xun muk' tu?
/comp.-B3-negro-intrans. inc. = cl dir:hacia afuera-irr./una/olla/esa/A3-prep:por/un/humo/ese/

368. Este niño ahora es malo, pero se va a hacer bueno.
kaw č'i:tax nax ?unin ti? pero ox-wač'-ox = ?el nax
kaw č'i:tax-ϕ nax ?unin ti? pero ox-ϕ-wač'-ox = ?el nax
/muy/malcriado-B3/CN:hombre/niño/este/pero (esp.)/irr.- B3-bueno -irr. = cl dir:hacia afuera/PRO:hombre/

xa? nax ?unin ti? kaw č'i:tax nax ti? pero ox-wač'-ox = ?el nax
xa?-ϕ nax ?unin ti? kaw č'i:tax-ϕ nax ti? pero ox-ϕ-wač'-ox = ?el nax
/act.-B3/CN:hombre/niño/este/muy/malcriado-B3/PRO:hombre/este/pero (esp.)/irr.-B3-bueno-irr. = cl dir:hacia afuera/PRO:hombre/

369. Juan me hizo reír.
ṣ-in-ʧe: y-u: nax šunik = an
/comp.-B1s-reír/A3-prep:por/CN:hombre/Juan = cl1s/

370. Agujereé la tabla.
ṣ-in-xol xun čem-te? ti? = an
ṣ-ϕ-in-xol xun čem-te? ti? = an
/comp.-B3-A1s-agujerear/un/banco-madera/este = cl1s/

371. La tabla está agujereada.
xol-b'il (= ṣa) te? čem-te? tu?
xol-b'il-ϕ (= ṣa) te? čem-te? tu?
/agujerear-part. tr.-B3/(cl ya)/CN:madera/banco-madera/esa/

te? čem-te? tu? xol-b'il (= ṣa) te?
te? čem-te? tu? xol-b'il-ϕ (= ṣa) te?
/CN:madera/banco-madera/esa/agujerear-part. tr.-B3/(= cl ya)/PRO:madera/

372. Enlodé la canasta.
ṣ-w-a? so?om y-in xun ṣuk tu? = an
ṣ-ϕ-w-?a? so?om y-in xun ṣuk tu? = an
/comp.-B3-A1s-poner/lodo/A3-prep:en/una/canasta/esa = cl1s/

373. La canasta está enlodada.
?eok so?om y-in xun ṣuk tu?
?ey-ϕ = ?ok so?om y-in xun ṣuk tu?
/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/lodo/A3-prep:en/una/canasta/esa/

xa? xun ṣuk tu? ?eok ṣo?om y-in
xa?-ϕ xun ṣuk tu? ?ey-ϕ = ?ok so?om y-in
/act.-B3/una/canasta/esa/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/lodo/A3-prep:en/

374. La canasta se enlodó.
so?om = ṣa y-ok xun ṣuk tu?
so?om-ϕ = ṣa y-?ok xun ṣuk tu?
/lodo-B3 = ya/A3-entrar/una/canasta/esa/

xa? xun ṣuk tu? so?om = ṣa y-ok-i
xa?-ϕ xun ṣuk tu? so?om = ṣa y-?ok-i
/act.-B3/una/canasta/esa/lodo = cl ya/A3-entrar-v.t.intr./

375. La canasta tiene lodo en el asa.
xa? xun ṣuk tu? ?eok so?om y-in šikin
xa?-ϕ xun ṣuk tu? ?ey-ϕ = ?ok so?om y-in s-čikin
/act.-B3/una/canasta/esa/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/lodo/A3-prep:en/A3-oreja/

376. El asa de la canasta está enlodada.
xa? šikin te? ṣuk tu? ?eok so?om y-in
xa?-ϕ s-čikin te? ṣuk tu? ?ey-ϕ = ?ok so?om y-in
/act.-B3/A3-oreja/CN:madera/canasta/esa/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/lodo/A3-prep:en/

377. Mi perro se murió.
ṣ-kam = ?el no? in-č'i? = an

ṣ-ϕ-kam = ʔel noʔ in-č'iʔ = an
/comp.-B3-morir = cl dir:hacia afuera/CN:animal/A1s-perro = cl1s/

noʔ in-č'iʔ = an ṣ-kam = ʔel noʔ
noʔ in-č'iʔ = an ṣ-ϕ-kam = ʔel noʔ
/CN:animal/A1s-perro = cl1s/comp.-B3-morir = cl dir:hacia afuera
/PRO:animal/

378. Juan mató a mi perro.
s-maʔ kam in-č'iʔ nax šunik = an
ṣ-ϕ-s-maʔ kam in-č'iʔ nax šunik = an
/comp.-B3-A3-pegar/morir/A1s-perro/CN:hombre/Juan = cl1s/

nax šunik s-maʔ kam in-č'iʔ nax = an
nax šunik ṣ-ϕ-s-maʔ kam in-č'iʔ nax = an
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-A3-pegar/morir/A1s-perro/PRO:hombre
= cl1s/

379. Juan hizo matar a mi perro.
ṣ-y-aʔ kam in-č'iʔ nax šunik = an
ṣ-ϕ-y-ʔaʔ kam in-č'iʔ nax šunik = an
/comp.-B3-A3-poner/morir/A1s-perro/CN:hombre/Juan = cl1s/

nax šunik ṣ-y-aʔ kam in-č'iʔ nax = an
nax šunik ṣ-ϕ-y-ʔaʔ kam in-č'iʔ nax = an
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-A3-poner/morir/A1s-perro/PRO:hombre
= cl1s/

380. Él me hizo matar a mi perro.
ṣ-al nax ʔe-in = an ketol čimaʔ kam noʔ in-č'iʔ = an
ṣ-ϕ-y-ʔal nax ʔe-in = an ketol č-ϕ-in-maʔ kam noʔ in-č'iʔ = an
/comp.-B3-A3-decir/PRO:hombre/prep:a-B1s = cl1s/que/incomp.-B3-A1s-
pegar/morir/CN:animal/A1s-perro = cl1s/

381. Él me obligó a matar al perro.
ṣ-in-xex-le maʔ kam xun noʔ č'iʔ y-u: nax = an
/comp.-B1s-obligar-pas./pegar/morir/uno/CN:animal/perro/A3-prep:
por/PRO:hombre = cl1s/

382. Yo traje la leña.
(xain = ti?) ṣ-w-i: = tex te? si? = an
(xa?-in = ti?) ṣ-ϕ-w-?i? = tex te? si? = an
(/act.-B1s = este)/comp.-B3-A1s-cargar = dir:hacia acá/CN:madera/leña = cl1s/

383. Me hizo traer la leña.
ṣ-y-a? nax w-i: = tex te? si? = an
ṣ-ϕ-y-?a? nax ϕ-w-?i? = tex te? si? = an
/comp.-B3-A3-poner/PRO:hombre/B3-A1s-cargar = dir:hacia acá/CN:madera/leña = cl1s/

384. María calentó el agua.
ṣ-y-a? k'aṣna ?iṣ malin a? xa?
ṣ-ϕ-y-?a? k'aṣna ?iṣ malin a? xa?
/comp.-B3-A3-poner/calentar/CN:mujer/María/CN:agua/agua/

385. El agua está caliente.
kax = ṣa a? xa?
kax-ϕ = ṣa a? xa?
/caliente-B3 = cl ya/CN:agua/agua/

386. ¡No arrugues ese trapo!
man č-a-luč' = ?ey-ox xun k'ap tu?
man č-ϕ-a-luč' = ?ey-ox xun k'ap tu?
/neg. irr./incomp.-B3-A2s-arrugar = dir:hacia abajo-irr./un/trapo/ese/

387. El trapo está arrugado.
luš-b'il = ṣa = ?ey-ox xun k'ap ti?
luč'-b'il-ϕ = ṣa = ?ey-ox xun k'ap ti?
/arrugar-part.trans.-B3 = cl ya = cl dir:hacia abajo-irr./un/trapo/este/

388. María lavó los platos.
ṣ?a:l ?iṣ malin wan pulatu
ṣ-ϕ-s-č'a: = ell ?iṣ malin wan pulatu
/comp.-B3-A3-lavar = cl dir:hacia fuera/CN:mujer/María/pl.def./plato (esp.)/

ʔiš malin šʔa:l ʔiš wan pulatu
ʔiš malin ṣ-ϕ-s-ç'a: = el ʔiš wan pulatu
/CN:mujer/María/comp.-B3-A3-lavar = cl dir:hacia afuera/PRO:mujer
/pl.def./plato (esp.)/

389. Los platos están lavados.
ç'a:-b'il = ša = ʔel wan pulatu
ç'a:-b'il-ϕ = ša = ʔel wan pulatu
/lavar-part. tr.-B3 = cl ya = cl dir:hacia afuera/pl. def./plato(esp.)/

390. Juan cerró la puerta.
s-maxče nax šunik teʔ pe:b'an
ṣ-ϕ-s-maxče nax šunik teʔ pe:b'an
/comp.-B3-A3-tapar/CN:hombre/Juan/CN:madera/puerta/

nax šunik s-maxče nax teʔ pe:b'an
nax šunik ṣ-ϕ-s-maxče nax teʔ pe:b'an
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-A3-tapar/PRO:hombre/CN:madera
/puerta/

Juan abrió la puerta.
sax nax šunik teʔ pe:b'an
ṣ-ϕ-s-xax nax šunik teʔ pe:b'an
/comp.-B3-A3-abrir/CN:hombre/Juan/CN:madera/puerta/

nax šunik sax nax teʔ pe:b'an
nax šunik ṣ-ϕ-s-xax nax teʔ pe:b'an
/CN:hombre/Juan/comp.B3-A3-abrir/PRO:hombre/CN:madera/puerta/

391. La puerta se cerró.
s-maxče s-b'a teʔ pe:b'an
ṣ-ϕ-s-maxče s-b'a teʔ pe:b'an
/comp.-B3-A3-tapar/A3-refl./CN:madera/puerta/

teʔ pe:b'an s-maxče s-b'a teʔ
teʔ pe:b'an ṣ-ϕ-s-maxče s-b'a teʔ
/CN:madera/puerta/comp.-B3-A3-tapar/A3-refl./PRO:madera/

La puerta se abrió.
sax s-b'a te? pe:b'an
š-ϕ-s-xax s-b'a te? pe:b'an
/comp.-B3-A3-abrir/A3-refl./CN:madera/puerta/

te? pe:b'an sax s-b'a te?
te? pe:b'an š-ϕ-s-xax s-b'a te?
/CN:madera/puerta/comp.-B3-A3-abrir/A3-refl./PRO:madera/

392. La puerta está cerrada.
maxče-b'il=ša te? pe:b'an
maxče-b'il-ϕ=ša te? pe:b'an
/tapada-part. tr.-B3=cl ya/CN:madera/puerta/

te? pe:b'an maxče-b'il=ša te?
te? pe:b'an maxče-b'il-ϕ=ša te?
/CN:madera/puerta/tapada-part. tr.-B3=cl ya/PRO:madera/

La puerta está abierta.
xax-b'il=ša te? pe:b'an
xax-b'il-ϕ=ša te? pe:b'an
/abrir-part. tr.-B3=ya/CN:madera/puerta/

te? pe:b'an xax-b'il=ša te?
te? pe:b'an xax-b'il-ϕ=ša te?
/CN:madera/puerta/abrir-part. tr.-B3=cl ya/PRO:madera/

393. El caballo está corriendo.
lalan y-a?-on ?ani no? če:
lalan-ϕ ϕ-y-?a?-on ?ani no? če:
/progr.-B3/B3-A3-poner-ant./carrera/CN:animal/caballo/

394. Juan está haciendo correr al caballo.
lalan y-a?-on ?ani no? če: y-u: nax šunik
lalan-ϕ ϕ-y-?a?-on ?ani no? če: y-u: nax šunik
/progr.-B3/B3-A3-poner-ant./carrera/CN:animal/caballo/A3-prep:por
/CN:hombre/Juan/

395. Juan se sentó.
ṣ-?ey wox-an nax ṣunik
ṣ-ϕ-?ey wox-an nax ṣunik
/comp.-B3-bajar/sentado-posic./CN:hombre/Juan/

nax ṣunik ṣ-?ey wox-an nax
nax ṣunik ṣ-ϕ-?ey wox-an nax
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-bajar/sentado-posic./PRO:hombre/

396. Juan sentó al niño en la mesa.
s-wox-b'a = ?ey nax ?unin tu? nax ṣunik tu? y-ib'an te? mesa[16]
ṣ-ϕ-s-wox-b'a = ?ey nax ?unin tu? nax ṣunik tu? y-ib'an te? mesa
/comp.-B3-A3-sentado-trans. caus. = cl dir:hacia abajo/CN:hombre/niño/ese/CN:hombre/Juan/ese/A3-prep:sobre/CN:madera/mesa/

nax ṣunik tu? s-wox-b'a = cl ey nax ?unin tu? nax y-ib'an te? mesa
nax ṣunik tu? ṣ-ϕ-s-wox-b'a = ?ey nax ?unin tu? nax y-ib'an te? mesa
/CN:hombre/Juan/ese/comp.-B3-A3-sentado-trans. caus. = cl dir:hacia abajo/CN:hombre/niño/PRO:hombre/A3-prep:sobre/CN:madera/mesa/

s-wox-b'a = ?a: = tox nax ?unin tu? nax ṣunik tu? y-ib'an te? mesa
ṣ-ϕ-s-wox-b'a = ?a: = tox nax ?unin tu? nax ṣunik tu? y-ib'an te? mesa
/comp.-B3-A3-sentado-trans.caus. = cl dir:hacia arriba = cl dir:hacia allá/CN:hombre/niño/ese/CN:hombre/Juan/ese/A3-prep:sobre/CN:madera/mesa/

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
?a:-b'il = ?ey-ox wan ?aw-al ti? y-u: = eb' nax in-k'a:l = an
?a?-b'il-ϕ = ?ey-ox wan ?aw-al ti? y-u: = eb' nax in-k'a:l = an
/poner-part. tr.-B3 = cl dir:hacia abajo-irr./pl def./sembrar-abstr./este/A3-prep:por = cl3p/CN:hombre/A1s-hijo = cl1s/

[16] Se recurre al direccional *?ey*, si se sienta al niño cuando se le tiene en los brazos. Contrariamente, se recurre al direccional *?a:* si se sienta al niño en la mesa recogiéndolo del suelo.

xa? xun ?aw-al ti? ?aw-b'il y-u: = eb' nax in-k'a:l = an
xa?-ϕ xun ?aw-al ti? ?aw-b'il-ϕ y-u: = eb' nax in-k'a:l = an
/act.-B3/un/sembrar-abstr./esta/sembrar-part.intr.-B3/A3-refl. = cl3p
/CN:hombre/A1s-hijo = cl1s/

398. Llegó cantando.
šˌ-?apni nax b'it-n-ox
šˌ-ϕ-?apni nax b'it-n-ox
/comp.-B3-llegar/PRO:hombre/canción-intrans.-irr./

399. Pasó silbando (él).
lalan šˌub'-l-i nax šunik šˌ-?ek = tox nax
lalan-ϕ ϕ-šˌub'-l-i nax šunik šˌ-ϕ-?ek = tox nax
/progr.-B3/B3-silbido-intrans.-v.t.intr./CN:hombre/Juan/comp.
-B3-pasar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/

400. Pasó sin verme.
šˌ-?ek' = tox nax ma: in-y-il nax = an
šˌ-ϕ-?ek' = tox nax ma: in-y-?il nax = an
/comp.-B3-pasar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/neg. comp./B1-ver
/PRO:hombre = cl1s/

401. Llegó cansado (él).
šˌ-?apni nax k'umb'i = ?el nax
šˌ-ϕ-?apni nax ϕ-k'umb'i = ?el nax
/comp.-B3-llegar/PRO:hombre/B3-cansarse = cl dir:hacia afuera
/PRO:hombre/

402. Se rió (él) hasta caerse.
se: nax šˌ-telko = tox nax
šˌ-ϕ-ɕe: nax šˌ-ϕ-telko = tox nax
/comp.-B3-reír/PRO:hombre/comp.-B3-caer = cl dir:hacia allá/PRO:
hombre/

403. Trabaja sin ganas (él).
k'am s-gana nax či-mulna-i
k'am-ϕ s-gana nax či-ϕ-mulna-i
/neg. exist.-B3/A3-ganas (esp.)/PRO:hombre/incomp.-B3-trabajar
-v.t.intr./

Trabaja con ganas (él).
?ey s-gana nax či-mulna-i
?ey-ϕ s-gana nax či-ϕ-mulna-i
/exist.-B3/A3-ganas (esp.)/PRO:hombre/incomp.-B3-trabajar-v.t.intr./

404. Vino a pie (él).
ṣ-ul nax y-u: y-axan
ṣ-ϕ-xul nax y-u: y-?axan
/comp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:por/A3-pie/

405. Vino a caballo (él).
ṣ-ul nax y-ib'an če:
ṣ-ϕ-xul nax y-ib'an če:
/comp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:sobre/caballo/

406. Salió con sombrero (él).
ṣ-?el=tox nax y-etox s-k'oṣk'om
ṣ-ϕ-?el=tox nax y-etox s-k'oṣk'om
/comp.-B3-salir=cl dir:hacia allá/PRO:hombre/A3-prep:con/A3-sombrero/

Salió sin sombrero (él).
ṣ-?el=tox nax k'am s-k'oṣk'om
ṣ-ϕ-?el=tox nax k'am-ϕ s-k'oṣk'om
/comp.-B3-salir=cl dir:hacia allá/PRO:hombre/neg. exist.-B3/A3-sombrero/

407. Trabaja apurado (él).
či-mulna nax la:-b'il=?ok-ox
či-ϕ-mulna nax la?-b'il=?ok-ox
/incomp.-B3-trabajar/PRO:hombre/terminar-part. tr.=cl dir:hacia adentro-irr./

408. Lo amarró apenas (él) (lo acaba de amarrar).
tolto s-piṣ=?ok nax
tolto ṣ-ϕ-s-piṣ=?ok nax
/apenas/comp.-B3-A3-amarrar=cl dir:hacia adentro/PRO:hombre/

409. Lo amarró con dificultad.
s-piṣ = ʔok nax ya?ta ṣu-te s-b'a nax
ṣ-ϕ-s-piṣ = ʔok nax ya?ta ṣ-ϕ-y-ʔu-te s-b'a nax
/comp.-B3-A3-amarrar = cl dir:hacia adentro/PRO:hombre/difícilmente/
comp.-B3-A3-hacer-caus./A3-refl./PRO:hombre/

410 Me llamó a gritos.
ṣ-in-y-aw-te nax y-el y-aw = an
ṣ-in-y-ʔaw-te nax y-ʔel y-ʔaw = an
/comp.-B1s-A3-gritar-caus./A3-salir/A3-grito = cl1s/

ṣ-in-y-aw-te nax y-in ʔaw
ṣ-in-y-ʔaw-te nax y-in ʔaw
/comp.-B1s-A3-gritar-caus./PRO:hombre/A3-prep:en/grito/

411. ¡Habla en voz alta!
k'anab' y-in ʔip
k'anab'-ϕ y-in ʔip
/hablar-B3/A3-prep:en/fuerte/

¡Habla en voz baja!
k'anab' y-in ċene
k'anab'-ϕ y-in ċene
/hablar-B3/A3-prep:en/despacio/

412. ¡Mantén el mecate tirante!
kaw-b'i-nax y-u-n xun ċ'an tu?
kaw-b'i-nax ϕ-y-ʔu-n xun ċ'an tu?
/duro-intrans. inc.-part. intr./B3-A3-hacer-trans./un mecate/ese/

¡Mantén el mecate firme!
kaw xiċ-an-ox y-u-n xun ċ'an tu?
kaw xiċ-an-ox ϕ-y-ʔu-n xun ċ'an tu?
/muy/derecho-posic.-irr./B3-A3-hacer-trans./un/mecate/ese/

413. ¡Mantén el brazo rígido!
kan-an = kan aṣka tu? a-k'ab' tu? xiċ-an ċ-aw-u-te = ʔel = tox

kan-an = kan aṣka tu? a-k'ab' tu? xič-an č-ϕ-aw-?u-te = ?el = tox
/permanecer-imp. = cl dir:quedar/así/ese/A2s-brazo/esa/derecha-posic./incomp.-B3-A2s-hacer-caus. = cl dir:hacia afuera = cl dir:hacia allá/

¡Mantén el brazo flojo!
kan-an = kan aṣka tu? a-k'ab' tu? kaw k'un č-aw-u-te = ?el = tox
kan-an = kan aṣka tu? a-k'ab' tu? kaw k'un č-ϕ-aw-?u-te = ?el = tox
/permanecer-imp. = cl dir:quedar/así/ese/A2s-brazo/esa/muy/floja /incomp.-B3-A2s-hacer-caus. = cl dir:hacia afuera = cl dir:hacia allá/

414. ¡Camina en línea recta!
b'ey-an = tox xič-an č-u-ne a-to:i
b'ey-an = tox xič-an č-ϕ-y-?u-ne a-to:-i
/caminar-imp. = cl dir:hacia allá/derecho-posic./incomp.-B3-A3- hacer-trans./A2s-ir-v.t.intr./

415. ¡Siéntate derecho!
?ey-an wox-an-ox xič-an č-aw-u-te a-b'a
?ey-an wox-an-ox xič-an č-ϕ-aw-?u-te a-b'a
/bajar-imp./sentado-posic.-irr./derecho-posic./incomp.-B3-A2s-hacer-caus./A2s-refl./

416. Arrojó la piedra (él) con fuerza.
s-k'ox = tox nax xun č'e:n y-in kaw ?ip
ṣ-ϕ-s-k'ox = tox nax xun č'e:n y-in kaw ?ip
/comp.-B3-A3-arrojar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/una/piedra/A3-prep:en/muy/fuerte/

Arrojó la piedra sin fuerza.
s-k'ox = tox nax xun č'e:n y-in k'uan k'ul-al
ṣ-ϕ-s-k'ox = tox nax xun č'e:n y-in k'uan k'ul-al
/comp.-B3-A3-arrojar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/una/piedra/A3-prep:en/despacio/interior-abstr./

417. La espina se me clavó profundamente.
ṣ-to: te? k'iṣ tu? kaw y-iċ in-k'ab' = an

20(

ṣ-ϕ-to: te? k'iṣ tu? kaw y-?iċ in-k'ab' = an
/comp.-B3-ir/CN:madera/espina/esa/muy/A3-profundo/A1s-mano = cl1s/

xa? xun k'iṣ tu? ṣ-to: te? kaw y-iċ in-k'ab' = an
xa?-ϕ xun k'iṣ tu? ṣ-ϕ-to: te? kaw y-?iċ in-k'ab' = an
/act.-B3/una/espina/esa/comp.-B3-ir/CN:madera/muy/A3-profundo/A1s-mano = cl1s/

La espina se me clavó superficialmente.
kaw ċene ṣ-to: xun k'iṣ tu? y-ul in-k'ab' = an
kaw ċene ṣ-ϕ-to: xun k'iṣ tu? y-ul in-k'ab' = an
/muy/poquito/comp.-B3-ir/una/espina/esa/A3-prep:adentro/A1s-mano = cl1s/

xa? xun k'iṣ tu? kaw ċene ṣ-to: y-ul in-k'ab' = an
xa?-ϕ xun k'iṣ tu? kaw ċene ṣ-ϕ-to: y-ul in-k'ab' = an
/act.-B3/una/espina/esa/muy/poquito/comp.-B3-ir/A3-prep:adentro/A1s-mano = cl1s/

418. ¡Frota la herida con suavidad!
k'uan k'ul-al a-mas-on = ?ek' a-k'ab' y-in xun ya:sil tu?
k'uan k'ul-al ϕ-a-mas-on = ?ek' a-k'ab' y-in xun ya:sil tu?
/despacio/interior-abstr./B3-A2s-sobar-ant. = cl dir:a través/A2s-mano /A3-prep:en/una/herida/esa/

¡Frota la herida con energía!
kaw ?ip a-mas-on = ?ek' a-k'ab' y-in xun ya:sil tu?
kaw ?ip ϕ-a-mas-on = ?ek' a-k'ab' y-in xun ya:sil tu?
/muy/fuerte/B3-A2s-sobar-ant. = cl dir:a través/A2s-mano/A3-prep:en /una/herida/esa/

419. ¡Levanta el costal poco a poco!
?iya: xun koṡtal tu? y-in k'uan k'ul-al
?i?-ϕ = ?a: xun koṡtal tu? y-in k'uan k'ul-al
/cargar-B3 = cl dir:hacia arriba/un/costal (esp.)/ese/A3-prep:en /despacio/interior-abstr./

¡Levanta el costal de una vez!
?iya: xun koštal tu? y-in xun-el = ne
?i?-ϕ = ?a: xun koštal tu? y-in xun-el = ne
/cargar-B3 = cl dir:hacia arriba/un/costal (esp.)/ese/A3-prep:en/una-vez = enf./

420. No cierres la puerta de golpe.
man č-a-maxče te? pe:b'an y-in ?ip
man č-ϕ-a-maxče te? pe:b'an y-in ?ip
/neg. irr./incomp.-B3-A2s-cerrar/CN:madera/puerta/A3-prep:en/fuerza/

421. De día puedo caminar rápido.
y-et k'u-al-il kaw či-ske? in-b'ey y-in lipan = an
y-et k'u-al-il kaw či-ϕ-ske? in-b'ey y-in lipan = an
/A3-prep:cuando/sol-abstr.-abstr./muy/incomp.-B3-poder/A1s-caminar/A3-prep:en/rápido = cl1s/

422. De noche tengo que caminar despacio.
y-et ?a?b'al-il w-a? = le in-b'ey = tox = an y-in k'uan k'ul-al
y-et ?a?b'al-il ϕ-w-?a? = le in-b'ey = tox = an y-in k'uan k'ul-al
/A3-prep:cuando/noche-abstr./B3-A1s-poner = cl ite./A1s-caminar = cl dir:hacia allá = cl1s/A3-prep:en/despacio/interior-abstr./

423. Juan usa un mecate como cinturón.
či-s-k'an nax šunik xun č'an tu? y-in s-nan
či-ϕ-s-k'an nax šunik xun č'an tu? y-in s-nan
/incomp.-B3-A3-usar/CN:hombre/Juan/un/mecate/ese/A3-prep:en/A3-mitad/

xa? nax šunik či-s-k'an nax xun č'an tu? y-in s-nan
xa?-ϕ nax šunik či-ϕ-s-k'an nax xun č'an tu? y-in s-nan
/act.-B3/CN:hombre/Juan/incomp.-B3-A3-usar/PRO:hombre/un/mecate/ese/A3-prep:en/A3-mitad/

424. ¿De qué murió tu tío?

ɕet y-in-al ṣ-kam nax aw-uṣtax[17]
ɕet y-in-al-ϕ ṣ-ϕ-kam nax aw-ʔuṣtax
/qué/A3-prep:a causa de-abstr.-B3/comp.-B3-morir/CN:hombre/A2s-tío/

425. Murió de viruela.
ṣ-kam = ʔel nax y-u: b'olob' ç'a:k
ṣ-ϕ-kam = ʔel nax y-u: b'olob' ç'a:k
/comp.-B3-morir = cl dir:hacia afuera/PRO:hombre/A3-prep:por/encendido/secreción/

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
ɕub'il s-to:l xun ṣuk tu?
ɕub'il-ϕ s-to:l xun ṣuk tu?
/cómo-B3/A3-precio/una/canasta/esa/

427. Cuesta un peso.
xun peso s-to:l te?
xun peso-ϕ s-to:l te?
/un/peso (esp.)-B3/A3-precio/PRO:madera/

428. ¿Cuánto pesa este costal?
xantax y-al-il xun koṣtal tu?
xanta· ɕ y-ʔal-il xun koṣtal tu?
/cuánto-B3/A3-peso-abstr./un/costal (esp.)/ese/

429. Pesa diez kilos.
la:n-eb' kilo y-al-il no?
la:n-eb' kilo-ϕ y-ʔal-il no?
/diez-CNum:inan./kilo (esp.)-B3/A3-peso-abstr./PRO:animal/[18]

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
pol = tox xun ç'an y-u: nawaṣ tu?
pol-ϕ = tox xun ç'an y-u: nawaṣ tu?
/cortar-B3 = cl dir:hacia allá/un/mecate/A3-prep:por/cuchillo (esp:navaja)/ese/

[17] Término empleado por *ego*, tanto masculino como femenino, para designar a tíos, primos, hermanos y sobrinos del sexo masculino.
[18] El clasificador nominal para animales categoriza también a los plásticos.

431. ¡Rómpelo con las manos!
nik = tox y-u: a-k'ab'
nik-ϕ = tox y-u: a-k'ab'
/romper-B3 = cl dir:hacia allá/A3 = prep:por/A2s-mano/

432. ¡Átalo con este mecate!
k'al = ʔey y-u: ch'an tuʔ
k'al-ϕ = ʔey y-u: ch'an tuʔ
/atar-B3 = cl dir:hacia abajo/A3-prep:por/mecate/ese/

433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
chub'il ox-y-u-n aw-i:-on = tox teʔ siʔ
chub'il-ϕ ox-ϕ-y-ʔu-n ϕ-aw-ʔiʔ-on = tox teʔ siʔ
/cómo-B3/irr.-B3-A3-hacer-trans./B3-A2s-cargar-ant. = cl dir:hacia allá
/CN:madera/leña/

434. La voy a llevar con el burro.
ox-w-i: = tox teʔ y-u: noʔ buro = an
ox-ϕ-w-ʔiʔ = tox teʔ y-u: noʔ buro = an
/irr.-B3-A1s-cargar = cl dir:hacia allá/PRO:madera/A3-prep:por/CN:
animal/burro (esp.) = cl1s/

435. ¿En qué viniste del pueblo?
chet ʔutb'il shun a-xul y-ul konob'
chet ʔutb'il-ϕ sh-ϕ-y-ʔu-n a-xul y-ul konob'
/qué/cómo-B3/comp.-B3-A3-hacer-trans./A2s-venir/A3-prep:adentro
/pueblo/

436. Vine en camión.
sh-in-tit y-ul kamion = an
/comp.-B1s-venir/A3-prep:adentro/camión (esp.) = cl1s/

sh-in-xul y-ul kamion = an
/comp.-B1s-venir/A3-prep:adentro/camión (esp.) = cl1s/

437. Vine en mula.
sh-in-tit y-ib'an noʔ mula
/comp.-B1s-venir/A3-prep:sobre/CN:animal/mula (esp.)/

ṣ-in-xul y-ib'an no? mula
/comp.-B1s-venir/A3-prep:sobre/CN:animal/mula (esp.)/

438. Las canastas se hacen de palma.
či-wa?ši tē? šuk y-etox ?apak'
či-ϕ-wač'-ši te? šuk y-etox ?apak'
/incomp.-B3-bueno-intran.inc./CN:madera/canasta/A3-prep:con/palma/

te? šuk či-wa?ši te? y-etox ?apak'
te? šuk či-ϕ-wač'-ši te? y-etox ?apak'
/CN:madera/canasta/incomp.-B3-bueno-intran. inc./PRO:madera/A3-prep:con/palma/

439. Las ollas se hacen de barro.
či-wa?ši č'oč' ši: y-in so?om
či-ϕ-wač'-ši č'oč' ši: y-in so?om
/incomp.-B3-bueno-intrans. inc./CN:tierra/olla/A3-prep:en/barro/

č'oč' ši: či-wa?ši č'oč' y-in so?om
č'oč' ši: či-ϕ-wač'-ši č'oč' y-in so?om
/CN:tierra/olla/incomp.-B3-bueno-intrans. inc./PRO:tierra/A3-prep: en/barro/

440. ¡Llena la olla con agua!
?a? nox xun ši: tu? y-u: xa?
?a?-ϕ nox xun ši: tu? y-u: xa?
/poner-B3/llenar/una/olla/esa/A3-prep:por/agua/

441. ¡Aparta la rama con el pie!
le? = ?el-ox xun s-k'ab' te? tu? y-u: aw-axan
le?-ϕ = ?el-ox xun s-k'ab' te? tu? y-u: aw-?axan
/separar-B3 = cl dir:hacia afuera-irr./un/A3-brazo/árbol/ese/A3-prep:por/A2s-pie/

442. ¡No golpees la olla con el palo!
man č-a-ma? pox xun ši: tu? y-u: te? te? tu?
man č-ϕ-a-ma? pox xun ši: tu? y-u: te? te? tu?

/neg irr./incomp.-B3-A2s-pegar/quebrar/una/olla/esa/A3-prep:por/CN:
madera/palo/esa/

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
y-et č-aw-a?-ne a-ṣan č-a-ma? = ?ek' č'im ṣo:l so?om
y-et č-ϕ-aw-?a?-ne a-ṣan č-ϕ-a-ma? = ?ek' č'im s-ṣo:l so?om
/A3-prep:cuando/incomp.-B3-A2s-hacer-trans.aplic./A2s-adobe/incomp.
-B3-A2s-pegar = cl dir:pasar a/paja/A3-prep:entre/lodo/

444. Vino (él) con Juan.
ṣ-ul nax y-etox nax šunik
ṣ-ϕ-xul nax y-etox nax šunik
/comp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:con/CN:hombre/Juan/

445. Vino (él) con mi amigo.
ṣ-ul nax y-etox nax w-etb'i = an
ṣ-ϕ-xul nax y-etox nax w-?etb'i = an
/comp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:con/CN:hombre/A1s-
compañero = cl1s/

446. Vino (él) conmigo.
ṣ-ul nax w-etox = an
ṣ-ϕ-xul nax w-etox = an
/comp.-B3-venir/PRO:hombre/A1s-prep:con = cl1s/

447. Juan y Pedro trabajan juntos.
kaw xune či-mulna = ?el nax luin y-etox nax šunik
kaw xune či-ϕ-mulna = ?el nax luin y-etox nax šunik
/muy/juntos/incomp.-B3-trabajar = cl dir:hacia afuera/CN:hombre/Pedro
/A3-prep:con/CN:hombre/Juan/

nax šunik y-etox nax luin či-mulna = ?el = eb' nax y-in xune
nax šunik y-etox nax luin či-ϕ-mulna = ?el = eb' nax y-in xune
/CN:hombre/Juan/A3-prep:con/CN:hombre/Pedro/incomp.-B3-trabajar
= cl dir:hacia afuera = cl3p/PRO:hombre/A3-prep:en/juntos/

448. ¿Cuántas veces viniste?
xay-el ṣ-aċ-ul = ?ek'-ox

xay-el ṣ-ač-xul = ʔek'-ox·
/cuántas-veces/comp.-B2s-venir = cl dir:pasar a-irr./

449. ¿Dónde está sentado el niño?
b'ey tuʔ wox-an = ʔok = ʔey nax ʔunin
b'ey-ϕ tuʔ wox-an-ϕ = ʔok = ʔey nax ʔunin
/donde-B3/ese/sentado-posic.-B3 = cl dir:hacia adentro = cl dir:hacia abajo/CN:hombre/niño/

450. Está sentado enfrente de mí.
wox-an = ʔey nax in-satax = an
wox-an-ϕ = ʔey nax in-satax[19] = an
/sentado-posic.-B3 = cl dir:hacia abajo/PRO:hombre/A1s-prep:enfrente = cl1s/

Está sentado detrás de mí.
wox-an = ʔey nax w-intax = an
wox-an-ϕ = ʔey nax w-intax = an
/sentado-posic.-B3 = cl dir:hacia abajo/PRO:hombre/A1s-prep:detrás = cl1s/

Está sentado adelante de mí.
wox-an = ʔey nax in-satax = ok = tox = an
wox-an-ϕ = ʔey nax in-satax = ʔok = tox = an
/sentado-posic.-B3 = cl dir:hacia abajo/PRO:hombre/A1s-prep:enfrente = cl dir:hacia adentro = cl dir:hacia allá = cl1s/

Está sentado junto a mí.
wox-an = ʔey nax y-in in-k'ul = an
wox-an-ϕ = ʔey nax y-in in-k'ul = an
/sentado-posic.-B3 = cl dir:hacia abajo/PRO:hombre/A3-prep:en/A1s-interior = cl1s/

451. Mi papá entró en la casa.
ṣ-ʔok = tox nax imam y-ul xun na: tuʔ = an
ṣ-ϕ-ʔok = tox nax in-mam y-ul xun na: tuʔ = an

[19] El morfema *sat* significa 'cara'.

/comp.-B3-entrar = cl dir:hacia allá/CN:hombre/A1s-papá/A3-prep:
adentro/una/casa/esa = cl1s/

nax iman ṣ-ʔok = tox nax y-ul xun na: tuʔ = an
nax in-man ṣ-ϕ-ʔok = tox nax y-ul xun na: tuʔ = an
/CN:hombre/A1s-papá/comp.-B3-entrar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre
/A3-prep:adentro/una/casa/esa = cl1s/

452. ¿A dónde entró tu papá?
b'ey tuʔ ṣ-ʔok = tox nax a-mam tuʔ
b'ey-ϕ tuʔ ṣ-ϕ-ʔok = tox nax a-mam tuʔ
/donde-B3/ese/comp.-B3-entrar = cl dir:hacia allá/CN:hombre/A2s-
padre/ese/

453. Mi papá salió de la casa.
ṣ-ʔel = tox nax imam y-ul xun na: tuʔ = an
ṣ-ϕ-ʔel = tox nax in-mam y-ul xun na: tuʔ = an
/comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/CN:hombre/A1s-papá/A3-prep:adentro
/una/casa/esa = cl1s/

nax imam ṣ-ʔel = tox nax y-ul xun na: tuʔ = an
nax in-mam ṣ-ϕ-ʔel = tox nax y-ul xun na: tuʔ = an
/CN:hombre/A1s-papá/comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/PRO:hombre
/A3-prep:adentro/una/casa/esa = cl1s/

454. ¿De dónde salió tu papá?
b'ey tuʔ ṣ-ʔel-ox = tex nax a-mam
b'ey-ϕ tuʔ ṣ-ϕ-ʔel-ox = tex nax a-mam
/donde-B3/ese/comp.-B3-salir-irr. = cl dir:hacia acá/CN:hombre/A2s-
papá/

455. El gato se subió al árbol.
ṣ-ʔa: = tox noʔ mis s-k'ab' xun teʔ tuʔ
ṣ-ϕ-ʔa: = tox noʔ mis s-k'ab' xun teʔ tuʔ
/comp.-B3-subir = cl dir:hacia allá/CN:animal/gato/A3-brazo/un/árbol
/ese/

noʔ mis ṣ-ʔa: = tox noʔ s-k'ab' xun teʔ tuʔ

no? mis ṣ-ϕ-?a: = tox no? s-k'ab' xun te? tu?
/CN:animal/gato/comp.-B3-subir = cl dir:hacia allá/PRO:animal/A3-brazo/un/árbol/ese/

456. El gato bajó del árbol.
ṣ-?ey = tex no? mis s-k'ab' xun te? tu?
ṣ-ϕ-?ey = tex no? mis s-k'ab' xun te? tu?
/comp.-B3-bajar = cl dir:hacia acá/CN:animal/gato/A3-brazo/un/árbol/ese/

no? mis ṣ-?ey = tex no? s-k'ab' xun te? tu?
no? mis ṣ-ϕ-?ey = tex no? s-k'ab' xun te? tu?
/CN:animal/gato/comp.-B3-bajar = cl dir:hacia acá/PRO:animal/A3-brazo/un/árbol/ese/

457. Puso el dinero en el bolsillo.
ṣ-a? = ?ey = tox s-tumin nax y-ul yališ ṣ'uy
ṣ-ϕ-y-?a? = ?ey = tox s-tumin nax y-ul yališ s-č'uy
/comp.-B3-A3-poner = cl dir:hacia abajo = cl dir:hacia allá/A3-dinero/PRO:hombre/A3-prep:adentro/pequeño/A3-bolsa/

458. Sacó el dinero del bolsillo.
ṣ-iya: = tex s-tumin nax yališ ṣ?uy
ṣ-ϕ-y-?i? = ?a: = tex s-tumin nax yališ s-č'uy
/comp.-B3-A3-cargar = cl dir:hacia arriba = cl dir:hacia acá/A3-dinero/PRO:hombre/pequeño/A3-bolsa/

459. Juan salió por la puerta.
ṣ-?el = tox nax šunik y-ul pe:b'an
ṣ-ϕ-?el = tox nax šunik y-ul pe:b'an
/comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/CN:hombre/Juan/A3-prep:adentro/puerta/

nax šunik ṣ-?el = tox nax y-ul pe:b'an
nax šunik ṣ-ϕ-?el = tox nax y-ul pe:b'an
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/A3-prep:adéntro/puerta/

460. Juan se cayó en el pozo.
ṣ-ʔey = tox nax šunik y-ul xun xolan
ṣ-ϕ-ʔey = tox nax šunik y-ul xun xolan
/comp.-B3-bajar = cl dir:hacia allá/CN:hombre/Juan/A3-prep:adentro /un/pozo/

nax šunik ṣ-ʔey = tox nax y-ul xun xolan
nax šunik ṣ-ϕ-ʔey = tox nax y-ul xun xolan
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-bajar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/A3-prep:adentro/un/pozo/

461. Juan se sentó en la silla.
ṣ-ʔey wox-an nax šunik y-ul šila
ṣ-ϕ-ʔey wox-an nax šunik y-ul šila
/comp.-B3-bajar/sentado-posic./CN:hombre/Juan/A3-prep:adentro/silla (esp.)/

nax šunik ṣ-ʔey wox-an nax y-ul šila
nax šunik ṣ-ϕ-ʔey wox-an nax y-ul šila
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-bajar/sentado-posic./PRO: hombre/A3-prep:adentro/silla (esp.)/

462. Juan se sentó en el suelo.
ṣ-ʔey wox-an nax šunik sat č'oč'
ṣ-ϕ-ʔey wox-an nax šunik s-sat č'oč'
/comp.-B3-bajar/sentado-posic./CN:hombre/Juan/A3-prep:en la superficie/tierra/

nax šunik ṣ-ʔey wox-an nax sat č'oč'
nax šunik ṣ-ϕ-ʔey wox-an nax s-sat č'oč'
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-bajar/sentado-posic./PRO:hombre/A3-prep:en la superficie/tierra/

463. Juan se cayó del techo.
ṣ-tit nax šunik y-ul šumuk na:
ṣ-ϕ-tit nax šunik y-ul s-šumuk na:
/comp.-B3-venir/CN:hombre/Juan/A3-prep:adentro/A3-mollera /casa/

nax šunik ṣ-tit nax y-ul šumuk na:
nax šunik ṣ-ϕ-tit nax y-ul s-šumuk na:
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:adentro /A3-mollera/casa/

464. Juan se cayó sobre el techo (estaba subido en un árbol y . . .).
ṣ-tit nax šunik y-ib'an te? šumuk na:
ṣ-ϕ-tit nax šunik y-ib'an te? s-šumuk na:
/comp.-B3-venir/CN:hombre/Juan/A3-prep:sobre/CN:madera/A3-mollera/casa/

nax šunik ṣ-tit nax y-ib'an te? šumuk na:
nax šunik ṣ-ϕ-tit nax y-ib'an te? s-šumuk na:
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:sobre/CN:madera/A3-mollera/casa/

465. Juan viene de Comitán.
či-tit nax šunik b'ey komitan
či-ϕ-tit nax šunik b'ey komitan
/incomp.-B3-venir/CN:hombre/Juan/prep:donde/Comitán/

nax šunik či-tit nax b'ey komitan
nax šunik či-ϕ-tit nax b'ey komitan
/CN:hombre/Juan/incomp.-B3-venir/PRO:hombre/prep:donde/Comitán/

Juan viene del pueblo.
či-tit nax šunik y-ul konob'
či-ϕ-tit nax šunik y-ul konob'
/incomp.-B3-venir/CN:hombre/Juan/A3-prep:adentro/pueblo/

nax šunik či-tit nax y-ul konob'
nax šunik či-ϕ-tit nax y-ul konob'
/CN:hombre/Juan/incomp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:adentro/pueblo/

Juan viene de la milpa.
či-tit nax šunik ṣo:l ?aw-al

či-ϕ-tit nax šunik s-ṣo:l ʔaw-al
/incomp.-B3-venir/CN:hombre/Juan/A3-prep:entre/sembrar-abstr./

nax šunik či-tit nax ṣo:l ʔaw-al
nax šunik či-ϕ-tit nax s-ṣo:l ʔaw-al
/CN:hombre/Juan/incomp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:entre/
sembrar-abstr./

466. Jua[illegible] vino por el camino sino a través de la milpa.
ma: tit nax šunik y-ul xun b'e: ṣ-tit nax ṣo:l ʔaw-al
ma: ϕ-tit nax šunik y-ul xun b'e: ṣ-ϕ-tit nax s-ṣo:l ʔaw-al
/neg. comp./B3-venir/CN:hombre/Juan/A3-prep:adentro/un/camino
/comp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:entre/sembrar-abstr./

nax šunik ma: tit nax y-ul xun b'e: ṣ-tit nax ṣo:l ʔaw-al
nax šunik ma: ϕ-tit nax y-ul xun b'e: ṣ-ϕ-tit nax s-ṣo:l ʔaw-al
/CN:hombre/Juan/neg. comp./B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:
adentro/un/camino/comp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:entre
/sembrar-abstr./

467. Juan se cayó en el río.
ṣ-tit poʔ-nax nax šunik y-ul miman xaʔ
ṣ-ϕ-tit poʔ-nax nax šunik y-ul miman xaʔ
/comp.-B3-venir/caer-part. intr./CN:hombre/Juan/A3-prep:adentro
/grande/agua/

nax šunik ṣ-tit poʔ-nax nax y-ul miman xaʔ
nax šunik ṣ-ϕ-tit poʔ-nax nax y-ul miman xaʔ
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-venir/caer-part. intr./PRO:hombre/A3-
prep:adentro/grande/agua/

ṣ-ʔey = tox poʔ-nax nax šunik y-ul miman xaʔ
ṣ-ϕ-ʔey = tox poʔ-nax nax šunik y-ul miman xaʔ
/comp.-B3-bajar = cl dir:hacia allá/caer-part. intr./CN:hombre/Juan
/A3-prep:adentro/grande/agua/

nax šunik ṣ-ʔey = tox poʔ-nax nax y-ul miman xaʔ

nax šunik ṣ-ɸ-ʔey = tox poʔ-nax nax y-ul miman xaʔ
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-bajar = cl dir:hacia allá/caer-part.intr.
/PRO:hombre/A3-prep:adentro/grande/agua/

Juan se cayó en el agua.
ṣ-tit poʔ-nax nax šunik y-ul miman xaʔ
ṣ-ɸ-tit poʔ-nax nax šunik y-ul miman xaʔ
/comp.-B3-venir/caer-part. intr./CN:hombre/Juan/A3-prep:adentro
/grande/agua/

nax šunik ṣ-tit poʔ-nax nax y-ul miman xaʔ
nax šunik ṣ-ɸ-tit poʔ-nax nax y-ul miman xaʔ
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-venir/caer-part. intr./PRO:hombre/A3-
prep:adentro/grande/agua/

ṣ-ʔey = tox poʔ-nax nax šunik y-ul xaʔ
ṣ-ɸ-ʔey = tox poʔ-nax nax šunik y-ul xaʔ
/comp.-B3-bajar = cl dir:hacia allá/caer-part. intr./CN:hombre/Juan
/A3-prep:adentro/agua/

468. Juan se tiró al río.
s-k'ox = ʔey = tox s-b'a nax šunik y-ul miman xaʔ
ṣ-ɸ-s-k'ox = ʔey = tox s-b'a nax šunik y-ul miman xaʔ
/comp.-B3-A3-tirar = cl dir:hacia abajo = cl dir:hacia allá/A3-refl./CN:
hombre/Juan/A3-prep:adentro/grande/agua/

nax šunik s-k'ox = ʔey = tox s-b'a nax y-ul miman xaʔ
nax šunik ṣ-ɸ-s-k'ox = ʔey = tox s-b'a nax y-ul miman xaʔ
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-A3-tirar = cl dir:hacia abajo = cl dir:hacia
allá/A3-refl./PRO:hombre/A3-prep:adentro/grande/agua/

469. Juan se está bañando en el río.
lanan y-ačni nax šunik y-ul miman xaʔ
lanan-ɸ y-ʔačni nax šunik y-ul miman xaʔ
/progr.-B3/A3-bañarse/CN:hombre/Juan/A3-prep:adentro/grande/agua/

nax šunik lanan y-ačni nax y-ul miman xaʔ
nax šunik lanan-ɸ y-ʔačni nax y-ul miman xaʔ

/CN:hombre/Juan/progr.-B3/A3-bañarse/PRO:hombre/A3-prep:adentro /grande/agua/

470. Vayamos hasta el río.
to:n = wex aśta b'ey miman xa?
to:-on = wex aśta b'ey miman xa?
/ir-B1p = cl2p/hasta (esp.)/prep:donde/grande/agua/

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
ṣ-ʔapni nax śunik b'ey ina: ʔi ma: = śa y-oče nax b'ey = k'al
ṣ-ϕ-ʔapni nax śunik b'ey in-na: ʔi ma: = śa ϕ-y-ʔoče nax b'ey = k'al
/comp.-B3-llegar/CN:hombre/Juan/prep:donde/A1s-casa/y(esp.)/neg. comp. = cl ya/B3-A3-querer/PRO:hombre/caminar = cl dur./

nax śunik ṣ-ʔapni nax b'ey ina: ʔi ma: = śa y-ʔoče nax b'ey = k'al
nax śunik ṣ-ϕ-ʔapni nax b'ey in-na: ʔi ma: = śa ϕ-y-ʔoče nax b'ey = k'al
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-llegar/PRO:hombre/prep:donde/A1s-casa/ y(esp.)/neg. comp. = cl ya/B3-A3-querer/PRO:hombre/caminar = cl dur./

472. Juan anduvo por mi casa.
ṣ-ʔek' = tox nax śunik b'ey ina: = an
ṣ-ϕ-ʔek' = tox nax śunik b'ey in-na: = an
/comp.-B3-pasar = cl dir:hacia allá/CN:hombre/Juan/prep:donde/A1s-casa = cl1s/

nax śunik ṣ-ʔek' = tox nax b'ey ina: = an
nax śunik ṣ-ϕ-ʔek' = tox nax b'ey in-na: = an
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-pasar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/prep: donde/A1s-casa = cl1s/

473. Juan vino por el lado del río.
ṣ-ʔek' = tox nax śunik s-tiʔ[20] aʔ miman xaʔ
ṣ-ϕ-ʔek' = tox nax śunik s-tiʔ aʔ miman xaʔ
/comp.-B3-pasar = cl dir:hacia allá/CN:hombre/Juan/A3-prep:por el límite/CN:agua/grande/agua/

[20] El morfema relacional *tiʔ* cuando no funciona como preposición significa 'boca'.

nax ṡunik ṡ-ʔek' = tox nax s-tiʔ aʔ miman xaʔ
nax ṡunik ṡ-ϕ-ʔek' = tox nax s-tiʔ aʔ miman xaʔ
/CN:hombre/Juan/comp.-B3-pasar = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/A3-prep:por el límite/CN:agua/grande/agua/

ṡ-tit nax ṡunik xun pak' = ṡa aʔ xaʔ
ṡ-ϕ-tit nax ṡunik xun pak' = ṡa aʔ xaʔ
/comp.-B3-venir/CN:hombre/Juan/un/costado = cl otro/CN:agua/agua/

474. En medio del camino hay una piedra grande.
s-nan y-ul b'e: ʔey xun miman ċ'e:n
s-nan y-ul b'e: ʔey-ϕ xun miman ċ'e:n
/A3-prep:en medio/A3-prep:dentro/camino/exist.-B3/un/grande/piedra/

475. Al lado del camino hay árboles.
b'ey xum pak' = ṡa b'e: ʔey teʔ teʔ
b'ey xun pak' = ṡa b'e: ʔey-ϕ teʔ teʔ
/prep:donde/un/costado = cl otro/camino/exist.-B3/CN:madera/árbol/

476. El centro del comal está quebrado.
s-nan y-ul sa:m po:-nax = ṡa = tox
s-nan y-ul sa:m pox-nax-ϕ = ṡa = tox
/A3-prep:en medio/A3-prep:adentro/comal/quebrarse-part.intr.-B3 = cl ya = cl dir:hacia allá/

477. Hay una mosca en el centro del comal.
ʔe = ok = tox noʔ ʔus y-ul s-nan sa:m
ʔey-ϕ = ʔok = tox noʔ ʔus y-ul s-nan sa:m
/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro = cl dir:hacia allá/CN:animal/mosca/A3-prep:adentro/A3-prep:en medio/comal/

478. El comal se partió por en medio.
po: = tox s-nan ċ'oċ' sa:m
ϕ-po: = tox s-nan ċ'oċ' sa:m
/B3-quebrarse = cl dir:hacia allá/A3-prep:en medio/CN:tierra/comal/

xaʔ ċ'oċ' sa:m po: = tox s-nan ċ'oċ'
xaʔ-ϕ ċ'oċ' sa:m ϕ-po: = tox s-nan ċ'oċ'

/act.-B3/CN:tierra/comal/B3-quebrarse = cl dir:hacia allá/A3-prep:en medio/PRO:tierra/

479. Juan es el de en medio (de esos tres hombres que se acercan).
xa? nax šunik tu? ?eok nax s-nan
xa?-ϕ nax šunik tu? ?ey-ϕ = ?ok nax s-nan
/act.-B3/CN:hombre/.luan/ese/exist.-B3 = cl dir:hacia adentro/PRO: hombre/A3-prep:en medio/

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
ox-k-aw = ?ey xum pak' te? na: ti?
ox-ϕ-k-?aw = ?ey xun pak' te? na: ti?
/irr.-B3-A1p-sembrar = cl dir:hacia abajo/un/costado/CN:madera /casa/esta/

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
ći = mi = k'al ay-aw = ?ey-ox = wex b'ey s-ti?-lax b'e: tu?
ći = mi = k'al ϕ-ay-?aw = ?ey-ox = wex b'ey s-ti?-lax b'e: tu?
/incomp. = cl dub. = cl dur./B3-A2p-sembrar = cl dir:hacia abajo-irr. = cl2p/prep:donde/A3-en la orilla-dist./camino/ese/

482. El hombre salió.
ṡ-?el = tox nax winax
ṡ-ϕ-?el = tox nax winax
/comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/CN:hombre/hombre/

nax winax ṡ-?el = tox nax
nax winax ṡ-ϕ-?el = tox nax
/CN:hombre/hombre/comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/PRO:hombre/

483. El hombre está borracho.
?uk'eman nax winax
?uk'eman-ϕ nax winax
/borracho-B3/CN:hombre/hombre/

nax winax ?uk'eman nax
nax winax ?uk'eman-ϕ nax
/CN:hombre/hombre/borracho-B3/PRO:hombre/

484. El hombre que salió estaba borracho.
xa? nax winax ṣ-?el = tox tu? kaw ?uk'eman = ṣa = ta? nax
xa?-ϕ nax winax ṣ-ϕ-?el = tox tu? kaw ?uk'eman-ϕ = ṣa = ta? nax
/act.-B3/CN:hombre/hombre/comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/ese /muy/borracho-B3 = cl ya = cl imperf. pas./PRO:hombre/

485. El hombre salió borracho.
ṣ-?el = tox nax winax ?uk'eman = ṣa nax
ṣ-ϕ-?el = tox nax winax ?uk'eman-ϕ = ṣa nax
/comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/CN:hombre/hombre/borracho-B3 = cl ya/PRO:hombre/

nax winax ṣ-?el = tox nax ?uk'eman = ṣa nax
nax winax ṣ-ϕ-?el = tox nax ?uk'eman-ϕ = ṣa nax
/CN:hombre/hombre/comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/PRO:hombre /borracho-B3 = cl ya/PRO:hombre/

486. Vi al hombre que estaba borracho.
ṣ-w-il nax winax = an kaw ?uk'eman = ṣa nax
ṣ-ϕ-w-?il nax winax = an kaw ?uk'eman-ϕ = ṣa nax
/comp.-B3-A1s-ver/CN:hombre/hombre = cl1s/muy/borracho-B3 = cl ya/PRO:hombre/

487. Encontré borracho al hombre.
ṣ-in-ća? nax winax = an kam-nax = ṣa nax y-u: ?an
ṣ-ϕ-in-ća? nax winax = an kam-nax-ϕ = ṣa nax y-u: ?an
/comp.-B3-A1s-encontrar/CN:hombre/hombre = cl1s/morir-part. intr.-B3 = cl ya/PRO:hombre/A3-prep:por/vino/

488. Vine con el hombre que estaba borracho.
ṣ-in-xul y-etox nax winax kam-nax y-u: ?an
ṣ-in-xul y-etox nax winax kam-nax-ϕ y-u: ?an
/comp.-B1s-venir/A3-prep:con/CN:hombre/hombre/morir-part.intr.-B3/A3-prep:por/vino/

ṣ-in-xul y-etox nax winax ?uk'eman = ta? = ṣa nax y-u: ?an
ṣ-in-xul y-etox nax winax ?uk'eman-ϕ = ta? = ṣa nax y-u: ?an

/comp.-B1s-venir/A3-prep:con/CN:hombre/hombre/borracho-B3 =
imperf. pas. = cl ya/PRO:hombre/A3-prep:por/vino/

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
max ċekel xun-ox = eb' nax winax ʔuk'eman ṣo:l = eb' nax tu? ṡ-ʔel
nax = tox
max ċekel-ϕ xun-ox = eb' nax winax ʔuk'eman s-ṣo:l = eb' nax tu?
ṡ-ϕ-ʔel nax = tox
/quién/quién-B3/un-irr. = cl3p/CN:hombre/hombre/borracho/A3-prep:
entre = cl3p/PRO:hombre/esos/comp.-B3-salir/PRO:hombre = cl dir:
hacia allá/

490. El hombre mató al perro.
s-maʔ kam noʔ ċ'iʔ nax winax
ṡ-ϕ-s-maʔ kam noʔ ċ'iʔ nax winax
/comp.-B3-A3-pegar/morir/CN:animal/perro/CN:hombre/hombre/

491. El perro estaba mordiendo al hombre.
lalan ṡi:-wa noʔ ċ'iʔ y-in nax winax
lalan-ϕ s-ċiʔ-wa noʔ ċ'iʔ y-in nax winax
/progr.-B3/A3-morder-ant. pac. dem./CN:animal/perro/A3-prep:en/CN:
hombre/hombre/

xaʔ noʔ ċ'iʔ lalan ṡi:-wa noʔ y-in nax winax
xaʔ-ϕ noʔ ċ'iʔ lalan-ϕ s-ċiʔ-wa noʔ y-in nax winax
/act.-B3/CN:animal/perro/progr.-B3/A3-morder-ant.pac.dem./PRO:
animal/A3-prep:en/CN:hombre/hombre/

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
s-maʔ kam noʔ ċ'iʔ nax winax lalan ṡi:-wa noʔ y-in nax
ṡ-ϕ-s-maʔ kam noʔ ċ'iʔ nax winax lalan-ϕ s-ċiʔ-wa noʔ y-in nax
/comp.-B3-A3-pegar/morir/CN:animal/perro/CN:hombre/hombre/progr.
-B3/A3-morder-ant.pac.dem./PRO:animal/A3-prep:en/PRO:hombre/

xaʔ nax winax s-maʔ kam noʔ ċ'iʔ nax lalan ṡi:-wa noʔ y-in nax
xaʔ-ϕ nax winax ṡ-ϕ-s-maʔ kam noʔ ċ'iʔ nax lalan-ϕ s-ċiʔ-wa noʔ
y-in nax

/act.-B3/CN:hombre/hombre/comp.-B3-A3-pegar/morir/CN:animal/perro /PRO:hombre/progr.-B3/A3-morder-ant. pac. dem./PRO:animal/A3-prep:en/PRO:hombre/

492. El perro me estaba mordiendo.
lalan in-ši:-on-le = tox no? č'i? = an
lalan-ϕ in-s-či?-on-le = tox no? č'i? = an
/progr.-B3/B1s-A3-morder-ant.-ite. = cl dir:hacia allá/CN:animal /perro = cl1s/

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
s-ma? kam nax winax xun č'i? lalan inši:-on-le = tox = an
š-ϕ-s-ma? kam nax winax xun č'i? lalan-ϕ in-s-či?-on-le = tox = an
/comp.-B3-A3-pegar/morir/CN:hombre/hombre/un/perro/progr.-B3 /B1s-A3-morder-ant.-ite. = cl dir:hacia allá = cl1s/

494. El perro estaba enfermo.
ya? = ta? = ?ey no? č'i?
ya?-ϕ = ta? = ?ey no? č'i?
/doloroso-B3 = cl imperf. pas. = cl dir:hacia abajo/CN:animal /perro/

no? č'i? ya? = ta? = ?ey no?
no? č'i? ya?-ϕ = ta? = ?ey no?
/CN:animal/perro/doloroso-B3 = cl imperf. pas. = cl dir:hacia abajo /PRO:animal/

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
xa? no? č'i? tu? s-ma? kam nax winax tu? ya? = ta? = ša = wal = ?ey no?
xa?-ϕ no? č'i? tu? š-ϕ-s-ma? kam nax winax tu? ya?-ϕ = ta? = ša = wal = ?ey no?
/act.-B3/CN: animal/perro/ese/comp.-B3-A3-pegar/morir/CN:hombre /hombre/ese/doloroso-B3 = cl imperf.pas. = cl ya = cl verdaderamente = cl dir:hacia abajo/PRO:animal/

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
xa? no? č'i? tu? s-ma? kam nax winax tu? lalan = ta? in-ši:-on = tox no? = an

xa?-ϕ no? ċ'i? tu? ṡ-ϕ-s-ma? kam nax winax tu? lalan-ϕ = ta? in-s-ċi?-on = tox no? = an
/act.-B3/CN:animal/perro/ese/comp.-B3-A3-pegar/morir/CN:hombre/hombre/ese/progr.-B3 = cl imperf.pas./B1s-A3-morder-ant. = cl dir: hacia allá/PRO:animal = cl1s/

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
max ċekel xun-ox = eb' nax winax s-ma? kam no? ċ'i? tu? nax ṡ-?el = tox tu?
max ċekel-ϕ xun-ox = eb' nax winax ṡ-ϕ-s-ma? kam no? ċ'i? tu? nax ṡ-ϕ-?el = tox tu?
/quién/quién-B3/un-irr. = cl3p/CN:hombre/hombre/comp.-B3-A3-pegar/morir/CN:animal/perro/ese/PRO:hombre/comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/ese/

498. Salió el hombre al que le maté el perro.
ṡ-?el = tox nax winax tu? nax ṡima? kam ṡ'i? = an
ṡ-ϕ-?el = tox nax winax tu? nax ṡ-ϕ-in-ma? kam s-ċ'i? = an
/comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/CN:hombre/hombre/ese/PRO: hombre/comp.-B3-A1s-pegar/morir/A3-perro = cl1s/

499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.
xa? nax winax tu? ṡ-?el = tex nax y-ul xun na: tu? b'ey tu? s-ma? kam nax xun ċ'i? tu?
xa?-ϕ nax winax tu? ṡ-ϕ-?el = tex nax y-ul xun na: tu? b'ey tu? ṡ-ϕ-s-ma? kam nax xun ċ'i? tu?
/act.-B3/CN:hombre/hombre/ese/comp.-B3-A3-salir = cl dir:hacia acá/PRO:hombre/A3-prep:adentro/una/casa/esa/prep:dondé/esa /comp.-B3-A3-pegar/morir/PRO:hombre/un/perro/ese/

500. Encontré el machete donde lo dejaste.
ċaṡa ċ'en maċit w-u: = an b'ey tu? ?ey = kan ċ'en aw-u:
ṡ-ϕ-ċaṡ = ṡa ċ'en maċit w-u: = an b'ey tu? ?ey-ϕ = kan ċ'en aw-u:
/comp.-B3-encontrar (intr.) = cl ya/CN:piedra/machete (esp.)/A1s-prep: por = cl1s/prep:donde/ese/exist.-B3 = cl dir:quedar/PRO:piedra/A2s-prep:por/

501. Vine en camión desde donde nos separamos.

ṡ-in-tit = k'al y-ul kamion tu? = an b'ey ṡ-ko-po:le = kan ko-b'a
ṡ-in-tit = k'al y-ul kamion tu? = an b'ey ṡ-ϕ-ko-po? = le = kan ko-b'a
/comp.-B1s-venir = cl dur./A3-prep:adentro/camión (esp.)/ese = cl1s/
prep:donde/comp.-B3-A1p-separar = cl ite. = cl dir:quedar/A1p-refl./

502. Dame la botella que tiene agua.
?a: = tex xun limeta tu? ?e-in = an xun ?ey xa? y-ul
?a?-ϕ = tex xun limeta tu? ?e-in = an xun ?ey-ϕ xa? y-ul
/dar-B3 = cl dir:hacia acá/una/botella/esa/prep:a-B1s = cl1s/una/exist.
-B3/agua/A3-prep:adentro/

?a: = tex xun limeta ?ey xa? y-ul ?e-in = an
?a?-ϕ = tex xun limeta ?ey-ϕ xa? y-ul ?e-in = an
/dar-B3 = cl dir:hacia acá/una/botella/exist.-B3/agua/A3-/prep:a-B1s
= cl1s/

503. Dame una botella que tenga agua.
?a: = tex xun-ox limeta ?ey xa? y-ul ?e-in = an
?a?-ϕ = tex xun-ox limeta ?ey-ϕ xa? y-ul ?e-in = an
/dar-B3 = cl dir:hacia acá/una-irr./botella/exist.-B3/agua/A3-prep:adentro
/prep:a-B1s = cl1s/

504. Dame la caja donde guardas los cerillos.
?a: = tex xun kaśa-il tu? ?e-in = an b'ey č-a-k'ub'a wan pospara
?a?-ϕ = tex xun kaśa-il tu? ?e-in = an b'ey č-ϕ-a-k'ub'a wan pospara
/dar-B3 = cl dir:hacia acá/una/caja (esp.)-abstr./esa/prep:a-B1s = cl1s
/prep:donde/incomp.-B3-A2s-guardar/pl. def./fósforo (esp.)/

?a: = tex xun kaśa-il b'ey k'ub'ab'ila:x pospara aw-u ?e-in = an
?a?-ϕ = tex xun kaśa-il b'ey k'ub'a-b'il-a:-ox pospara aw-u ?e-in = an
/dar-B3 = cl dir:hacia acá/una/caja-abstr./prep:en/guardar-part. tr./dir:
hacia arriba/irr./fósforo/A2-prep:por/prep:para-B1s-cl1s/

505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
?a: = tex xun nawaś tu? ?e-in = an y-et č-a-pol-on no? a-čib'e
?a?-ϕ = tex xun nawaś tu? ?e-in = an y-et č-ϕ-a-pol-on no? a-či?-b'-e
/dar-B3 = cl dir:hacia acá/un/cuchillo (esp:navaja)/ese/prep:a-B1 = cl1s

/A3-prep:para/incomp.-B3-A2s-cortar-ant./CN:animal/A2s-masticar
-nomin.-abs./

?a: = tex xun nawaš y-et č-a-pol-on no? a-čib'e ?e-in = an
?a?-ϕ = tex xun nawaš y-et č-ϕ-a-pol-on no? a-či?-b'-e ?e-in = an
/dar-B3 = cl dir:hacia acá/un/cuchillo (esp:navaja)/A3-prep:para/incomp.
-B3-A2s-cortar-ant./CN:animal/A2s-masticar-nomin.-abs./prep:a -
B1s = cl1s/

506. No conozco al señor con el que viniste.
man w-o:tax nax winax č-ač-ul y-etox = an
man ϕ-w-?o:tax nax winax č-ač-xul y-etox = an
/neg. irr./B3-A1s-conocer/CN:hombre/hombre/incomp.-B2s-venir/A3-
prep:con = cl1s/

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
ṣ-w-il nax winax no? kašlan ṣ-a-ṭon = tox tet nax
ṣ-ϕ-w-?il nax winax no? kašlan ṣ-ϕ-a-ṭon = tox tet nax
/comp.-B3-A1s-ver/CN:hombre/hombre/CN:animal/gallina/comp.-B3-
A2s-vender = cl dir:hacia allá/prep:a/PRO:hombre/

508. Éste es el señor que vimos sembrando (el que sembraba era el
señor).
xa? nax winax ṣ-k-il y-aw-ne-n ti?
xa?-ϕ nax winax ṣ-ϕ-k-?il ϕ-y-?aw-ne-on ti?
/act.-B3/CN:hombre/hombre/comp.-B3-A1p-ver/B3-A3-sembrar- trans.-
ant./este/

509. Él es viejo.
?ičam nax
?ičam-ϕ nax
/viejo-B3/PRO:hombre/

xa? nax ?ičam nax
xa?-ϕ nax ?ičam-ϕ nax
/act.-B3/PRO:hombre/viejo-B3/PRO:hombre/

510. Él es más viejo.
kaw ʔičam=ša nax
kaw ʔičam-ϕ=ša nax
/muy/viejo-B3=cl ya/PRO:hombre/

xaʔ nax kaw ʔičam=ša
xaʔ-ϕ nax kaw ʔičam-ϕ=ša
/act.-B3/PRO:hombre/muy/viejo-B3=cl ya/

511. El más viejo se murió.
xaʔ nax kaw ʔičam=ša š-kam nax
xaʔ-ϕ nax kaw ʔičam-ϕ=ša š-ϕ-kam nax
/act.-B3/PRO:hombre/muy/viejo-B3=cl ya/comp.-B3-morir/PRO:hombre/

512. El borde del comal está quebrado.
xaʔ s-tiʔ-lax č'oč' sa:m po:-nax=tox č'oč'
xaʔ-ϕ s-tiʔ-lax č'oč' sa:m po:-nax-ϕ=tox č'oč'
/act.-B3/A3-prep:en la orilla-dist./CN:tierra/comal/quebrarse-part. intr.
-B3=cl dir:hacia allá/PRO:tierra/

513. El caballo de Juan se murió.
xaʔ noʔ še: nax šunik š-kam=ʔel noʔ
xaʔ-ϕ noʔ s-če: nax šunik š-ϕ-kam=ʔel noʔ
/act.-B3/CN:hombre/A3-caballo/CN:hombre/Juan/comp.-B3-morir=cl
dir:hacia afuera/PRO:animal/

š-kam=ʔel noʔ še: nax šunik
š-ϕ-kam=ʔel noʔ s-če: nax šunik
/comp.-B3-morir=cl dir:hacia afuera/CN:animal/A3-caballo/CN:
hombre/Juan/

514. El caballo de tu amigo se murió.
xaʔ noʔ še: nax aw-ʔetb'i š-kam=ʔel noʔ
xaʔ-ϕ noʔ s-če: nax aw-ʔetb'i š-ϕ-kam=ʔel noʔ
/act.-B3/CN:animal/A3-caballo/CN:hombre/A2s-compañero/comp.-B3-
morir=cl dir:hacia afuera/PRO:animal/

š-kam=ʔel noʔ še: nax aw-ʔetb'i

ṣ-ϕ-kam = ʔel noʔ s-če: nax aw-ʔetb'i
/comp.-B3-morir = cl dir:hacia afuera/CN:animal/A3-caballo/CN:hombre
/A2s-compañero/

515. El techo de la casa se cayó.
xaʔ šumuk teʔ na: ṣ-ʔey poš-nax teʔ
xaʔ-ϕ s-šumuk teʔ na: ṣ-ϕ-ʔey poš-nax teʔ
/act.-B3/A3-mollera/CN:madera/casa/comp.-B3-bajar/golpear-part.intr.
/PRO:madera/

ṣ-ʔey poš-nax šumuk teʔ na:
ṣ-ϕ-ʔey poš-nax s-šumuk teʔ na:
/comp.-B3-bajar/golpear-part. intr./A3-mollera/CN:madera/casa/

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
xaʔ teʔ šumuk s-na: nax imam = an ṣ-ʔey poš-nax teʔ
xaʔ-ϕ teʔ s-šumuk s-na: nax in-mam = an ṣ-ϕ-ʔey poš-nax teʔ
/act.-B3/CN:madera/A3-mollera/A3-casa/CN:hombre/A1s-padre = cl1s
/comp.-B3-bajar/golpear-part. intr./PRO:madera/

ṣ-ʔey poš-nax teʔ šumuk s-na: nax imam = an
ṣ-ϕ-ʔey poš-nax teʔ s-šumuk s-na: nax in-mam = an
/comp.-B3-bajar/golpear-part. intr./CN:madera/A3-mollera/A3-casa/
CN:hombre/A1s-padre = cl1s/

517. El mango del machete está quebrado.
po:-nax = tox y-axan č'en mačit
po:-nax-ϕ = tox y-ʔaxan č'en mačit
/quebrarse-part. intr.-B3 = cl dir:hacia allá/A3-pie/CN:piedra/machete/

518. El agua de este pozo es mala.
k'am s-waç̌'-il xun xaʔ tuʔ y-ul xun xolan tuʔ
k'am-ϕ s-waç̌'-il xun xaʔ tuʔ y-ul xun xolan tuʔ
/neg. exist.-B3/A3-bueno-abstr./una/agua/esa/A3-prep:adentro/pozo
/ese/

xaʔ xun xaʔ tuʔ y-ul xun xolan tuʔ k'am s-waç̌'-il aʔ
xaʔ-ϕ xun xaʔ tuʔ y-ul xun xolan tuʔ k'am-ϕ s-waç̌'-il aʔ

/act.-B3/un/agua/esa/A3-prep:adentro/un/pozo/ese/neg.exist.-B3/A3-bueno-abstr./PRO:agua/

519. El agua del río está sucia.
ɕ'il a? xa? y-ul xun miman xa? tu?
ɕ'il-ϕ a? xa? y-ul xun miman xa? tu?
/sucia-B3/CN:agua/agua/A3-prep:adentro/un/grande/agua/esa/

xa? xun xa? tu? y-ul xun miman xa? tu? ɕ'il a?
xa?-ϕ xun xa? tu? y-ul xun miman xa? tu? ɕ'il-ϕ a?
/act.-B3/un/agua/esa/A3-prep:adentro/un/grande/agua/esa/sucia-B3 /PRO:agua/

520. Tengo un cinturón de piel.
?ey xun in-k'al-il ɕ'uman
?ey-ϕ xun in-k'al-il ɕ'uman
/exist.-B3/un/A1s-amarrar-abstr./cuero/

521. El agua de la olla está hirviendo.
lanan sux-w-i a? xa? tu? ?ey xun ṣi: tu?
lanan-ϕ s-xux-w-i a? xa? tu? ?ey-ϕ xun ṣi: tu?
/progr.-B3/A3-hervir-intrans.-v.t.intr./CN:agua/agua/esa/exist.-B3/una /olla/esa/

xa? xun xa? tu? ?ey-ϕ xun ṣi: tu? lanan sux-w-i a?
xa?-ϕ xun xa? tu? ?ey-ϕ xun ṣi: tu? lanan-ϕ s-xux-w-i a?
/act.-B3/un/agua/esa/exist.-B3/una/olla/esa/progr.-B3/A3-hervir-intrans. -v.t.intr./PRO:agua/

522. El viento del norte es frío.
xa? xun ka?e? b'ey ?ea: = tox tu? ?ey sik
xa?-ϕ xun ka?e? b'ey ?ey-ϕ-?a: = tox tu? ?ey-ϕ sik
/act.-B3/un/viento/prep:donde/exist.-B3 = cl dir:hacia arriba = cl dir:hacia allá/esa/exist.-B3/frío/

wal sik-al xun ka?e? yeol = ti?
wal sik-al-ϕ xun ka?e? yeol = ti?
/verdaderamente/frío-abstr.-B3/un/viento/norte = cl este/

xa? xun ka?e? ċi-tit ?ea: = tox ti? kaw sik
xa?-ϕ xun ka?e? ċi-ϕ-tit ?ey-ϕ = ?a: = tox ti? kaw sik-ϕ
/act.-B3/un/viento/incomp.-B3-venir/exist.-B3-dir:hacia arriba = cl dir:hacia allá/este/muy/frío-B3/

523. El costal para el café está agujereado.
kaw xol-kištax y-ok xun koštal y-et kape
kaw xol-kištax-ϕ y-?ok xun koštal y-et kape
/muy/agujereado-pl.posic.-B3/A3-entrar/un/costal (esp.)/A3-prep:para /café (esp.)/

xa? xun koštal y-et kape kaw xol-kištax y-ok-i
xa?-ϕ xun koštal y-et kape kaw xol-kištax-ϕ y-?ok-i
/act.-B3/un/costal (esp.)/A3-prep:para/café (esp.)/muy/agujereado-pl. posic.-B3/A3-entrar-v.t.intr./

524. Ese costal de café pesa mucho.
kaw ?al xun koštal y-et kape tu?
kaw ?al-ϕ xun koštal y-et kape tu?
/muy/pesado-B3/un/costal (esp.)/A3-prep:para/café(esp.)/ese/

xa? xun koštal y-et kape tu? kaw ?al
xa?-ϕ xun koštal y-et kape tu? kaw ?al-ϕ
/act.-B3/un/costal (esp.)/A3-prep:para/café (esp.)/ese/muy /pesado-B3/

525. El perro negro es mío.
w-et no? k'exîn ċ'i? tu? = an
w-et-ϕ no? k'exin ċ'i? tu? = an
/A1s-prep:para-B3/CN:animal/negro/perro/ese = cl1s/

xa? xun k'exin ċ'i? tu? w-et = an
xa?-ϕ xun k'exin ċ'i? tu? w-et-ϕ = an
/act.-B3/un/negro/perro/ese/A1s-prep:para-B3 = cl1s/

526. Ese perro chico negro es mío.
w-et xun k'exin yališ ċ'i? tu? = an
w-et-ϕ xun k'exin yališ ċ'i? tu? = an
/A1s-prep:para-B3/un/negro/pequeño/perro/ese = cl1s/

xa? xun k'exin yališ č'i? tu? w-et=an
xa?-ϕ xun k'exin yališ č'i? tu? w-et-ϕ=an
/act.-B3/un/negro/pequeño/perro/ese/A1s-prep:para-B3=cl1s/

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
kaw ?ey y-ip xun muro y-et ladriyo tu? tet xun muro y-et ša:n
kaw ?ey-ϕ y-?ip xun muro y-et ladriyo tu? tet xun muro y-et ša:n
/muy/exist.-B3/A3-fuerza/un/muro (esp.)/A3-prep:de/ladrillo (esp.)
/ese/prep:para/un/muro (esp.)/A3-prep:de/adobe/

xa? xun muro y-et ladriyo tu? kaw ?ey y-ip tet xun muro y-et ša:n
xa?-ϕ xun muro y-et ladriyo tu? kaw ?ey-ϕ y-?ip tet xun muro y-et ša:n
/act.-B3/un/muro (esp.)/A3-prep:de/ladrillo (esp.)/esa/muy/exist.-B3
/A3-fuerza/prep:para/un/muro (esp.)/A3-prep:para/adobe/

528. Él es más alto que yo.
kaw miman s-te:l nax ?e-in=an
kaw miman-ϕ s-te:l nax ?e-in=an
/muy/grande-B3/A3-largo/PRO:hombre/prep:a-B1s=cl1s/

Él es más alto que tu hijo.
kaw miman s-te:l nax tet nax a-k'a:l
kaw miman-ϕ s-te:l nax tet nax a-k'a:l
/muy/grande-B3/A3-largo/PRO:hombre/prep:a/CN:hombre/A2s-hijo/

529. Él es tan alto como yo.
kaw miman-tax s-te:l nax ašk̲a in=ti?=an
kaw miman-tax-ϕ s-te:l nax ašk̲a in=ti?=an
/muy/grande-dist.-B3/A3-largo/PRO:hombre/como/B1s=cl este=cl1s/

la:n s-te:l nax w-etox=an
la:n-ϕ s-te:l nax w-etox=an
/igual-B3/A3-largo/PRO:hombre/A1s-prep:con=cl1s/

Él es tan alto como tu hijo.
kaw miman-tax s-te:l nax ašk̲a nax a-k'a:l
kaw miman-tax-ϕ s-te:l nax ašk̲a nax a-k'a:l

/muy/grande/dist.-B3/A3-largo/PRO:hombre/como/CN:hombre/A2s-hijo/

530. Él vino antes que yo.
b'a:b'el ṣul nax ʔe-in = an
b'a:b'el-ϕ ṣ-ϕ-xul nax ʔe-in = an
/primero-B3/comp.-B3-venir/PRO:hombre/prep:a-B1s = cl1s/

Él vino antes que tu hijo.
b'a:b'el ṣul nax tet nax a-k'a:l
b'a:b'el-ϕ ṣ-ϕ-xul nax tet nax a-k'a:l
/primero-B3/comp.-B3-venir/PRO:hombre/prep:a/PRO:hombre/A2s-hijo/

531. Él vino más tarde que yo.
ya?el-ϕ = ṣa ṣul nax ʔe-in = an
ya?el-ϕ = ṣa ṣ-ϕ-xul nax ʔe-in = an
/tarde-B3 = cl ya/comp.-B3-venir/PRO:hombre/prep:a-B1s = cl1s/

Él vino más tarde que tu hijo.
ya?el = ṣa ṣ-ʔel nax tet nax a-k'a:l
ya?el-ϕ = ṣa ṣ-ϕ-ʔel nax tet nax a-k'a:l
/tarde-B3 = cl ya/comp.-B3-venir/PRO:hombre/prep:a/CN:hombre/A2s-hijo/

532. Él es menos rápido que yo.
ċene = wal y-ek' nax ʔe-in = an
ċene-ϕ = wal y-ʔek' nax ʔe-in = an
/despacio-B3 = cl verdaderamente/A3-pasar/PRO:hombre/prep:a-B1s = cl1s/

man ʔeiman-ox y-ek' nax ʔe-in = an
man ʔeiman-ϕ-ox y-ʔek' nax ʔe-in = an
/neg. irr /rápido-B3-irr./A3-pasar/PRO:hombre/prep:a-B1s = cl1s/

Él es menos rápido que tu hijo.
ċene = wal y-ek' nax tet nax a-k'a:l
ċene-ϕ = wal y-ʔek' nax tet nax a-k'a:l
/despacio-B3 = cl verdaderamente/A3-pasar/PRO:hombre/prep:a/CN:hombre/A2s-hijo/

man ʔeiman-ox y-ek' nax tet naẋ a-k'a:l
man ʔeiman-ϕ-ox y-ʔek' nax tet nax a-k'a:l
/neg. irr./rápido-B3-irr./A3-pasar/PRO:hombre/prep:a/CN:hombre
/A2s-hijo/

533. Él trabaja tan bien como yo.
či-mulna nax y-in kaw waç̌' aṣka in = tiʔ = an
či-ϕ-mulna nax y-in kaw waç̌'-ϕ aṣka in = tiʔ = an
/incomp.-B3-trabajar/PRO:hombre/A3-prep:en/muy/bien-B3/como/B1s
= cl este = cl1s/

Él trabaja tan bien como tu hijo.
či-mulna nax y-in kaw waç̌' aṣka nax a-k'a:l
či-ϕ-mulna nax y-in kaw waç̌'-ϕ aṣka nax a-k'a:l
/incomp.-B3-trabajar/PRO:hombre/A3-prep:en/muy/bien-B3/como/CN:
hombre/A2s-hijo/

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
ox-in-man taʔwal ma:sanil = an wan saxin kaślan tuʔ
ox-ϕ-in-man taʔwal ma:sanil = an wan saxin kaślan tuʔ
/irr.-B3-A1s-comprar/casi/todo = cl1s/pl. def./blanca/gallina/esa/

535. Algunos de esos niños están enfermos.
xay-wan xun-ox wan ʔunin tuʔ texan yaʔ = ʔey = eb'
xay-wan xun-ox wan ʔunin tuʔ texan yaʔ-ϕ = ʔey = eb'
/cuánto-CNum:hum./uno-irr./pl.def./niño/ese/algo/doloroso-B3 = cl
dir:hacia abajo = cl3p/

536. Casi todos esos niños están enfermos.
texan ma:sanil wan ʔunin tuʔ yaʔ = ʔey = eb'
texan ma:sanil wan ʔunin tuʔ yaʔ-ϕ = ʔey = eb'
/algo/todo/pl. def./niño/ese/doloroso-B3 = cl dir:hacia abajo = cl3p/

537. Ninguno de los niños está enfermo.
k'am xun-ox wan ʔunin tuʔ yaʔ = ey
k'am-ϕ xun-ox wan ʔunin tuʔ yaʔ-ϕ = ʔey
/neg.exist.-B3/uno-irr./pl.def./niño/ese/doloroso-B3 = cl dir:hacia abajo/

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
xun-un wan ʔunin tiʔ s-loʔ-on xun-un dulse = eb'
xun-un wan ʔunin tiʔ ṡ-ϕ-s-loʔ-on xun-un dulse = eb'
/uno-uno/pl. def./niño/este/comp.-B3-A3-comer-ant./uno-uno/dulce (esp.) = cl3p/

539. Cualquiera de estos niños te llamará.
yalk'al max ċekel wan ʔunin tiʔ ox-aċaw-te-n-ox
yalk'al max ċekel wan ʔunin tiʔ ox-aċ-y-ʔaw-te-on-ox
/cualquiera/quien/quien/pl.def./niño/este/irr.-B2s-A3-gritar-trans. caus.-ant.-irr./

540. Muchos de estos niños están enfermos.
ʔek'al = wal wan ʔunin tiʔ yaʔ = ʔey
ʔek'al-ϕ = wal wan ʔunin tiʔ yaʔ-ϕ = ʔey
/muchos-B3 = verdaderamente/pl. def./niño/este/doloroso-B3 = cl dir:hacia abajo/

541. Pocos de estos niños están enfermos.
ċene wal wan ʔunin tiʔ yaʔ = ʔey
ċene-ϕ wal wan ʔunin tiʔ yaʔ-ϕ = ʔey
/poco-B3 = verdaderamente/pl.def./niño/este/doloroso-B3 = cl dir: hacia abajo/

542. Bastantes niños están enfermos.
miman wan ʔunin tiʔ taʔ = ey
miman-ϕ wan ʔunin tiʔ yaʔ-ϕ = ʔey
/mucho-B3/pl. def./niño/este/doloroso-B3 = cl dir:hacia abajo/

543. Vendí muchos sarapes.
ṡ-in-ċon miman-tax noʔ ċow-e = an
ṡ-ϕ-in-ċon miman-tax noʔ ċow-e = an
/comp.-B3-A1s-vender/mucho-dist./CN:animal/cobija-abs. = cl1s/

Vendí algunos sarapes.
ṡ-in-ċon xay-eb' ċ'an noʔ ċow-e = an
ṡ-ϕ-in-ċon xay-eb' ċ'an noʔ ċow-e = an

/comp.-B3-A1s-vender/cuánto-CNum:inan./sólo/CN:animal/cobija-abs. = cl1s/

Vendí pocos sarapes.
ṡ-in-ċon ċene č'an no? ċow-e = an
ṡ-ϕ-in-ċon ċene č'an no? ċow-e = an
/comp.-B3-A1s-vender/poco/sólo/CN:animal/cobija-abs. = cl1s/

Vendí bastantes sarapes.
ṡ-in-ċon kaw miman no? ċow-e = an
ṡ-ϕ-in-ċon kaw miman no? ċow-e = an
/comp.-B3-A1s-vender/muy/mucho/CN:animal/cobija-abs. = cl1s/

544. Comió demasiado de esta comida.
kaw miman-tax lo:b'-e ti? s-lo? nax
kaw miman-tax lo?-b'-e ti? ṡ-ϕ-s-lo? nax
/muy/grande-dist./comer-nomin.-abs./esta/comp.-B3-comer/PRO:hombre/

s-lo? nax kaw miman-tax lo:b'-e ti?
ṡ-ϕ-s-lo? nax kaw miman-tax lo?-b'-e ti?
/comp.-B3-A3-comer/PRO:hombre/muy/grande-dist./comer-nomin.-abs./esta/

545. Comió demasiados chiles.
miman-tax ?iċ ṡi? nax
miman-tax ?iċ ṡ-ϕ-s-ci? nax
/grande-dist./chile/comp.-B3-A3-masticar/PRO:hombre/

546. 1 xun[21]
2 ka:b'
3 ?oṡ-eb'
4 kan-eb'
5 xu-eb'
6 wax-eb'

[21] Los números cardinales mayores que uno siempre aparecerán sufijados con alguno de los elementos del paradigma de clasificadores numerales que estarán en concordancia con el núcleo de la frase nominal: *-eb'* CNum:inan., *-k'on* CNum:animal., *-wan* CN:hum.

7 xux-eb'
8 waṣax-eb'
9 b'alon-eb'
10 la:n-eb'
11 xuslok'-eb'
12 laxkaw-eb'
13 ʔoṣ-laxon-eb'
/tres-diez-CNum:inan./
14 kan-laxon-eb'
/cuatro-diez-CNum:inan./
15 xo-laxon-eb'
/cinco-diez-CNum:inan./
16 wax-laxon-eb'
/seis-diez-CNum:inan./
17 xux-laxon-eb'
/siete-diez-CNum:inan./
18 waṣax-la:n-eb'
/ocho-diez-CNum:inan./
19 b'alon-la:n-eb'
/nueve-diez-CNum:inan./
20 xun-k'al-eb'
/uno-atado-CNum:inan./
30 la:n-eb' s-un-k'al
/diez-CNum:inan./A3-un-atado/
40 ka:-winax-eb'
/dos-hombre-CNum:inan./
50 la:n-eb' s-ka:-winax
/diez-CNum:inan./A3-dos-hombre/
60 ʔoṣ-k'al-eb'
/tres-atado-CNum:inan./
70 la:n-eb' y-oṣ-k'al
/diez-CNum:inan./A3-tres-atado/
80 kan-winax-eb'
/cuatro-hombre-CNum:inan./
90 la:n-eb' s-kan-winax
/diez-CNum:inan./A3-cuatro-hombre/
100 xo-k'al-eb'
/cinco-atado-CNum:inan./

547. Tengo un caballo.
?ey xun no? in-će:
?ey-ϕ xun no? in-će:
/exist.-B3/un/CN:animal/A1s-caballo/

548. Tengo dos bueyes negros.
?ey ka:-k'on k'exin in-wakaś
?ey-ϕ ka:-k'on k'exin in-wakaś
/exist.-B3/dos-CNum:animal./negro/A1s-res (esp. vaca)/

549. Fui a su casa una vez.
ṡ-in-b'etex b'ey s-na: nax xun-el = an
ṡ-in-b'et = tex b'ey s-na: nax xun-el = an
/comp.-B1s-ir a = cl dir:hacia acá/prep:donde/A3-casa/PRO:hombre
/una-vez = cl1s/

Fui a su casa dos veces.
ṡ-in-b'etex b'ey s-na: nax y-et s-ka:-el = ṡa
ṡ-in-b'et = tex b'ey s-na: nax y-et s-ka:-el = ṡa
/comp.-B1s-ir a = cl dir:hacia acá/prep:donde/A3-casa/PRO:hombre/A3-
prep:cuando/A3-dos-vez = ya/

Fui a su casa tres veces.
ṡ-in-b'etex b'ey s-na: nax y-et y-oṡ-el = ṡa
ṡ-in-b'et = tex b'ey s-na: nax y-et y-?oṡ-el = ṡa
/comp.-B1s-ir a = cl dir:hacia acá/prep:donde/A3-casa/PRO:hombre
/A3-prep:cuando/A3-tres-vez = ya/

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.
ṡ-?el = tex wan winax tu? y-ul te? na: xun-un-tax = ṡa ṡ-u-n y-el =
tex = eb'
ṡ-ϕ-?el = tex wan winax tu? y-ul te? na: xun-un-tax = ṡa ṡ-ϕ-y-?u-n
y-?el = tex = eb'
/comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/pl. def./hombre/ese/A3-prep:adentro
/CN:madera/casa/uno-uno-dist. = ya/comp.-B3-A3-hacer-trans./A3-
salir = cl dir:hacia acá = PRO:3p/

xa? wan winax tu? ṡ-?el = tex = eb' y-ul te? na:xun-un-tax = ṣa ṣun y -el = tex = eb'
xa?-ϕ wan winax tu? ṡ-ϕ-?el = tex = eb' y-ul te? na:
xun-un-tax = ṣa ṡ-ϕ-y-?u-n y-?el = tex = eb'
/act.-B3/pl. def./hombre/ese/comp.-B3-salir = cl dir:hacia allá/PRO:3p /A3-prep:adentro/CN:madera/casa/uno-uno-dist./ya/comp.-B3-hacer-trans./A3-salir = cl dir:hacia acá/PRO:3p/

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
ṡ-?el = tex wan winax tu? y-ul te? na: ka:-tax wan ṡ-u-n y-el = tex = eb'
ṡ-ϕ-?el = tex wan winax tu? y-ul te? na: ka:-tax wan ṡ-ϕ-y-?u-n y-?el = tex = eb'
/comp.-B3-salir = cl dir: hacia acá/pl. def./hombre/ese/A3-prep:hacia adentro/CN:madera/casa/dos-dist./PRO:3 pl. def./comp.-B3-hacer-trans./A3-salir/dir:hacia acá/PRO:3p/

xa? wan winax tu? ṡ-?el = tex = eb' y-ul te? na: ka:-tax wan ṡ-u-n y-el = tex = eb'
xa?-ϕ wan winax tu? ṡ-ϕ-?el = tex = eb' y-ul te? na:ka:-tax wan ṡ-ϕ-y-?u-n y-?el = tex = eb'
/act.-B3/pl. def./hombre/ese/comp.-B3-salir = cl dir:hacia acá/PRO:3p /A3-prep:hacia adentro/CN:madera/casa/dos-dist./PRO:3 pl. def./comp.-B3-hacer-trans./A3-salir = cl dir:hacia acá/PRO:3p/

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
ṡ-?el = tex wan winax tu? y-ul te? na:?oṡ-tax wan ṡ-u-n y-el = tex = eb'
ṡ-ϕ-?el = tex wan winax tu? y-ul te? na: ?oṡ-tax wan ṡ-ϕ-y-?u-n y-?el = tex = eb'
/comp.-B3-salir = cl dir:hacia acá/pl.def./hombre/ese/A3-prep:hacia adentro/CN:madera/casa/tres-dist./PRO:3 pl. def./comp.-B3-hacer-trans. /A3-salir = cl hacia acá = PRO:3p/

xa? wan winax tu? ṡ-?el = tex = eb' y-ul te? na: ?oṡ-tax wan ṡ-u-n y-el = tex = eb'
xa?-ϕ wan winax tu? ṡ-ϕ-?el = tex = eb' y-ul te? na:?oṡ-tax wan ṡ-ϕ-y-?u-n y-?el = tex = eb'
/act.-B3/pl. def./hombre/ese/comp.-B3-salir = cl dir:hacia acá/PRO:3p

BEST COPY AVAILABLE

/A3-prep:hacia adentro/CN:madera/casa/tres-dist. = cl PRO:3 pl.def.
/comp.-B3-A3-hacer-trans./A3-salir = cl dir:hacia acá/PRO:3p/

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
miċ' = wex xun-un-ox a-ċ'e:n aċ = ti? = wex
miċ'-ϕ = wex xun-un-ox a-ċ'e:n aċ = ti? = wex
/agarrar-B3 = cl2p/uno-uno-irr./A2s-piedra/tú = este = cl2p/

552. ¡Hagan una señal cada dos árboles!
?a? = wex = ok-ox y-eċel ka:-ka:b' te? te?
?a?-ϕ = wex = ?ok-ox y-?eċel ka:-ka:-eb' te? te?
/poner-B3 = cl2p = cl dir:hacia adentro-irr./A3-huella/dos-dos-CNum:
inan./CN:madera/árbol/

553. Juan se fue para que no lo vieras.
ṡ-to: nax ṡunik y-u: k'am ċ-aw-il nax
ṡ-ϕ-to: nax ṡunik y-u: k'am ċ-ϕ-aw-?il nax
/comp.-B3-ir/CN:hombre/Juan/A3-prep:para/neg. incomp./incomp.-B3-
A2s-ver/PRO:hombre/

xa? nax ṡunik ṡ-to: nax y-u: k'am ċ-aw-il nax
xa?-ϕ nax ṡunik ṡ-ϕ-to: nax y-u: k'am ċ-ϕ-aw-?il nax
/act.-B3/CN:hombre/Juan/comp.-B3-ir/PRO:hombre/A3-prep:para/neg.
incomp./incomp.-B3-A2s-ver/PRO:hombre/

554. Juan vino para que lo vieras.
ṡ-ul nax ṡunik y-u: ċ-aw-il-on y-in nax
ṡ-ϕ-xul nax ṡunik y-u: ċ-ϕ-aw-?il-on y-in nax
/comp.-B3-venir/CN:hombre/Juan/A3-prep:para/incomp.-B3-A2s-ver-
ant./A3-prep:en/PRO:hombre/

xa? nax ṡunik ṡ-ul nax y-u: ċ-aw-il-on y-in nax
xa?-ϕ nax ṡunik ṡ-ϕ-xul nax y-u: ċ-ϕ-aw-?il-on y-in nax
/act.-B3/CN:hombre/Juan/comp.-B3-venir/PRO:hombre/A3-prep:para
/incomp.-B3-A2s-ver-ant./A3-prep:en/PRO:hombre/

555. Compré la carreta para llevar la leña.
ṡ-iman in-kareta = an y-u: ċi-w-i: = tox in-si? = an

ṣ-ϕ-in-man in-kareta = an y-u: ċi-ϕ-w-ʔiʔ = tox in-siʔ = an
/comp.-B3-A1s-comprar/A1s-carreta (esp.) = cl1s/A3-prep:para/incomp.
-B3-A1s-cargar = cl dir:hacia allá/A1s-leña = cl1s/

556. Compré la carreta para que lleves la leña.
ṣiman xun in-kareta = an y-u: ċ-aw-i: = tox teʔ siʔ
ṣ-ϕ-in-man xun in-kareta = an y-u: ċ-ϕ-aw-ʔiʔ = tox teʔsiʔ
/comp.-B3-A1s-comprar/una/A1s-carreta (esp.) = cl1s/A3-prep:para/
incomp.-B3-A2s-cargar = cl dir:hacia allá/CN:madera/leña/

557. Voy a ir aunque está lloviendo.
ox-in-to: = an kaṣk'al lalan y-ey nab'
ox-in-to: = an kaṣk'al lalan-ϕ y-ʔey nab'
/irr.-B1s-ir = cl1s/aunque/progr.-B3/A3-bajar/lluvia/

558. Voy a ir aunque llueva.
ox-in-to: = an kaṣk'al ʔey nab'
ox-in-to: = an kaṣk'al ϕ-ʔey nab'
/irr.-B1s-ir = cl1s/aunque/B3-bajar/lluvia/

559. Si vas a ir apúrate.
ta aċ-to: kaw ċ-a-la:k-ox
ta aċ-to: kaw ċ-ϕ-a-laʔ = ʔok-ox
/cond./B2s-ir/muy/incomp.-B3-A2s-terminar = cl dir:hacia adentro-irr./

560. Si lo veo le pido el machete.
ta ċi-w-il y-in nax = an ċ-in-k'an = tex ċ'en maċit tet nax = an
ta ċi-ϕ-w-ʔil y-in nax = an ċ-ϕ-in-k'an = tex ċ'en maċit tet nax = an
/cond./incomp.-B3-A1s-ver/A3-prep:en/PRO:hombre = cl1s/incomp.-
B3-A1s-pedir = cl dir:hacia acá/CN:piedra/machete (esp.)/prep:
para/PRO:hombre = cl1s/

561. Si lo viera le pediría el machete.
ta ox-w-il y-in nax = an kaw ox-in-k'an = tex ċ'en maċit tet nax = an
ta ox-ϕ-w-ʔil y-in nax = an kaw ox-ϕ-in-k'an = tex ċ'en maċit tet
nax = an

/cond./irr.-B3-A1s-ver/A3-prep:en/PRO:hombre = cl1s/irr.-B3-A1s-pedir = cl dir:hacia acá/CN:piedra/machete (esp.)/prep:para/PRO:hombre = cl1s/

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
k'inalox = ta?a ṣ-w-il = an š-in-k'an = ta? = ek' č'en mačit
k'inalox = ta?a ṣ-ϕ-w-?il = an š-ϕ-in-k'an = ta? = ?ek' č'en mačit
/posiblemente = cl imperf. pas./comp.-B3-A1s-ver = cl1s/comp.-B3- A1s-pedir = cl imperf. pas. = cl dir:a través/CN:piedra/machete/

563. Me voy porque no estoy trabajando.
in-to: = an y-u: man lalan-ox imulna = an
in-to: = an y-u: man lalan-ϕ-ox in-mulna = an
/B1s-ir = cl1s/A3-prep:por/neg. progr./progr.-B3-irr./A1s-trabajar = cl1s/

564. No va solo porque tiene miedo.
k'am či-to: nax š'oxli y-u: či-čiw nax
k'am či-ϕ-to: nax s-č'oxli y-u: či-ϕ-čiw nax
/neg.incomp./incomp.-B3-ir/PRO:hombre/A3-solo/A3-prep:por /incomp.-B3-temer/PRO:hombre/

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
lalan s-wey nax šunik y-et ṣ-ač-ul-i
lalan-ϕ s-wey nax šunik y-et ṣ-ač-xul-i
/progr.-B3/A3-dormir/CN:hombre/Juan/A3-prep:cuando/comp.-B2s-venir-v.t.intr./

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
wey-an ṣ-y-un nax šunik masanta ṣ-aċ-ul-i
wey-an-ϕ ṣ-ϕ-y-?un nax šunik masanta ṣ-ač-xul-i
/dormir-posic.-B3/comp.-B3-A3-hacer/CN:hombre/Juan/hasta/comp. -B2s-venir-v.t.intr./

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
wey-an ċ-un nax šunik yeċelta ṣ-aċ-ul-i
wey-an-ϕ ċ-ϕ-y-un nax šunik yeċelta ṣ-aċ-xul-i
/dormir-posic.-B3/incomp.-B3-A3-hacer/CN:hombre/Juan/desde/comp. -B2s-venir-v.t.intr./

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
wey-an č-un nax šunik y-et k'am-to č-ač-ul-i
wey-an-ϕ č-ϕ-y-un nax šunik y-et k'am-to č-ač-xul-i
'dormir-posic.-B3/incomp.-B3-A3-hacer/CN:hombre/Juan/A3-prep: cuando/neg. incomp.-todavía/incomp.-B2s-venir-v.t.intr./

569. Juan va a dormir cuando llegues.
ox-wey nax šunik y-et ox-ač-ul-ox
ox-ϕ-wey nax šunik y-et ox-ač-xul-ox
/irr.-B3-dormir/CN:hombre/Juan/A3-prep:cuando/irr.-B2s-venir-irr./

570. Juan va a dormir hasta que llegues (después se va a levantar).
lalan = k'al s-wey nax šunik y-et ox-ač-ul-ox
lalan-ϕ = k'al s-wey nax šunik y-et ox-ač-xul-ox
/progr.-B3 = cl dur./A3-dormir/CN:hombre/Juan/A3-prep:cuando/irr. - B2s-venir a-irr./

nax šunik lalan = k'al s-wey nax y-et ox-ač-ul-ox
nax šunik lalan-ϕ = k'al s-wey nax y-et ox-ač-xul-ox
/CN:hombre/Juan/progr.-B3 = cl dur./A3-dormir/PRO:hombre/A3-prep:cuando/irr.-B2s-venir a-irr./

571. Juan va a dormir apenas llegues (hasta ese momento va a estar levantado).
ox-to: nax šunik wey-ox y-et ox-ač-ul-ox
ox-ϕ-to: nax šunik wey-ox y-et ox-ač-xul-ox
/irr.-B3-ir/CN:hombre/Juan/dormir-irr./A3-prep:cuando/irr.-B2s-venir a-irr./

nax šunik ox-to: nax wey-ox y-et ox-ač-ul-ox
nax šunik ox-ϕ-to: nax wey-ox y-et ox-ač-xul-ox
/CN:hombre/Juan/irr.-B3-ir/PRO:hombre/dormir-irr./A3-prep:cuando /irr.-B2s-venir a-irr./

572. No me molestes cuando estoy comiendo.
man č-a-ten-in = an y-et lanan in-lo:-w = an
man č-a-ten-in = an y-et lanan-ϕ in-lo?-w = an

/neg. irr./incomp.-A2s-molestar[22]/B1s = cl1s/A3-prep:cuando/progr. -
B3/A1s-comer-intrans. = cl1s/

573. No me molestes cuando como.
man č-a-ten-in = an y-et či-lo:-w = an
/neg. irr./incomp.-A2s-molestar-B1s = cl1s/A3-prep:cuando /incomp.-
B1s-comer-intrans. = cl1s/

574. Si quieren irse que se vayan.
ta či-y-oče či-to:-i = eb' nax to-ab' = eb' nax
ta či-ϕ-y-ʔoče či-ϕ-to:-i = eb' nax to:-ʔab'[23] = eb' nax
/cond./incomp.-B3-A3-querer/incomp.-B3-ir-v.t intr. = cl3p./PRO:
hombre/ir-exh. = cl3p./PRO:hombre/

575. Juan va a sembrar chile y yo también.
ox-to: nax šunik y-aw = ʔey y-iċ key paš tuʔ in = an
ox-ϕ-to: nax šunik ϕ-y-ʔaw = ʔey y-ʔiċ key paš tuʔ in = an
/irr.-B3-ir/CN:hombre/Juan/B3-A3-sembrar = cl dir:hacia abajo/A3-
chile/eso/también/ese/B1s = cl1s/

576. Juan va a sembrar chile pero yo no.
ox-to: nax šunik y-aw = ʔey y-iċ xal in = an man ox-in-to: = an
ox-ϕ-to: nax šunik ϕ-y-ʔaw = ʔey y-ʔiċ xal in = an man ox-in-to: = an
/irr.-B3-ir/CN:hombre/Juan/B3-A3-sembrar = cl dir:hacia abajo/A3-
chile/en cambio/B1s = cl1s/neg. irr./irr.-B1s-ir = cl1s/

nax šunik ox-to: nax y-aw = ʔey y-iċ xal in = an man ox-in-to: = an
nax šunik ox-ϕ-to:nax ϕ-y-ʔaw = ʔey y-ʔiċ xal in = an man ox-in-to: = an
/CN:hombre/Juan/irr.-B3-ir/PRO:hombre/B3-A3-sembrar = cl dir:hacia
abajo/A3-chile/en cambio/B1s = cl1s/neg.irr./irr.-B1s-ir = cl1s/

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
man ox-aw-ox nax šunik xal xein = an ox-in-aw-ox = an
man ox-ϕ-ʔaw-w-ox nax šunik xal xaʔ-in = an ox-in-ʔaw-w-ox = an

[22] También significa 'sacudir a alguien' o 'mover a alguien'.
[23] Este morfema se realiza como *ɔb'* en otros hablantes.

/neg. irr./ irr.-B3-sembrar-intrans.-irr./CN:hombre/Juan/en cambio /act. B1s = cl1s/ir.-B1s-sembrar-intrans.-irr. = cl1s/

578. No quiero nada de eso.
k'am či-w-oče wan tu? = an
k'am či-ϕ-w-?oče wan tu? = an
/neg. incomp./incomp.-B3-A1s-querer/PRO:3 pl. def./ese = cl1s/

579. ¿Quiere algo de esto?
či-m-aw-oče xun-ox wan ti?
či-mi-ϕ-aw-?oče xun-ox wan ti?
/incomp.-dub. = B3-A2s-querer/un-irr./PRO:3 pl. def./este/

580. No puedo caminar solo.
k'am či-ske? in-b'ey in-č'oxli = an
k'am či-ϕ-ske? in-b'ey in-č'oxli = an
/neg. incomp./incomp.-B3-poder/A1s-caminar/A1s-solo = cl1s/

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
xa? = ṣa = k'al či-ske? imulna = an y-et y-alan čuman
xa?-ϕ = ṣa = k'al či-ϕ-ske? in-mulna = an y-et y-alan čuman
/act.-B3 = cl ya = cl dur./incomp.-B3-poder/A1s-trabajar = cl1s/A3-prep:cuando/A3-prep:abajo/medio día/

xa? = k'al = č'an y-et sep či-ske? imulna = an
xa?-ϕ = k'al = č'an y-et sep či-ϕ-ske? in-mulna = an
/act.-B3 = cl dur. = cl sólo/A3-prep:cuando/temprano/incomp.-B3-poder/A1s-trabajar = cl1s/

582. Ya mero voy.
tuṡa in-to: = an
/casi/B1s-ir = cl1s/

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
xa? = ṣa tinani? ya?el = ṣa ko-to: mulna-il
xa?-ϕ = ṣa tinani? ya?el-ϕ = ṣa ko-to: mulna-il
/act.-B3 = cl ya/ahora/tarde-B3 = cl ya/B1p-ir/trabajar-abstr./

Ahora es temprano para ir a trabajar.
xa? tinani? sep = to ko-to: mulna-il
xa?-ϕ tinani? sep-ϕ = to ko-to: mulna-il
/act.-B3/ahora/temprano-B3 = cl todavía/B1p-ir/trabajar-abstr./

584. Esta planta es buena para comer.
xa? xun k'ultax ti? sa?al ku-čiː-on-i
xa?-ϕ xun k'ultax ti? sa?al-ϕ ϕ-ku-čiʔ-on-i
/act.-B3/una/hierba/esta/buena-B3/B3-A1p-masticar-ant.-v.t. intr./

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
xa? xun k'ultax ti? sa?al y-et xun yaːb'il tu?
xa?-ϕ xun k'ultax ti? sa?al-ϕ y-et xun yaːb'il tu?
/act.-B3/una/hierba/esa/buena-B3/A3-prep:cuando/una/enfermedad/esa/

Esta planta es mala para esa enfermedad.
xa? xun k'ultax ti? peːna y-et xun yaːb'il tu?
xa?-ϕ xun k'ultax ti? peːna-ϕ y-et xun yaːb'il tu?
/act.-B3/una/hierba/esta/mala (esp:pena)-B3/A3-prep:cuando/una/enfermedad/esa/

586. Juan es rápido para caminar.
kaw liːp-an nax šunik s-b'ey-i
kaw liːp-an-ϕ nax šunik s-b'ey-i
/muy/rápido-posic.-B3/CN:hombre/Juan/A3-caminar-v.t.intr./

kaw liːp-an č-u-n s-b'ey nax šunik
kaw liːp-an-ϕ č-ϕ-y-ʔu-n s-b'ey nax šunik
/muy/rápido-posic.-B3/incomp.-B3-A3-hacer-trans./A3-caminar/CN:hombre/Juan/

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
xa? xun č'oč' ti? kaw kaw = ša ku-mulnaːx
xa?-ϕ xun č'oč' ti? kaw kaw-ϕ = ša ku-mulna-ox
/act.-B3/una/tierra/esta/muy/dura-B3 = cl ya/B1p-trabajar-irr./

588. Ahora es raro ver venados en el monte.
xa? tinani? k'am = ṣa = wal ċi-k-il y-in no? k'ultax-il ċe: ṣo:lax-il te?
xa?-ϕ tinani? k'am = ṣa = wal ċi-ϕ-k-?il y-in no? k'ultax-il ċe: s-ṣo:l-lax-il te?
/act.-B3/ahora/neg. incomp. = cl ya = cl verdaderamente/incomp.-B3-A1p-ver/A3-prep:en/CN:animal/hierba-abstr./caballo/A3-prep:en medio-dist.-abstr./árbol/

589. Ese caballo es difícil de amansar.
kaw ya?taṣa ¢uk-b'-i xun no? ċe: tu?
kaw ya?taṣa ϕ-¢uk-b'-i xun no? ċe: tu?
/muy/difícil/B3-tonto-intran. inc.-v.t.intr./un/CN:animal/caballo/ese/

xa? xun no? ċe: tu? kaw ya?taṣa ¢uk-b'-i no?
xa?-ϕ xun no? ċe: tu? kaw ya?taṣa ϕ-¢uk-b'-i no?
/act.-B3/un/CN:animal/caballo/ese/muy/difícil/B3-tonto-intrans.inc.-v.t. intr./PRO:animal/

590. Ojalá venga pronto.
waċ'-ox = wal = ta? ?eyman ċul nax
waċ'-ox = wal = ta? ?eyman ċ-ϕ-xul nax
/bueno-irr. = cl verdaderamente = x/rápido/incomp.-B3-venir a/PRO: hombre/

591. Puede que venga pronto.
aṣtamal ?eyman-ox ċ-ul nax
aṣtamal ?eyman-ox ċ-ϕ-xul nax
/posiblemente/rápido-irr./incomp.-B3-venir a/PRO:hombre/

592. (Quiero un kilo de . . .?) No, deme menos.
k'am-ax niṣtex ċ'an ċ-aw-a: = tex ?e-in = an
k'am-ox niṣtex ċ'an ċ-ϕ-aw-?a? = tex ?e-in = an
/neg.incomp.-irr./poco/sólo/incomp.-B3-A2s-dar = cl dir:hacia acá /prep:para-B1s = cl1s/

593. ¿Quiere mucho?
ċi-m = aw-oċe miman
ċi-mi = ϕ-aw-?oċe miman
/incomp.-dub. = cl B3-A2s-querer/mucho/

594. No, deme poco.

k'am-ax ċene ċ'an ċ-aw-a: = tex ʔe-in = an

k'am-ox ċene ċ'an ċ-ϕ-aw-ʔaʔ = tex ʔe-in = an

/neg.incomp.-irr./poco/sólo/incomp.-B3-A2s-dar = cl dir:hacia acá/prep: a-B1s = cl1s/

LÉXICO

Advertencia: las entradas de los sustantivos aparecen en su forma absoluta cuando ésta existe. Las formas precedidas por el signo '#' se refieren a formas que obligatoriamente están precedidas por alguno de los morfemas del *conjunto A* que marcan posesión. Las entradas verbales aparecen en infinitivo sufijadas por la vocal temática que marca la valencia inherente del verbo. Las entradas de los numerales aparecen sufijados por los miembros del paradigma de clasificadores numerales. Cuando hay distintas formas para una misma entrada del español, se anotan, en pie de página, las especificaciones semánticas (cuando se conocen) de las distintas formas en el acateco.

abajo	ʔe:y tutuʔ[1]
	ʔe:y tutiʔ[2]
	#alan[3]
abanicar	pevtene
abeja	suɬ'ul
abrir	xaxaʔ
acabar	laʔaʔ
aconsejar	ʔaʔ #k'ul
acostado	telan = ʔey

[1] Distante del hablante.
[2] Cercano al hablante.
[3] Preposición flexionada.

253

adobe	šan
	śa:n
afilado	nixb'il
aflojar	k'umb'ane
agrio	pa:
agua	xa?
aguacate	?on
águila	salt'iw
agujerear	xolo?
ahora	nani?
	tinani?
aire	ka?e?
ala	sik'
alacrán	sinam
alegre	ćala:n
algodón	tenuk'
amargo	k'a?
amarillo	k'ayin
	k'an
amontonar	yamb'a = ?eyox
ampolla	woća:x
ancho	miman sat
anillo	xolk'ab'e
animal	no?
anona	k'eweś
anteayer	ka:b'i
año	?a:b'il
aplastar	pać' = ?eyox
apretar	k'anani #ute
apurarse	la:b'il = ?okox
aquí	titi?
	keyti?
araña	śim
árbol	te?
arcoíris	?ukul kan
arder	?eok k'a? yin
	ćaw k'a?
ardilla	kuk

arena	nikab'
armadillo	?ib'aç̣
arriba	?ea: tuti?
	?ea: tutu?
	#ib'an
arriera (hormiga)	sanik ariera
asa	šikin
atole	?ulul
avergonzado	k'išwom
ayer	?ewi
babear	?ey yal #ti?
bailar	kanali
bajar	?ey = tex[4]
	?ey = tox[5]
bañar (tr.)	?ačne
(intr.)	?ačni
	?ačin
barba	šil ti?e
barrer	k'isa?
barriga	#ik'ul
basura	k'alem
baúl	kaša
beber	?uk'u
bendecir	çae
blanco	saxin
blando	lab'an
boca	tl?e
borracho	?uk'eman
borrego	me?
bosque, monte	?elç'ab'
brazo (y mano)	k'ab'e
brujo	b'alwom
	nawal
buey	wakaš
cabello	šil

[4] Hacia el hablante.
[5] Alejándose del espacio cercano al hablante.

cabeza	xolom
cacao	kakaw
cal	ta:n
calabaza	k'um
	mukun
calentura	?ey k'a?
caliente	kax
cama	ç'at
caminar	b'eyi
camino, vereda	b'e:
camote	—
cana	saxin śil
canasta (con asa)	ćikimit
canasta (sin asa)	śuk
cangrejo	ćap
cantar	b'itni
	b'itli
cántaro	śalu
caña	wale?
capaz	xelan
cara	sate
carbón	sa? k'a?
carne	ćib'e
caro	?ey sto:l
carrizo	?a:
casa	na:
cáscara	ç'umal
cazar	xulo?
cebolla	—
cenar	lo?o?
ceniza	sti? ta:n
cera	çak'
cerca. (adv.)	ka:wil
	#k'atan
cerdo	çitam
cerrar	maxa?
cerro	wonan
cielo	sat kan

cien	xok'al
	xueb' skab' winax
cigarro	sik'
cinco [inan.]	xueb'
[animal.]	xok'on
[hum.]	xowan
ciruela	po:n
claro	sax
coa	kowa
cocinar	ʔaʔ tax
coco	—
coger	miç'aʔ
	mek'aʔ[6]
cola	ne:
collar	ʔuye
comal	sa:m
comer	loʔoʔ
	čiʔ[7]
comezón	k'axač
comida (guisada)	lo:b'e
completar	ɕ'axb'ox
comprar	manaʔ
contar (narrar)	ʔalaʔ
contar (números)	b'iṡaʔ
contestar	taʔwi
conversar	k'anab'
copal	pom
corazón	pišan
correr	ʔaʔ ʔani
cortar	ɕok'oʔ[8]
	poloʔ[9]
	k'upuʔ[10]
corteza	s'umal teʔ

[6] Con los brazos.
[7] Masticar.
[8] Con hacha o con machete.
[9] Con serrucho o con cuchillo.
[10] Cortar zacate.

corto	k'oc̣an
cosechar	
(raíces y hierbas)	xok'o?
(camote y papa)	xoto?
(frutos y vainas)	?uṣu?
(tallos, trigo)	k'upu?
(cañas)	¢ok'o?
(tapizque)	xac̣'o?
coser	¢'isa?
coyote	?o:x
crecer	ć'ib'ox
criatura	nene?
crudo	yaṣto
¿cuándo?	b'aini
¿cuánto?	xantax
cuarenta	ka:winax
	xunk'al ska:winax
cuatro [inan.]	kaneb'
[animal]	kank'on
[hum.]	kanwan
cucaracha	peć'
cuello	nuk'
cuerda (mecate)	c̣'an
cuerno	# ?uk'a?
cuerpo	mimanil
cuervo	xo:
cueva	xolan
cuidar	?ila?
culebra	la:b'a
cuñada (ego masc.)	
y cuñado (ego fem.)	mu?
cuñado (ego masc.)	b'aṣe
curar	?ante
chapulín	ṣiliṣ
chayote	¢oyol
chicozapote	c̣i?te?
chilacayote	k'o?
chile	?ić

chinche	ċinčа
chupar	¢'ub'u?
chupa-rosa	¢'utik
dar	?a? = tex
deber (obligación)	sowalil
decir	ala?
	či
dedo	yune k'ab'e
dejar	?a? = kanox
delgado	ši? yin[11]
	b'axtax[12]
derecho (recto)	xiċan
desatar	ṣuyu?
descansar	ṣewi
despertar	ten = ?elox
despertarse	?el #iweyan
desplumar	¢uxu?
después	b'e:l (= tox)
destruir	ṣuyu?
día [sol]	k'u
(día de la semana)	k'ual
dientes	?e:
diez [inan.]	la:neb'
[animal]	la:nk'on
[hum.]	la:nwan
dinero	tumin
distribuir	puek'ox
doler	ya?
¿dónde?	b'ey (tu?)
dormir	weyi
dos [inan.]	ka:b'
[animal]	ka:k'on
[hum.]	ka:wan
dulce (adj.)	ċi?
duro	kaw

[11] Cosas tridimensionales.
[12] Personas o animales.

ejote	yaš ʔub'al
elote	ʔa:n
empezar	ća?
	ća:kox
encontrar	ča?
enfermo	ya? = ʔey
	ʔeok sya:b'il
enseñar	č'ošo?
	kuyu?
enterrar	muxu?
enviar	ʔa:tox
	ʔa:kantox
epazote	ʔuč'e
escarbar	xoto?
escoba	k'isb'al
escocer	
[por quemadura]	ya? ƛa:tox
[por picadura]	ya? či:ši?
escoger	sik'a?
escondido	ʔeb'eb'il
ese	tu?
espalda	ʔičine
espantar	ćipte
espejo	nen
espiga	solom tiriw
espina	k'iš
espuma	som
estallar	ƛ'itna:x
	t'ina:ox
este	ti?
estrecho	lut'an
estrella	weykan
excremento	ƛaʔe
existir	ʔeyi
exprimir	piƛ = ʔeyox
extinguir	laʔaʔ
fibra de maguey	šil č'eč
fierro, metal	fieroal

fiesta	k'in
flecha	xulb'al
flor	ṣumak
frijol	?ub'al
frío	sik
frotar	masa?
fuego	k'a?
fuerte	?ip
fumar	ȼ'ub'u?
gallina	kaślan
garra, uña	?isk'ax
gato	mis
gente	?anima
golpear	ma?a?
gordo	b'a?ić
gorgojo	?ub'ul
gotear	t'ulab'ox
grande	miman
granizo	saxb'at
grano	ya:b'il
grasa	manteka
gritar	?awi
guaje	ȼu:
	xo:m
guajolote	?ak'aċ
guayaba	pata
gusano	luxum
gustar	?oċe
hablar	k'anab'i
hacer [fabricar]	wa?ne
	?a?a
	?u
hambre	wail
harina	
hembra	?iś
hermana [ego masc.]	# ?anab'
[ego fem.]	# no:
hermano [ego masc.]	# ?uśtax

[ego fem.]	#no:
hervir	xuxwox
hielo	ćew
hierba	ʔita[13]
	k'ultax[14]
hígado	#k'ex
hijo [ego masc.]	k'a:le
[ego masc.]	kuɕ'in
[ego fem.]	ʔune?
[niño]	ʔunin
[adolescente]	ʔaċ'e
hoja	sax te?
hollín	ɕib'
	ʔab'ax
hombre	winax
hombro	ṡik'e
hondo	na:t yiċ
hongo[15]	ṡul
	le?liċ
	saxċio
	k'anṡul
	kanɕu?
	b'ux
	xokoṡ
	sti? ċe:
	k'an te?
	kax sek'
hormiga	sanik
hoy	nani?
hoyo	xolan
huarache	ṡanab'e
huérfano	me:b'a?
hueso	b'axe
huevo	xos
húmedo	paɕ'an

[13] Comestible.
[14] No comestible.
[15] No existe en la lengua un lexema que funcione como genérico.

parir	wa?ĉo k'ule
párpado	s?umal #sat
pasado mañana	kab'e
pasar	?ek'
	?ek' = tox
pecado	mule
pedir	k'ana?
peine	šiab'e
pelear	?a? xowal
permanecer	kani
perro	ĉ'i?
pesado	?al
pescado	ĉay
petate	pop
pichancha (coladera)	ĉayb'al
pie	?axane
piedra	c'e:n
piel	ĉ'umal
pierna	šub'e
pinole	k'a: ?išim
piña	maĉai:
piojo	?uk'
pitahaya	—
plantar	puek'ox
plátano	keneya
pluma (= 'pelo')	ši:l
	šil
poco	ĉene
	ni ?an č'an
	ni?ox
poder	ske?
podrir	k'a?b'ox
pollo	yune kašlan
preguntar	k'anle
pueblo	konob'
pueblo (mi . . .)	inkonob' = an
pulga	k'ax
pulque	—

puño	puk'an
pus	po:w
¿qué?	¢et
	¢etal
quemar	nusu?
	¢'a?
¿quién?	max cekel
quince [inan.]	xolaxoneb'
[animal]	xolaxonk'on
[hum.]	xolaxonwan
quitar	?i:l = tex
raíz	se?
rama	sk'ab'te?
rana	paca?
rata	?is c'ow
ratón	c'ow
rayo	yaxan
red	cim
redondo	soyan
regresar	pasi
reír	ce:wi
relampaguear	ca:wi
reunirse	yamb'a
reventar	nik' = tox
revolver	kala?
	kal = ?ek'ox
río	miman xa?
robar	?elk'ane
rociar	tixo?
rodilla	penek
rojo	kaxin
romper	nik'o?
ropa	picile
saber	?o:tax
sabroso	sa?al
	wac'
sacerdote	pale
sacudir	xub' = ?elox

	mas = ʔelox
sal	ʔaɬ'am
saliva	#ɬ'ub'
sangre	čik'
secar	taxox
	#ʔaʔ tax
seis [inan.]	waxeb'
[animal]	waxk'on
[hum.]	waxwan
semilla	sp'aʔ[18]
	xinat[19]
senos	ʔime
sentado	woxan
	čotan
sentarse	ʔey woxan
	ʔey čotan
	woxb'a
sesenta [inan.]	ʔošk'aleb'
[animal]	ʔošk'alk'on
[hum.]	ʔošk'alwan
sobar	yexaʔ
sol	k'u
soplar	suʔuʔ
suave	
(lento, despacio)	k'uan k'ulal
subir	ʔa:tox
sucio	ɬ'il
sueño	weyič
sufrir	ʔetne #k'ul
tarde [adj.]	yaʔel = ša
	yey k'ualil
tejer	čemaʔ
tejón	ɬ'uɬ'
tela	k'ap
temascal	ʔika:

[18] Semilla de frutos.
[19] Granos.

temblar	ʧikʧoni
temblor	kiṣkab'
temer	siwi
tenate	—
tener	ʔeyı
tentar	tena?
tierno	ʔuninto
tierra	ċ'oċ'
tigre	b'alam
tinaja	moke
tlacuache	ʔuċum
tocar (instrumento de viento)	ṣuʔu
todos	ma:sanil
torcer	koċb'a
	ċ'um = ʔek'ox
tortilla	pa:t
tos	k'axaċ nuk
trabajo	mulnail
tragar	b'uʔuʔ
	tuʔoʔ
tranquilo	k'uan #k'ulal
	ʧ'inini
trementina	k'ol
tres [inan.]	ʔoṣeb'
[animal]	ʔoṣk'on
[hum.]	ʔoṣwan
triste	kus
trueno	—
tú	xa:c tiʔ
tuna	peċax
uno	xun
vaciar	sek'aʔ
valiente	xelan
vapor	ṣop
veinte [inan.]	xunk'aleb'
[animal.]	xunk'alk'on
[hum.]	xunk'alwan
venado	k'ultaxil ċe:

vender	ċono?
venir	xuli
ver	?ila?
verde	yašin
vestirse	pičox
viejo	?ičam
vivo	?iki:s
volar	xupupox
voz	č'el #?aw
yerno	#ni?
yo	xa?in = ti? = an
zanate	č'ok
zapote	či?te?
	čulul
zopilote	mi:x
	mix
zorrillo	pey
zorro	waš

BIBLIOGRAFÍA

Zavala Maldonado, Roberto.

Los clasificadores nominales del kanjobal de San Miguel Acatán. Esbozo gramatical y tipología de sistemas clasificatorios. Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México, 1989.

"Topología de argumentos en el kanjobal de San Miguel Acatán." Ponencia presentada en el Primer Congreso Internacional de Mayistas, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, 1989.

El kanjobal de San Miguel Acatán, México, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, 1992.

Acateco de la frontera sur
se terminó de imprimir en diciembre de 1993, en
los talleres de Corporación Industrial Gráfica, S.A. de C.V.,
Fernando Soler 51, Col. María Candelaria, Huitzilac, Morelos.
Composición tipográfica y formación: Literal, S. de R. L. Mi.
Se imprimieron 1 000 ejemplares, más sobrantes para
reposición. Cuidó la edición el Departamento de
Publicaciones de El Colegio de México.

Archivo de Lenguas Indígenas de México

1. Zapoteco del Istmo, Oaxaca, *Velma Pickett y V. Embry*
2. Trique de San Juan de Copala, Oaxaca, *F. y E. Hollenbach*
3. Mixteco de Santa María Peñoles, Oaxaca, *M. y J. Daly*
4. Chocho de Santa Catarina Ocotlán, Oaxaca, *Carol Mock*
5. Mazateco de Chiquihuitlán, Oaxaca, *Jamieson y E. Tejeda*
6. Zoque de Chimalapa, Oaxaca, *L. Knudson*
7. Chontal de la Sierra, Oaxaca, *Viola Waterhouse*
8. Mixe de Tlahuiloltepec, Oaxaca, *D.D. Lyon*
9. Chinanteco de San Juan de Lealao, Oaxaca, *J. Rupp*
10. Náhuatl de Acaxochitlán, Hidalgo, *Yolanda Lastra*
11. Huave de San Mateo del Mar, Oaxaca, *G.A. y E.F. Stairs*
12. Tlapaneco de Malinaltepec, Guerrero, *Jorge A. Suárez*
13. Otomí de San Andrés Cuexcontitlán, Estado de México, *Yolanda Lastra*
14. Mayo de Los Campos, Sinaloa, *Ray A. Freeze*
15. Totonaco de Papantla, Veracruz, *Paulette Levy*
16. Guarijío de Arechuyvo, Chihuahua, *Wick R. Miller*

BEST COPY AVAILABLE

Centro de Estudios
Lingüísticos y Literarios

El Colegio de México

271